

**Mecma 'i' l- Letāyif'in Viyana Nüshası  
(Dil Özellikleri-Metin-Dizin)**

**Bedia Aybey Akın**

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsüne Türk Dili ve  
Edebiyatı Yüksek Lisans Tezi olarak  
sunulmuştur.

Doğu Akdeniz Üniversitesi  
Şubat 2018  
Gazimağusa, Kuzey Kıbrıs

Lisansüstü Eğitim, Öğretim ve Araştırma Enstitüsü onayı

---

Doç. Dr. Ali Hakan Ulusoy  
L.E.Ö.A. Enstitüsü Müdür Vekili

Bu tezin Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarım.

---

Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor  
Türk Dili ve Edebiyatı  
Bölüm Başkanı

Bu tezi okuyup değerlendirdiğimizi, tezin nitelik bakımından Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek Lisans derecesinin gerekleri doğrultusunda hazırlandığını onaylarız.

---

Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor  
Tez Danışmanı

---

Değerlendirme Komitesi

1. Doç. Dr. Gürkan Gümüştam
2. Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor
3. Yrd. Doç. Dr. Satıa Tayyibe Uç

---

---

---

## ÖZ

Mecma 'i'l-Letâif adlı bu yüksek lisans tezi, **Giriş, İnceleme, Metin, Dizin ve Sonuç** olmak üzere toplam 5 ana bölümden oluşmaktadır.

Bu araştırmada, aslı Viyana Ulusal Kütüphanesi (Oesterreichische Nationalbibliothek)'nde A-4997 numarada kayıtlı bulunan, 41 varak ve 19 satırdan oluşan, kırık talik yazı ile yazılmış olan harekesiz nüshasının çeviriyazısı yapılmıştır. Tez süreci devam ederken, Ahmet Naim Çiçekler bu eserin altı nüshasını karşılaştırmış; fakat Avusturya nüshasını ele almamıştır. Naim Çiçekler, çalışmasında Viyana nüshasından söz etmemektedir. Bu çalışmada, Viyana nüshasının çeviriyazısı yapılmış, diğer nüshalardan farklılıkları tespit edilmiştir. Bu farklılıklar dipnotlar şeklinde verilmiştir.

Sirac bin 'Abdullah'ın hazırladığı ML, Kur'an, İncil, Zebur, Tevrat ve peygamberler tarihinden anlatılan hikâyeler ve bunun yanında Hristiyan ve Yahudilerin, Hz. Muhammed ve İslâm hakkında söyledikleri sözlere yazarın verdiği cevaplardan oluşmaktadır. Metnin içerisinde konusu gereği birçok ayet ve hadis bulunmaktadır. Bu ayet ve hadislerin birçoğu müllif, geriye kalan kısmı ise tarafımızdan çevrilmiştir.

Çalışmayı, giriş, metin, dil bilgisi özellikleri, Arapça, Farsça ve Türkçe Dizin ve özel isimler oluşturmaktadır. Giriş bölümünde, eser tanıtılmıştır. İnceleme bölümünde, metnin sunduğu veriler ışığında metnin yazım, ses ve yapı özellikleri incelenmiştir. Dizin bölümünde ise Arapça, Farsça, Türkçe ve diğer dillerden ödünçleme alınan sözcüklerin Türkçe karşılıkları verilmiştir. Söz varlığının diğer öğeleri de çıkarılmıştır. İkilemeler, deyimler, dua ve beddualar gibi.

Halk diliyle yazılmış olan bu eser, dinler tarihi, sözlük ve dil çalışmalarında yararlanabilecek veriler sunmaktadır.

**Anahtar kelimeler:** Mecma'î- Letâyif, Eski Anadolu Türkçesi, tarihî metinler, dinî öyküler, Kur'an, Tevrat, İncil.

## ABSTRACT

This master Thesis which is titled as Mecma' i'l-Letâyif consists of 5 major sections as introduction, analysis, text directory and conclusion.

In this research, translation of the quesiënt copy of the work which is titled as Mecma' i'l-Letâyif and is originally existing in Australian National Library registered in 708 number was done. The translated copy which is composed of 41 leaves and 19 lines was derived from Ankara in microfilm format. While the writing process of this thesis was in progress, Ahmet Naim Çiçekler has compared 6 diffirent copies of this piece but has not mentioned the Australian copy in his thesis. In this study, translation of the Australian copy was done and different aspect of the Australian copy compared to the other copies were determined. These differences are presented as deepnotes.

The version of Mecma' i'l-Letâyif prepared by Sirâc Bin Abdullah is composed of the stories told about Qoran, Buble, Pslater, Torah and the prophetes and of the replies given by the writer to the Christians and Jewish on what they have commented about İslam and prophet Mohammed. Within the text, there are a lot of verses and hadiths related to the subjects mentioned above. Most of these verses and hadiths were translated by the author of ML but the rest was done by the writer of this thesis.

This study is composed of the introduction, text, grammatical aspects, Arabic, Persian and Turkish Directories and of the special names. The work is introduced in the introductory part. In the analysis section; the text was examined in terms of the spelling, sound and structural characteristics in light of the data provided by the text. Within the directory, Turkish equivalentents of the words borrowed from Arabic, Persian,

Turkish and other languages were determined. Other elements of the vocabulary such as doublings, expressions, prayers and curses were also mentioned.

Written in folk language; this work offers data which can be benefitted in studies such as history of religions, dictionaries and languages.

**Keywords:** Mecma' i'l-Letâyif, old Anatolian Turkish, historical texts, religious stories, Qoran, Psalter, Bible.

# İTHAF

*Eşim ve Oğullarıma*

## TEŞEKKÜR

Bu çalışmanın gerekleŐetirilmesinde, iki yıl boyunca desteğini ve emeğini hiçbir zaman esirgemeyen, bana yol gösterip bilgilerini benimle paylaŐan, göstermiŐ olduğu hoŐgörü ve sabırdan dalayı değerli tez yrtcm Yrd. Doç. Dr. Gülseren Tor'a, tez yazma sürecimde bana destek olan arkadaŐlarıma; hayatımda en büyük Őansım olan oğullarıma; süreç boyunca büyük bir fedakrlık göstererek her türlü desteğini benden esirgemeyen, bana her zaman g veren, tüm zorlukları benimle göğüsleyen ve hayatımın her evresinde bana destek olan sevgili eşim Ali Akın'a, bu günlere gelmemde büyük emeği olan annem ve babama teşekkürü bir borç bilir, sevgi ve saygılarımı sunarım.

# İÇİNDEKİLER

ÖZ.....	iii
ABSTRACT.....	v
İTHAF.....	vii
TEŞEKKÜR.....	viii
KISALTMALAR .....	xi
TABLO LİSTESİ .....	xii
ÖN SÖZ.....	xiii
1 GİRİŞ .....	1
1.1 Metinde Adı Geçen Kaynaklar .....	6
2 İNCELEME .....	10
2.1 Yazım Özellikleri.....	10
2.2 Ses Özellikleri.....	13
2.2.2 Ünsüzler .....	17
2.3 Yapı Özellikleri.....	19
2.4 Söz Varlığı .....	33
2.5 Viyana Nüshası İle Diğer Nüshalar Arasındaki Genel Farklılıklar .....	35
3 METİN .....	42
4 DİZİN .....	146
4.1 Arapça-Türkçe Dizin .....	146
4.2 Farsça-Türkçe Dizin .....	180
4.3 Türkçe Dizin .....	185
4.4 Metinde Yer Alan Ödünçleme Sözcükler.....	195
4.5 Özel Adlar Dizini.....	195

5 SONUÇ .....	204
KAYNAKLAR.....	208

## KISALTMALAR

Ar.	Arapça
bkz.	bakınız
ML	Mecma'î'l- Letâyif
mec.	mecaz anlam
s.	sayfa

## TABLO LİSTESİ

Tablo 1: Belirli Geçmiş Zaman Eki .....	16
Tablo 2: Tamlayan Durum Eki .....	16
Tablo 3: Viyana Nüshasında Türkçe-Amasya Nüshasında Yabancı Olanlar .....	36
Tablo 4: Viyana Nüshasında Yabancı- Amasya Nüshasında Türkçe Olanlar .....	36
Tablo 5: Eş Anlamlı Sözcükler .....	36
Tablo 6: Farklı Sözcükler.....	37
Tablo 7: Eylem Çekimleriyle İlgili Farklılık .....	38
Tablo 8: Ad Çekimiyle İlgili Farklılıklar .....	39
Tablo 9 : Eylemsi - Çekimli Eylemle İlgili Farklılıklar .....	39
Tablo 10: Yardımcı Eylemle İlgili Farklılıklar .....	39
Tablo 11: Ses Değişikliği Olan Biçimbirimler.....	40
Tablo 12: Aynı Kökten Fakat Farklı Biçimlerde Kullanılan Öğeler.....	40
Tablo 13: Sözcük Ekleyerek Anlatma.....	41
Tablo 14: Aynı Kökten Gelen Değişik Biçimbirimlerle Kullanılan Sözcükler .....	41

# ÖN SÖZ

## Çalışmanın Amacı ve Önemi

Çeşitli konularda yazılan yazma eserler bir milletin kimlik belgesi gibidirler. İslam kültüründe mecmua türü, Hz. Peygamberin hadis yazımına izin vermesiyle birlikte başlamıştır. Mecmualar, yazıldıkları dönemi adeta bir ayna gibi yansıtmaktadırlar. Mecmualar sayesinde eserlerin en eski şekillerine ulaşılabilirdiği için edebiyatımızın tarihî gelişimi ve edebiyat araştırmaları açısından son derece önemli birer kaynaktırlar. Edebiyat tarihinde yapılan bir kısım çalışmalardaki bilgileri zaman zaman yenilemek, düzeltmek ya da çalışmalardaki bilgilere yeni bilgiler eklemek mecmuaların neşri sayesinde mümkün olabilmektedir. Bu zamana kadar şekil, dil ve içerik olarak farklı özelliklere sahip birçok mecmua derlenmiştir. Bu mecmualar, derlendikleri döneme ışık tutup bizlere edebiyatımız, inancımız, tarihimiz, kültürümüz ve ekonomimiz hakkında bilgi vermektedirler. Mecmualar, içerdikleri çeşitli bilgilerle önemli bir yere sahip olan çok zengin kaynaklardır. İşte bu bağlamda, yapılan çalışmalarla elde edilen veriler ışığında edebiyatımız ve tarihimiz hakkındaki bilgiler gün ışığına çıkarılmaktadır.

Eski Anadolu Türkçesi ile yazılmış olan tarihî, dinî ve edebî metinler arasında yer alan eserimiz tarihî bir metin olma özelliğini taşıdığı için, bu çalışmanın Türkoloji dünyasına ışık tutacağına inanmaktayız. Mecma'î'l- Letâyif adlı eserin, çevriyazısı çıkarılıp içerik, dil ve üslup açısından incelenip söz varlığı ortaya konmuştur. Ortaya çıkarılan söz varlığı da Türkeçenin tarihsel sözlüğü için veri sunacaktır.

Metne sadık kalınarak hazırlanan dizinli sözlük, metnin içersinde yer alan özel isimler ve yer adları ile ilgili kısım bir sonraki çalışmalara yön verecektir.

# Bölüm 1

## GİRİŞ

Mecmu‘a, Arapça bir kelime olup cem‘ kökünden gelmektedir. Mecmû‘ kelimesinin müennesi olan mecmu‘a, “toplanmış, toplanıp biriktirilmiş, bir araya getirilmiş şey; top, tüm, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap” (Devellioğlu, 2000: 596) olan mecmua seçme şiirlerin ve muhtelif konuların bir araya getirildiği eserlerin genel adıdır.

Bu mecmualar nazire mecmuaları, antoloji niteliğindeki seçme şiir mecmuaları, türlü konularda risalelerin bir araya getirilmesiyle ortaya çıkan mecmualar, aynı konudaki eserleri içine alan mecmualar ve tanınmış kişilerce hazırlanmış, yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmualar olarak gruplamak mümkündür”.<sup>1</sup>

Mecmuaların bir kısmının sahibi ve müstensihî belli, büyük bir kısmının ise ne sahibi ne müstensihî bellidir. Çoğunluğunun düzenlenme tarihi de yoktur.

Bu çalışmada Mecma‘î-Letâîf (Latifeler Mecmuası), adlı eserin çevriyazılı metni çıkarılmıştır. Çalışılan eser, Avusturya Ulusal Kütüphanesi (Oesterreichische Nationalbibliothek)’nde 708 numarada kayıtlı bulunmaktadır. Kayıt bilgilerinde eser Mecmua-ı Letâîf (Nasreddin Hoca) adıyla geçmektedir. Yazmanın mikrofilm, Ankara’da Millî Kütüphane’de Mikrofilm Arşivinde A-4997 numarada kayıtlı bulunmaktadır.

---

<sup>1</sup> Levend, A. S. (1984). “*Türk Edebiyatı Tarihi Giriş*”. Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları.

Kaynaklarda yazarı Sirac bin ‘Abdullah ile ilgili bilgiye rastlanmamıştır. Ancak, “Çiçekler, Sultan İkinci Mehmed (ö. 887/1480-81), Fâtih Sultan Mehmed ulemasından olan Sirâceddin Paşa (ö. 887/1482-83) İran’da Osmanlı topraklarına gelen Fâtih camisinin ilk hatibi Sirâceddinn Hatîb (ö. 898/1492-93) bu dönem âlimlerinden birkaçı olduğunu” söylemektedir. Ayrıca, “Çiçekler, müellifin Konya Bölge Yazmalar 2229 numaralı nüshanın içinde Yâsîn suresi tesfsirinin girişinde risalenin yazılış sebebini anlattığı bölümde, Hızır Bey döneminde İstanbul’da yaşadığı söylenebilir” demiştir. ML, Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini gösteren bir eserdir. Eserin söz varlığı ve dil özellikleri incelendiği zaman 15. yüzyılda yazılmış olduğu anlaşılmaktadır. Sirac bin ‘Abdullah eserine Besmele ile başlamış, sonra kendi adını söyleyerek yazma sebebini “*günlerden bir gün sağ (?) oturmuşdum (9) hatıruma bu düşdi kim Kur‘ân’dan, İncîl’den, Zebûr’dan ve Kur‘ân içinde gelen bu Tevârih-i Enbîyâ’dan (10) ve hadîs-i resûlden ve naşâyiḥ-i mülûkdan ve gaza esvâbından bir zerre cem‘ edem*” sözleriyle açıklamıştır. Sirac bin ‘Abdullah eserini, beş bölüm olarak yazmıştır. Konuları işlerken naşâyiḥ-i mülûk’u tüm bölümlerden üstün tuttuğunu birinci varakta dile getirmiştir.

Çiçekler’den aldığımız bilgiye göre de Mecma‘î’l-Letâyif’in müellifi Sirac bin Abdullah’ın hayatına dair zamanında ya da daha sonraki dönem kaynaklarında bilgiye ulaşılmamıştır. Ancak, eserde yararlandığı kaynaklardan yola çıkarak Sirac Bin Abdullah’ın iyi bir eğitim aldığı, dinler hakkında da detaylı bilgiye sahip olduğu anlaşılmaktadır. Ayrıca, müellif yazmada, Tevâriḥ-i Enbiyâ adlı bir eserinin olduğundan da bahsetmektedir.

Mecma‘î’l-Letâyif, Avusturya Kütüphanesi’nde MFA A-4997 numarada 41 varak, her varakta 19 satır olarak harekesiz yazılmış müellifi Sirac b. Abdullah olan el yazması bir eserdir. Eserin başında ve sonunda, konuyla ilgili olmayan tedavi

yöntemlerinin anlatıldığı ikişer varak bulunmaktadır. Bu varaklarda dualar da yer almaktadır. Ek: 2a. ve 41-b'nin sonunda yer alan bu Arapça duaların çevriyazısı çıkarılmamıştır.

İncelediğimiz Mecma' i'l-Letâyif adlı eser, Dr. Naim Çiçekler'in doktora tezi olarak hazırladığı "Mecma' i'l-Letâyif"<sup>2</sup> adlı çalışması ile karşılaştırılmış, farklılıkları dipnotlarda gösterilmiştir. Naim Çiçekler Mecma' i'l-Letâyif adlı eserin aşağıda nüshalarının karşılaştırılmalı metin yayını yapmıştır: 1. *Amasya Beyazıt İl Halk kütüphanesi 05ba792*: 164 varak olarak yazılmış olup, 13 satırlı harekeli nesih yazı ile yazılmış olup başlıkları, eser adları, hikâye ibareleri kırmızı mürekkep ile yazıldığı belirtilmiştir. İncelediğimiz metinde de aynı ibare yer almaktadır (1b-16, 17). Bu nüsha, inceleme kısmında "A" kısaltmasıyla gösterilmiştir. Nüshanın başı ve sonu incelediğimiz metin ile benzerlik göstermektedir. 2. *Vatikan nüshası Vat.turc.420*: varak numarası verilmemiş olup, 15 satır ile harekeli nesihle yazılmış olduğu bilgisi verilmiştir. Nüsha "V" kısaltmasıyla gösterilmiştir. Vatikan nüshanın giriş bölümü Viyana nüshasıyla aynıdır. Vatikan nüshasında belirtilen yerler bu nüshada da kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. 3. *Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi 2829*: 1b-123b varakları arasında, 253 varak, 15 satırlı harekeli nesih yazı ile yazılmıştır. Mecmuanın devamında aynı müellifin olduğu düşünülen on üç tane risâle yer almaktadır. 4. *Ayasofya 4872*: 128 varak olarak yazılmış, 15 satırlı harekeli nesih yazı ile yazılmış olduğu belirtilmiştir. Vatikan ve Amasaya nüshalarında olduğu gibi belirtilen yerlerin kırmızı mürekkep ile yazıldığı belirtilmiştir. Başı ve sonu karşılaştırılan diğer nüshalar ile aynıdır. 5. *Konya Mevlânâ Müzesi*: "180 varaklı bir mecmua içinde 116b-146b varakları arasında, 17 satırlı harekeli nesih yazı ile yazılmış olduğu belirtilmiştir. Başının aynı sonunun eksik olduğu söylenmiştir. 6. *Milli Kütüphane 06 Mil Yz A 3303*:

---

<sup>2</sup> Çiçekler, N. (2016). "Mecma' i'l-Letâyif". Ankara: Kesit Yayınları.

121 varak, 16 satır nesih yazı ile yazılmıştır. İstinsah tarihi 1267 (1850), müstensih Osman bin Ahmed'dir. Karşılaştırılan diğer nüshalar ile başı ve sonunu aynı olduğu belirtilmiştir.

Mecma'î'l-Letâif'in Avusturya Nüshasının dil özelliklerine bakıldığı zaman genel olarak Eski Anadolu Türkçesi'nin dil özelliklerinin yanında seyrek olarak da daha yakın dönemin özellikleri ile karşılaşmıştır. Bu nedenle eserin, müstensih tarafından 15. yüzyılın sonlarında kaleme alınmış olabileceği düşünülmektedir.

Eserde, Eski Anadolu Türkçesinde görülen imla düzensizliği ile incelediğimiz metinde de karşılaşmaktayız. Özellikle alıntı kelimelerde bu düzensizlik kendini göstermektedir. Eserin harekesiz olarak yazılmış olması ünlüler ile ilgili özellikleri ortaya koymayı güçleştirmiştir. Ancak, Naim Çiçekler, karşılaştırmasını yaptığı diğer nüshaların harekeli olmasının birçok dil özelliğini ortaya koymada kolaylık sağladığını belirtmiştir (2016:36). Bu da karşılaştığımız diğer nüshalar ile bizim nüshayı ayıran en belirgin özelliktir.

Ankara'da Millî Kütüphane'de Mikrofilm Arşivinde A-4997 numarada kayıtlı bulunan Mecmua-ı Letâif adıyla geçen, tanıtım kataloğunda Nasreddin Hoca'yla ilgiliymiş gibi gösterilen bu eserin, birinci varakta sekizinci satırda belirtildiği üzere müellifinin İbadu'l-lâh Sirâc bin 'Abdullâh olduğu, Nasreddin Hoca olmadığı dinler tarihini içeren bir eser olduğu anlaşılmaktadır. Kataloqlama sırasında eserin adına bakarak, yanlışlıkla Nasreddin Hoca kaydı da düşülmüştür. Günümüzde Nasrettin biçiminde özel ad olarak kullanılan nasrû'd-din "dine yardımı dokunan" anlamını taşımaktadır. Fakat eser, Anadolu'nun bilge kişisi, güldürü ustası Nasreddin Hoca'nın fıkralarını içermemektedir. Eserin girişinde de eserin içeriği verilmekte, daha sonra dinlerin tarihi ile ilgili öyküler, bölümlere ayrılarak kısa kısa anlatılmaktadır.

Metnin, kırık talik bir yazı ile yazılması, harekesiz olması ve bazı kısımlarının üzerinde karalamalar bulunması okumada birtakım güçlükler yaratmıştır. Yine de metnin çeviriyazısı hazırlanırken metne bağlı kalmaya çalışılmıştır. Metnin söz varlığını Arapça, Farsça, Türkçe sözcükler oluşturmaktadır. Metinde yer yer Rumca, İtalyanca, Yunanca, Sogutça gibi dillerden geçen sözcüklere de rastlanmıştır.

Müellifin, yazmayı kaleme alma sebebini açıkladığı giriş bölümünde de görüldüğü üzere, yazma; Kur'an, İncil, Zebur, Tevrat ve Tevârih-i Enbîyâlardan ve bunun yanısıra Hristiyan ve Yahudilerin, Hz. Muhammed ve İslam Dini hakkında söyledikleri sözlere yazarın verdiği cevaplar oluşturmaktadır: “**Sū'āl** *Naşārā eydür ki: 'İsā 'aleyhi's-selām, Cebrā'ıl nefhinden oldı. Muḥammed necis menīdendür, eyle olsa 'İsā yigdür Muḥammed'den. Cevab:* biz eydürüz ki 'İsā nefh-i Cebrā'ıl'den ve Meryem'ün menīsindendür niteki Muḥammed eyledür. Zīrā her ādem oğlanı menīdendür ve raḥm-i fereşteḥüñ nefhindendür. 'İsā daḥı fereşteḥüñ nefhindendür ve Meryem'ün raḥminden hāşıl oldı.”

Müellif, girişte de eserin beş bölümden oluştuğunu belirtmektedir: I. “*Bāb-ı evvel*, Kur'an ve ḥadīṣ ve evliyā ḥulefā söziyle nasāyih-i Mülük'dadır.” II. “*Bāb-ı sāni*, Kur'an ve ḥadīṣile yerün baḥruñ ğazāsı şevābın beyān etmekdür.” III. “*Bāb-ı sālis*, Kur'an içinde gelen tevārih-i enbiyāyı ve Zebūr'dan nasāyih beyān etmekdür.” IV. “*Bābü'r-rub*, Kur'an'dan ve İncil'den ve Tevrit'den ve Naşārā Yaḥūdī dīninün butlānın beyān eder.” V. *Beşinci bāb*, “Naşārā ve Yaḥūdī sū'ālleriniñ ve bizüm anlara cevābumuz beyānındadır.”

Sırac Bin Abdullah, başta 'Nasāyih-i mülük' olmak üzere Kur'an, hadis, hulefa ve evliya sözlerini ele alarak bu bölümleri işlemiştir. Hz. Muhammed'in hadislerini, Kur'an'da geçen peygamberler tarihinden ve ardınca dört kutsal kitap olan; Kur'an, İncil, Tevrit ve Zebur'dan, bahsettikten sonra, Naşara ve Yaḥudi dininin batıl

olduğunu açıklayıp, Hristiyan ve Yahudilerin sorularına Müslüman olarak verdiği cevapları aktarmıştır: **“Sū`āl:** *Naşārā ve Yahūdi eydürler ki, ıtatalım Muḥammed nebīdür līkin ‘Arab’a vėribinilmişdür. Zīrā anlar müşrikler idi. Bitileri ve kitābları yoğıdı. Peyğāmbere anlara muhtācdur, biz muhtāc degülüz. Zīrā bizüm kitābımız var. ‘Arab’a gerekle anlara yol gösterüp şerī‘at ögrede. Biz anuñ şerī‘atinden müstağniyüz, dēdiler. Cevāb:* *biz eydürüz ki, lā-nüsellim Muḥammed yaluñuz ‘Arab’a verilmiş ola.”*

Sirac bin Abdullah, eserin giriş kısmında da belirttiği üzere yukarıda sözü edilen konuları işlerken nasâyh-i mülûku diğer bölümlerden üstün tuttuğunu belirtmiştir (bkz. 1b-8, 9, 10). Eserini, Hristiyan bazı cahil kişilerin İsa’nın baş, Muhammed’in ayak olduğunu söylemesine getirdiği açıklamayla da eseri bitirmiştir: **“Sū`āl:** *Naşārādan ba`z cūhhāl eydürler ki, ‘İsā başdur, Muḥammed ayakdur. Pes şekk degül ki yā, şekksüz görüñ, fazīled var ayak üzerine. Cevāb:* *biz eydürüz ki bu sözüñ üzerine ‘Ādem baş olmak gerek andan aşağa Mūsā vaşat olmak gerek. ‘İsā topuk olmak gerek. Muḥammed ayak olmak gerek. Çünki böyle ola, bu daḥı bize ma`lūmdur ki tenüñ kıvāmu ayağıladur. Ayak olmasa tenden ne fāyide. Pes peygamberlik tamām Muḥammed ile oldı. Niteki tenüñ tamām ayağıla oldı.”*

## 1.1 Metinde Adı Geçen Kaynaklar

Sirac bin ‘Abdullah eserin giriş kısmında Kur’an, İncil, Zebur, Tavat ve peygamberler tarihinden yararlandığını belirtmiştir. Bunun yanında, anlattığı konularla ilgili olarak Hz. Peygamberin hadislerinden ve bazı sahabelerin sözlerini aktarmıştır. Bunlarla birlikte eserde ismi zikredilen kaynaklar da bulunmaktadır. Müllif, bu kaynaklardan birtakım alıntılar ve aktarmalar yapmıştır. Bu eserler:

## **Dürer**

Molla Hüsrev'in Dürerü'l Hükkâm adlı fıkıh kitabı Osmanlı medreselerinde ders kitabı olarak Osmanlı medreselerinde ders kitabı olarak okutulmuştur<sup>3</sup> (3a-12) (Koca, 1999, s. 252-254).

## **İskendernâme**

Kur'an-ı Kerîm'de adı geçen Zülkarneyn ile (el-Kehf 18/83-99) yaşadıkları bölge bakımından aralarında benzerlik bulunan İskender'in hayatı İslami edebiyatlarda efsanevi tarzda yer almış, hayatına dair kitaplar yazılmıştır. İskendernâme, tarihteki en büyük imparator olan Makedonya Kralı Büyük İskender ile Kur'an'da adı geçen İskender-i Zülkarneyn'in iç içe geçmiş efsanevi yaşamlarını konu almıştır. Tarih öncesi zamanlardan başlayıp Sasani İmparatorluğu sonuna kadar tüm eski İran krallarını inceleyen Firdevsi'nin Şehnâme'si içinde İskender'den bahseden 2500 beyitlik bölüm bulunmaktadır. İskendernâme, 1390 yılında, Ahmedî tarafından yazılan mesnevi tarzında manzum bir Türkçe eserdir<sup>4</sup> (3a-17) (Ünver, 1999, s. 558-559).

## **Kuşeyrî**

İmam Kuşeyrî olarak bilinmektedir. Tasavvuf, kelâm, hadis, fıkıh, tefsir, gramer, lugat ve edebiyat gibi ilim dallarında geniş bilgisi olduğu bilinen Ebü'l-Kâsım Zeynüislam Abdülkerîm b. Hevâzin b. Abdilmelik el-Kuşeyrî (ö. 465/1072) daha çok mutasavvıf olarak tanınmaktadır. Kuşeyri'nin Er-Risale adlı eseri, tasavvuf tarihinin en önemli kaynaklarından sayılmaktadır. Kuşeyrî, bu eserinde tasavvufi görüşlere

---

<sup>3</sup> Ferhat, Koca, "Molla Hüsrev", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c.30 (Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara, 1999), 252-254.

<sup>4</sup> İsmail Ünver, "İskender" Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c.22 (Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara, 1999), 558-559.

geniş yer vermiştir. Kitap bu alanda yazılan ilk tasavvufî şerh olup bu tür şerhlere örnek olması bakımından önemlidir (4b-4) (Uludağ, 1999, s. 472).

### **Kimyâ-yı Saâdet**

Tûsî lakabıyla anılan, Fars asıllı olduğu sanılan Gazzâlî, mutasavvıf, filozoflara yönelttiği eleştirilerle tanınan İslam düşünürüdür. Gazzâlî Hücetü'l-İslam ve Zeynüddin lakapları ile anılmaktadır. Daha çok Gazzâl ve İmam-ı Gazzâlî isimleriyle tanınmaktadır.

Kimyâ-yı Saâdet, iman ve ahlaka ait konuları içermektedir. İhya'ü Ulûmi'd Din kitabının kısa bir Farsçaya çevrisi niteliğini taşımaktadır. Gazzali'nin en çok bilinen ve en büyük eseri olan İhya-u Ulumi'd Din'de fıkıh ve tasavvuf konuları ele alınmıştır. Eser dört kısımdan oluşmuştur. Bu kitap dört ünvan ve dört rûkn üzerine kurulmuştur. Dört rûkn İslamın muamelesi hakkındadır (4b-14).

### **Câmasbnâme**

Şah Güştâb'ın kâinat ve yaratılışla ilgili sorularına Vezir Câmasb'ın verdiği cevaplardan oluşan, Pehlevice yazılmış yaklaşık 500 beyitlik bir risâledir. Bu soru ve cevaplarda çeşitli dinî ve ahlaki konular ele alınmıştır. Türkçe'deki en önemli Câmasbnâme çevirisi, II. Murat devrinde yaşayan XV. yüzyıl şairlerinden Musa Abdi'ye aittir (33b-8) (Erkan, 1993, s. 43-45).

### **Tuhfetü'l-Mülûk**

Tuhfetü'l-mülûk, devlet başkanları için siyaset sanatı hakkında bilgi vermek, ve onlara birtakım tavsiyelerde bulunmak amacıyla yazılmış kitaplardan biridir<sup>5</sup> (2b-10) (Yılmaz, 2009, s. 306-308).

---

<sup>5</sup> Coşkun Yılmaz, "Tuhfetü'l-Mülûk," Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c.2 (Ankara:Türkiye Diyanet Vakfı, 2009), 306-308.

## **Mesnevi**

Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'nin altı cilt, 25.700 beyitten meydana gelen tasavvuf anlayışını içeren Farsça eseridir. İslam kültürünün en önemli eserlerinden biri olarak anılmaktadır<sup>6</sup> (10b-17) (Ceyhan, 2004, s, 325).

## **Tefsîr-i Begavî**

Muhaddis, müfessir ve Şâfiî fakih Ebū Muhammed Muhyissünne el-Hüseyn b. Mes'ūd b. Muhammed el-Ferrâ' el-Begavî, bu eserinde ayetleri hadislerle, sahâbe ve tâbiîn müfessirlerinin ve daha sonraki âlimlerin görüşleriyle açıklamaktadır<sup>7</sup> (12b-3) (Güngör, 1992, s, 340).

---

<sup>6</sup> Semih Ceyhan, "Mesnevi", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c.29 (Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 2004.), 325-334.

<sup>7</sup> Mevlüt Güngör, "Begavî", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c.5 (Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 1992), 340.

## Bölüm 2

### İNCELEME

#### 2.1 Yazım Özellikleri

Yazma kırık bir talik yazı ile yazılmıştır. Harekesiz bir metin olmakla birlikte, dualar ve Arapça ibareler özel olarak harekelenmiştir. Türkçe sözcüklerde zaman zaman ünlülerin harfle yazıldığı görülmektedir. Ünlülerin harfle gösterilmesi, sözcük bünyesinde uyumun olup olmadığı, eklerin düzlük yuvarlaklık uyumuna uyup uymadığı konusunda ipuçları sunmaktadır.

Metnin harekesiz olması ünlülerle ilgili ses olaylarını ortaya çıkarmada güçlükler doğurmuştur.

Yazmada pek çok karalanmış yerler bulunmaktadır, bu da okumayı güçleştirmektedir: 1b-6, 3a-6, 4a-5, 6a-5, 7a-4, 8a-11, 8a-17, 9a-8, 10a-5, 12a-6, 12a-14, 14a-6, 14a-18, 15a-6, 16a-5, 17b-5, 18b-8, 25a-6, 27a-6 gibi.

Yazmada genel olarak Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde görülen yazım özellikleriyle karşılaşılmaktadır:

Sonses {-I} genellikle harfle gösterilmemiştir. Belirli geçmiş zaman, iyelik III. kişi, belirtme durum ekinin sıklıkla harfle yazılmadığını söyleyebiliriz. Metin harekesiz olduğu için kesre de kullanılmamıştır. Bu da metni okurken yanlışlara düşürebilmektedir. Harfle gösterilmeyen {-I} sesleri çeviriyazılı metinde köşeli parantez içinde gösterilmiştir:

Belirli geçmiş zaman eki: İyelik III. Tekil kişi: اش iş[i] güc[i] (2b-9), پادشاهی pādīšāh[1] (3a-4), كلد geld[i](2b-1,2,3), بشدى başd[1] 21a-13. بركت bereket[i] (2b-1), عدل adl[i] (2b-2).

Belirtme durum eki: اش aş[1] (4b-4), خلق halk[1] (12a-10), عذاب ‘azab[1] (2a-14), شيخ şeyh[i] (31b-18), اسماعيل İsmā‘īl’[i] (40b-5).

Metinde seyrek olarak da son seste {-a/-e}’nin harfle gösterilmediği görülmektedir. Bu durumun yönelme durum eki olduğu dikkatleri çekmektedir:

قدس Kudüs’[e] (13a-7), فرشتهلر ferīštehlr[e] 9b-6; Bir sözcükte de bulunma durum ekinin yazılmadığı görülmüştür: ي فارو yukaru[da] (14a-1).

Türkçe sözcüklerde /p/ sesi hep /ب/ ile yazılmıştır, çevriyazılı metinde Türkçe sözcüklerin /p/ ile okunması yeğlenmiştir: ظابو جلرېك tapucuların (33b-6), كتر ب götürüp (ek 2a-4) قوبې koyup. (2a-8). Farsça sözcükler de hep /پ/ sesi ile yazılmıştır: پېغمبر peyğāmbir (6b-3), پس pes (38b-10).

Güzel /-h/ ile biten sözcüklere gelen ekler ayrı yazılmıştır: زياده راق ziyāde-raq (40a-6). Güzel /-h/ ile biten adlara gelen belirtme durum eki ise, hemze ile gösterilmiştir: تا’ife (15b-14), Hemze ile yazılması gereken Arapça sözcükler de çoğu kez hemze yerine /y/ kullanılmıştır: دايم dayim (10a-6), مداين medayin (26b-10), عجايب acāyib (33b-12, 38b-17), جايز cāyiz (35b-18, 37a-3), قابمدر kāyimdür (36a-9), خابن hayin (22b-13).

Art damak ñ’si birkaç yerde /ن/ ile yazılmıştır. Diğer sözcüklerde art damak ñ’si hep /نك/ ile gösterilmiştir: تنكربنك Tañrı’nuñ (16a-7, 26b-19).

Metinde kapalı /è/ ’nin kullanımıyla ilgili özel bir işarete rastlanmadı. Sözcük başında elif ye “آي” sözcük içinde ise “ى” ile gösterilmiştir. Eski Türkçe döneminden beri ilk hecesinde kapalı /è/ bulunan sözcüklerde son sen /ى/ ile de gösterilmiş olsa, çevriyazısı /è/ ile yapılmıştır. Metinde, kapalı /è/ ünlüsü taşıyan kelimeler şunlardır:

بتمش bēš (2a-1), دمكر demegdür (4a-6), وردى vèrdi (8b-13) دېدلر dèdiler (8a-17), يتمش yètmis̄ (8a-10) اتمكر ètmegdür (2a-4), ابرشمى èrişmedi (7b-3), بر yer, (8a-2).

İncelediğimiz metinde ilgeçler sözcüklere birleşik yazılmıştır: چقرماغیچون çıkarmağičün (10b-8), عفو اتمدوکیچون ‘afv ètmedügiçin (4a-10), خلاص وپرمکیچون hılas vèrmeğičün (16a-9), 31b-1, تکذب اتمکیچون tekzīb ètmeğičün (41a-12).

Hem yabancı hem de Türkçe sözcüklerde birtakım yazım yanlışlarına da rastlanmaktadır. Bu düzeltiler dipnotlarda verilmiştir. Çevriyazılı metin çıkarılırken, sözcüklerin bağlam içinden doğru biçimleri tespit edilmeye çalışılmıştır: Yazmada تخفه المکوکده “Tuḥfetü’l Mülük’uñda” şeklinde yazılmış, metinde “Tuḥfetü’l Mülük’da” şeklinde düzeltilip dipnotta belirtilmiştir (3a-3). Yazmada چاغرşونلر “çağurşunlara” şeklinde yazılmış, metinde “çağrışanlara” şeklinde düzeltilip dipnotta belirtilmiştir (3a-18); Yazmada كوله “göle” şeklinde yazılmış, metinde “göge” diye düzeltilip, dipnotta belirtilmiştir (31b-9); yazmada بنوم “binüm” şeklinde yazılmış metinde “binüp” şeklinde düzeltilip dipnotta belirtilmiştir (31b-9); yazmada بنى “benī” olarak yazılmış metinde “nebī” olarak düzeltilip dipnotta belirtilmiştir (32a-18); yazmada جوانك “civanuñ” şeklinde yazılmış metinde “cevā[b]uñ” şeklinde düzeltilip dipnotta belirtilmiştir (35b-13); Yazmada بز “biz” olarak yazılmış fakat bağlam açısından “bir” olması gerektiğinden metinde düzeltip dipnotta belirtilmiştir (36b-6); yazmada يانلریله “yanlarıla” şeklinde yazılmış, metinde “yarānlarıla” şeklinde düzeltilip dipnotta verilmiştir (39b-14).

## 2.2 Ses Özellikleri

### 2.2.1 Ünlüler

#### 2.2.1.1 Büyük Ünlü Uyumu

Eski Anadolu Türkçesinde, incelik-kalınlık uyumu kuvvetlidir. İlgi eki /-ki/ de uyuma girmiş ve kalın şekli ile kullanılmıştır. Metnimizde de kalınlık-incelik uyumu tamdır: boynundağı (6b-12), katındağı (21b-10), kankısı (15b-2).

#### 2.2.1.2 Küçük Ünlü Uyumu

İncelediğimiz metinde düzlük-yuvarlaklık uyumu, genel olarak Eski Anadolu Türkçesindeki gibi kimi nedenlerle bozulmaktadır:

1. Sözcük bünyesinde ikinci hecedeki yuvarlak ünlünün korunması ünlü uyumunun bozulmasına neden olmuştur: اکسک eksük <eksü-k (9a-14), كرى girü (31b-2) قرشوق karşı (27b-2), ابي eyü (4b-7,8), kapuları (33a-14).
2. Son ses “-g”nin düşmesinden dolayı gerisindeki düz ünlünün yuvarlaklaştığı görülür. Bu yuvarlaklaşmadan dolayı düzlük-yuvarlaklık uyumu bozulur: kapu< kapıg “kapı” (31a-18), ayru< adrıg “ayrı”.
3. Eski Türkçeden beri yapım eki {-Uk} yuvarlak ünlülü kullanılmaktadır: art-uk “artık, fazlalık” art-uk (8a-9,10), Yüzden art-uk (16a-2,3) ayruğ(<ayır-uk) (2a-14; 18b-1).
4. Eski Anadolu Türkçesi’nde de yuvarlak ünlülü olan {+IU} addan ad yapım eki, metnimizde de yuvarlak ünlülü kullanılmıştır: izzet+lü (ek2a-6), bağ+lu (ek: 2a-12).
5. Kimi eklerde ise Eski Anadolu Türkçesindeki gibi yuvarlak ünlüsü korunmaktadır. Örneğin, {+gArU} eki ile kurulan sözcüklerde: içerü<iç-gerü: “içerü” (31b-18), ilerü (<il-gerü) “ileri” (6b-3,4; 31b-9,10; 31b-18), yukaru (<yok+garu) “yukaruda” (25a-10).

6. Metinde, {-dük} sıfat fiil ekinin de yuvarlak ünlülü olduğu uyuma girmedeği görülmektedir: i-dük+i+n>idüğün (36a-14,15), kıl-duk-ları ellerinde (35a-14)
7. {-dUr} bildirme eki de ünlü uyumuna girmektedir: almak+da-dur (17a-11), şehri-dür (mahlûk-dur (16a-16), ‘afv éd-ici-dür (4a-10), ‘itikâd+ı+n+ca+dur (12b-5).
8. Ettirgen çatı eki de yuvarlak ünlülüdür: getürem (30a-1), getürdi (<kel-tür-di) (30a-2), bil-dür-miş-siz (22b-13), yè-tür-e (22b-19), sev-dür-dü-m (3a-11)
9. Zarf-fiil eki {-Up} ve bunun genişletilmiş hâli olan{-UbAn } daima yuvarlak ünlülü geçmektedir: yaz-up sağ buduna asa (41a-4), var-up 30a-14, kaçığı-y-up (3a-9).
10. Belirli geçmiş zaman I. ve II. kişiler de yuvarlak ünlülüdür: şakla-dum (3a-7), bozma-dum (2b-6,7,8).
11. Tamlayan durum eki {-nUñ} da yuvarlak ünlülü kullanılmıştır: peygamberümüzüñ (39a-17), buyurdu ki ol kişi-nüñ boynın (5a-15) bu-nuñ gibi işden nehy edeler (5a-5), kaçan bir Ādem oğla[n]ınuñ (38b-8), nef’i étdüklerinüñ vechî yok (14a-10), biz+üm (1b-17).
12. İyelik Tekil I. kişi eki {-Um} eki yuvarlak ünlülüdür: ‘arş-um (34a-9), hakk-um (35b-7).  
Çoğul I. kişi {-mUz} eki yuvarlak ünlülüdür: altumuzüñ boynun urdılar (7a-1) cān+ımızı gövde+müze (8a-8), Havva ana+muzı (8b-5).  
İyelik çoğul II. kişi eki {-nUz/-nUz} yuvarlak ünlülü kullanılmıştır: ara+ñuz-dan bir+i+ñüz+i (22b-19), orta+ñuz+dan (30b-10).
13. {-Ur} geniş zaman eki de yuvarlak ünlülü bir ektir: gel-ür (8a-16), gelürken (<gel-ür i-ken) (21b-9), gelürise (<gel-ür i-se) (23b-1), kıl-ur (36a-11).

14. Emir kipi tekil III. Kişi eki {-sUn} yuvarlak ünlüdür: Şoğusun cāriyeyi alma-sun (6a-5), Bābīl'den çık-sun (21a-15), gel-sün (4b-19); çıkarma-sunlar (27a-3), eyle-sünler (35a-1).
15. {+cuğ} küçültme eki hep yuvarlak ünlülü kullanılmıştır: aracuğda (<ara+cuğ+da) (28b-1).
16. Eski Türkçeden beri bazı kelimelerin ilk hecesinin yuvarlak ünlülü, ikinci hecesinin ise düz ünlülü olması küçük ünlü uyumunun bozulmasına neden olmaktadır: Yuvarlak ünlülü ekler, düz ünlülü bir ek aldığı zaman uyum bozulmaktadır: okı- (22b-1), yüri- (4a-15), çüri- (3b-4), tokın- (3b-2), kıri (3b-14), öndin (30a-13), kıli (5b-15).
17. Kimi ekler yuvarlak ünlülüyken, kimileri de düz ünlüdür: II. tekil kişi eki {sIn}, bilür[sin] (4b-5). II. Çoğul kişi eki {-sIz} dersiz (22a-16), ol-ur+sız (26b-18), III. şahıs iyelik ekleri {-I} ya da {-sı/si}: buyruğ+ı+n+ca (6b-10), altı+sı (7a-13), kapu+sı+n+dan (7a-16), ana+sı (7b-11), ata+sı+nuñ , yöre+si+n+de (7a-1), kendü+si (11a-12), eyegü+si+n+den (9a-5), sure+si+nuñ (10a-1), berü+si (14b-5).
18. Görülen geçmiş zaman III.tekil kişi eki {-dI} ve öğrenilen geçmiş zaman eki {-miş} III. kişi ekleri daima düz ünlülü kullanılmıştır (Gülsevin 1997: 88): ol-dı (35a-3), ko-dı (40b-5), tud+dı (34b-15), uy-ma-dı (34a-3).
- Ulaç eki {-IncA} daima düz ünlülü kullanılmıştır (Şahin 2003:69): dut-ınca (4b-1).

İncelediğimiz yazmanın ses açısından en önemli özelliği küçük ünlü uyumunun Eski Anadolu Türkçesine göre daha gelişmiş olmasıdır. Eski Anadolu Türkçesinde hep düz ünlülü ya da hep yuvarlak ünlülü kullanılan eklerin, zaman zaman getirildiği sözcüğün son hecesine göre uyuma girdiği görülmektedir. Eski

Anadolu Türkçesinde de hep yuvarlak ünlülü kullanılan tamlayan durum eki metinde düz ünlülü şeklinde kullanımına da rastlanmaktadır (Şahin 2003:47): tapucı+lar+ıñ (33b-6).

Tamlayan Durum Eki ve Belirli Geçmiş Zaman Ekinin düz ve yuvarlak ünlülü kullanıldığı örnekler:

Tablo 1: Belirli Geçmiş Zaman Eki

<b>Kişiler</b>	<b>Düz ünlülü kullanımı</b>	<b>Yuvarlak ünlülü kullanımı</b>
I.tekil kişi	gel-di+m	buyur-dum, şakla-dum
II.tekil kişi		dök-düñ, kıl-duñ, gel-di (4a-12), bil-di
III.tekil kişi	gel-di, bili-di	
I.çoğul kişi		ol-duk, bil-dük, uğraş-duğ
II.çoğul kişi		êt-dük, êt-dü-ñüz
III.çoğul kişi		gel-di-ler, getir-di-ler,

Tablo 2: Tamlayan Durum Eki

<b>Kişiler</b>	<b>Düz ünlülü kullanımı</b>	<b>Yuvarlak ünlülü kullanımı</b>
Ben, sen ve biz adılarında		benümile (<ben+üm ile) senünile (<sen+ün ile), biz+üm
	tapucı+lar+ıñ	peygamberümüzüñ, ol kişi+nüñ boynın, bu+nuñ gibi işden nehy edeler, Ādem oğla[n]ı+nuñ, nef'i êtdükleri+nüñ, kilise+nüñ.

Belirli geçmiş zaman 1. Tekil şahıs eki Eski Anadolu Türkçesinde hep yuvarlak ünlülüdür, incelediğimiz yazmada, önceki hecenin ünlüsü düz olduğunda, ünlüsü harfle yazılan eklerin bazen düz ünlülü kullanıldığı görülmektedir: gel-di-m (22a-18), şıgınu gel-di+m “sığındım” ve uma gel-di+m “umdum” (22a-18). Metinde görülen bu yeni biçimler metnimizin daha yakın bir dönemde kaleme alındığının bir göstergesidir.

Bu biçimler metnin günümüze daha yakın dönemde yazıldığını göstermektedir. Eski Anadolu Türkçesinde iyelik I. ve II. şahıs eklerinin uyuma girdiği görülmektedir: üzer+im+e (4b-4), i’tikad+ım (17a-3).

Eski Anadolu Türkçesinde 3.tekil şahıs iyelik eki hep düz ünlülüdür, metnimizde önceki heceye göre uyuma girerek dar-yuvarlak kullanılan örnekler de bulunmaktadır: boynun < boyn+u+n “boynunu” (6b-12), Eski Anadolu Türkçesine göre üst+i+dür “üstüdür” şeklinde beklerken incelediğimiz metinde üstüdür <üst+ü+dür (7b-13) kullanımı ile Günümüz Türkçesine yaklaştığını görmekteyiz.

Eski Anadolu Türkçesinde II.çoğul kişiye emir eki yuvarlak ünlülüdür. Ancak metinde II.çoğul kişiye emir eki düz ünlülü kullanılmıştır: Kible edin-iñ (37b-14).

### **Hece yutumu**

İncelediğimiz metinde hece yutumuna da rastlanmıştır: ağla-ma-y+ayın > ağlamayın “ağlamayın” (7b-9).

### **2.2.2 Ünsüzler**

Eski Anadolu Türkçesinde sözcük bünyesindeki ve eklerdeki art damak {ñ}’si korunmaktadır: biñ (27a-11), senüñ (29b-13), soñra (31a-9), ortañuza (31a-10), Tãñrı (33a-2), peygãmbir iseñ (34b-8), dönmeñ (35b-17) oña” (23a-17), içiñüzde (6a-15), tamlayan durum eki anuñ (8a-14), Zülqarneyiñ’üñ (28b-9), Mısır’uñ (27a-8).

Art damak{ñ}’si, iyelik II. çoğul kişi ekinde de korunmaktadır: ihtiyacuñuz, derseñüz (31b-4), añlatdılar (27a-14),

{+dIn}, Eski Uygur Türkçesi döneminde ortaya çıkmış ve ayrılma hâlini karşılamak üzere yaygın olarak kullanılmıştır. Eski Anadolu Türkçesinde seyrek olarak görülen bir özelliktir (Şahin 2003: 48): öñdin (<öñ+din) (21b-16).

Eski Anadolu Türkçesinde son seste {-ğ} ve sözcük ortasında {-g-} korunur her zaman {-v-} ünsüzüne değişmez: kılağuzlar (3a-2), sögmekden (3a-6).

Sözcük içinde {-g-} korunmuş sızıcılaşma olmamış: eylemegi (<eylemek-i) (6b-4), bağlaya (11a-19)

Eski Anadolu Türkçesinde {k} sözcük başında ve sözcük ortasında korunmuştur: kankı (11b-16).

### **2.2.2.1 Ses Değişimleri**

#### **t->d- değişimi**

Eski Anadolu Türkçesinde kalın ünlülü sözcüklerde önses {t-} ünsüzünün tonlulaşması olayı turarsızlık göstermektedir. Eski Anadolu Türkçesinde {t-/d-}' nin kullanımını müstensihе göre değişmektedir. Aynı nüshada hatta aynı sayfada her iki şeklin de geçtiği görülmektedir. İncelediğimiz yazmada {t} sesiyle başlayan kelimeler ağırlıktadır: toğdı 11a-4, toğuzuncı 12a-18, toğsan (16b-1), tırdı (19b-19), ton (23a-13), tıtdıkların 12b-3, toğmadı, toğurmadı 14a-13, tırdı (14a-17). tayanmağdan (16b-8), toğanı (34b-3), toyurduğı (35b-10).

Karşılaştırması yapılan diğer nüshalarda {d} sesiyle başlayan kelimeler ağırlıktadır: tırdum (3a-7) (diğer nüshalarda “durdum” şeklinde geçmiştir.), tıydı (6a-10), duşasız (17a-1); tıtıldı (17b-7) diğer nüshalarda “dutıldı” şeklinde geçmektedir; taşra (35a-9), diğer nüshalarda “daşra” şeklinde geçmektedir.

#### **b>p değişimi**

Günümüz Türkçesinde b->p- değişimine uğramış sözcüklerde ön ses {b-}, Eski Anadolu Türkçesinde korunur. Üzerinde çalıştığımız metinde, bazı kelimelerdeki

{b}'ler, diğer Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi korunmaktadır: barmağıla (34b-13). Fakat, bazı ödünçleme kelimelerde hem bizim metnimizde hem de diğer karşılaştırdığımız nüshalarda {b}'li şekli korunurken bugün olduğu gibi {p}'li şeklinde yazılanların da olduğu görülmektedir: metinde “putlar” (12b-14) şeklinde geçerken diğer nüshalarda “butlar” puskoposlar” (14a-9); diğer nüshalarda “buskoboslar” şeklinde geçmektedir.

### **-k->-h- değişim**

-k->-h-, değişimi Eski Anadolu Türkçesinin belirleyici özelliğidir. Metnimizde de -k->-h-, değişimi görülmektedir: yuğu (ek2a-9), yoğsul (2b-19), ağşam (ek2b-1-2) kelimelerinde görülmektedir.

### **đ>v değişimi**

Metnimizde nadir olarak görülmektedir: şovutmağı (6a-2) şovuyayıdı (7b-10).

### **-k->-đ- değişimi**

Metnimizde uçmağa(<uçmak+a) (8a-5), yoğıdı (<yok idi) (10b-7), şatmağa (<şatmak+a) kelimelerinde görülmektedir.

### **Kelime başında ünlü düşmesi görülen sözcükler**

yuğu<uyığu <udığu, uğu (ek: 2a-3), yuğuda (ek: 2a-9).

## **2.3 Yapı Özellikleri**

Metnimizde ses özellikleri gibi yapı özellikleri de Eski Anadolu Türkçesi'nin genel özellikleri ile örtüşmektedir. Ses özellikleri dolayısıyla çoğu biçimbirimin kullanımı üzerinde yukarıda durulmuştur.

### 2.3.1 Eylem çekim Ekleri

### 2.3.2. Zaman ve Kişi Ekleri

#### Gelecek Zaman

Metnimizde, Eski Anadolu Türkçesinde olduğu gibi gelecek zaman eki {-IsAr}'dır: bul-ısar (39b-6) mekkī in-iser (40a-6), ol-ısar (40b-7), kop-ısar (40b-3), édi-ser (<ét-iser) (40a-7).

#### Belirli Geçmiş Zaman ekleri

Metnimizde, Eski Anadolu Türkçesi'nde olduğu gibi Belirli geçmiş zaman eki {-dUm};{-dUñ};{-dı};{-dUk}; {-dUñÜz}'dür. I. tekil kişi eki Eski Anadolu Türkçe döneminde hep yuvarlak ünlülü kullanılmıştır:

- I. tekil kişi: ol-dum (19a-18) , ur-dum (2a-1), müstemil kıl-dum (2a-1), tur-dum (3a-7). şakla-dum (3a-7), buyur-dum (3a-7), elle-düm (4a-15).
- II. tekil kişi: dök-düñ (4b-4), kıl-duñ (7a-2).
- III. tekil kişi: gel-di (4a-12), bil-di (9b-17).

Belirli Geçmiş Zaman ekinin teklik. 3. kişisi, Türkçenin her döneminde {-dI} eki ile karşılanmıştır. Anadolu'nun bazı yörelerinde bu ek, 3. şahıslarda bir {-n} morfemi ile gösterilmektedir. Bu kullanım Orta, Güney ve Batı Anadolu ağzlarında görülen bir özelliktir.<sup>8</sup> Metnimizde nadir de olsa bu örnekte karşımıza çıkmaktadır: Ol..... kıl-dı-n “O..... yaptı” (36b-11).

- II. tekil kişi: söyle-düñ (30a-12).
- I. çoğul kişi: ol-duk (29a-1), bil-dük (35a-1) , uğraş-duk (7a-6), ét-me-dük (14a-3).

<sup>8</sup> Karahan, Leyla (2012). “Türkçede Bazı Ek Ve Edatlarada “-N” Morfemi İle Ortaya Çıkan Varyantlaşma” Bulet Gül, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü: 227.

- II. çoğul kişi: ét-dük (14a-3), ét-dü-ñüz (30b-11). Kùltürünü Araştırma Enstitüsü
- III. çoğul kişi: gel-di-ler (11a-3), getir-di-ler (4b-3), edemediler (<ét-e u-ma-dı-lar) (20b-16).

### **Belirli geçmiş zamanın olumsuzu**

- III.çoğul kişi: bul-ma-dı-lar (11a-16).

### **Belirsiz Geçmiş Zaman {-mİş}**

Belirsiz Geçmiş zaman eki, Eski Anadolu Türkçesinde olduğu gibi bizim metnimizde de hep dar-düz ünlülü olarak kullanılmıştır:

- I. tekil kişi: al-mış-am (7a-11).
- III. tekil kişi: bil-miş (10b-11), al-mış (2b-12), yaz-mış (3b-8).

Belirsiz geçmiş zaman III. tekil kişide kesinlik ve bitmişlik bildirdiği için III. tekil kişide {-dür} bildirme ekini alarak kullanılmıştır: éyit-miş-dür ( 2b-17), gel-miş-dür (40b-4).

- II. çoğul kişi: de-miş-siz (22b-13), bil-dür-miş-siz (22b-14).
- III. çoğul kişi: al-mış-lar (7b-4).

### **Belirli geçmiş zamanın olumsuzu**

- işit-me-dü+ñüz (37a-18).

### **şimdiki Zaman**

Eski Anadolu Türkçesinde şimdiki Zaman eki yoktur. şimdiki zamanı karşılamak üzere geniş zaman ekleri kullanılmaktadır.

{-mAkdA} şimdi zaman işlevi ile birlikte kullanılmaktadır: beyān ét-mekde+dür (6b-1), rum şehrin al-makda+dur (17a-11).

## Geniş Zaman

Diğer EAT metinlerinde olduğu gibi incelediğimiz metinde de geniş zaman eki {-Ur} ve {-Ar}, {-r}, olarak karşımıza çıkmaktadır:

### Türemiş fiillerde {-Ur}

- I. tekil kişi: ol-ur (4a-18), bil-ür (8a-11), yêt-ür-e, oynadurın (<oynat-ur-ı-n) (5a-1).
- III. tekil kişi: éydür (<eyt-ür) (2a-15).
- II. çoğul kişi: ol-ur-sız (26b-17).

### Ünsüz ile biten basit fiillerde {-Ar}

- I. tekil kişi: um-ar-ın (22b-18), éderin (<ét-er-in) (7a-19), ister-in (7a-19).
- II. tekil kişi: kaç-ar-sın (31a-3), éd-er+sin (4b-9), dê-r-sin (7a-4).
- II. çoğul kişi: éd-er-siz (23a-16).
- III. çoğul kişi: kon-ar-lar (8b-2), yaz-ar-lar (31b-10), yoy-ar-lar (36b-1), tut-ar-lar (37a-3), dê-r-ler (3b-5)

### Ünlü ile biten kelimelerde {-r}

- II.tekil kişi: beñze-r (3b-3), eyle-r (3b-3).
- III.tekil kişi:yaraqla-r (3b-6).
- II.çoğul kişi: eyderüz (<eyt-er-üz) (35a-6), dê-r-siz (35a-3).

### Geniş zamanın olumsuz çekimi

İncelediğimiz metinde, diğer Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi geniş zamanın olumsuzu {-mAz} eki ile karşılanır. Aynı zamanda I. tekil kişi ile çekiminde Günümüz Türkiye Türkçesi'nde olduğu gibi {-mA} kullanıldığı da görülür:

- I. tekil kişi: vèr-mez-in “vermem” (27a-11), arıt-ma-m (30a-11).
- III. tekil kişi: bul-maz (25b-9), bil-mez (40-7, 8).

- II. tekil kişi: bil-mez-sin (34a-5), d -mez-sin (7a-4).
- oğul kişi: bil-mez- z (32a-3).
- II. oğul kişi: utan-maz-sız (39a-12).
- III. oğul kişi: ıap-maz-lar (12b-7), bil-mezler (40a-3).

### Geniş zaman soru ekimi

- II. oğul kişi: uyar mısız (<uy-ar mı-sız)(15b-19).

### 2.3.2 İstek Kipi {-A}

İstek kipinin istek işlevi yanında koşul ve emir işlevinde kullanıldığı da g r l r. İstek kipi I. tekil kişi ekinde hem iyelik kaynaklı hem de adıl kaynaklı kişi eki kullanılmıştır:

- I. tekil kişi: yazam (<yaz-am) (1b-17) yarağlayam (<yarağ-la-y-a-m) (3a-17), erişem (<eriş-em) (7b-2), d nevem (<d n-e-vem) (15a-9)
- II. tekil kişi: olmayasın (<olma-y-a-sın) (2b-19), şağınasın (<şağın-a-sın) “sakın” (5a-8),  desin (< d-e-sin) (6a-7), gelesiz (<gel-e-siz) (16a-2), ıurtulasın (<ıurtul-a+sın).
- III. tekil kişi: ura (<ur-a) (4b-1), olmaya (<ol-ma-y-a) (5a-1).
- I. oğul kişi: İncelediğimiz metinde, kişi eki {-A-vUz} istek I. oğul şahıs eki kullanılmıştır: gidev z (<git-e-v z) (23a-17), oynadavuz (<oyna-t-a-vuz) (8b-9), yazavuz (<yaz-a-vuz) (16a-1).
- II. oğul kişi: olasız (<ol-a-sız), yeņ-me-y-e-siz (32a-9), d -y-e-siz (35a-16).
- III. oğul kişi: kılma-y-a-lar (4a-4), ıo-ma-y-a-lar (33b-11), ur-a-lar (4b-2),  d-e-ler (< t-e-ler) (4b-10), ol-a-lar (4b-19), de-me-y-e-ler (4b-11), gir-me-y-e-ler (27a-12), del-e-ler (36b-19), v r-e-ler (27a-11).

{-A} istek kipi emir işlevinde de kullanılmıştır: get r-e “getirsin” (6b-16), incitme-y-e “incitmesin” (6b-17).

İstek kipi { -(y)A } geniş zaman ve gelecek zamanı da gösterebilir: *size zahmet veren halkdan kurtar-a-m* “kurtarırım, kurtaracağım” (18b-11) Ud getir-e “ud getirir” (2b-10).

İncelediğimiz metinde { -A } istek kipi eki emir kipini de karşılamaktadır:

- I. çoğul kişi: can oynadavuz (<oynat-a-vuz), girü şehîd ol-a-vuz (8b-8).
- II. çoğul kişi: “Kerem éd-è-siz (<èt-e-siz), Meybec şehirine var-a-sız, tur-a-sız yeticek zād-zevād çeri vèrèyim tèzcek var-a-sız düşman ıklîmine mestür olmadın dülüş-e-siz, hakkından gel-e-siz.” (2a-8, 9), “Ey benüm memleketüm uluları! bilmiş ol-a-sız ki benüm katumda ve gönümde dînden yigrek ve görklü nesne yokdur (15a-16, 17), ya'nî İznîk'de cem' ol-a-sız (15a-19), 'Ale't-ta'cîl İznîk şehrinde hazır ol-a-sız.” (15b-3), yüz on sekiz kişi ittifaqla bize gösterdüğü dîni duř-a-sız, i'tikâd edesiz (<èt-e-siz) (17a-1).
- III. çoğul kişi: Yavuz endişe kıl-ma-y-a-lar “endişe etmesinler” (5b-7).

{ -A } istek kipi, cümle başı ilgeci ile birlikte koşul göreviyle kullanılır: *kaçan üstüñe bıçak ile gele kaçd ede, sen dahı bildüğün edesin* “bıçak ile üzerine gelirse (geldiği zaman) sen de bildiğini yap” (6a-7).

### 2.3.3 Emir Kipi

Emir kipi, fiil köklerine getirilen emir ekleriyle karşılanmaktadır:

- I. tekil kişi: vèr-eyin (4b-17), edeyin (<èt-eyin) (5a-5), ağlamayın (<ağla-ma-yayın) hece yutumuna uğramıştır.
- II. tekil kişi: ol-ma (6a-2), uyura vur (6a-6), birkaç kıl kes (6a-4). İkinci tekil kişiye emir eksiz yapıldığı gibi { -gII } eki ile de sağlanır: bil-gil (11b-19), gözet-gil (6a-3)
- III. tekil kişi: èt-me-sün (4a-10), gel-sün (4b-19), şağın-a-sun (5a-7), gör-sün (6b-18), eriş-me-sün (7b-17), ol-ma-sun (27a-9).

- I. çoğul kişi: inan-alum (16a-5,6), ayrıklaş-alum (21a-8), uy-alum (23a-17) çıkma-y-alum (23a-17), öldürme-y-elüm (7a-15).
- II. çoğul kişiye emir: işit-me-ñ (5b-4) götür-üñ (4b-3), çıkar-uñ, tur-ma-ñ (26b-17), de-me-ñ (26b-17), edüñ (<ét-üñ) (36a-6), edinüñ (<ét-i-n-üñ) (36a-8).

### 2.3.4 Koşul Kipi

Eski Anadolu Türkçesinde de {-Sa} biçimbirimi, Eski Türkçe Dönemindeki gibi koşul ulacı (-IncA-dığı zaman) olarak kullanılır: eyle olsa “öyle olunca” (32b-3). Aynı zamanda koşul kipi işlevinde de kullanıldığı görülür. Koşul kipi işlevi için *bkz.* eylemin birleşik çekimi.

Aynı {-Sa} istek de bildirir: III. Tekil kişi: var-sa (7b-18), gel-se (25b-13), II.çoğul kişi: de-se-ler (35a-18).

### 2.3.5 Gereklilik kipi

Eski Anadolu Türkçesinde gereklilik kipi için özel bir ek yoktur, şart ekine gerek kelimesi getirilerek {-Sa gerek} yapılır: yā taş at-sa gerek (7b-17), gel-se gerek (27a-1), ét-se-m gerek (30b-7), Īsā ol-sa gerek (40a-8).

İncelediğimiz metinde “gerek” sözcüğü {-mAlI} karşılığında istek kipi {-A} ile birlikte kullanılarak gereklilik bildirmektedir: *gerekdür .... yazıl-a* “yazılmalı” (8a-3,4). Bu kullanım, KKTC’de “lazım, lüzum” ile birlikte kurulmaktadır: lazım gel-eyim, lazım yap-ayım gibi.

Gereklilik kipi {-mAk gerek}biçimbirimleri ile de sağlanır: ol-mak gerek “olmalı” (41b-5).

### 2.3.6 Ekeylem

Ekeylem adların yüklem olmasını ve eylemlerin birleşik çekimini sağlayan Eski Türkçe’de {er-} “olmak” biçiminde kullanılan bir eylemdir. Eski Anadolu Türkçesinde bu eylem {i-} biçimini almıştır.

### **Ekeylemin Bildirme Kipi (geniş-şimdiki zamanı)**

Ekeylem bildirme kipi (geniş-şimdiki zaman) I. ve II. kişi çekimlerinde ekeylem ve zaman eki kullanımdan kalkar sadece kişi eki kalır. III. kişi çekiminde turur çekimli eyleminden gelen {-dUr} kullanılmaktadır. Metnimizde {tur-ur} ya da {dur-ur} biçimbirimine rastlanmamaktadır.

- I. tekil kişi: hizmet+kâr+uñ-am (4b-6), esîr-in “esirim” (29b-2).
- II. tekil kişi: ten-sin (3b-14), hâlde-sin (5a-16).
- III. tekil kişi: kim-dür , kovucu-dur (5b-17), yok-dur (13a-16).
- I. çoğul kişi: müstağni-y-üz (40b-19).
- II. çoğul kişi: kâyil-siz (39a-6), gerçek-siz “gerçeksiniz” (40a-9).

Ek eylemin olumsuzu “degül” sözcüğü ile yapalmaktadır. Ekeylemin alacağı eki degül sözcüğü almaktadır:

- II.tekil kişi: oğlan degül-sin (30a-5), Teñri degül-sin (3b-14), I. çoğul kişi: muhtac degül-üz (40b-17).

### **Ekeylemin belirli geçmiş zamanı**

- tekil kişi: yılıdı (<yıl i-di), diriyidi (<diri i-di)
- II. tekil kişi: pâdişâhıduñ (< pâdişâh i-dü-ñ) (4b-7),
- III. tekil kişi: yaşında i-di (10a-2), buyıdı (<bu i-di) (10a-11), kişiyidi (<kişi i-di) (12b-8), altındaydı (<altında i-di) (14a-14), oğlıydı (<oğlı ı-dı) (10a-11, 25b-14), hükmindeydi (<hük+m+i+n+de i-di) (28b-15).
- I. çoğul kişi: yoldaş i-dü-k.
- III. çoğul kişi: delîllerdi (<delîl+ler i-di) (39a-11).

### **Ekeylemin belirli geçmiş zaman soru şekli**

- rızasıyla mıdı (< rızası ile mi i-di), meşhürıdı (<meşhur i-di) (33b-16).

Aynı çekimin olumsuz soru biçimi de görülmektedir: yoksa degül miydi (<degül mi i-di) (29b-15).

### **Ekeylemin belirsiz geçmiş zamanı**

- III.tekil kişi: kaçınmağımış (<kaçı-mak i-miş) (5a-11), ol-muş i-di (28b-15), yap-mış ı-dı (13a-13).

### **Ekeylemin koşulu**

- II.çoğul kişi: i'tikâdda iseñüz (<i'tikâd+da i-se-ñüz), neyise (<ne i-se) (23b-1), varısa(<var ı-sa) (33a-14).

### **Ek eylemin olumsuzu, belirli geçmiş zamanı**

- şoyından degülidi (<degül i-di) (24a-1), muğadder degülidi (<degül i-di) (34a-19).

### **Ekeylemin olumsuzu koşulu**

- rızasıyla degülise (<degül i-se) (29a-17).

### **Ekeylemin belirsiz geçmiş zamanının koşulu**

- peygâmbere imişse (<i-miş i-se) (37a-5).

### **Ekeylemin ortaç eki**

- i-dük+i+n>idüğün “olduğunu” (36a-15).

### **Ekeylemin ulaç eki**

- otururiken (<otur-ur i-ken), dëriken(<dë-r i-ken) (17b-6), meşguliken (<meşgul i-ken) (23a-4).

### **2.3.7 Eylemin Birleşik Çekimi**

Ekeylem adların yüklem olmasını sağladığı gibi, bir çekimli eylemden sonra belirli, belirsiz ve koşul kipi çekimleriyle gelerek bir eylemin birleşik çekimini sağlar:

### **Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi**

- I. tekil kişi: gel-miş i-düm
- III.tekil kişi: (9a-18), endür-miş i-di (8b-15), kılmışdı (<kıl-mış i-di) (8b-16), yap-mış-ı-dı (12a-4), geç-miş i-di (12a-12), az-mış ı-dı (15a-4), ol-mış ı-dı (4b-17), toğmışdı (<toğ-mış i-di) (24b-19), düş-ür-miş i-di (28a-16), yet-miş i-di (3b-8), yazmışdı (<yaz-mış i-di) (3b-8).
- III. çoğul kişi: ko-muş-lar ı-dı (16b-4) et-miş-ler i-di (31a-19).

### **Geniş zamanın olumlu ve olumsuzunun rivâyeti**

- ed-er i-miş (21a-4), et-mez i-miş (4a-3).

### **Geniş zamanın hikâyesi**

- III: tekil kişi: getür-ür i-di (4a-12), ol-ur ı-dı (5a-19), III.çoğul kişi: de-r-ler i-di (39a-13) ), derleridi (<de-r-ler i-di) (4b-16), ederleridi (<ed-er-ler i-di) (19b-6).

### **Geniş zamanın olumsuzunun hikâyesi**

- III.çoğul kişi: komazlarıdı (<ko-maz-lar ı-dı) (14a-5), yet-mez i-di (34b-12).

### **Geniş zamanın şartı**

- I.tekil kişi: ol-ur-sam (3b-10), II. çoğul kişi: ey-dür-se-ñüz (31a-14).

### **Geniş zamanın hikâyesi**

- III.tekil kişi: bişür-ür i-di (21b-4) I. çoğul kişi: ederdük (<et-er i-dük) “ederdük” (7a-6), III. çoğul kişi: eder-ler i-di (<et-er-ler i-di) (9a-15).

### **Geniş zamanın hikâyesinin soru çekimi**

- yer midi (<yê-r mi i-di) (29b-7).

### **İstek kipinin hikâyesi**

- III. tekil kişi: olmayaydı (<ol-ma-y-a i-di) (2b-1), düşeyidi (<düş-e i-di) (31a-7), işideydi (<işit-e i-di) (31a-7).

### Geniş zamanın koşulu

- tekil kişi: olursam (<ol-ur i-se-m), (3b-10).
- II.tekil kişi: alursañ (<al-ur i-se-ñ) (5b-16).
- III.tekil kişi: eyle-r i-se (6a-12), gel-ür i-se (23b-1).
- I.çoğul kişi: dêrsevüz (<dê-r i-se-vüz) (15b-19), êdersevüz (<êt-er i-se-vüz) (22b-5), olursavuz (<ol-ur i-se-vüz) (13b-17), êdersevüz (<êt-er i-se-vüz) (22b-5).
- II.çoğul kişi: dê-r-se-ñüz (36a-15).
- III.çoğul kişi: ol-ur-lar i-se (37a-9).

### Belirli geçmiş zamanın koşulu

- gitdiyse (<git-di i-se) (7b-9), uğradıyısa (<uğra-dı i-se) (24b-9), kıldumsa (<kıl-dum i-se) (38b-3).

### Geniş zamanın olumsuzunun koşulu

- olmazsa (<ol-maz i-se) (3b-11), gelmezse (<gel-mez i-se) (23b-1).

### Gereklilik kipinin hikâyesi

{-mAll}gereklilik kipinin yalın çekimi metnimizde görülmemiştir. Fakat birleşik çekimde karşımıza çıkmıştır:

- geçmelüyidi (<geç-melü i-di) (26b-9).

### 2.3.8 Ulaçlar (Zarf-Fiiller)

Filleri başka fillere bağlamak üzere zarflaştırılan eklerdir.

**a) Zaman zarf fiil eki {-IcAğ}:** yêt-icek “ yetince ulaşınca” (28b-7).

**{-IncA}:** düken-ince (36a-11), ol-ınca (13a-9).

**{-mAdIn}:** parla-madın “parlamadın” (11a-8), êt-medin (26a-10).

**b) Hal zarf-fiili {-iken} :** Bu işe meşguliken nâ-ğah işitdi (23a-5) yoğ iken ol varıdı. (29a-15), ‘İsâ beşikde iken söyledi (33a-3).

c) **Bağlama zarf-fiili {-Up}**: seyr édüp (<ét-üp) 10a-17).

d) **Ünlü ulaç ekleri**: Eski Anadolu Türkçesi'nde bütün ünlü ulaçlar ({-A}, {-I}, {-U}) belirteç yapma işleviyle kullanılır. {-ü} ulaç eki “-mAk için” anlamında kullanılmıştır: istey-ü (13a-17, 25a-2). Bazı zaman da bu ünlü ulaç kalıplaşmaktadır: dé-y-ü (13a-12).

Asıl zarf-fiil (ulaç) ekleri yanında ortaç eki üzerine ad durum ekleri ve belirteç yapan ekler gelerek ulaç işlevinde sözcükler türetildiği de görülmektedir: bir yıl geç-**dük+de** “bir yıl geçince” (19a-8), bulduğınlayın (<bul-duk+ı+n+layın) (25a-2). Aslen zarf-fiil eki olan şekiller bulunduğu gibi başka eklerin bir araya gelmesi ile zarf-fiil fonksiyonunu üstlenen yapılar da vardır (-dUk+dA gibi) (Gülsevin:1997).

e) **{-dük+IAyin}** “-IncA” işlevinde kullanılmıştır: gösterdükleyin (<göster-dük+leyin) (11a-14).

### 2.3.8.1 Ulaçlı Birleşik Eylem

Ulaçlar Eski Anadolu Türkçesinde tek başına belirteç yaptığı gibi ulaçlı birleşik eylemler de kurar:

çıkageldi (<çık-a gel-di (7a-14), koyuverdi (< koy-u ver-di) (12a-14), alıkodı (<al-ı kodı) (20b-18), olabilmeye (<ol-a bil-me-y-e) (30a-10), kıla turdukları (<kıl-a tur-duk+ları (37a-8).

İncelediğimiz metinde, şimdiki zamanı karşılamak üzere tek bir yerde {-up dUrur} ulaçlı birleşik eyleme rastlanmıştır: déyüp durur (5b-4).

### 2.3.9 Ortaç Ekleri (Sıfat-Fiil)

Fillerin, zamana bağlı isim ve sıfat şekilleridirler. İsimler gibi iyelik ve hal eklerini alırlar (Gülsevin:1997).

a) **{-AcAk}** Eski Anadolu Türkçesinde ortaç eki olarak kullanılmaktadır: sor-acak olursañ (11b-5), kıl-acak yerlerinde (12b-14), yıkacağıın (<yık-acak+ı+n) yıkdı (25a-5), varmayacak (<varma-y+**acak** sözi) (16a-14), uracağıın (<ur-**acak**+ı+n) (25a-5), yıkacağıın (<yık-**acak**+ı+n) (25a-5), varma-y+**acak** söz+i (15b-14).

- b) {-mİş } Çok işlek bir sıfat-fiil ekidir: gökden in-miş dört kitâbdan (1b-13).
- c) {-dUk}: telkin êtdügi (<êt-dük+i) (15b-16).
- d) {-An } : söz get-ür+en+i (5b-5).
- e) {-mAz}: görüneni gör-in-mez+i (15b-6), hıulul êt-mez+den öñdin (19a-16)
- f) {-AsI} İkinci derecede işlek sıfat-fiil ekidir: zıkr êdesi (<êt-esi) olursavuz “zikredecek olursak” (13b-17).

### 2.3.9 Ad Çekimleri

#### İyelik ekleri

İyelik eki II. kişilerde art damak /ñ/’si korunur. İkinci kişilerde bağlantı ünlüsü yuvarlak ünlülüdür. III. kişisi diğér Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde olduğu gibi dar-düz ünlülüdür:

- I.tekil kişi: efendüm (6a-3).
- II.tekil kişi: senüñ elüñde (<el+üñ+de) (29b-2).
- III.tekil kişi: yér yüz+i+n+de (8a-2).
- I.çoğul kişi: ana+muz (9a-6).
- II. çoğul kişi eki: ihtiyac+u+ñuz, iç+i+ñüz+de (5b-15).

#### 2.3.9.1 Ad Durum Ekleri

Günümüz Türkiye Türkçesi’ndeki kullanımdan pek farkı yoktur, araç durum eki ile eşitlik durum eki daha sık kullanılmaktadır:

- a) **Tamlayan durumu:** Tamlayan durum eki yuvarlak ünlülü ve art damak {-ñ}’si ile yazılmıştır: a+nuñ ma’nası (8a-14).

Ben, sen ve biz adlarına tamlayan durum eki {+üm} biçiminde getirilmektedir: benümile (<ben+üm ile) (21-b15), senünile (<sen+ün ile) (7a-11) biz+üm (1b-15).

- b) Belirtme durumu:** İyelik III. Tekil kişiden sonra gelen belirtme durum eki {n}'dir: kim+i+n “kimini” (10a-12), kulağın (<kulak+i+n) “kulağını” (13b-5).  
*kimin esīr ʔtdiler ve esīr olan Yahūdī bularuñ kiminiñ burnın kiminiñ kulağın kesdiler* (13b-5).
- c) Yönelme durumu:** Yönelme hal eki {(y) A}, kelime sonlarında “güzel he” ya da “ye” ile yazılmıştır: oğlan+lar+i+n+a (32a-17), perī+ler+e (32b-1), Acem’e (<Acem+e) (33b-4), kulağına (<kulak+i+n+a) (33b-11), şehvet+e (34a-3) depe+si+n+e (34b-14), bunlara (35b-3) Qā’be’ye (<Qā’be-y+e) (37a-14)
- d) Bulunma durumu:** Bulunma hal eki {+dA} şeklinde yazılmıştır: beden+de (ek 2a-6) müddet-i ‘ömr+i+n+de (ek 2a-10), yer+de (2a-8) aḥvāl+de (32b-16), gök+de (34b-13). Yol+i+n+da (34b-12) el+i+n+de+ki (35a-12).
- e) Ayrılma durumu:** Ayrılma hal eki kelime sonlarında {+dAn} şeklinde yazılmıştır. cümle+den (ek 2a-2), et+i+n+den (ek2a-6), söz+ler+i+n+den, gök+den, (1b-13), iş+den (5b-5), iç+ü+müz+den (6a-16), ‘ilm+den (29a-12), Cebra’ıl’+den (32b-4) peygāmbere+den (34a-5), kırğın+dan (36b-3).
- f) Vasıta durumu:** Vasıta hâli eki {(I)n} Eski Türkçe, Orta Türkçe ve Eski Anadolu Türkçesi dönemlerinde kullanıldıktan sonra, Osmanlıca döneminde kullanımdan düşmüştür. Eski Anadolu Türkçesinde asıl vasıta hâli eki “+n” olmakla birlikte, “+birle”, “ile” ilgeçleri yanında “ile”nin ekleşmiş biçimi {-IA} biçimbirimi de yazılmıştır: Yahudileruñ gibi+n (13a-6), vaqt+i+n (3b-9); bıcağ ile (6a-7), Qur’ān ḥadīsile (6a-19), rahmet nazarıyla (8b-6).
- g) Eşitlik durumu:** azād ʔt-miş+ce (7b-18) , buyruğ+i+n+ca (6b-10), sözüñüz-ce (29a-19), i’ tikaḍuñuz+ca (29a-18).
- h) Çokluk eki durumu:** Çokluk eki {+lAr}, Eski Anadolu Türkçesinde hem adların çokluğunu gösteriri hem de eylem çekimlerinde eylemi yapan kişinin çokluğunu

gösterir: Cuḥūd+lar (36b-2), cānavar+lar (37b-6) ada+lar+ı (27b-7), tağ+lar (25a-10), kıl+lar+ı (22a-17).

## 2.4 Söz Varlığı

Mecma 'i'l-Letâyif konusu gereği bünyesinde pek çok Arapça ve Farsça sözcük barındırmaktadır. Bunun yanında Tarama Sözlüğü'nde yer almayan değişik biçimlere de rastlanmıştır: ayrılaş- "savaşmak" 21a-8, çekürgelik ol- "çekirge istilasına uğramak" 19b-16, gölgelendir- "gölgelendirmek" 7b-15, sögmek "kötü söz söylemek, sövmek" 3a-6, abras "hastalık" 34b-3, üremek "çoğalmak" 8b-7.

Yabancı ve yerli öğelerin dizini çalışmamızın sonunda verilmiştir. Türkçe sözcüklerin çoğu Tarama Sözlüğü'nde yer almaktadır: azdurmak yoldan çıkarmak 9a-17, 9b-5, 29a-5, çiftlen- evlenmek, eş olarak almak, eşleşmek (8a-10, 34a-6), çiftlendür- birbirine eş etmek, eşleştirmek 34a-10, degmek ulaşmak, erişmek (27b-11, 28a-5), degür- "ulaştırmak" 10a-11, dökilmek "dökülmek" (6a-11, 7b-5, 8a-7), egirtmek "etrafını kuşatmak, sarmak" (13a-7), gökçek "güzel, şirin"( 4b-13, 21b-4), göndermek "göndermek" (13b-11,17b-9,18b-17, 21b-8, 10, 11, 21b-14, 22b-11, 23a-6, 23a-10, 24a-12,13,25a-11, 25a-15,16, 26a-4,5, 26a-14, 26b-11, 27a-13, 26a-17,18,19, 28b-4, 31b-13), kızlık "kurak giden yıl" (6a-14), kıvcı "kıyabet eden kimse" (5b-1, 5b-2, 6a-12, 6a-16), kıvcılık "gammazlık etmek" (6a-11, 6a-17), kılavuz/kılavuz "kılavuz, rehber" (2b-18), oynamak "oynamak" 5a-8, oydurmak "oylatmak" 5a-7, veribimek "gönder-" (9b-5, 13b-4, 24a-4,26a-13, 26b-1, 30a-6, 38a-1, 41a-6), veribinilmek gönderilmek (32b-1, 32b-2) gibi.

## Birleşik Eylem

İsim + yardımcı eylem şeklinde oluşan birleşik eylemlerdir. Yardımcı eylem, yalnızca adı "etmek", "yapmak", "kılmak" ve "olmak" anlamları katarak eylemleştiren ve çekim eklerini alan bir işlev yüklenmiştir. (Korkmaz 2003: 792-800) guşşa

yememek (22b-17), helāk olmak (22b-15,16), k̄āhillık eyleme (22b-18), tazıyık  tmek (23b-16), du' a kılmağ (30a-17) ,  z d eylemek (32a-10), h ber v rmek (33a-19) gibi.

### ** kileme**

T rk enin her d neminde ve yaşayan T rk Leh elerinin tamamında kullanılan ikilemeler, dilin etkileyiciliğini ve canlılığını artıran s z varlığı  geleridir. İlk yazılı belgelerden g n m ze değin oluşturulan ikilemeler T rk enin s z varlığını zenginleştirmiştir. İncelediğimiz metinde yakın anlamlı kuruculardan oluşmuş ikilemeler bulunmaktadır. Bunlar: işi g ci (2b-7), g mmazlık k ovıcılık (5b-4), her vakt her zaman (37a-17), k ovıcı g mmaz (5b-2), ulu 'aziz (22a-12).

Aynı s zc ğ n tekrarıyla kurulan ikilemeler de vardır: pare pare (31a-18), tonlık tonlık (23a-4).

### **Deyim**

Deyimler, edebiyat ve halk bilimi a ısından olduğu kadar dilbilim bakımından da  nemli s zlerdir. Bu  geler, dilin i  yapısını, anlam  zelliklerini, kullanımdan d şm ş kelimelerin etimolojik takibini kolaylaştırır. Deyimlere bakılarak dillerin kendine  zg  yanları ortaya  ıkarılabilir. Bu durum, milletlerin ger ekleri dile getirmedeki anlayış ve anlatış bi imini g sterir (Aksan 2008: 91). Metnimizde yer alan deyimlerin  oğu master bi iminde kurulmuştur: **aman dile-** “yalvarmak, yakarmak, kurtarıcı aramak” (28a-10), **baş dikmek** “y netici olarak atamak, başkan yapmak” (26a-13), **baş sığamak** “sevgisini belirtmek i in başını okşamak” (30a-17), **beg dikmek** “y netici yapmak, başkan yapmak (26a-3), “**canı cehenneme işmarlamak**  ld rmek (11a-1), **d nyasını ziy na v rmek** “sıkıntılı bir duruma d şmesini sağlamak” (5a-9), **m l bağlamaki in** “varlık biriktirmek” (?) (39a-19), (**n hağ yere**) **kan d kmek** “ kan d kmek,  ld rmek” (6a-11), **oda urmak** “ateşe vermek”( 28a-12), (23a-4), **s z g t rmek** “dedikodu yapmak” (5b-5), **uyura vurmak** “uyur gibi

yapmak”, (6a-6), **yüz döndürmek** “gösterdiği ilgiyi çekmek” (25b-5), **yüz tutmak** “yönelmek” (24b-4, 5), **yüzine ud getürmek** “utanılacak bir davranışta bulunmak” (2b-10), **ayağına düşmek** “değerini ve saygınlığını yitirmek” (22b-15), **vasfa sığmamak** “anlatamayacak kadar mükemmel olmak” (33b-12), **can vèrmek** “ölmek” (23a-9), **ğuşsa yememek** “sıkıntı çekmemek” (22b-17) **tazyîk ètmek** “zorlamak” (23b-16), **haber vèrmek** “haber vermek” (33a-19).

### **Dua ve Beddualar**

Bir toplumun maddi-manevi kültürünü, değer yargılarını, inançlarını yansıtan duygu yüklü kalıplaşmış sözlerdir. Dualar, sevinci, teşekkürü, temenniye veya karşıdaki kişiye duyulan minneti ifade ederken, beddualar ise acıyı, öfkeyi, karşıdaki kişiye duyulan nefreti dile getirirler : ML’de yer alana dua ve beddualar:

- Yigütlüğünden ölüm ırak olsun “ gençliğinden ölüm uzak olsun” (22b-15).
- hiç ğuşsa yemeyesin “hiç sıkıntı çekmeyesin” (22b-17).
- düşmenüñ başı ayağınuñ altına bırağup hor ide “düşmanların ayağının altında kalıp değersizleşsin, perişan olsun” (22b-19).
- düşmanlaruñ ayağına düşüp helāk olsun “düşmanların eline düşerek saygınlıklarını yitirsinler, perişan olsunlar.” (22b-15,16)

### **2.5 Viyana Nüşası İle Diğer Nüşalar Arasındaki Genel Farklılıklar**

ML’te Viyana Nüşası ile Amasya Nüşası arasında birtakım farklılıklar bulunmaktadır. Nüşalar arasındaki bu farklılıklar tablolarda da görüldüğü üzere yerli ve yabancı öge seçiminde, eylem çekimlerin kullanımında, aynı anlama gelen farklı anlamdaki sözcüklerin seçiminde, aynı sözcükte görülen ses değişikliklerinde, eylemsi ya da çekimli eylem kullanımında, aynı kökten türeyen sözcüklerin değişik biçimbirimlerle kullanımında, ad çekimlerinde karşımıza çıkmaktadır. Bu farklılıklar

sınıflandırılarak her sınıfa giren birkaç örnek aşağıdaki tablolarda gösterilmeye çalışılmıştır:

Tablo 3: Viyana Nüshasında Türkçe-Amasya Nüshasında Yabancı Olanlar

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>sağ oturmuşdum</i>	<i>fāriḡu 'l-bāl</i>
<i>yēr</i>	<i>Berr</i>
<i>belürsüz</i>	<i>münkarız</i>
<i>içinde</i>	<i>Şerhinde</i>
<i>alursañ</i>	<i>ķabul éderseñ</i>
<i>içinde</i>	<i>Şerhinde</i>

Tablo 4: Viyana Nüshasında Yabancı- Amasya Nüshasında Türkçe Olanlar

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>cāriyeyi almasun</i>	<i>ķaravaşı almaya</i>
<i>bābü 's-sāni</i>	<i>ikinci bāb</i>
<i>'ayālına</i>	<i>kendü ķavmine kızına</i>
<i>ķavm</i>	<i>ķul</i>

Tablo 5: Eş Anlamli Sözcükler

Viyana nüshası	Amasya nüshası
<i>öldürmek</i>	<i>Depelemek</i>
<i>zaman</i>	<i>vaķıt</i>
<i>yetişti</i>	<i>irişmişdür</i>
<i>oña</i>	<i>Anā</i>
<i>ħadde varmışlar</i>	<i>ħadde irişeler</i>
<i>ucundan</i>	<i>İçinden</i>
<i>başdı</i>	<i>şıdı</i>
<i>göndürse</i>	<i>Viribise</i>
<i>ħub</i>	<i>ħoş</i>
<i>esir</i>	<i>Seby</i>
<i>Yaħudī</i>	<i>Cuhūd</i>

Tablo 6: Farklı Sözcükler

Viyana nüshası	Amasya nüshası
<i>götüre</i>	<i>sa'y ide</i>
<i>erişem</i>	<i>İsterin</i>
<i>şovuyayıldı</i>	<i>Söyine</i>
<i>nice</i>	<i>Bunca</i>
<i>gelmez</i>	<i>viribinilmeyiser</i>
<i>benī</i>	<i>Nebī</i>
<i>nice</i>	<i>Bunca</i>
<i>girerler</i>	<i>konarlar</i>
<i>eydür</i>	<i>Gelmişdür</i>
<i>tefsīr edivereyin</i>	<i>beyan idevüz</i>
<i>nice</i>	<i>Bunca</i>
<i>gelmişdür</i>	<i>getürmişdür</i>
<i>aña</i>	<i>ol ere</i>
<i>belli</i>	<i>Bile</i>
<i>ikrār</i>	<i>ihtiraz</i>
<i>mütekebbir</i>	<i>Mükābire</i>
<i>tahmīd</i>	<i>Temcīd</i>
<i>baht-ül nefr</i>	<i>buhtenaşır</i>
<i>ol aracığda</i>	<i>buracığda</i>
<i>müderrīsdür</i>	<i>qudsīdür</i>
<i>gördüğüçündür</i>	<i>eyitdüğüçündür</i>
<i>başra</i>	<i>balsıra</i>
<i>ırak</i>	<i>ayruk</i>
<i>arasında</i>	<i>ortasında</i>
<i>illā</i>	<i>Belki</i>
<i>gördi</i>	<i>Eyitdi</i>

Tablo 7: Eylem Çekimleriyle İlgili Farklılık

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>çıkır</i>	<i>çıkıralum</i>
<i>örmiş</i>	<i>Görer</i>
<i>götüre</i>	<i>getürürler</i>
<i>getürmişlerdür</i>	<i>getürmişdür</i>
<i>olursam</i>	<i>olursa</i>
<i>işledi</i>	<i>İşler</i>
<i>dérleridi</i>	<i>Dérler</i>
<i>yazılmış</i>	<i>yazılmışdı</i>
<i>getürmüşlerdür</i>	<i>gelmişdür</i>
<i>dérleridi</i>	<i>Dérler</i>
<i>getürmüşlerdür</i>	<i>gelmişdür</i>
<i>'afv eyleye</i>	<i>'afv eylese</i>
<i>yat</i>	<i>Yatsın</i>
<i>işitdi</i>	<i>işidicek</i>
<i>söyledi</i>	<i>söylerdi</i>
<i>bildürmişsiz</i>	<i>bildürmişsin</i>
<i>demişiz</i>	<i>demişiz</i>
<i>işidse</i>	<i>işideyidi</i>
<i>verinibilmişdür</i>	<i>viribinildi</i>
<i>ben arıtmam</i>	<i>arıtmadum</i>
<i>söyledi</i>	<i>söylemedi</i>
<i>ola</i>	<i>Olsa</i>
<i>verildi</i>	<i>viridiler</i>
<i>rivāyetdür</i>	<i>rivāyet eyler</i>
<i>ķalmışam</i>	<i>ķalmışven</i>
<i>ıtutasız</i>	<i>dutarsız</i>
<i>édesiz</i>	<i>idersiz</i>

Tablo 8: Ad Çekimiyle İlgili Farklılıklar

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>gösterdügi</i>	<i>gösterdikleri</i>
<i>kendüyi</i>	<i>Kendüzüñ</i>
<i>bunlar</i>	<i>Bulara</i>
<i>bunlara</i>	<i>Bular</i>
<i>nereye</i>	<i>Nire</i>
<i>otdan</i>	<i>Odını</i>

Tablo 9 : Eylemsi - Çekimli Eylemle İlgili Farklılıklar

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>oturup</i>	<i>oturur idi</i>
<i>yürüyüp</i>	<i>yüridi</i>
<i>işidicek</i>	<i>İşitdi</i>
<i>geçen</i>	<i>geçmiş</i>
<i>çağırup</i>	<i>çağırur</i>
<i>dönevem</i>	<i>dönüp</i>

Tablo 10: Yardımcı Eylemle İlgili Farklılıklar

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>ķabul olmaduğı</i>	<i>ķabul etmediğüm</i>
<i>āzād eyledüm</i>	<i>āzād itdüm</i>
<i>ziyāde ēderimiş</i>	<i>ziyāde olur-ımış</i>

Tablo 11: Ses Değişikliği Olan Biçimbirimler

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>tutdılar, tutıldı, tanışdı,</i>	<i>dutdılar, dutıldı, danışdı, dutar</i>
<i>Put</i>	<i>But</i>
<i>puskoposlar</i>	<i>buskobos</i>
<i>Ortancı</i>	<i>ortanca</i>
<i>Geldim</i>	<i>geldüm</i>
<i>kendüsi</i>	<i>kendüzi</i>
<i>ķılağuz</i>	<i>ķlavuz</i>
<i>Tezlik</i>	<i>tīzlik</i>
<i>uyura vur-</i>	<i>ursın</i>

Tablo 12: Aynı Kökten Fakat Farklı Biçimlerde Kullanılan Ögeler

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>Vefā</i>	<i>Evfā</i>
<i>ķızınıñ</i>	<i>ķızlarınuñ</i>
<i>kemāl-ı faziletine</i>	<i>kemāl-ı fazılına</i>
<i>eķādis</i>	<i>hadīs</i>
<i>ķarışmaķdan</i>	<i>ķarışmaķlıķdan</i>
<i>Efgān</i>	<i>Fiĝan</i>
<i>afaroz</i>	<i>aforīz</i>
<i>kimesne</i>	<i>kimse</i>
<i>Nice</i>	<i>Nite</i>
<i>kendiyi</i>	<i>kendüzin</i>
<i>üzerime</i>	<i>üstüme</i>

Tablo 13: Sözcük Ekleyerek Anlatma

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>kulı şatmağa vardı</i>	<i>ulı bāzara koyup şatar idi</i>
<i>şovutmağı bilürin</i>	<i>şovutmağı benüm elümdedir</i>
<i>fāsıq kullaruñ</i>	<i>fāsıkuñ</i>
<i>dīvarları görinür</i>	<i>dīvarları gözini turur</i>
<i>öldürdiler</i>	<i>öldürmege ileri dutdılar</i>
<i>Yazar</i>	<i>yazu öğrenür</i>
<i>söyledügi</i>	<i>söyledügi vakta degin</i>
<i>gerçekdür</i>	<i>gerçek dersiz</i>
<i>hikāyettededür</i>	<i>hikāyette gelmişdür</i>

Tablo 14: Aynı Kökten Gelen Değişik Biçimbirimlerle Kullanılan Sözcükler

Viyana Nüshası	Amasya Nüshası
<i>étmegi</i>	<i>étmeğligi</i>
<i>suyıdur</i>	<i>sudur</i>
<i>Şu</i>	<i>Şol</i>
<i>horlığa</i>	<i>horlamağıla</i>
<i>vérđi</i>	<i>véribidi</i>
<i>turđı geldi</i>	<i>turıgeldi</i>
<i>haldesin</i>	<i>halde size</i>
<i>Bilüñ</i>	<i>bilü verüñ</i>
<i>Şol</i>	<i>şoloğ</i>
<i>‘azameti birle</i>	<i>‘azametiyle</i>
<i>étdük ki</i>	<i>itdügise</i>

## Bölüm 3

### METİN

#### Ek: 2a.

(1) bu bābda menfa‘atler olanı beyān edelüm ki Hāk Te‘alā hazretleri her birinde menfa‘ate göre hāsiyyet kōmuşdur. Ma‘lūm (2) cümleden biri budur kim, hüdhüddür kim her a‘zāsında bir hāşşa vardır. Tācını başı ağrıyan kimesne başında (3) götürse baş ağrısı görmeye. Gözlerini bir kimsenüñ başını altında kosalar gözlerine uḥū gelmeye. (4) Eger dilini bir kişi götürse düşmeni aña ziyān edemeye. Eger dökündiler tōlsa kişinüñ aklı ve fehmi ziyāde ola (5) Eger tırnakların yakup ve külini bir ‘avrete içürseler hāmile kala. Eger bir kişi sağ kanadını götürüp (6) ulular katına varsa hürmetlü ve izzetlü ola. Eger baḡlu kişi bunuñ etinden tü[t]sü edse hālaş (7) ola. Eger dilini bir kişi götürse cima‘a kuvvetün artura. Eger başını götürseler hiç kimse düşmenlik, (8) ve hīle edemeyeler. Eger bedende sancu olsa hüdhüdüñ burnunu döḡüp içeler. Eger gözini kurudup yaḡa (9) koyup yüzine dürtse cümle halk gözine şīrīn görine. Eger yüregın bu yuḡuda olan kimsenüñ kolına (10) baḡlasalar müddet-i ‘ömrinde ne işledi ise söyleye iki melāl arasında müveddet ve muḡābbet olmaḡ. (11) için beynisini çorbaya katup yēseler dostlıklarını ziyāde ola. Bāb (12) baḡlu şeşmek için yazup içe eger on yıldan berü baḡlu olsa açıla.

Bismillāhirrahmānirrahīm

“Naşrun minallāhi ve fethun karīb. Ve fethūn ebvābühā izā cāe naşrullāhi velfeth ve yekülne metā hezel fethu in küntüm sādikīn. Kul yevmel fethulā yenfeullezīne keferū

īmānühüm. İnnā fetahnā leke fethan mubinā. Sümme yeftehu beynenā bil haqqı, ve huvel fettāhul alīm. Yā fettah yā yessir yessir”.

Bağlu şeşmek için ne dürlü

Olursa olsun birileri yumurta

yaza ateşe kıoya bişüre

Yiye tılsım budur.

Muħābbet için getüre. Yā yedüre āhir içüre.

**Ek: 2b.**

(1) Her kim bir işe mübāşeret olunduğda ol kendü isminüñ esmasıñ oқыıyup ħazza sonra mübāşeret olunduğda oluna ākibet ola

(2) şabah namāzından sonra öylen namāzından sonra ikindi namāzından sonra

Yā semī‘

Yā rafi‘

yā bāsı‘

Yetmiş bir kerre oқыya yüz elli tokuz kerre oқыya yüz yetmiş bir kerre oқыya

aħşam namāzından sonra yassı namāzından sonra

ya bārī‘

ya kıābız‘

yiğirmi bir kerre oқыya otuz kerre oқыya

kıaçan bir kimse bir nesneyi almak dilese üç biñ dö[r]t yüz

otuz iki kerre lā lā dese fi’l ħāl naşīb ola.

bir kimsenüñ nesnesi uğurlansa bunu yazup kıulağı

içine kıoyup yata uyuya. Her kim aldısa bir bir

ma’lüm ola ammā cüm’a gecesı eyleye şaħ şaħ (?)

bir ‘avret bağlu olsa bunu yazup etegi altına tütüze bulara\_bağı açıla.

eger oğlı kıızı olmasa bu isim yazup sağ buduna asa kıoya

Allah emriyle ħāmile ola.

du‘ā budur: \* “yağar kārīb el-müteāli fevka külli şey’in inne tefā’a”

**1b.**

(1) Tevārīh-i enbiyā’ ‘aleyhi’s-selām ve Mülūku’r Rūm ve’l ‘Acem (2) diye “Bi’smi’llāhi’r-rahmāni’r-rahīm” nesta’in (3) sipās Nebī-yi Muḥammed ve kıyas Nebī-i Muḥammed ol padişāhlāra ya padişāhuñ ḥaqqı kim (4) illa bilmeglik içinde c āķillerūñ c āķlı ve ḥekīmlerūñ ḥikmet-i ḥayr ettürdüñüz fikri issilerūñ (5) fikri anuñ c azameti añmaķlıķ içinde sergerdāndur ve şalavāt ol mürşidler mihteri (6) peygāmbler serveri Seyyid yā vefā Muḥammed Muştafa şalalahū aleyhi ve’s-selem kim yazuqlar şefā’atiçindür (7) ve anuñ āl ve aşḥāb[1] üzerine kim<sup>9</sup> nücūm-ı hüdā ve rücūm-ı ‘idādurlar. Bilgil kim ez’af-ı (8) ḥalku’l-lah ve aḥḥar-ı ‘ibadu’l-lāh Sirāc bin ‘Abdullāh éydür ki günlerden bir gün sađ<sup>10</sup>(?) oturmuşdum (9) ḥatıruma bu düşdi kim Qur‘ān’dan, İncil’dan, Zebūr’dan ve Qur‘ān içinde gelen bu Tevārīh-i Enbiyā’dan (10) ve ḥadīs-i resūlden ve naşāyiḥ-i mülūkdan ve ğaza esvābından bir zerre cem‘ edem ve ol mecmū’un (11) içinde naşāyiḥ-i mülūkdan tevābī’yle muḥaddem tutam. Andan soñra ğaza sevābın Resūlu’llāh ḥadīsile (12) ve aşḥāb-ı kibār sözile ile zikr edem. Qur‘ān içinde gelen tevārīhin beyān edem ve Zebūr’uñ (13) ba‘zı sözlerinden<sup>11</sup> naşāyiḥ nakl edem ve andan soñra gökden inmiş dörd kitābdan (14) Allāh’u Te’ālā’nuñ ve vaḥdāniyetin Naşārāni ve Yahūdī ve dīninūñ butlānın beyān eyleyem ve Naşārā (15) ve Yehūdī<sup>12</sup> sū’āllerinden bizüm anlara cavāblarumuzdan ve Naşārānuñ ‘ulemāsi zalāletinden (16) ‘ale vus’it tāķa getürem. Her ne yerde kim Qur‘ān ve ḥadīs lafza<sup>13</sup> geldiyse (17) kıızıl mürekkeḥ ile yazam ve İncil ve Tevrāt ve Zebūr lafzın Türkçe terceme yazam. Ba’d-ezān (18) birkaç vaķt anuñ üzerine meşğul oldum, tā işbu

<sup>9</sup> ki

<sup>10</sup> fāriġu’l-bāl

<sup>11</sup> söziyle

<sup>12</sup> yehūd

<sup>13</sup> lafzi

miḳdār-ı cüz ber-sebīl istī‘cāl (19) ḥāşıl oldu. Bundan soñra ben zā‘īf daḫı bu miḳdār cem‘ olana Mecma‘i‘l-letāyif[i] deyü

## 2a.

(1) ad verdüm ve beş bāb üzerine müşt Emil kıldum ve her <sup>14</sup>bābuñ <sup>15</sup>biri biri üzerine (2) mūḳaddem olduğına veçhe neydüğün<sup>16</sup> te‘emmül eden bilür. <sup>17</sup>Bāb-ı evvel<sup>18</sup> Ḳur‘ān ve ḥadīs <sup>19</sup>(3) ve evliyā ve ḥulefā sözile nasāyih-i Mülük‘dadur. Bāb-ı şāni<sup>20</sup> Ḳur‘ān<sup>21</sup> ve ḥadīsile yerüñ<sup>22</sup> (4) baḫruñ ḡazāsı şevābın beyān etmekdür.<sup>23</sup> Bāb-ı şālis<sup>24</sup> Ḳur‘ān içinde gelen tevārīh-i enbiyāyı ve Zebūr‘dan nasāyih beyān etmekdür<sup>25</sup>. Bābü‘r-rub<sup>26</sup> Ḳur‘ān‘dan ve İncil‘den ve Tevrīt‘den (5) ve Naşārā Yahūdī<sup>27</sup> dīninüñ butlānın<sup>28</sup> beyān eder<sup>29</sup>. Naşārā ve Yahūdī<sup>30</sup> sū‘ālleriniñ (6) ve bizüm anlara cevābumuz<sup>31</sup> beyānındadır.<sup>32</sup> İnşallah‘u Te‘ālā bāb <sup>33</sup>Ḳur‘ānıla ḥadīsile ve evliyā (7) ḥulefā sözile <sup>34</sup>nasāyih-i mülükdedür<sup>35</sup> <sup>36</sup>. Ḳālallāhu te‘ālā İnnellāhe ye‘müru bi‘l-‘adli ve‘l-iḥşāni, (8) ya‘nī bu dürüstdür Ḥaḳ Te‘ālā emr eder<sup>37</sup>. Size ‘adlile ve iḥşānile<sup>38</sup> ve <sup>39</sup>bir yerde daḫı<sup>40</sup> (9) eydür ki adlü İ‘dilü hüve akrabu li‘t-takva” ya‘ni

<sup>14</sup> diğ er nüshalarda her “bir” ile geçmektedir.

<sup>15</sup> daḫı eklenmiştir.

<sup>16</sup> ne idüğ in

<sup>17</sup> diğ er nüshalarda *vallāhu a‘lem* yer almaktadır.

<sup>18</sup> ki

<sup>19</sup> ile yer almaktadır.

<sup>20</sup> ikinci

<sup>21</sup> ila eklenmiştir.

<sup>22</sup> berr

<sup>23</sup> etmek[de]dür

<sup>24</sup> üçüncü

<sup>25</sup> etmek[de]dür

<sup>26</sup> dördüncü

<sup>27</sup> yehūdīnūñ

<sup>28</sup> butlanı

<sup>29</sup> itmekdür

<sup>30</sup> yehūd

<sup>31</sup> cevāblarmuzı

<sup>32</sup> beyan itmektedir

<sup>33</sup> evvelki bāb

<sup>34</sup> ve evliyā (7) ḥulefā sözile bu kısım diğ er nüshalarda yoktur.

<sup>35</sup> nasāyih-i mülük

<sup>36</sup> beyan itmektedir.

<sup>37</sup> eyler

<sup>38</sup> emr eyler ki ‘adl idesiz ve iḥşān ve luḡ idesiz

<sup>39</sup> giri

<sup>40</sup> diğ er nüshalarda daḫı yoktur

‘adl eylemek<sup>41</sup> ki <sup>42</sup> ‘adl eylemek taḳvāya yaḳındur<sup>43</sup>. (10) Ebu Sa’īd bin Ebū evfā<sup>44</sup> Resūl ḥazretinden rivāyet kılup eydür ki Resūl ḥazreti (11) eyitdi “İnne eḥabbe’n-nāsi illāhi Allāh’u Te’ālā<sup>45</sup> yevmel kıyāmeti akrabehüm minhü meclisen imāmüm ‘adilün” (12) “ve inne ebḡaḡa’n nāsi ile illāhi yevme’l kıyāmeti ve ebḡadahüm ve eşddehüm azāben imāmün cābirün”(13) yā’nī yarın kıyāmet güninde Ḥaḳ<sup>46</sup> Te’ālā’ya sevgülü ḳul ve ana yaḳın ḳul ‘ādil (14) pādişāhdur ve kıyāmet güninde Ḥaḳ Te’ālā’ya ḥör ve ḳaḳınmış<sup>47</sup> ḳul ve ‘azab[1] (15) ḳatı zālīm ve cevr édici pādişāhdur ve<sup>48</sup> bir yérde daḡı<sup>49</sup> peyḡamber ḥazreti éydür: “ İyā küm (16) ve dā’vetü’l-mazlumi ve in kāne kāfiran fe inneḥā leyse lehā ḥicābün dūnallāhi” yā’nī zulm (17) görmüş<sup>50</sup> ḳişinüñ du’āsından sākınuñ eger kāfir<sup>51</sup> daḡı olursa<sup>52</sup>. Zīrā anlaruñ (18) du’āsıyla Allāh<sup>53</sup> arasında<sup>54</sup> ḥicāb yoḳdur<sup>55</sup> ve Ebu Hureyre<sup>56</sup> rivāyet eyler. Resūl ḥazretinden<sup>57</sup> (19) Eydür: evvel uçmaḡa giren ‘adil begler ola ve evvel ta’muya giren zālīm begler ola.

## 2b.

(1) eger şāh Nūşīrevān’uñ ‘adlū bereket[i] olmayaydı<sup>58</sup> dünyede anuñ adın kim (2) işideyidi ve anuñ adl[i] budur ki<sup>59</sup> iki ciḡān faḡrı Muḡammed Muşḡafā ‘aleyhi’s-selām<sup>60</sup> anuñ zamānında (3) Dünyāya geld[i]. Gine faḡr édüp<sup>61</sup> “Ene vülidtü fi

<sup>41</sup> eyleñ

<sup>42</sup> bu

<sup>43</sup> ya’nī aralıḡa yaḳındur

<sup>44</sup> ve Ebū Sa’īd ve ibn-I Eb Evfā raḡıyallāhu ‘anha

<sup>45</sup> diḡer nüshalarda Allāh’u Te’ālā kısmı yoḳtur.

<sup>46</sup> Allāh

<sup>47</sup> ḳaḳımış

<sup>48</sup> girü

<sup>49</sup> daḡı diḡer nüshalarda yoḳtur.

<sup>50</sup> görer

<sup>51</sup> eger kāfirse biçiminde geçmektedir.

<sup>52</sup> olursa diḡer nüshalarda yoḳtur.

<sup>53</sup> diḡer nüshalarda te’ālā da eklenmiştir.

<sup>54</sup> diḡer nüshalarda ortasında biçiminde geçmektedir.

<sup>55</sup> ve şöyle buyurdi: emerānī Rabbī bi-müdārāti’n-nāsi ve bi-mekārimi’l-aḡlāḳi.

<sup>56</sup> raḡıyallāhu ‘anh

<sup>57</sup> resūldan ‘aleyhi’s-selām, ki Resūl ḥazreti

<sup>58</sup> olmayaydı

<sup>59</sup> diḡer nüshalarda sebebidişeklinde geçmektedir.

<sup>60</sup> diḡer nüshalarda ‘aleyhi’s-selām geçmemektedir.

<sup>61</sup> eyitdi

zemmeni'l-meliki'l 'ādil" dēdi. Yā'nī "Ben (4) 'ādil pādīšāh zamānında doğdum<sup>62</sup>  
dēr, fahr ēder<sup>63</sup>. Pes bir pādīšāh ki ciḥān-ı ābādan<sup>64</sup> (5) eyleye gerekdür kim<sup>65</sup> Ḥaḳ  
Te'ālā<sup>66</sup> anuñ eyü adın ciḥānda yādigār ḳoya. Şī'r: ciḥāna gelenler girü (6) gitdiler/  
Ölüp toprağa ḳaruşup yitdiler. Şu'lar<sup>67</sup> kim işi 'adl idi dün ü gün (7) olurlar adıla<sup>68</sup>  
pādīšāhlar levāzımındadır ki hemīşe işi güci üzerine bir kimse<sup>69</sup> 'āḳil (8) ve sākin ve  
ferāseti<sup>70</sup> ola ve işleri şınanmış<sup>71</sup> kişi ola ve ol kişi ki gāfil ve iveceñ (9) ve iş[i] güc[i]  
şınanmaduḳ<sup>72</sup> kişi ola andan ıraḳ ola. Zīrā anuñ gibi kişiler pādīšāhlar<sup>73</sup> yüzine (10)  
ud getüre<sup>74</sup> ve adların yavuz ēderler. Tuḥfetü'l-Mül[ü]k'unda gelmişdür ki Nüşīrevān-  
ı 'Ādil bir gün (11) tahtında otururıdı<sup>75</sup>. Ḥaber ētdiler ki: Ḥorosan'da ḳoduḡuñ begüñ  
evine uğrı girmiş<sup>76</sup>. (12) Ḥaylī mālın<sup>77</sup> almış derler. Nüşīrevān-ı 'Ādil bu ḫaberi  
işidicek fi'l-ḫāl ol begi 'azl (13) eyledi, bā'de-ez-ān eyitdi ki: şol kimesne<sup>78</sup> kendü  
evine<sup>79</sup> şaḳlı bilmeye, benüm memleketüm<sup>80</sup> üzerine (14) nice<sup>81</sup> şaḳcı ola dēdi. Bir  
ayruḳ bege verdi<sup>82</sup>. Ve 'uḳalā eyitmişdür ki: her pādīšāha vācibdür (15) ki hemīşe üç  
nesne<sup>83</sup> ri'āyet eyleye: Evvel, ḫazīne memleket ve vilāyet<sup>84</sup> arturmaḳda ola. (16) İkinci  
ra'iyetine<sup>85</sup> şefḳāt ve merḫamet ēde. Anlar<sup>86</sup> ortasında 'adl [ü] dād ēde. Üçünci (17)

<sup>62</sup> diğēr nüshalarda doğdum şeklinde geçmektedir.

<sup>63</sup> diğēr nüshalarda diyü fahr itdi şeklinde geçmektedir.

<sup>64</sup> diğēr nüshalarda ciḥānı ābād şeklinde geçmektedir.

<sup>65</sup> kim diğēr nüshalarda yoktur.

<sup>66</sup> diğēr nüshalarda Ḥaḳ Te'ālā cell eve 'ala şeklinde geçmektedir.

<sup>67</sup> diğēr nüshalarda şolar şeklinde geçmektedir

<sup>68</sup> diğēr nüshalarda ihānda ḳarun şeklinde geçmektedir.

<sup>69</sup> diğēr nüshalarda koyalar ki ol kimse şeklinde geçmektedir.

<sup>70</sup> diğēr nüshalarda vaḳar issi şeklinde geçmektedir.

<sup>71</sup> diğēr nüshalarda işler şınamış şeklinde geçmektedir.

<sup>72</sup> diğēr nüshalarda ivecek iş küccük şınamaduk şeklinde geçmektedir.

<sup>73</sup> diğēr nüshalarda pādīšāhlarıñ şeklinde geçmektedir.

<sup>74</sup> diğēr nüshalarda getürürler şeklinde geçmektedir.

<sup>75</sup> oturmuşdı

<sup>76</sup> diğēr nüshalarda evin almış şeklinde geçmektedir.

<sup>77</sup> diğēr nüshalarda ḳumaşın şeklinde geçmektedir.

<sup>78</sup> kimse

<sup>79</sup> pāsibānlıḳ idüp şaḳlayıbilmeye

<sup>80</sup> memleketümi vü yoḫsulum

<sup>81</sup> nite

<sup>82</sup> viribidi

<sup>83</sup> nesneyi

<sup>84</sup> ḫazīneyi ve vilāyatı ve memleketi

<sup>85</sup> ra'iyete

<sup>86</sup> anlarıñ

ululari<sup>87</sup> kiçi işlere komaya ve kiçileri ulu işler vermeye. Hükemā eyitmişdür ki Dünyāda (18) gereklü nesne oldur ki, bir pādişāhuñ gerçek<sup>88</sup> sözlü ‘adle kulağuzlar ‘aql issi vezīr<sup>89</sup> (19) ola. Zīrā öyle<sup>90</sup> olsa bay u yoğsul ol pādişāhi sevici olurlar<sup>91</sup>. İl [ü] vilāyet<sup>92</sup>

### 3a.

(1) uçdan ‘imāret olur. Dünyāda çirkīn ü şüm nesne oldur ki bir pādişāhuñ (2) ‘ağılsuz zülme<sup>93</sup> kulağuzlar; çirkīn hūlu vezīrleri<sup>94</sup> ola. Zīrā anuñ sebebiyle mecmū ‘ı halk (3) aña kirici<sup>95</sup> olur. İl vilāyet ol uçdan<sup>96</sup> harāba varur. Tuḥfetü’l Mülūk’da<sup>97</sup> gelmişdür ki: (4) Rūm<sup>98</sup> pādişāhi Kaşer-i Rūm, ‘Acem pādişāh[1] Nuşirevān’a<sup>99</sup> nāme veribidi. Eyitdi: nedendür ki (5) Mecmu ‘-ı mülūk<sup>100</sup> ve rā‘iyyetüñ saña<sup>101</sup> ri‘āyet eyledi<sup>102</sup>, hiç saña muḥālefet eylemedi. Nuşirevān-ı (6) ‘Ādil ḥaber veribidi. Eyitdi: “Yedi nesne ile evvel: kendü dilümi türrehāt edip ḥalka sögmekden (7) şakladum.” İkinci: buyruğumda kāyim tırdum<sup>103</sup>. Bir kez buyurduğum<sup>104</sup> girü bozmadum. Üçüncü<sup>105</sup>: (8) her kimse ki işi buyurdum aña lāyığın buyurdum. Dördüncü: kendü nefsüm arzūsı olmadı. (9) Beşinci: her kime kim işkence êtdüm, edeb için êtdüm, kaçıyup êtmedüm. Altıncı: rā‘iyyetüñ (10) gönlin<sup>106</sup> ‘adlile toğrulığıla<sup>107</sup> şakladum.

<sup>87</sup> ulu işleri kiçi mertebli kişilere vermeye

<sup>88</sup> gökçek

<sup>89</sup> vezīri

<sup>90</sup> eyle

<sup>91</sup> olur

<sup>92</sup> vilāyat

<sup>93</sup> zūlm-ıla kulağuzlar

<sup>94</sup> vezīri

<sup>95</sup> ilenc idici

<sup>96</sup> ücden

<sup>97</sup> yazmada *Tuḥfetü’l Mülūk’unda* şeklinde verilmiştir.

<sup>98</sup> rūm’a

<sup>99</sup> Nuşirevān ‘Ādil’e

<sup>100</sup> mülūkūñ

<sup>101</sup> saña diğēr nüshalarda yoktur.

<sup>102</sup> eyledüñ

<sup>103</sup> durdum

<sup>104</sup> buyurduğımı

<sup>105</sup> va‘demde muḥālefet eylemedüm.

<sup>106</sup> gönlini

<sup>107</sup> yazmada toğrulığıla şeklinde geçmiştir.

Bī-hūde yere incitmedüm. Yedinci: kendüzüm<sup>108</sup>(11) toğrı sözile anlara sevdürdüm. Ol sebebden kimse baña<sup>109</sup> muhālefet eylemedi.” dēdi. (12) Dürrī<sup>110</sup> kitabında gelmişdür ki her pādīşāh<sup>111</sup> vācibdür ki bir hācet issi kişi kend[ü] (13) apusunda hāķır<sup>112</sup> kılmaya ki Allāh’u Te’ālā dergāhında ĥor<sup>113</sup> hāķır olmaya. Bir hācetlü kişinüñ (14) hācetin yerine getürmek<sup>114</sup> nevāfil ‘ibādete meşgul olmağdan yigrek ola. Enes, rażiya’ (15) llāhu ‘anh, rivāyet kıılır<sup>115</sup> hāzret-i resülden<sup>116</sup> buyurur ki bir<sup>117</sup> müselmān<sup>118</sup> ardaşuñ hācetin (16) revā eylemek benüm atumda sevgülüdür, şundan ki ğazā yolında eyeri uyanıla<sup>119</sup> (17) yaraqlayam<sup>120</sup>. İskender-nāme’de getürmişlerdür<sup>121</sup> ki: Günlerde bir gün Arestō İskender yanında (18) oturup<sup>122</sup> nāşīhat verüridi<sup>123</sup> eyitdi ki: “İy pādşāh-zāde<sup>124</sup> dēyü<sup>125</sup> ağrışanlara<sup>126</sup> feryād<sup>127</sup> (19) eriş ki Allah'u Te’alā’nuñ ‘ināyetinden nevmiz olmayasın<sup>128</sup>. Büzerci mühr-i Hāķīm eydür:

### 3b.

(1) bir pad-şah ki ehl-i vaķār ola, ‘aķlıyla ve te’enniyle işi işleye, şol güneşe benzer ki arķun (2) yemiş toķınur<sup>129</sup>. Ol yemiş hāşıl olur ve bir pādīşāh ki ehl-i vaķār olmaya, hemişe evcikligile (3) iş işleye, oda beñzer ki otdan<sup>130</sup> yaķar kül eyler<sup>131</sup>.

<sup>108</sup> kendü

<sup>109</sup> baña diğer nüshalarda yoktur.

<sup>110</sup> dirler bir kitāb var

<sup>111</sup> Dürrer pādīşāha

<sup>112</sup> hāķır ĥor

<sup>113</sup> ve

<sup>114</sup> getürmegi

<sup>115</sup> ider

<sup>116</sup> peygāmbardan; peygāambar hāzreti eydür ki:

<sup>117</sup> diğer nüshalarda buyurur ki şeklinde geçmemektedir.

<sup>118</sup> müsülman

<sup>119</sup> seksen at

<sup>120</sup> yaraqlayandan didi

<sup>121</sup> getürmüşdür

<sup>122</sup> oturur idi

<sup>123</sup> virüp

<sup>124</sup> dad

<sup>125</sup> diyüp

<sup>126</sup> yazmada ağurşunlara şeklinde verilmiştir.

<sup>127</sup> feryada

<sup>128</sup> şî’r: ü mazlüm inleye Allāhı’na/tuş olmağıl āh-ı seher-gāhına//niçe elli yıllık eyü adı bir /yavuz ad ayağa

bırağur

<sup>129</sup> doķunur

<sup>130</sup> odını

<sup>131</sup> ider

Fezāyilü'l- A 'mal' da eydür<sup>132</sup> : Nüşervān-ı (4) 'Ādil ki kāfir idi<sup>133</sup>, Hāḡ Te'ālā' anuñ tenin yere ḡarām eyledi, Çürimedi 'ādliçün<sup>134</sup> uçmağıla (5) tāmı arasında<sup>135</sup> aña bir yer düzetdi<sup>136</sup>; ol yere 'arāf derler, 'Adil bereḡātıyla cehennemden (6) ḡurtıldı 'aceb<sup>137</sup> bir pādişāhuñ<sup>138</sup> müselmān<sup>139</sup> daḡı 'adil ola, Hāḡ Te'ālā<sup>140</sup> anuñiçün neler yaraḡlar (7) ola. Hikāyet: Ardeşir bin Bāba beg<sup>141</sup> derleridi bir<sup>142</sup> pādişāh varıdı. Ol pādişāhuñ (8) 'adli şuna yetişmiş idi kim<sup>143</sup> üç pāre ḡāğad<sup>144</sup> yazmış idi, bir ḡulnuñ eline vemiş (9) idi. Ol ḡula işmarlamış idi. Kim<sup>145</sup> her ḡāh ki bir kişi da 'vīya gele, ol vaḡtin<sup>146</sup> göresin; (10) eger ḡazāba<sup>147</sup> gelüp ḡaḡıyası olursam<sup>148</sup>, bu üç ḡağaduñ<sup>149</sup> birini elüme vëresin<sup>150</sup>. Anda (11) ḡazabum sākin olmazsa<sup>151</sup> ikinci ḡağadı<sup>152</sup> elüme vëresin, anda<sup>153</sup> daḡı<sup>154</sup> sākin olmazsa üçüncü (12) āhī fe-leste- ḡağadı elime vëresin. Anda sakin ola, dëdi. Evvelki ḡāğıtda<sup>155</sup> bu yazılmış<sup>156</sup> ki "emsik (13) fe-leste bi-ilāhileh ennemā ente cesedün yūşik en ye'küle ba'zuhuehū ba'zan ya'ni yıḡlın sen Teñri (14) degülsin<sup>157</sup> yaluñ bir ḡurı tensin, yaḡındur ki ba'zısı ba'zısını<sup>158</sup> ḡür<sup>159</sup> içinde (15) yiye. İkinci ḡağıda bu yazılmışdur<sup>160</sup> ki: "İrḡam 'ibādellāhi yerḡamukellāh ya'nī,

<sup>132</sup> ki

<sup>133</sup> kafirdi

<sup>134</sup> ve

<sup>135</sup> ortasında

<sup>136</sup> düzdi

<sup>137</sup> imdi

<sup>138</sup> pādişāh kim

<sup>139</sup> müslümān ola andan şoñra

<sup>140</sup> celle ve 'alā

<sup>141</sup> bābek dirler

<sup>142</sup> 'ādil

<sup>143</sup> ki

<sup>144</sup> ḡağada

<sup>145</sup> kim diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>146</sup> vaḡt

<sup>147</sup> ḡazāb

<sup>148</sup> olursa

<sup>149</sup> evvel-kisin

<sup>150</sup> eger anda

<sup>151</sup> seḡünirse

<sup>152</sup> ḡāğıd

<sup>153</sup> seḡinye

<sup>154</sup> daḡı diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>155</sup> ḡāğıdda

<sup>156</sup> yazılmışdı

<sup>157</sup> belki

<sup>158</sup> ba'zısın

<sup>159</sup> gör

<sup>160</sup> yazılmışdı

Teñri'nüñ kullarına (16) şefkāt<sup>161</sup> eyle ya'nī esirge<sup>162</sup>. Üçüncü kâğıda bu yazılmış idi kim<sup>163</sup> ihmil 'ibādallāhi 'alā haqqihim" (17) ya'nī "Teñri'nüñ kullarını haqlı<sup>164</sup> haqqı üzerine sor. Fa'sl fi'l-'afv<sup>165</sup> suçlu 'afv (18) étmeyesin beyān eder. "Kāle Resüllahī aleyhi ve sellem İnne'l afve lā yezīdü'l 'abede illā izzen (19) fañ'fu yū'izzikümül allāhüve, ve enne't-tevāzu'alā yezīdü'l-'abde illā rifa'ten fetevāza'u yerfa 'ukumullāh." ya'nī<sup>166</sup>

#### 4a.

(1)'afv eylemek kula ziyāde eylemez. İllā<sup>167</sup> 'izzet ü hürmet ziyāde eyler<sup>168</sup>. Tevāzū' étmek<sup>169</sup> kula (2) ziyāde eylemez illā yücelik ziyāde eyler. Pes Bir mü'min kul suçluyu 'afv étmekden ve halk (3) tevāzū' étmekden Haq Te'ālā katında ziyāde etmezimiş. İllā<sup>170</sup> mertebesin<sup>171</sup> ve derecesin<sup>172</sup> ziyāde (4) éderimiş<sup>173</sup>. Niçün elden gelmeyen<sup>174</sup> 'afv étmeyeler ve tevāzū' kılmayalar. İmām-ı Kuşeyrī, rahmetü'l-lāhi (5) eydür<sup>175</sup>: Haq Te'ālā<sup>176</sup> toksan toktuz adınıñ içinde<sup>177</sup> getürmişdür ki ol toktan toktuz (6) aduñ bir el-'afüv'dür; ya'nī<sup>178</sup> 'afv édici' günāh yarlıgayıdır demekdür. Hikāyetdür<sup>179</sup> ki: Benī<sup>180</sup> İsrā'ıl (7) zamānında şālīhlerden bir kişi bir günāh işledi<sup>181</sup>, bir kişi gördi<sup>182</sup> vällāhi Tañrı<sup>183</sup> şol (8) fūlan kişiyi yarlıgamaz, dedı. Haq Te'ālā

<sup>161</sup> şefekat ve rahmet it

<sup>162</sup> ki Teñri seni esirgeye

<sup>163</sup> ki

<sup>164</sup> haqlı nüshalarda geçmemektedir.

<sup>165</sup> bu

<sup>166</sup> bedürüstü

<sup>167</sup> ziyāde ederse

<sup>168</sup> eyler ve

<sup>169</sup> ya'nī alçaqlık

<sup>170</sup> belki

<sup>171</sup> mertebesi

<sup>172</sup> derecesi

<sup>173</sup> olur-ımiş

<sup>174</sup> gelen

<sup>175</sup> eydür kısmı diğeri nüshalarda geçmemektedir.

<sup>176</sup> Haq Te'ālā'nun

<sup>177</sup> şerhinde

<sup>178</sup> günah eserlerini gerekli yarlıgamaqlığıyla mahv-idici, giderici Teñri'dür

<sup>179</sup> hikāyette gelmişdür ki

<sup>180</sup> benü

<sup>181</sup> işler

<sup>182</sup> eyitdi

<sup>183</sup> Teñri te'ālā

184 ol<sup>185</sup> peygamberine vahy  tdi, ya'n  eyit f l n kişiye (9) anı<sup>186</sup> yarlıgadam ve ol and i en kiŐin n  amelin aşağa urdum, g n hlu  avm n<sup>187</sup> g n hın<sup>188</sup> (10)  afv  tmeduğiğin. Pes her kim Hağ<sup>189</sup> Te' l 'ya belli<sup>190</sup>  afv  dicid r, d yim gerek kim<sup>191</sup> anu n  afv  tmes n (11) ve yarlıgamasın<sup>192</sup> taleb  de. Her kim ki  afv <sup>193</sup>taleb  de gerekd r ki anu n mağl k t  g n hından<sup>194</sup> geÇe (12) Niteki  ays bin  AŐım'u n bir g n<sup>195</sup>  ulluĐıŐısı demir ŐiŐile kebab<sup>196</sup> get r ridi<sup>197</sup>. İler  geldi (13)  ninde  oya, ayağı s rĐdi Şiş ucu  aysu n oğlancuğına doğındı; (14) vef t oldu bu  ul hağ letinden<sup>198</sup> t rduğuğu yerd  kend [y]i<sup>199</sup> unıtdı.  ays d ndi, (15)  ulına eyitdi: "Y ri bu<sup>200</sup> g nden gir  seni Te ri yolına<sup>201</sup> az d<sup>202</sup> eyled m suğını  afv  td m, (16) d di. Bundan maĐŐ d kend   ulunu n utanduğın ve  orĐusun gidermek<sup>203</sup> T hfet 'l-mul k'da<sup>204</sup> (17) gelmiŐd r ki  ayŐer-i R m'u n bir g n h n  d k ldi ve  aŐn giri peŐk r alup (18)  ayŐer  n ne  odı<sup>205</sup>. Eline aş aldı ki  nine  oya. N -g h ayağı s rĐdi<sup>206</sup>, aŐdan (19)  ayŐer' n t nına ŐıŐradı. Bunu g ricek  ayŐer  ağıdı cell da  mir  tdi ki boynu n

---

184 celle ve  al 

185 zam nu n

186 seni

187  ulumu n

188 g r p

189 S bh neh  ve

190 bile ki

191 gerek ki

192 yarĐılamaklıĐın

193  afvın

194  afv id p

195 g n diğer n shalarda geÇmemektedir.

196 yazmada kebat *diğer n shalarda* s n lme olarak geÇmektedir.

197 get r rdi

198 hağletden

199 kend zin

200 bug nki

201 yolunda benden

202 ol

203 gidermekdi

204 Tahf r 'l-m l kda

205 andan

206 bu

#### 4b.

(1) ura. Cellād gelüp dutınca, elinde kalan aşı Kayser'ün<sup>207</sup> üzerine dökdi. Kayser bunu (2) gördi<sup>208</sup> dağı beter kaçadı, emr etti ki elbette boynın uralar. Cellād alup giderken (3) “girü getirün!, dedi. Getürdiler<sup>209</sup>. Eyitdi: “İy bed-bāht! ben seni<sup>210</sup> az günāhiçün öldürün (4) dëyü buyurdım. Bu şoñra üzerime<sup>211</sup> niçün kalan aş[ı] dökdüñ<sup>212</sup>? dedi<sup>213</sup>. Kul eydür: İy sultānum! (5) bilür[siñ] senün<sup>214</sup> ve duht(?) dedigün atam atanuñ hizmetkārıdır. Uş bunca yıldur<sup>215</sup> ben dağı <sup>216</sup>(6) senün hizmetkārūñam<sup>217</sup>. İmdi<sup>218</sup> bu begler ortasında cür'et edüp şoñra üstüne aş (7) dökdüğüm andan otürüdür kim sen bir 'adil devletlü, eyü<sup>219</sup> adı çıkmış pādışāhıduñ. (8) Ben bir za'if atadan dededen senün hizmetkārūñ<sup>220</sup> iken <sup>221</sup>gördüm bir sehl suç (9) için helāk edersin. Ol sebebden mecmū'-ı aşı üzerüne döküm ki işidenler<sup>222</sup> görenler (10) beni katı suçlu bulup melāmet edeler, senün eyü aduñ begler içinde ve ulu giçi ortasında (11) yavuz olmaya ki<sup>223</sup> nice<sup>224</sup> yıllık kulluğcısın sehl suçı için depelemiş demeyeler, mecmū' halkuñ melāmeti (12) benüm üzerime ola” dedi. Kayser-i Rüm bu sözi işidicek bir sâ'at epsem oldı<sup>225</sup>, (13) eyitdi<sup>226</sup>: İy çāşnigir sözüñ gökçek<sup>227</sup> fi'lüñ

---

<sup>207</sup> kayser

<sup>208</sup> göricek

<sup>209</sup> çāşnigire

<sup>210</sup> evvel

<sup>211</sup> üstüme

<sup>212</sup> dögdüğün ne idi?

<sup>213</sup> kul diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>214</sup> bilürsin ki dedem, dedeñ hizmetkār idi.

<sup>215</sup> ki

<sup>216</sup> dağı diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>217</sup> hizmetkārūñam

<sup>218</sup> imdi diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>219</sup> adlu

<sup>220</sup> hizmetkārūñam

<sup>221</sup> iken diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>222</sup> ve

<sup>223</sup> ki diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>224</sup> bunca

<sup>225</sup> bundan sonra

<sup>226</sup> ki

<sup>227</sup> evet

çirkîn<sup>228</sup> var. Şol hoş sözüñ sebebile<sup>229</sup> (14) çirkîn<sup>230</sup> fi'lüñi<sup>231</sup> 'afv êtdüm dèdi, āzād êtdi<sup>232</sup>. *Kimyā-yı Sa'ādet*'de getürmişdür ki eydür<sup>233</sup>: (15) *Ebu Ca'fer* ki ol<sup>234</sup> halīfeyidi. Bir şuçlu kişi katına getürdiler. Buyurdu ki ol kişinüñ boynın (16) uralar. Mübārek bin<sup>235</sup> Fužāla dèrleridi<sup>236</sup> katında<sup>237</sup> dānişmend kişi varıdı<sup>238</sup>. Êyitdi: “Yā emīr (17) 'e-l mü' mīnin! bir dem şabr êt<sup>239</sup>. Resūlu'llah hazretinüñ<sup>240</sup> bir sözinden saña haber vēreyin<sup>241</sup> eytdi ki: (18) Ḥasan Başri<sup>242</sup> rivāyet eyler Resūlden eydür: çün kıyāmet güninde<sup>243</sup> mecmū'-ı halk bir şahrāda (19) cem' olalar ve münādi nidā êde ki<sup>244</sup> her kimüñ Ḥaḳ Te'ālā katında<sup>245</sup> haḳkı varısa, gelsün diye hīç

### 5a.

(1) āferīde turup varmaya<sup>246</sup>, şol kimse vara kim<sup>247</sup> bir gün bir kişinüñ şuçın 'afv eylemiş<sup>248</sup> (2) ve bu āyeti halīfe katında okıdı “fe-men 'afa<sup>249</sup> ve fe-ecruhū 'ala'llāhi”<sup>250</sup> her kim<sup>251</sup> ki 'afv eyleye<sup>252</sup> anuñ sevābı (3) Allah'u Te'ālā üzerine êder<sup>253</sup>. Bu sözi bu āyeti işidicek, halīfe ol cellādılara emr eyledi<sup>254</sup> (4) elüñüz çek<sup>255</sup> 'afv êtdüm,

<sup>228</sup> çirkīndür

<sup>229</sup> sebebiyle

<sup>230</sup> çirkīn diğەر nüshalarda geçmemektedir.

<sup>231</sup> fi'lüñden

<sup>232</sup> āzād êtdi diğەر nüshalarda geçmemektedir.

<sup>233</sup> eydür diğەر nüshalarda geçmemektedir.

<sup>234</sup> ulu

<sup>235</sup> İbni

<sup>236</sup> derler

<sup>237</sup> dānişmend

<sup>238</sup> ol dānişmend

<sup>239</sup> katlan

<sup>240</sup> hazretinden

<sup>241</sup> didi

<sup>242</sup> rahmetu'llāhi aleyh

<sup>243</sup> günü ola ol vaḳt

<sup>244</sup> eyde

<sup>245</sup> elemi ya'nī

<sup>246</sup> meger

<sup>247</sup> ki

<sup>248</sup> itmiş

<sup>249</sup> ve aşleḥa

<sup>250</sup> ya'nī

<sup>251</sup> kim diğەر nüshalarda geçmemektedir

<sup>252</sup> eylese ve iki kişi ortasında ıslah eylese

<sup>253</sup> üzerinedür

<sup>254</sup> emr eyledi diğەر nüshalarda geçmemektedir.

<sup>255</sup> erlüñüz

dédi ve Dürri'de<sup>256</sup> gelmişdür ki<sup>257</sup> bir gün İblīs, 'aleyhi'l-la'ne, Mūsa peygāber (5) uğradı, eyitdi<sup>258</sup>: İy Mūsa! Gel saña üç nesne ögredeyin, saña gerek ola. Ammā şol (6) şartıla kim<sup>259</sup> Allah'u Te'ālā'dan hācet dile<sup>260</sup> beni yarlıgaya, dedı. Mūsa eyitdi<sup>261</sup>: nedür? İblīs eyitdi: (7) evvel<sup>262</sup> tizlik<sup>263</sup> étmekde<sup>264</sup> şaķınasun. Zirā her kim ki tız ve yeyni ola, ben anı şöyle oynadurın<sup>265</sup> (8) ki oğlancuqlar top oynar gibi. İkinci, baħıllık eylemekden şaķınasın. Zirā her kim ki baħıl, ola (9) ben anuñ dīnin ve dūnyāsın ziyāna vērürin<sup>266</sup>. Üçinci 'avretlerden şaķınasın. Zirā ki (10) Dūnyāda ħalk azdurmaq içün turağuma<sup>267</sup> 'avretlerden yek yeg<sup>268</sup> (iyi) bulmadum<sup>269</sup>. İmdi<sup>270</sup> (11) bu üç nesnenüñ başı<sup>271</sup> kaķımağımış, andan şaķınmaq gerekdür<sup>272</sup>. Dürri'de<sup>273</sup> gelmişdür<sup>274</sup> ki (12) 'Umar-übni Abdi'l 'Aziz<sup>275</sup> Bağdad şokağında giderdi. Nāgāħ bir ser-ħoş kişiye uğradı. Diledi ki (13) Teñri Te'ālānuñ buyurduğın anuñ üzerine cārī kıla. Buyurdı, dutdılar, ħalīfe kıatına götürdiler. (14) Ol bedbāħt<sup>276</sup> ħalīfeye sögdü<sup>277</sup> hiç vaşfa şıgmaz. ħalīfe bu ser-ħoş<sup>278</sup> sögdüğün işidicek (15) girü şaluvérđi. Kıatındağı kişiler eytdiler ki: "yā ħalīfe! Evvel bunuñ üzerine ħadd lazım<sup>279</sup> (16) olmışıdı<sup>280</sup>. Şimdiki

---

<sup>256</sup> dūrer

<sup>257</sup> günlerde

<sup>258</sup> ki

<sup>259</sup> ammā şol şartıla kim *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>260</sup> ki

<sup>261</sup> ol üç nesne nedir?

<sup>262</sup> evvelki

<sup>263</sup> tızlık

<sup>264</sup> itmekden

<sup>265</sup> oynadurayın

<sup>266</sup> verüreyin

<sup>267</sup> tuzağuma

<sup>268</sup> yigrek

<sup>269</sup> bulamayup durırın, didi.

<sup>270</sup> pes

<sup>271</sup> tız

<sup>272</sup> girü

<sup>273</sup> dūrer

<sup>274</sup> getürmişdür

<sup>275</sup> bir gün

<sup>276</sup> ħalīfe kıatına gelicek şol kıadar türrehāt diyüp

<sup>277</sup> ki

<sup>278</sup> sarħoşuñ herzavātın ve

<sup>279</sup> vācib

<sup>280</sup> bu kez

hâldesin<sup>281</sup> sögdi, hâlîfe Allâh<sup>282</sup> emirü'l-mü'mininsiz, bu bedbâht[ı] depelemek (17) gerek<sup>283</sup> dediler. Hâlîfe eytdi: gerçeksüz hadd vâcib olmışıdı. Ammâ çünki baña sögdi, (18) 'afv êtdüm. Zîrâ 'afv etmesem gâzaba gelmişidüm. Tanrı'nuñ buyruğıla benüm i[n]tiqamum belli<sup>284</sup> (19) olurıdı. Yağarışurıdı Faşl, fil ibtîgâ'ı inal vişa'<sup>285</sup> bu faşl ğammâzlar

## 5b.

ve kovcılar, sözinden ikrâr<sup>286</sup> etmegi<sup>287</sup> beyân eder. Her pâdişâha ve iş issi kişiye eyle (2) gerekdür ki çün (çok) kovıcı, ğammâz<sup>288</sup> aña bir kimseden<sup>289</sup> söz naql eylese, ol pâdişâh ve ol (3) kişiye vâcibdür<sup>290</sup> altı nesneyi yerine götüre<sup>291</sup>. Kov getüren kişinuñ sözine inanmaya zîrâ fasıkdur. (4) Hâk Te'âlâ fâsıq kullaruñ<sup>292</sup> sözin işitmeñ diyüp durur. İkinci oldur ki: ol söz götüreni (5) bunuñ gibi işden nehy edeler. Nehy-i münker vâcibdür. O üçüncü oldur ki: söz getüreni Allâh için (6) düşmân dutalar, Zîrâ<sup>293</sup> kovıcıdur<sup>294</sup>. Dördüncü oldur ki: bir<sup>295</sup> kişiden söz naql êtdiler, (7) anuñ hakkında yavuz endîşe kılmayalar. Zîrâ suçsuz yere bir Müslümân üzerine yavuz şanu<sup>296</sup> (8) harâmdur. Beşinci oldur ki<sup>297</sup>: naql êtdükleri kişi hakkında<sup>298</sup> cüst-ü cüyılık eylemeye zîrâ Hâk Te'âlâ (9) dedî “velâ teccessü fi hılâli'd-diyâri”<sup>299</sup> nehy êtdi. Altıncı

---

<sup>281</sup> hâlde size

<sup>282</sup> tullâh

<sup>283</sup> gerekdi

<sup>284</sup> bile

<sup>285</sup> yâ yağarışurıdı faşl, fil ibtîgâ'ı inal vişa' bu kısım *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>286</sup> ihtirâz

<sup>287</sup> itmeğligi

<sup>288</sup> kişi

<sup>289</sup> kişiden

<sup>290</sup> ki

<sup>291</sup> evvel oldur ki: ol

<sup>292</sup> fâsıkuñ

<sup>293</sup> nemmâmdur, ya'nî

<sup>294</sup> kovıcıyı düşman dutmak vâcibdür ve

<sup>295</sup> ol

<sup>296</sup> şanmak

<sup>297</sup> ol cenayetdür

<sup>298</sup> teccessüs, ya'nî

<sup>299</sup> didi

oldur ki: o<sup>300</sup> ki kendüye lâyıķ (10) olmaya. Hiç bir kişiye<sup>301</sup> lâyıķ görmeye<sup>302</sup>. Kimyâ-  
i Sa‘âdet’de getürmişdür ki Ĥasan-ı Başri rahmetu’llah (11) aleyhe kim ki biregünüñ  
‘aybın görüp saña nâķl êtdi<sup>303</sup>, hiç Çek tütme kim senüñ ‘aybuñ (12) dağı biregüye nâķil  
êder<sup>304</sup>. Pes anuñ gibi kişiden Őaķınmak<sup>305</sup> gerekdür. Zirâ anuñ gibi kiřinüñ işi (13)  
ğıyabet ve ĥařed ve ĥıyânat<sup>306</sup> ve munâfık olur ya‘ni nâĥaķ yere göz çıkarmak ve el  
kesmek ve âdem (14) öldürmek<sup>307</sup> gibidür<sup>308</sup>. Ğammazlık ve ķovıcılık<sup>309</sup> sebebiyle  
nice<sup>310</sup> kanlar dökülür, nite ki ĥikâyetde (15) getürmüşlerdür<sup>311</sup> ki bir kiřinüñ bir ķulu  
vardı. Ol ķulu Şatmağa<sup>312</sup> vardı. Bir kişi ol ķulu (16) diledi. Ķul issi eyitdi<sup>313</sup>: Ķulumuñ  
‘aybı vardır<sup>314</sup>, ol ‘aybıla alursañ<sup>315</sup> Őatarın<sup>316</sup>, dêdi<sup>317</sup>. (17) Ol kişi sordı. “‘Aybı  
nedür?” Ķul issi eyitdi<sup>318</sup>: ķovucudur, dêdi. Müşteri ķabul êdüp (18) aldı<sup>319</sup>. Ķovuculuğı  
baña ne ziyân êder<sup>320</sup>, dêdi<sup>321</sup>. Eve getürdi. Oğlan birķaç gün tırdı<sup>322</sup>. (19) Bundan  
soñra bir gün ĥatün<sup>323</sup> ķatına girdi, eyitdi: efendüm bir ķaravař gördü<sup>324</sup> diler kim:

<sup>300</sup> ol

<sup>301</sup> dağı

<sup>302</sup> olmaya

<sup>303</sup> ide

<sup>304</sup> Ői‘r: her ki ‘aybın biregünüñ gelüp öñüñde Őayar, lâcirem ‘aybuñ senüñ varup ayrığa diyer.

<sup>305</sup> gerek ve ĥaķıķatda anı dūřman dutmak gerek.

<sup>306</sup> ğadr ve ğıl ve nifâķ olur. Bu mecmü‘ı cenâyetdür

<sup>307</sup> depelemek

<sup>308</sup> ve bu

<sup>309</sup> ķovıcılar

<sup>310</sup> bunca nâ-ĥaķ

<sup>311</sup> gelmişdür ki meger

<sup>312</sup> bāzāra ķoyup Şatar idi

<sup>313</sup> ol kişi eyitdi

<sup>314</sup> var

<sup>315</sup> ķābul iderseñ

<sup>316</sup> ve eger ķabül itmezseñ bir ķabül idene

<sup>317</sup> ol Şatun alan Şordı

<sup>318</sup> ‘aybı

<sup>319</sup> Şatun alan kişi bunu işidecek eyitdi: ‘ne ola, ķul işin işlesün;

<sup>320</sup> Şatun alayın

<sup>321</sup> aķçasın Őaydı, oğlamı ol ‘aybıyla ķabül itdi, aldı

<sup>322</sup> bilişdi

<sup>323</sup> girecesi

<sup>324</sup> sevdi;

## 6a.

(1)anı<sup>325</sup> ala<sup>326</sup> seni terk<sup>327</sup> etmek ister<sup>328</sup> dedi<sup>329</sup>. Bunı işitdi katı perişān oldu<sup>330</sup>. Yine oğlan (2) eyitdi: hiç perişān olma! qaravaşdan efendümün<sup>331</sup> şovutmağı<sup>332</sup> bilürin, dedi. ‘Avrat (3) eyitdi: “Nite? oğlan eyitdi: “Gözetgil, efendüm<sup>333</sup> ne vaqt ki uyuya<sup>334</sup> bir<sup>335</sup> keskin bıçağ<sup>336</sup> al anuñ (4) eñegi altında birkaç kıl kes<sup>337</sup> anuñıla saña cāzılık<sup>338</sup> edeyim<sup>339</sup>, dedi. Şogusun cāriyeyi (5) almasun<sup>340</sup>, dedi<sup>341</sup>. Şoñra efendisüne vardı eyitdi: efendüm<sup>342</sup>, bilmiş ol ki hatunuñ<sup>343</sup> bir kişiye (6) ‘aşığ oldu. Seni boğazlayup aña<sup>344</sup> varmağ ister. İmdi<sup>345</sup> sen kendüñi<sup>346</sup> uyura vur<sup>347</sup> yat<sup>348</sup>. (7) Kaçan<sup>349</sup> üstüne bıçağ ile gele<sup>350</sup> kaşd ede<sup>351</sup>. Sen dağı<sup>352</sup> bildügin edesin, dedi. Bu<sup>353</sup> haberi<sup>354</sup> (8) işitdi<sup>355</sup>, tırdı evine geldi, uyura vardı<sup>356</sup>. ‘Avret tırdı, eline ustura<sup>357</sup> (9) aldı<sup>358</sup>, geldi şağalına yapışdı ki eñegi altından birkaç kıl ala. Ol er miskın

---

<sup>325</sup> şatun

<sup>326</sup> meşğul ola

<sup>327</sup> ide

<sup>328</sup> etmek ister kısmı *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>329</sup> ‘avrat

<sup>330</sup> döndi

<sup>331</sup> göñlini

<sup>332</sup> şovutmak benim elümeddür

<sup>333</sup> efendim

<sup>334</sup> uykuya vara

<sup>335</sup> tız

<sup>336</sup> ustura

<sup>337</sup> yol ki

<sup>338</sup> cadulık

<sup>339</sup> idürem

<sup>340</sup> seni seve, ol qaravaşı almaya ve añmaya

<sup>341</sup> bundan

<sup>342</sup> efendi

<sup>343</sup> girecen

<sup>344</sup> ol ere

<sup>345</sup> key sağ olasın

<sup>346</sup> kendüzün

<sup>347</sup> urasın

<sup>348</sup> yatasın

<sup>349</sup> ol senün

<sup>350</sup> yavuz

<sup>351</sup> kaşdıyla gelicek tırasın,

<sup>352</sup> sen dağı kısmı *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>353</sup> er, bu

<sup>354</sup> kelecı

<sup>355</sup> işidicek

<sup>356</sup> urdu, yatdı

<sup>357</sup> usturayı eline

<sup>358</sup> erün

ḥaḳīkat (10) boğazlar şandı<sup>359</sup>, tırdı geldi<sup>360</sup> ‘avreti boğazladı. Bu kez ‘avretüñ  
ḥaşmları tıydı. (11) Birbiriyle<sup>361</sup> çok ceng étdiler.<sup>362</sup> Kıovıcılığla nice<sup>363</sup> nā-ḥaḳ yere  
ḳan dökildi<sup>364</sup>. Pes ‘āḳil (12) olan kişi kıovıcılaruñ<sup>365</sup> sözine uyup ‘āmel eylemeye. Eger  
‘āmel eylerise<sup>366</sup>, nā-ḥaḳ<sup>367</sup> ḥayf (13) étmış olur. Halk içinde odlı Hāḳ ḳatında günahlu  
olur. Aḥbārda gelmişdür. (14) Benī İsrā’ıl içinde kıızlık oldu. Nice kez Mūsā<sup>368</sup>  
istiskaya çıḳdı, hergiz yağmur yağmadı,<sup>369</sup> (15) melül oldu.<sup>370</sup> Nidā’ geldi ki<sup>371</sup>” Yā  
Mūsā! du’āñ<sup>372</sup> ḳabul olmaduđı<sup>373</sup> budur ki <sup>374</sup>içüñüzde (16) kıovıcı<sup>375</sup> kiři, vardur<sup>376</sup>.  
Mūsā<sup>377</sup> bunu işidecek eyitdi:<sup>378</sup> “İlāḥi!<sup>379</sup> ol<sup>380</sup> kimdür<sup>381</sup>, içümüzden çıḳar<sup>382</sup>. (17)  
Ölüm<sup>383</sup> ola kim yağmur yağa<sup>384</sup>, girü nidā geldi.<sup>385</sup> “Ben sevmedüğüm şıfatlar  
şaklanan<sup>386</sup> kıovıcılığı ben mi (18) édeyin?<sup>387</sup>” dedi. Pes Mūsā ‘aleyhi’s-selām<sup>388</sup>

---

<sup>359</sup> dik

<sup>360</sup> tırugeldi

<sup>361</sup> ḳarıř ḳatış

<sup>362</sup> bu bir yok yirden

<sup>363</sup> bunca

<sup>364</sup> oldu

<sup>365</sup> ve ḥabīslerüñ

<sup>366</sup> eylerse

<sup>367</sup> nā-gāḥ yire

<sup>368</sup> peygāambar, ‘aleyhi’s-selām

<sup>369</sup> Mūsā

<sup>370</sup> ol melālet içinde Mūsā’ya

<sup>371</sup> eyitdiki

<sup>372</sup> dūa’ñuz ve zārılığunuz

<sup>373</sup> etmedüğüm

<sup>374</sup> andan ötürüdür ki

<sup>375</sup> ḡammaz

<sup>376</sup> var

<sup>377</sup> peygāamber ‘aleyhi’s-selām

<sup>378</sup> yā

<sup>379</sup> bu benū İsrā’ıl içinde

<sup>380</sup> kıovcı

<sup>381</sup> bize bildür

<sup>382</sup> çıḳaralum

<sup>383</sup> ölüm *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>384</sup> bereket ola, didi. Allāḥ te’ālādan

<sup>385</sup> eyitdi ki kıovıcı sevmezsin ve kıovıcı benim düşmanımdur.

<sup>386</sup> “ben sevmedüğüm şıfatlar şaklanan kısmı yerine diğer nüshalarda kıovcı sevmezsin ve kıovcibenüm düşmanımdur” şeklinde geçmektedir.

<sup>387</sup> ben kıovıcılık mı edeyin?

<sup>388</sup> bunu işidecek döndi,

ķavmine eyitdi: “gelũn<sup>389</sup> tövbe eyleñ . Tā Hāķ<sup>390</sup> size yaġmur (19) vre, ddi.<sup>391</sup> Tevbe eylediler,<sup>392</sup> yaġmur vrdi<sup>393</sup>. Bābũ’s-sāni,<sup>394</sup> Ķur’ān ħadĩsile yerũn baġru<sup>395</sup>

## 6b.

(1) ġazası sevābın beyān tmekdedr. Ķāle’-lahu te’ālā “ve cāhidi’l kũffāre ve’l-munāfĩķĩne ve’ġluż (2) ‘aleyhim.<sup>396</sup> Ya’ni “yā Muġammed, kāfirlere<sup>397</sup> munāfĩķlara ġazā eyle ve bunlar<sup>398</sup> ķatı söyle tevāriħinde<sup>399</sup> eydür.<sup>400</sup> (3) Őit<sup>401</sup> peyġāmbr<sup>402</sup> ķardaşı Ķābille ceng tmişdr, tā bizüm peyġāmbre deġin,<sup>403</sup> ne ķadar peyġāmbr geldi<sup>404</sup> ġvl (4) ġci ytdġince ġazā eylediler<sup>405</sup> ve mmet-i<sup>406</sup> Muġammed’e vesāyre ammā<sup>407</sup> ġazā eylemeġi<sup>408</sup> buyurdılar<sup>409</sup>, sevābın beyān (5) eylediler<sup>410</sup>. Fezāil’-l Ā‘mal’da gelmişdür ki M‘eāzbin<sup>411</sup> Cebel,<sup>412</sup> rivāyet der<sup>413</sup>, peyġamberden<sup>414</sup> buyurur<sup>415</sup> (6) el-cihad amudi’l-islāmi ve zrvet senāmihi” ya’ni ġazā eylemek İslām dīninn direġidr, rgcenn(?) (7) traġıdır. Me’āzibni Cebel’den rivāyetdür<sup>416</sup>. Ĥazret-i peyġamber Őallālahu buyurur<sup>417</sup>: ķaçan bir ġazĩ<sup>418</sup>

<sup>389</sup> uġdan

<sup>390</sup> te’ālā

<sup>391</sup> vardılar uġdan

<sup>392</sup> ġaķ te’ālā bulara

<sup>393</sup> veribidi bereketl oldu (Vallāhu a’lem)

<sup>394</sup> ikinci bāb

<sup>395</sup> bābũ’l-ġazāi fi’l-berri ve’l-baġri ve sevābihi

<sup>396</sup> ġaķ te’ālā ve teķaddes eydür ki

<sup>397</sup> kāfirlere ġaza eyle ve munāfĩķlara ve bulara iri ol, ķatı söyle

<sup>398</sup> bulara

<sup>399</sup> ve tevāriħ kitāplarında eydür

<sup>400</sup> ki

<sup>401</sup> Şit

<sup>402</sup> peyġāmbr kısmı diġer nüshalarda geġmemektedir.

<sup>403</sup> ‘aleyhimü’s-selām

<sup>404</sup> geldiyse

<sup>405</sup> eyledi

<sup>406</sup> mmetlerine

<sup>407</sup> Muġammed’e vesāire ammā kısmı diġer nüshalarda geġmemektedir.

<sup>408</sup> itmeġligi

<sup>409</sup> Şordılar

<sup>410</sup> eyledi

<sup>411</sup> m‘eāzibni

<sup>412</sup> rażiyallāhu ‘anhu

<sup>413</sup> eyler

<sup>414</sup> resl ġazretinden

<sup>415</sup> buyurur yerine diġer nüshalarda Resl ġazreti eydür ki Şeklinde geġmektedir.

<sup>416</sup> rivāyet eyler Resl’dan

<sup>417</sup> ġazret-i peyġāmbr Őallālahu buyurur kısmı yerine Resl ġazreti erydr: Şeklinde geġmektedir.

<sup>418</sup> ķişı

(8) gāzaya tutulsa<sup>419</sup> evinde kavim kabilesi esenleşse,<sup>420</sup> ağlaşalar<sup>421</sup>, ol zamanda<sup>422</sup> hal diliyle (9) dörd dīvār bile ağlaşurlar. Bunlar<sup>423</sup> ağlaşduğı<sup>424</sup> vaqt Tanrı'nun rahmeti bunları kaplar Allah'u (10) Te'ālā mecmū'ını yarlıgar. 'Afv bin Mālik eydür: Her kim Tanrı peygāmbere buyruğınca gāzī olmağ dilerse (11) ol kişi on nesne şaklamak gerek<sup>425</sup>. Evvel gāzāya gitmeye illā atası ve anası rızāsıyla gide. (12) İkinci, namāzdan ve zekātdan boynundağı Allah'u Te'ālā'nun emānetleri<sup>426</sup> ödeye. Üçüncü, ehl-i (13) 'ayālina<sup>427</sup> gāzāda eklendüginde nafağa koyar. Dördüncü, nafağası helālden koyar<sup>428</sup>. Beşinci, (14) gāzāda<sup>429</sup> beglerine<sup>430</sup> muṭī' ola, eger ol beg ḥabeşī kul ise de<sup>431</sup> altıncı yoldaş<sup>432</sup> ḥaqqım<sup>433</sup> (15) birine götüre ve azığından ḥaceti<sup>434</sup> olsa yoldaşına vere ve hasta olsa anun ḥevāyicini<sup>435</sup> (16) yerine getüre<sup>436</sup>, koyup gitmeye. Yedinci, gāzā yolunda Müslümānları ve<sup>437</sup> ḥarāç veren kāfirleri (17) incitmeye. Sekizinci, düşmanla buluşıcağ çeri içinde<sup>438</sup> kaçmaya. Toğuzuncı, ganīmet mālından (18) nesne gizlemeye<sup>439</sup>. Onuncı, gāzāya varup kılıç şalduğı<sup>440</sup> dīn<sup>441</sup> aşkına<sup>442</sup> ola, ḥalk görsün (19) ve işitsün olmaya, dedü. Hikāyet: Kāsım bin 'Osmān eydür: "Ḥacca vardum, ṭavvāf ederdüm.

419 gönülse

420 andan soñra ol gāzī ağlasa, anlar dağı

421 ağlaşa

422 vaqt

423 bular mecmū'ı

424 olıcağ

425 ki tamām gāzī ola

426 emānetlerin

427 kendü kavmine oğluna, kızına ol

428 ola

429 gāzā yolunda

430 begine

431 dağı olursa

432 yoldaşlık

433 āsağına, dāyim yoldaşınıñ yüzine güle güle bağa ve kendü

434 ḥācettü

435 ḥevāyicininde

436 sa'yide

437 ilin

438 içinden

439 ve uğurlamaya

440 i'zāz-ı

441 için

442 aşkına kısmı diğere nüshalarda yer geçmemektedir.

## 7a.

(1) Nā-gah Kā‘be yöresinde bir kişi gördüm, Kā‘be’ye karşı tırmış éydür: Allāhümme kažiyyete hācet (2) ‘l muhtācīne ve hācefī lem tekuẓ” ya‘ni “İlāhī, cemī<sup>443</sup> hācetlülerüñ ki hācetin revā kılduñ, benüm (3) hācetüm henüz revā olmadı,” dēr. Bunı işidicek ilerü vardum, şordum “ey yigit! saña (4) ne geldi ki böyle dersin; hīç bu sözden artuğ nesne dēmezsin. Döndi, ol yigit éydür: (5) “Çün sorduñ bāri eydeyin.” Eydür: Evvel biz yedi yoldaş idük. Kāfir ellerine gāzā (6) éderdük. Nā-gāh bir def‘ada kāfir çerisiyle uğraşduğ, cenğ étdük. Kāfirlerüñ nicesin (7) depledük. ‘Āķibet mecmū‘muz esīr olduğ. Tıtdılar<sup>444</sup> re‘īslerine iletdiler. <sup>445</sup> Buyurdılar<sup>446</sup> kim, (8) boynumuz uralar. Aldılar bizi öldürmege çıkardılar. Ol vaqt <sup>447</sup> bağdum gördüm gökde (9) yedi kapu var; her kapuda bir hūrī kıızı var; her hūrī kıızınıñ elinde uçmağ yağlıklarından (10) bir yağılık var. Çünkü birümüzi <sup>448</sup>öldürdiler. Şol<sup>449</sup> sā‘atde ol hūrī kıızınıñ<sup>450</sup> birisi (11) gökden indi. Elindeki yağlıkla yüzün sildi. Éydürdi kim. “ey dostum, senüñile hoş (12) buluşdum deyüp kaçdı. El-hāşıl altımuzañ <sup>451</sup>boynın urdılar. Ol hūrī kıızlarınıñ (13) altısı dağı altı kapudan aşağı endiler dostlarıyla<sup>452</sup> bulışdılar. Bir kapuda<sup>453</sup> bir hūrī (14) kıızı kaldı. Beni dağı tıtdılar ki boynum uralar. O <sup>454</sup>kāfirlerden birkaçı çıkageldi<sup>455</sup>, (15) beni re‘īslerinden dilemek<sup>456</sup> étdiler, “buna öldürmeyelüm,” dediler. Re‘īsleri<sup>457</sup> beni bunlara<sup>458</sup> bağışladı, (16) öldirmediler. Nā-

---

<sup>443</sup> mecmū‘

<sup>444</sup> dutdılar

<sup>445</sup> ol dağı

<sup>446</sup> buyurdi

<sup>447</sup> bir kez göge

<sup>448</sup> öldürmege ileri dutdılar, boynın urdılar

<sup>449</sup> şolok

<sup>450</sup> kıızlarınıñ

<sup>451</sup> dağı şol tarīke

<sup>452</sup> dostlarıyla

<sup>453</sup> kapu ve

<sup>454</sup> zalim

<sup>455</sup> çıkageldiler

<sup>456</sup> dilek

<sup>457</sup> re‘īs dağı

<sup>458</sup> bulara

gāh iştdüm ki ol gökün<sup>459</sup> kapusunda turan<sup>460</sup> hūri çağırub<sup>461</sup> (17) eyedür ki: “ey mahrüm! ‘aceb seni bu ni‘metden ne nesne kut<sup>462</sup> eyledi.” Yuğaru bağdum, gördüm (18) ol kapu kapanmış. Ol hūri kıızı gitmiş. İmdi ey kardaş!<sup>463</sup> Ol vağtdan berü (19) hasretile<sup>464</sup> kalmışam<sup>465</sup>, dāyim gaza ederin, Tañrı Te‘ālā’dan ol ni‘meti isterin.

## 7b.

(1) Uşbu yıl hacca geldüm. <sup>466</sup> Kabul ola, ol yoldaşlarum erüşdügi ni‘mete ben dahı (2) erişem<sup>467</sup>, dedi. Kasım bin ‘Osmān eyedür: şöyle zannederüz<sup>468</sup> ki ol yoldaşları görmedügin (3) bu gördi. Evet beñzer ki erişmedi ol ‘ışkından dayim cenğ eder. Alı Bin Bekār eyedür: (4) kāfir<sup>469</sup> şehrlerinde gazā ederiken bir kişi gördüm, karnına<sup>470</sup> çalmışlar, bağırsağları <sup>471</sup> egerün<sup>472</sup> (5) çaşına dökilmiş. Girü ve ol bağırsağları karnı<sup>473</sup> içine koydı. Dülbendile berk (6) şardı, girü cenğ eyledi<sup>474</sup>, on kāfir dahı<sup>475</sup> depeledi. Andan soñra vefāt oldı<sup>476</sup>. Enes bin (7) Mālik, eyedür: bir gün Hārişe anāsu Rübey’a Hatūn Resūl hazretine eyitdi: “Yā Resūlu’llāh! oğlum Hārişe’den baña haber verün. Bedir Cengi’nde ok doğunmuş ölmüş. Eger (9) ölüp uçmağa gitdiyse, şabr edeyim ağlamayın, eger hālī<sup>477</sup> ayrukısa öldiyse bārī ağlamağdan (10) cehd edeyin, ola kim<sup>478</sup> yüregüm odı biraz şovuyaydı<sup>479</sup>,” dedi. Resūl hazreti, bu sözi (11) işidicek

---

<sup>459</sup> gök

<sup>460</sup> ol kalan

<sup>461</sup> çağırur

<sup>462</sup> fevt

<sup>463</sup> kardaşum

<sup>464</sup> ol hasrete

<sup>465</sup> kalmışven

<sup>466</sup> İnşāallah dilegüm

<sup>467</sup> isterin

<sup>468</sup> zaniderin

<sup>469</sup> kāfir diğer nushalarda yer almamaktadır.

<sup>470</sup> karnında

<sup>471</sup> ayaruk

<sup>472</sup> ön

<sup>473</sup> karınc

<sup>474</sup> başladı

<sup>475</sup> yakın

<sup>476</sup> etdi

<sup>477</sup> hāl

<sup>478</sup> ki

<sup>479</sup> söyine

eyitdi: “Ey Hārişe anası, bilgil ki uçmağ içinde bahçeleri<sup>480</sup> var, <sup>481</sup> yüz derecesi<sup>482</sup> (12) var. Her iki derecenün aralığı yerile gök arasındadır<sup>483</sup>. Firdevs<sup>484</sup> dedükleri uçmağınun<sup>485</sup> (13) üstüdür. <sup>486</sup> Oğlun Firedvs-i a'lādudur.” Rube'ya Hātūn bunu işidicek<sup>487</sup> oğlum öldi<sup>488</sup>. (14) şabr etdi. Haber'de gelmişdür Resül hazreti 'aleyhi's-selām buyurur: “Her kim ki bir ġazī kişiye yardım eylese Hağ Te'ālā (15) anı yarın kıyāmet güninde 'arşı gölgesiyle gölgelendüre.” Dürer'de eydür: (16) Enes Bin Mālik rivāyet eder<sup>489</sup>. Hazret-i risālet buyurur<sup>490</sup>: her kim ġazāda <sup>491</sup> bir ok atsa yā çomak (17) yā taş atsa gerek<sup>492</sup> erişsün gerek<sup>493</sup> erişmesün, İsmā'ıl peygāMBER neslinden<sup>494</sup> dört kul (18) azād etmişçe sevāb hāsıl olur. 'Abdullah bin Keşiş rivāyet eder<sup>495</sup>. Peygamber hazretinde 'aleyhi's-selām buyurur: “Her kim bir gün bir gece ġazā yolında varsa yetmiş yıl evinde 'ibādet etmekden

## 8a.

(1)artuğdur. 'Abdullah bin 'Ömer rivāyet eder: Resül hazretinden istedüm ki bir deñiz (2) yüzinde ġazā eylemek yer yüzünde on <sup>496</sup> ġazā eylemekden sevābı artuğ ola. *Ebu Hureyre'den* rivāyet (3) eder<sup>497</sup>. Resül alayhü's-selām buyurur kim: ġazā yolında <sup>498</sup> vefāt ettüre<sup>499</sup> gerekdür ki kıyāmet gününe degin<sup>500</sup> ġazāiler (4) savābı <sup>501</sup>

---

<sup>480</sup> bahçeler

<sup>481</sup> ya'nī uçmağ

<sup>482</sup> derecedür

<sup>483</sup> ortasındadır

<sup>484</sup> firdevs-i a'lā

<sup>485</sup> ol mecmū'ınun

<sup>486</sup> senün

<sup>487</sup> ağlamaz oldu

<sup>488</sup> oğlum öldi kısmı bu nüshalarda yoktu

<sup>489</sup> eyler

<sup>490</sup> resül hazreti eydür

<sup>491</sup> düşmana

<sup>492</sup> gerekse

<sup>493</sup> gerekse

<sup>494</sup> aslından

<sup>495</sup> eyler

<sup>496</sup> kez

<sup>497</sup> eyler

<sup>498</sup> öle, ya'nī

<sup>499</sup> ide

<sup>500</sup> günündegin

<sup>501</sup> anun

dīvānına<sup>502</sup> yazıla. *Abdullāh bin Mübārek* Resūl hazretinden<sup>503</sup> eydür, buyurur: “yarın kıyāmet gününde<sup>504</sup> (5) bir bölük kavm şorusuz<sup>505</sup> uçmağa iletdiler,” dēdi. şoralar: “yā Resū’ lallāh anlar kimdür<sup>506</sup> Eydeler<sup>507</sup> ki (6) “Anlar ğazā yolında vefāt edenlerdür,” dēdi. Meşābīh’de<sup>508</sup> gelmişdür. Miqtād bin Ma’di<sup>509</sup> eydür: Resūl ğazet-i ‘aleyhi’s-selām (7) buyurur ki<sup>510</sup>: ğazā yolında şehī<sup>511</sup> olan kişiye alt[1] dürlü ğaşlet var. Evvel oldur ki; evvel dökilen (8) kāmıla yarlığanur<sup>512</sup>. İkinci, kūr ‘azābından emīn ola<sup>513</sup>. Üçüncü oldur ki; feze-i ekberden emīn olur.<sup>514</sup>(9) Dördüncü, başına ‘izzet tācı urılır,<sup>515</sup>yağūtdan<sup>516</sup> cemī‘-i dünyā<sup>517</sup> içindekinden yigdür. (10) Beşinci, hūrī kızlarından yetmiş iki hūrī kızına çiftlene. Yetmiş iki hūrī kızına maḥşus olduğunıñ (11) hikmetin peygamber bilür ancağ. Altıncı, kendü kavminden ve kabīlesinden yetmiş günāhlu kişiye kıyāmet (12) gününde şefā‘at eyleye.” Bir gün ‘Abdullah bin Mes‘ūd, rażiya’llahu ‘anhu<sup>518</sup> ve lā teşebennellezine kūtülü (13) fī sebīllāhi emvāten bel ahyā‘ün ‘inde rabbihim yürzeķüne ferhīne, āyetinden su’āl (14) eytdiler ki: “yā emīr’ü-l Mü’minīn işbu anuñ<sup>519</sup> mā’nası<sup>520</sup> ki Hāğ Te‘ālā eydür: “yā Muḥammed, şol kimseler ki (15) Hāğ Te‘ālā yolında<sup>521</sup> şehīd olanlar<sup>522</sup> anları öldiler şanmañ,<sup>523</sup> Bilüñ anlardur dāyim anlara rızğ (16) gelür, yerler şād olurlar”. İmdi bu āyeti tefsīr

<sup>502</sup> dīvānında

<sup>503</sup> rażıyallāhu ‘anhu

<sup>504</sup> günü olıcak

<sup>505</sup> alalar toğru

<sup>506</sup> ol ne kavimdür?

<sup>507</sup> eyitdi

<sup>508</sup> Meşābīh içinde

<sup>509</sup> kereb

<sup>510</sup> eydür ki

<sup>511</sup> şehit

<sup>512</sup> ve uçmağ içinde yirin görür.

<sup>513</sup> olur

<sup>514</sup> feze-i ekber, tamuluklar tamuya buyrulduğı vağdur.

<sup>515</sup> ki

<sup>516</sup> yağūtı

<sup>517</sup> dünyādan

<sup>518</sup> eydür

<sup>519</sup> āyatün

<sup>520</sup> ma’nisi

<sup>521</sup> depelediler

<sup>522</sup> oldılar

<sup>523</sup> şanma, belki anlar Hāğ te‘ālā katında dirilerdür

édivereyin<sup>524</sup>. Hâk Te‘âlâ kıatından bunlara (17) rızık gelür<sup>525</sup>, dediler. Bunı işidicek İbn-i Mes‘ûd eyitdi: cenge mü‘minler şehîd olalar. (18) Tanrı’nuñ kıudretiyle anlaruñ canlarıçün tenlerine beñzer yeşil kıuşlar yaradılır. Cānları (19) tenlerinden ayrıldığı sa‘ât ol kıuşlar<sup>526</sup> içine gömerler. Ol kıuşlaruñ ‘arşda

## 8b.

(1) aşılır<sup>527</sup> birer nürdan kıandilleri<sup>528</sup> vardır. Ol şehîdler<sup>529</sup> cānları uçmak içinde her kıanda (2) gerek<sup>530</sup> seyir édeler<sup>531</sup>. Andan soñra gelür<sup>532</sup>, ol nürdan kıandilleri içine<sup>533</sup> girerler<sup>534</sup>, kıonarlar. Pes Allah’u (3) Te‘âlâ bunlara<sup>535</sup> rahmet kıılır, Rahmet nazarin eyler<sup>536</sup>. Eydür: “ey benüm yolumda cān verüp şehîd olanlar<sup>537</sup>, (4) hiç dağı nesneye ihtiyacıñuz var mı ve iştehañuz var mı Bunlar<sup>538</sup> éyideler: “İlahî dağı neye iştehamuz (5) olsun. Uçmak içinde kıanda dilerseñ<sup>539</sup> yürürüz.” dërler<sup>540</sup>. El-hāşl Allāh’u Te‘âlâ<sup>541</sup> bunlara kendü (6) ‘azameti birle<sup>542</sup> rahmet nazarıyla bağı dağı göñlüñüz ne diler diye bunlar<sup>543</sup> göreler ki Allah’u Te‘âlâ kendü (7) ‘azametiyle bunlaruñ göñli dileginden su‘âl éder. Döneler eydeler<sup>544</sup>: “İlahî göñlümüz (8) diledüğü<sup>545</sup> oldur ki girü bizüm cānumuzı gövdemize<sup>546</sup> édesin, tā ki senüñ yoluñda baş

---

<sup>524</sup> beyān idevüz

<sup>525</sup> atla‘

<sup>526</sup> kıuşlaruñ

<sup>527</sup> aşılı

<sup>528</sup> kıandiller

<sup>529</sup> şehîdlerüñ

<sup>530</sup> gerekse

<sup>531</sup> iderler, teferrüclenürler

<sup>532</sup> gelürler

<sup>533</sup> içinde

<sup>534</sup> kıonarlar

<sup>535</sup> bularuñ üzerine

<sup>536</sup> atla‘ eyler

<sup>537</sup> cān verüp şehîd olanlar kısmı yerine cān virenler

<sup>538</sup> bular

<sup>539</sup> dilerisevüz

<sup>540</sup> diyeler

<sup>541</sup> üç kez

<sup>542</sup> ‘azametiyle bulara

<sup>543</sup> bular

<sup>544</sup> cevāb vireler

<sup>545</sup> dilegi

<sup>546</sup> redd

(9) cān oynadavuz girü şehīd olavuz,” dēdiler<sup>547</sup>. Çünki Hāḫ Te‘ālā göre ki bunlaruñ andan (10) artuḫ dilekleri yoḫ, ol <sup>548</sup> zevklerinüñ içinde ḳoya, ayruḫ ōrmaya. (11) bābü’s (11) -sālīs Ḳur‘ān, ḫadīs<sup>549</sup> içinde gelen peygāmblerüñ tevārīhinde ve Zebūr’dan nasāyih ve ba‘zı (12) evliyādan nasāyih beyān etmektedir. Evvel, ‘Ādem peygāmblerdür. ‘aleyhi’s-selām: Hāḫ Te‘ālā <sup>550</sup>, anı kendü ḳuderitiyle (13) toprakdan yaratdı, cān vērđi ve uçmaḫda yērin ḳıldı, ōñra yēre indürđi. Cemī‘-i ādem (14) oḫlanlarinuñ aşlın ḳıldı. Ve mecmu‘ ferīştehlere buyurđı, aña secde etdiler. Anlaruñ içinde (16) ḳan toñuz etini ḫarām ve murđār ḳılmıŝ idi<sup>551</sup>. Ba‘z rivāyetde oḫul, ḳız (17) üreyüp yēr yūzi imāret olduḫdan ōñra ömrinüñ beŝ yūz yılından Hāḫ Te‘ālā (18) bunu oḫlanlarına peygāmbler ḳıldı. Ol ŝahife<sup>552</sup> kim ḫarām ḫelāl beyān ol vaḫt <sup>553</sup> evvel (19) ḳalemile ḫaṭṭ yazmaḫı Hāḫ Te‘ālā aña öğretđi. Andan ōñra oḫlandan<sup>554</sup> kimse yazı<sup>555</sup> yazmadı

## 9a.

(1) tā İdrīs peygāmbler zamanına gelince. Rivāyet<sup>556</sup> eydür<sup>557</sup> kim<sup>558</sup>: Hāḫ Te‘ālā aña günde elli reḫ‘āt namāz (2) farz etmiŝ idi<sup>559</sup>. Ba‘zılar eydür: Ādem peygāmblerüñ <sup>560</sup> mu‘cizātı baŝı<sup>561</sup> bir olduḫundan<sup>562</sup> ōñra (3) gevdesine naḫar ēdüp, cānı gevdesine yayıldıḫıdır ve ferīştehler aña<sup>563</sup> ēyitdi: kimdür? (4) secde-i ve Hāvva aña muḫuzı andan zāḫir ḳıldıḫı ya’nī anuñ eyegüsinden yaratdıḫıdır. (5) Vehb raḫıyallāhu anhū eydür

<sup>547</sup> diyeler

<sup>548</sup> ŝafalarinuñ ve

<sup>549</sup> ḫadīs diĝer nüŝhalarda geḫmemektedir.

<sup>550</sup> celle ve ‘alā

<sup>551</sup> ḳılmıŝdı

<sup>552</sup> ŝuḫuf

<sup>553</sup> indi

<sup>554</sup> oḫlanlarından

<sup>555</sup> yazı diĝer nüŝhalarda geḫmemektedir.

<sup>556</sup> rivāyetde

<sup>557</sup> gelmişdür

<sup>558</sup> ki

<sup>559</sup> itmişdi

<sup>560</sup> tevḫiddenden artuḫ ŝerī‘atı yoĝ-ıdı ve

<sup>561</sup> baş

<sup>562</sup> yaradıldıḫından

<sup>563</sup> secde itdiĝidir ve uçmaḫ içinde taḫt urup oturuđıḫıdır ve vāsıtasız Hāḫ Te‘ālā’-y-ıla kelecı itdiĝidir

kim: peygamber mecmū'ı hālayukun<sup>564</sup> ecmeli<sup>565</sup>dür, ya'ni hūbdur ve şağalsuz (6) idi. Şağal oğlanlarda<sup>566</sup> bitti ve Havva dağı anamuz meşhūrdur. Hāḫ Te'ālā Ādem'ün sol (7) eyegüsinden<sup>567</sup> kudretiyle yarattı. Aña helāl kıldı,<sup>568</sup> oldılar nice biñ<sup>569</sup> oğul kız<sup>570</sup> oldılar<sup>571</sup>. (8) Birbirine çiftleneleridi, yer yüzinde<sup>572</sup> 'imāret eyledi. Ol vaḫt Hāḫ Te'ālā'nuñ (9) buyruğı eyle ki<sup>573</sup> kız kardaşı<sup>574</sup> er kardaşa<sup>575</sup> çiftlendürelere<sup>576</sup>, tā şuña degin kim<sup>577</sup> Ādem (10) oğlanı üredi. Andan soñra hūkm mensūh oldu. Bu hikāyet meşhūrdur. (11) <sup>578</sup> Biz<sup>579</sup> girü maḫşūdumuza<sup>580</sup> gelelüm. Bil kim<sup>581</sup> Ādem peygāber yaradıldığı zamānda Muḫammed Muştafa, aleyhü's-sellem (12) Dünyāya geldiği zamana degin beş biñ<sup>582</sup> yedi<sup>583</sup> yüz yılıdı<sup>584</sup> ve Ādem, toḫuz yüz altmış <sup>585</sup> yaşadı. (13) Ba'zılar eydür: Ādem'ün biñ yıl ömri oldu ve Tavraid'de eydür: Ādem,'ün biñden<sup>586</sup> yetmiş yıl (14) eksük ömri oldu. Havvā <sup>587</sup>Ādem'den öñdin vefāt etdi. Ol vaḫtin<sup>588</sup> mecmū'ı hāḫ bir millet (15) üzerindeydi<sup>589</sup> ve feriştehler anları ziyāret ederler idi<sup>590</sup>. Ve şerr yağlıları<sup>591</sup> hemān tevhhid (16) idi, tā şuña degin kim<sup>592</sup> Hāḫ Te'ālā İdris

---

<sup>564</sup> maḫluḫatūñ

<sup>565</sup> ecmeli

<sup>566</sup> oğlanlarında

<sup>567</sup> eyegüsilerinden küçük egerçi eyegü(gü)sinden

<sup>568</sup> diğere nüshalarda burada cem' sözcüğü bulunmaktadır. Bu sözcük bizim nüshada unutulmuştur.

<sup>569</sup> bing

<sup>570</sup> kıızı

<sup>571</sup> oldu

<sup>572</sup> yüzün

<sup>573</sup> idi

<sup>574</sup> kardaşın

<sup>575</sup> kardaşı

<sup>576</sup> ala

<sup>577</sup> ki

<sup>578</sup> bir kez

<sup>579</sup> biz diğere nüshalarda geçmemektedir.

<sup>580</sup> maḫşūda

<sup>581</sup> bilgil ki

<sup>582</sup> bing

<sup>583</sup> sekiz

<sup>584</sup> yıldırı

<sup>585</sup> yaş

<sup>586</sup> Ādem,'ün biñden yetmiş yıl eksük aleyhās-selammri oldu kısmı yerine Ādem,'ün biñ bing yıl ömri oldu şeklinde geçmektedir.

<sup>587</sup> anamuz 'aleyhās-selām,

<sup>588</sup> vaḫt

<sup>589</sup> üzerine idi

<sup>590</sup> iderlerdi

<sup>591</sup> şerī'atları

<sup>592</sup> ki

peygamberi göge ref' etti. Andan sonra ortalarında (17) ihtilaf vaki' oldu. Şeytan yol buldu, azdurdı. İdris'den Şit (18) peygamber geldi. Şit peygamber<sup>593</sup> Âdem oğludur. Havvâ'dan toğmadı<sup>594</sup>: Kâbil, Hâbil'i öldürdü<sup>595</sup>. (19) Öldürdüğinden<sup>596</sup> sonra Hâbil şüretinde Dünyâya geldi ve Şit İbrî dilince 'ivaz demek

## 9b.

(1) olur çün Kâbil Hâbil'i depeledi<sup>597</sup>. Haq Te'âlâ, Hâbil yerine 'ivaz Şit peygamberi vèrdi. Ba'zılar eydürler<sup>598</sup> (2) adı<sup>599</sup>; Hibetu'llâh idi ve yüzinde Muhammed Resûlu'llâh nûrı varıdı. Haq Te'âlâ Âdem peygamberi Dünyâdan (3) gitdüğünden<sup>600</sup> sonra Şit peygambere emr etti ki kardaş<sup>601</sup> Kâbilile muqâtil<sup>602</sup> etti<sup>603</sup> ve anuñ evlâdını (4) esîr<sup>604</sup> edinüp<sup>605</sup> kul edine. Dêrler ki vardı, ceng etti, zincire urdı. Kâbil çok yalvardı, (5) "rahm haqqın şakın! dedi. Şis dağı kardaşını<sup>606</sup> zulmıla<sup>607</sup> öldürene<sup>608</sup> bu dağı azdur dedi<sup>609</sup>. Bâ'd-ezân (6)<sup>610</sup> feriştehler[e] verdi, aldılar güneş batduğı yere iletdiler, anda güneşe karşı kodılar. (7) Vefât edince tûrdı. Ba'z tevârihde eydür<sup>611</sup>: Kâbil'ün nesli münkarız oldı, <sup>612</sup> Âdem'ün (8) girü kalan oğalanlarınıñ nesli belürsüz<sup>613</sup> oldı. Hemân Şit atasınıñ yerine (9) halife oldı. Andan sonra İdris peygamber geldi. İdris peygamber 'aleyhi's-selâm: İdris'ün evvel (10) adı Uhnüh idi.

---

<sup>593</sup> 'aleyhi's-selâm

<sup>594</sup> doğmuşdur

<sup>595</sup> öldürdü kısmı *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>596</sup> yazmada öldürdü günden biçiminde yazılmıştır. Diğer nüshalarda *öldürdükten* biçiminde geçmektedir.

<sup>597</sup> öldürdü

<sup>598</sup> eydür

<sup>599</sup> adı sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>600</sup> nakl itdüğünden

<sup>601</sup> kardaşı

<sup>602</sup> muqâtele

<sup>603</sup> kıla

<sup>604</sup> seby

<sup>605</sup> idüp

<sup>606</sup> kardaşın

<sup>607</sup> nâ-hak yire

<sup>608</sup> depeleyene

<sup>609</sup> bu dağı azdur dedi kısmı yerine *diğer nüshalarda* ezdürdi-y-di şeklinde geçmektedir.

<sup>610</sup> zencirle

<sup>611</sup> getürmişdür ki

<sup>612</sup> dükendi

<sup>613</sup> münkarız

İdrīs dēdükleri çok okıyup ders gördüğüçündür<sup>614</sup>. Hükemā (11) İdrīs'ün adı Hürmüs'dür dērler ēdi<sup>615</sup>. İdrīs, Anūş oğlu; Anūş Şit (12) oğlu; Şit Ādem oğlıdur<sup>616</sup>. Bir rivāyetde İdrīs aliyādur. Oğlu ilyādur<sup>617</sup>. Mihyāyil (13) Qaynān oğlu Qaynan<sup>618 619</sup> Anūş oğlu; Anūş Şiṣ oğlu; Şiṣ<sup>620 621</sup> Ādem oğlu. Derler ki (14) İdrīs peygāMBER doğduğında Ādem varıdı<sup>622</sup>, yüz yıldan sonra vefāt ētdi. Soñra (15) seksen yıl geçdi, İdrīs mürsel oldı. Haḳ Te'ālā otuz şaḫīfe vēribidi. Ol her mürselün<sup>623</sup> (16) içinde yüz beş yıl daḫı yaşadı. Andan<sup>624</sup> Haḳ Te'ālā anı ref' ētdi. Nite ki Qūr' ān'da geldi (17) ve rafa'nāhu mekānen 'aliyyā, bu 'ayetün tefsīrinde ihtilāf ētdiler. Ba'zılar eyitdiler ki: ol mekān (18) 'āliden murād dördüncü<sup>625</sup> kāt gökdür. Ba'zılar eyitdi ki altıncı<sup>626</sup> gökdür. Ba'zılar eyitdi<sup>627</sup> ki uçmaḳdur. (19) Fı'l-cümle, Haḳ Te'ālā anı dirile Dünyādan aldı. Ne yere<sup>628</sup> ḳoduğun<sup>629</sup> ḫaḳīḳatin ol

#### 10a.

(1) bilür Ba'z tārīḫ<sup>630</sup>de ēydürler ki: Haḳ Te'ālā İdrīs'i ref' ētdüğünde dörd yüz beş (2) yaşında idi. Ammā şāḫib-keşşāf 'Ankebūt suresinün tefsīrinde görmişdür<sup>631</sup> ki (3) İdrīs ref' olmazdan öñdin biñ<sup>632 633</sup> yaşadı ve Naşārā tevārīḫinde<sup>634</sup> Maḫbüb-ı (4) Müntecbī<sup>635</sup> ḫitābında getürmişdür. Aḫnūḫ'ün ya'ni İdrīs'ün yüz altmış beş yılda<sup>636</sup>

<sup>614</sup> eyitdüğüçündür

<sup>615</sup> didiler

<sup>616</sup> oğlu;

<sup>617</sup> oğlu; ilyādur

<sup>618</sup> oğlu;

<sup>619</sup> Qaynān

<sup>620</sup> oğlu;

<sup>621</sup> Şiṣ

<sup>622</sup> diri-y-idi

<sup>623</sup> mürselliği

<sup>624</sup> soñra

<sup>625</sup> yedinci

<sup>626</sup> kāt

<sup>627</sup> eyitdiler

<sup>628</sup> yirde

<sup>629</sup> ḳoduğunun

<sup>630</sup> tārīḫ dutanlar

<sup>631</sup> getirmişdür

<sup>632</sup> biñ

<sup>633</sup> yaş

<sup>634</sup> tevārīḫinden

<sup>635</sup> müntecbā

<sup>636</sup> yılda

oğlı (5) Meteveşleğ toğdı. Andan soñra iki yüz yıl dağı yaşadı ve cemī‘-i‘ömri üç yüz altmış (6) beş yıl oldu. Üç yüz yüz altmış beş yıl içinde dāyim Hāķ Te‘ālā’dan diler ide<sup>637</sup> kim<sup>638</sup> (7) Firdevs uçmağına gire. Āħir Allah’u Te‘ālā du‘asın kabul etti. Meteveşleğ iki yüz yaşında<sup>639</sup> (8) iken <sup>640</sup> Hāķ Te‘ālā anı ref‘ eyleyüp Firdevs uçmağına koydı. On üç yıldan soñra (9) Meteveşleğ oğlı Lemek toğdı ki Nūh peygāmbere<sup>641</sup> atasıdır. ‘Ulemā eydür: İdris, ‘alleyh i’s-selām derzidi<sup>642</sup>. (10) Evvel Dünyāda gēyesi diküp gēyen İdrīsidi. Bundan öñdin Hūşeng pādişāhıdı. (11) Evvel dünyāda beglik eden buyıdı. Ādem peygāmbereñ bu dağı oğlıydı. Yırtıcı ziyān degürici (12) cānverlerēñ<sup>643</sup> derisin yüzüp kimin gēyecek kimin döşek eden<sup>644</sup> buyıdı. İdrīs (13) peygāmbere zamānında<sup>645</sup> iken<sup>646</sup> mecmū‘ ħalāyık deri gēyüp<sup>647</sup>, deri döşenüridi. Ba‘zılar eydür ki: (14) Tahmüris İdrīs zamānında <sup>648</sup> idi. Ehli-İslām eydür ki: evvel kalem dutup kitāb<sup>649</sup> (15) yazan, ‘ilm eden<sup>650</sup> Tahmüris <sup>651</sup> eyitdi<sup>652</sup>: Mışır Şehr’inde Şabūr-ı Hāķim eydür; Hāķ Te‘ālā İdrīs’i (16) ref‘ etti. Hatta ne kadar gökde yıldız varısa bir burūçdan seyyareden şevābitden göklerle<sup>653</sup> (17) seyr edüp gördi. Her birinēñ kıyāsın <sup>654</sup> bildi ve şüretin gördi, tamām esrār-ı nücüm (18) muţtalı‘ oldu. Andan soñra girü yere <sup>655</sup> şüretinde görünmek oldu ki şeytāni maħlūk (19) içinde çıkara tā ki kullarını ezdürmeye, geldi şeytāni kulları ortasından çıkardı

---

<sup>637</sup> dilerdi

<sup>638</sup> ki

<sup>639</sup> yaşadığından

<sup>640</sup> soñra anı

<sup>641</sup> peygāmbereñ

<sup>642</sup> derziyidi

<sup>643</sup> canavarları avlayup

<sup>644</sup> idinen

<sup>645</sup> zamānına

<sup>646</sup> degin

<sup>647</sup> geyürdi

<sup>648</sup> melik

<sup>649</sup> yazu

<sup>650</sup> eyden

<sup>651</sup> -idi- dirler

<sup>652</sup> eyitdi diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>653</sup> göklere

<sup>654</sup> ħudūd

<sup>655</sup> indi

## 10b.

(1) girü maḳāmına vardı. Naşūr miskīn daḫı çok baḫs  tdi. S zin iler  iletmedi. (2) Bu mezhebe uydı. Fi'l-c mle ba na daḫı del yil  asdıyla t m r yazup eline v rdi. Andan (3) so ra *M r Ya  kub* geldi. Bir dem oturdu. Bu L 'inile Őo bet  tdi. Aġu  atılmıŐ baldan bu na (4) daḫı taddurdu. Esna'i kel mda bu na daḫı yemesi ha kında Őordı. Bu daḫı ba na NeŐ r (5) ded kileyin eyitti ki: ' s  Tanrı'nu n  uludur ve sevg l  peyġamberd r bu na daḫı eyitti: y  Ya  k b (6) Őoyle ki bilmekd r anu n ha t katın bilmedin Ya  k b eyitti: pes nice bilmek gerek ol l 'yin eyitti: (7) Allah bird r ve  ad md r. Anda cism-i cism ni deg ld r. Ő reti insan  yoġdu. G rd ġi Őeyt n (8) maḫl kunu n ortasına d Ődi ezd rdi. Anı bu halk ortasından  ıkarmaġi  n (9) kend  geldi. Meryem girdi  dem Ő retine girdi  ıktı. Sor imdi toġdu yedi i di. (10) B y di. So ra Őeyt n sordı. Giderdi gir  yerine vardı. Ya  k b   n baḫs (11)  tdi. S zin ileri iletmedi. Zir  bu z lim hi   ul m  omamıŐ. Mecn ' bilmiŐ idi. (12) H sus   i  ul m-ı h kmeti  atı bil rdi. Ol va t ilm-i h kmet er   ydu (?) Őimdiki zamanda (13) ehl-i  ardaŐ anu n i' t k da hel l gelecek yerlerin meŐ y h m z h b ta k k  tdiler. (14) yerde m t ' la  ılanlar bil r el-h Őil ol z lim a ir il m bu na daḫı del yil k side bile (15) bir t m r yazup eline v rdi. Bundan so ra ol l 'yin bir donla  ıktı gitdi. (16) Bel rs z oldu. Bel rs z olma da bir a    vl var. Bir   vlde kend zin  ld rdi. (17) Bir   vlde Mevl na Cel leddin kaddesell hu sirral az z mesnevide iŐ ret  tmiŐd r. (18) Bir   vlde m kiz d ny  i l mine ya'ni R m iline ge di. Felesbecik'de dutdılar baŐını aŐaġa bir (19)  uyuya aŐdılar. Anda  ldi. Bir   vlde UhreŐindeŐ  ldi. Bir   vlde  Őf r m Őehrinde

## 11a.

(1)  ldi. El-haŐil miskin NaŐ r  ehlinu n i ine bir fes d bira tı. So ra c nı (2) cehenneme işmarladı.   n bu l 'yin ġayb oldu. G nlerde[n] bir g n bu    ruh n (3)

bir araya geldiler. Ortaya bahḍ bıraḗdılar. Baḡs eder ki nā-gāḡ melike dēmiş oldu ki 'İsa (4) Tanrı'nun oḡludur. Ya'ni anuñ sözidür. Cebrā'il getürdi. Meryem'e girdi. Andan toḡdı. (5) Bir zaman yürüdi. Andan soñra atası yanına vardı. Saḡ yanına oturdu. Şimdiki (6) ḡalde bu ıklīm-i rūmlarunñ bu mezhebi bu maḡam mezhebi bu melike mezhebidür. Ammā, nastūri eyitdi: bi-tevcih ammā (7) ḡaḡ söz oldur ki: bu Yes baña dēdi. Eyitdiler: nite eydür ki, İsa Tanrı'nun oḡlıdır. Bu i'tibār (8) eyle ki andan bir pāre nūr parlamadın Meryem girdi. Müteheccid olup girü çıḡdı. Dünyāda (9) yürüdi. Girü aşlına ḡarışdı. Güneş nūrı güneşden ayrulmadıḡı gibi 'İsā daḡı ayrulmadı (10) dēdi. Mār Ya'ḡub eyitdi: ikiñüziñ sözi bi-tevcih nice gelmedi. Ya'ni söz oḡul edüp (11) soñra girü ḡoşdı demek ma'nāsuz sözlerdür. Evet ben bu Yes'den şöyle işitdüm ki (12) ol ulu Tañrı kendüsi geldi Meryem'e girdi. İnsān şüretinde çıḡdı. Şeyḡān ki (13) düşmendi dünyādan ḡovdı. Girü māḡamina vardı. Uş bu Yes'den hüccetüm daḡı var. (14) Bu Ya'ḡub hüccet gösterdükleyin melike ve Nestūr daḡı hüccetlerin getürdiler. Üḡi (15) birbirine muḡālif ḡurdılar. Bu Yes'ün savma'asına vardılar. Issuz kimse yok. Çevre tā'yīn (16) yöreleri istediler bulmadılar. Nā-ḡār bu üç kişi bu mezhepleri ḡomadılar. Her biri (17) kendü mezhebin tercīḡ etdi. Bunlarunñ ekser şāḡirdi varıdı. Andan soñra iḡtilāfāt (18) ḡoḡ oldu. Meselā Melike İttiba'yıla ve Nastūr İttiba'yıla ve Ya'ḡub İttiba'yıla (19) ve şāḡirdlerinden baḡlaya. İttiba'yıla bu Būdḡaniyye İttiba'yıla Merkuliyye İttiba'yıla ol.

### 11b.

(1) zamanda bu naşārā altı ḡā'ife oldu. Soñra Ḳoşāndin tekvur geldi. İznik'de cemiyet (2) etdi. Taḡt-ı yedinde ne ḡadar keşiş varısa cem' etdi. Ol Āryūs dērler bir metropolid (3) varıdı. Ol miskin 'İsā maḡlūḡ ḡuldur dēdüḡiḡün üç yüz on sekiz keşiş (4) İznik şēhrinde Ḳoşāndin tekvur ol mezhebe uydurdılar ve bu Rūm vilāyetinde (5) Ḳoşāndin Melkā mezhebin yürütdiler. Ammā şimdi ne ḡadar naşrānī bulup soracaḡ

olursañ (6) kendü kınkı mezhebde idügin bilmezüdin içinde naşarâ dininde ihtilaflu dîn yokdur. (7) Eger mecmû' ihtilâfât fâside Ebu Muhtasar'da nakl edicek ulu sözi Fayda (?) kitâb (8) uzun olur. Bu kadar nakl êtdüğümüz dahı bu Yes la'in münâsebetiyle nakl êtdüm. Tâ bileler ki (9) ol Şumuñ ucundan bu nâşarâ ne hayırlıkda ve ne güm-rahlıkda kılmışdur. Bu mecmû' aleyh (10) içlerinde her kim ki 'İsâ'yı mañlûkdur diye nefy edüp afaroz êderler. Ol 'İsâ'ya mañlûkdur (11) dèyüp Allah'u Te'âlâ'nun birliğine kıabil olan kışilerinden faşl-ı mülûkdan zıkr êdevüz. (12) İnşallahu Te'âlâ vallaha 'ilim-i faşl faslün fı erraddü bihi killezîne câu min mevlidi 'İsâ aleyhi's-selâm Hıraqlı'l-melik (13) bu faşl rüm padişâhların beyân êder. 'İsâ'nun toğduğı zamandan tâ Mühammed (14) Resûlu'llah zamânına degin ve Hıraql zamanına degin ve Rum mülkine 'Arab zamanında (15) Hıraql ve Hıraql ve Kıyâsır ve Kıyâsar'un cem'idür. Hıraql Hıraql'un cem'idür. Bu fişâl faslı (16) getürdüğümüze sebep oldur ki 'İsâ peygamber kınkı pâdişâh zamanında toğdı (17) ve kınkı pâdişâh zamanında ref' oldı, kınkı pâdişâh zamanında fetret oldı (18) ve Naşarâ dîni ortasında ihtilâf vâki' oldı, anı beyân êdevüz. Evvel (19) bilgil ki 'İsa peygamberün mülûk[in]dan Zulkarneyn'un ya'ni İskender-i Rümî'nun üç

## 12a.

(1) yüz toköz yıl geçmiş idi ve *Agustus* tekvuruñ zamanındaki Rümüyye-i Kübrâ vilâyeti (2) ve Şâm ve Kudüs ve Medîne ve Mışır ve 'Acem vilâyeti tahtı yedindeyidi. Ba'z tevârîhde êydür ki: (3) 'İsâ peygamber mütevellid olduğı zaman Ayzihus (?) tekvuruñ zamanında Antakiyye şehrini (4) bu tekvur yapmışıdı. Kıânünü'l-evvel ya'nî ilk kış ayında yigirmi alt[1] gün geçmiş alt[1] (5) gün[i] kıalmış çehâr-şenbih gün mütevellid oldı. Ol vaqt Kudüs-i Mübarek'de *Agustus* (6) tekvuruñ izniyle Yeğüda vezir ve emri Hırodus adlu Yahudiyidi. 'İsâ'yı (7) öldürmek istedi. Meryem ve Yüsuf-i neccar 'İsâ'yı alup kaçdılar. Mışır'a geldiler soñra (8) Hırodus vefât edicek

aldılar Mışır'dan t  N ŝıra şehrine geldiler; anda b y di. ' s  'aleyhi's-sel m (9) on b ŝ yaşına yetecek Ağustos tekvur vef t  tdi. *Tabaryus* tekvuru anu  yerine (10) p diŝ h oldu ve halk[1] puta tapmağa d 'vet  tdi. Bunu  begliginu  on b ŝinci (11) yılında ' s  'aleyhi's-sel m otuz yaşına y tmifŝ olur. Erdev n Irmağında Yağya ile buluŝdılar. (12) ya 'ni  anun-ı  hiru n orta kış ayınu  alt[1] g n[i] ge miŝ idi. Yekŝenbih g n y hud (13) doŝanbih g n ' s   rd n Irmağına girdi g sl  tdi. Yundı. Yağya peyg mber 'aleyhi's-sel m (14) şu koyuverdi. Naŝr nileru n ' s  'aleyhi's-sel m vaftiz oldu d d kleri budur. Hem  ncil'de (15) ' s  ve dağı bu aracuğda indi d y  bu işaret var. Ol vaqt ' s  'aleyhi's-sel m otuz (16) yaşına girmiŝidi.    yıl halk da'vet  tdi. Ol  m  n getiren Yağya peyg mber 'aleyhi's-sel m eyitdi: (17) andan  av riyy n andan cem ' halk nite ki yuğarıda işaret olındı andan (18) so ra    yıl ge di, d rd nci yılda *Taparyus* tekvuru n on toğuzuncu yılıydı. (19)  z r ayınu  yigirmi birinci g ninde  eh rŝembih g n c h dlar cem' geldiler, ' s 'yı

## 12b.

(1) y ranlarıyla otururken tutdılar, bir  avlda kend lerin şimdi oğudıkları  ncillerinde (2) işaret var; bir  avlda aŝ bdan bir ' s  ŝekline m ŝkil oldu, anı dutalar (3) Tefs r-i Begav 'de işaret var, g reler. Fi'l-c mle bu tutdukların  iharŝenbih g n, Pen senbih (4) g n  abs  tdiler. So ra  z r 'u n yigirmi  c nci g ninde Cum'a g n ol ' s  peyg mber (5) ŝekliyle m ŝkil olma kişi aŝdılar, ehl-i  sl m  tik dincadur bu amm  Yağudi ve ekŝer-i (6) Naŝar  eyd r ki: elbette aŝılan ' s  idi d rler. Ba'zı Naŝar  ki şimdi anlara (7)  zuriyus d rler  a a, ŝurete tapmazlar ve ' s 'ya Ta rı'nu  sevg l   ulı ve peyg mberid r (8) d rler, eyd rlere ki: ' s  şeklinde bir kişiyidi aŝdukları, ' s  deg lidi hem  ur' n (9) b yle buyurur: vem  katel h  vem  saleb h  ve l kin ŝ bbihe leh m bunlaru n  avline tanıkdur. (10) Ol g n ki ol ŝekle aŝdılar, ' s 

göge ref' oldu. Ādem peygāberden bu vaqte (11) degin bēş biñ<sup>656</sup> bēş yüz otuz tokuz yıldur bundan böyle söz çok 'Īsā (12) ref' olduğdan soñra Ṭabariyus öldi. Ağābiyus tekvurı yērine pādişah oldu (13) Yahūdiler çok zahmet étđi, put-perestidi. Şam mülkiñe emr étđüğü Yehūdilerün (14) namāz kılacek yerlerinde put<sup>657</sup> koyalar. Melik <sup>658</sup> dağı anuñ emriyle putlar<sup>659</sup> qodılar. Yahūdiler 'āciz (15) qaldılar. Bu zāhmet içinde iken ittifaq bu tekirün hizmet-kārları bir gün hücum étđiler, (16) tekvurı depelediler. Andan soñra *Efludus* bes anuñ yērine tekvur oldu. Anuñ zamanında (17) 'Īsā'nuñ yārānlarından Sem'un Şafā Roma şehrine vardı, halk 'Īsā dīnine da'vet (18) étđi ve çok kerāmet gösterdi. Anuñ 'acāyibin görüncek mecmū' halk imāna (19) geldiler. Ol vaqt İskenderiyye'de ve Şām'da ve Antakiyye ve İznik'de 'Īsā dīnine

### 13a.

(1) da'vet étđiler. Ekser-i halk[1] Naşrāni oldu ve Kudüs-i Mübārek'de henüz Yahūdiler Mu'ānidiler (2) çoğ idi. Aşırul-emr bu Efludus tekvur vefāt étđi. Ba'zılar eydür: <sup>660</sup> şehrinde Şem'un (3) Şafā<sup>661</sup> bu tekvuri öldürdi, çok Nāşārā kırdı. Bu dağı put-perestidi. Andan soñra (4) İsfıyanus tekvur anuñ yērine pādişah 'azīm ulu tekvuridi. Kendüsi<sup>662</sup> gemiye binüp Rüm<sup>663</sup> şehrine<sup>664</sup> (5) müteveccih oldu. Taşus adlu bir oğlu vardı. Kendü yerinde qodı ve emr étđi ki: Vara Kudüs-i (6) Mübārek'i yıka ve yaqa ve Yahūdilerün gibin esir ide ve mecmū'-ı iqlime bunları<sup>665</sup> tağıda, ol arada (7) Yahūdī <sup>666</sup> qomaya. Bu dağı atāsınuñ buyruğın yerine getürüp Kudüs'[e] varup<sup>667</sup>

---

<sup>656</sup> bing

<sup>657</sup> butlar

<sup>658</sup> ümerā

<sup>659</sup> butları

<sup>660</sup> roma

<sup>661</sup> Şafā'yı bu tekür şehid itdi

<sup>662</sup> kendüzi

<sup>663</sup> roma

<sup>664</sup> vilāyatına

<sup>665</sup> buları

<sup>666</sup> Aziryanus

<sup>667</sup> vardı

egirtti, (8) aldı; yıkdı ve yaqdı, taş<sup>668</sup> üzerine komadı. Ebu Yezid-i Belhî tevārîhinde eydür ki: Kudüs-i Mübârek (9) ol vaqtdan tâ İslam zâhir olunca şöyle harâb yatdı. Bu harâblık şol iki kez harâb (10) ola deyü harâbına<sup>669</sup> işâret etmişdür ki va‘de etdügi Kur‘ân‘da zikr<sup>670</sup> etmişdür: “<sup>671</sup> tüfsidünne (11) fi‘l arzı merrateyni ve le-ta‘lünne ‘ulüvven kebîrâ demişdür. Yahûdi’nün kimin kırdı, kimin esîr etdi. (12) Nite ki yukaruda Kudüs kaç kez yıkdı<sup>672</sup> deyü beyân etdik. Andan soñra bir kaç tekvur geçdi. (13) Zulka[r]neyn‘ün dörd yüz yegirmi yedi yılında Azyânüs tekvur Edrene‘yi<sup>673</sup> yol yapmışdı, pâdişâh (14) oldu. Tamâm Rüm memleketin dutdı. Tevārîhde şöyle gelmişdür ki geçen Rüm pâdişâhlarından (15) hiç birisi Naşrâni olmadı. Ba‘zılar eydür. Eflodus ve İsfinyanus bu iki tekvuru Naşrâni (16) oldu, ‘İsâ dîninde<sup>674</sup> idüğinde hiç hilâf yokdur, İttifâk bu Azaryânüs tekvur (17) cüzzâm oldu, dermân isteyü<sup>675</sup> müteveccih oldu. Orşelim‘e ya‘ni Kudüs[i]<sup>676</sup> gördi, (18) harâb yatur, şordu ki [kaç yıldur harâb olalı?] eytdiler ki<sup>677</sup>: kırk yedi yıldur çün bakdı. ‘İsâ‘nuñ (19) yārānları havāriyyün [kilisesinden artuk]‘imâret yok<sup>678</sup>, anuñ dañı yıkuğı yeri<sup>679</sup> emr etdi ki

### 13b.

(1) yapalar, ‘imâret edeler. Ammâ ol perekende olmuş Yahūdilerden ba‘zısı<sup>680</sup> Kurayza ve Benün- (2) Nazîre<sup>681</sup> Hicâz‘da ve Yeşrib yā‘nî Medîne vilâyetinde<sup>682</sup> nâzil oldılar ve ba‘zısı girü Kudüs‘e (3) cem‘ olmuşdı. Ol arada mütemekkin olan Naşrânîlere zahmet verdiler. Bunlar dañı Aziryânüs (4) tekvura şikâyet etdiler. Kağıdı

<sup>668</sup> taş

<sup>669</sup> Haq te‘âlâ, celle ve ‘alâ va‘de itdigidür nite ki Kur‘ân‘da işâret itmişdür

<sup>670</sup> işâret

<sup>671</sup> le-

<sup>672</sup> kaç kez yıkdı kısmı yerine kaç kişi yıkdı şeklinde geçmektedir.

<sup>673</sup> Edrene‘yi bu yapmışdur

<sup>674</sup> vefât itdiler

<sup>675</sup> Mısır‘dan yana

<sup>676</sup> Kudüs‘e uğradı

<sup>677</sup> “kaç yıldur? dediler ki “harâb olalı kırk yedi yıldur”

<sup>678</sup> görmedi

<sup>679</sup> çok

<sup>680</sup> benū

<sup>681</sup> durur

<sup>682</sup> vilâyatına

çeri vèribidi hasār ètdiler. Mecmū' in tıtdılar, kimin kırdılar (5) kimin esİR ètdiler ve esİR olan Yaḥūdī bularuñ kiminüñ burnın kiminüñ kulağın kesdiler, (6) şaluverdiler. Soñra Aziryānus tekvur müste[s]kī oldı. Ol Mışar'da<sup>683</sup> vefāt ètdi, (7) sonra Zulkarneyn'üñ dörd yüz kırk sekiz yılında Osyānos tekvur pādīşāh (8) oldı. 'İsānuñ ref'inden ta bu vaқта degin yüz alt[1] yıldur. Bundan soñra Naşārānuñ (9) 'ulemāsı ortasında iḥtilāf vāқи' oldı. Anlardan el-iyāzü-billāh kimi 'İsā'ya Tañrı (10) dèdi, kimi Tanrı'nuñ oğlı dèdi, kimi gökde maḥlūḳ olup Meryem'e ḥulūl ètdi dèdi, kimi (11) muṭlaḳ maḥlūḳdur dèdi. Kimi Tañrı üçdür dèdi. Üçüñ bir[i] ki c 'İsā idi, gönderdi dèdi. (12) Kimi Tañrı üç yüz altmış altıdır dèdi, kimi tamu uçmāḳ vardur, kimi yoḳdur (13) dèdi. Kimi vaftīz ādemüñ cemī-i tenine<sup>684</sup> gerekdür<sup>685</sup> dèdi, kimi belinden asağasına gerekdür? (14) dèdi. kimi 'İsā ḥaḳ peygāmberdür, dèdi. Māḥlūḳdur dèdi. Kimi uçmāḳda yèmek içmek ve cimā' (15) ètmek vardur<sup>686</sup> dedi. Kimi yoḳdur dedi. Ba'zılar eydür: bu iḥtilāfātuñ ibtidāsı bu bavlis <sup>687</sup>lā'in (16) zamānında ve añun taḥlīṭinden ya'nī ḳarışdurmasından oldı<sup>688</sup>. (17) Èmdi eger bu iḥtilāfat ferden-ferden zıkr èdesi olursavuz bi-fāyīde ma'n[a]suz<sup>689</sup> (18) sözile kitāb uzun olur<sup>690</sup>. Ḥalbuki bunuñ ekşerī tevḥīd bahsinde zıkr olınmışdur, (19) onlara cevāp verilmişdür. Ba'zı iḥtilāfāt bu Bavlis<sup>691</sup>-i lā'in zikrinde geçdi, anlaruñ

---

<sup>683</sup> marazda

<sup>684</sup> mecmū' -i ādemüñ

<sup>685</sup> gerek

<sup>686</sup> var

<sup>687</sup> bavles

<sup>688</sup> ilerü

<sup>689</sup> ma'nīsüz ki kitāb

<sup>690</sup> ola

<sup>691</sup> bavles

#### 14a.

(1) daħı cevāb[1] hemān yuk[a]ru uşul-i kelāmdan naql itdügümüz cevābdur. Pes ol (2) sebebden ‘Īsā dīninde<sup>692</sup> yüz dēyü<sup>693</sup> da‘vet<sup>694</sup> edenler bu mühmel dilile<sup>695</sup> delil edinüp naql (3) itdiler. Anlaruñ sözlerin naql itdük ki<sup>696</sup> ne var, adların zikr itmedük, adları sözlerine (4) delildür<sup>697</sup> mühmel olduğıçun ammā [bir] kaç [ke]şiş<sup>698</sup> fāzıl keş[iş]den<sup>699</sup> ‘Īsā dīninde<sup>700</sup> haq söz (5) söylerler<sup>701</sup> idi. Ol mühmel i‘tikāda uyanları dirlüp nefy ederler<sup>702</sup> cemā‘at<sup>703</sup>ine qomazlarıdı<sup>704</sup>. (6) Zülkarneyn’uñ beş yüz on altı yılında ki ol zamanda *Suzdurus*<sup>705</sup> tek vurıdı, (7) İki keşiş zāhir oldu; birinüñ adı<sup>706</sup> Nāvurtus. eyitdiler ki: ‘Īsā insān-ı maħz dur (8) ve maħlūk quldur ve anuñ rūhı Haq Te‘ālā’dandur. Bunlar<sup>707</sup> dilinden bu sözi işidecek (9) dörd yañadan Asāķife pusqo-poslar<sup>708</sup> ve medro-polidler cem‘ olup bu haq (10) sözden ötrü afaroz<sup>709</sup> itdiler ki<sup>710</sup> cemā‘ate girmeyeler, aşlā nefy itdüklerinüñ vechi yok. (11) ve Zülkarneyn’nüñ beş yüz altmış dörd yılında Antakiyye şehrinde Fulas-ı (12) Semsāti dērler bir keşiş zāhir oldu on beş yılda ol şehr medropolid<sup>711</sup> oldu; (13) dāyim eydür idi ki: Allāh birdür, toğmadı ve toğurmadı. ‘Īsā Tanrı’nuñ oğlı dedükleri macāzdur. (14) ‘Īsā Meryem’den öñdin yoğıdı. ‘Īsā insān-ı maħz dur, Tanrı degüldür, Haq peygāmberdür.

---

<sup>692</sup> dīninden

<sup>693</sup> diyüp

<sup>694</sup> da‘visin

<sup>695</sup> delileri

<sup>696</sup> itdügise

<sup>697</sup> delillere bezeyip

<sup>698</sup> ki

<sup>699</sup> kişiden

<sup>700</sup> dīni içinde

<sup>701</sup> söylediler

<sup>702</sup> itdiler

<sup>703</sup> cemā‘ata

<sup>704</sup> koymadılar

<sup>705</sup> Surus

<sup>706</sup> Arşimun ve birinüñ adı

<sup>707</sup> bunlar dilinden bu sözü işidecek kısmı yerine *diğer nüshalarda* bulardan bu sözi işidecek şekilde geçmektedir.

<sup>708</sup> busqoboslar

<sup>709</sup> āferin

<sup>710</sup> ayruq

<sup>711</sup> medrobolde

(15) Bu miskīnūñ bu <sup>712</sup> sözün işidicek, İskenderiyye'nūñ ve Kuds'ūñ ve Sīs'ūñ (16) ve İstanbul'ūñ medropolidleri<sup>713</sup> cem' olup afaroz<sup>714</sup> étdiler. Bu bī-çāre vefāt édince, (17) kavlinde tırdı, dönmedi. Zülkarneyn'ūñ altı yüz on yedi yılında Koşandin-i (18) Kebīr ki İstanbul'ı yaptı, otuz üç yaşında pādīşāh oldu ve pādīşāhlıgınuñ (19) üçüncü yılında emr étdi ki: İstanbul'ūñ şimdi<sup>715</sup> görünen bārūyı yaparlar<sup>716</sup>. Bu dāire-i bārū<sup>717</sup> ki

#### 14b.

(1) şimdi <sup>718</sup> Koşandin hükmiyle yapılmışdur, bundan öñdin <sup>719</sup> İstanbul'ūñ adı Yūnān (2) dilence Buzintāyıldı<sup>720</sup> Rūm dilinde<sup>721</sup> bunuñ adı Vezanrobaydı<sup>722</sup>, Koşandin çatında hükmiyle yapıldı. (3) Anuñçün Koşandin<sup>723</sup> dēyü a[d] vērildi<sup>724</sup>. Şimdi Rūmca adı Koşandinoboli dērler. (4) Ba'zılar eydür: 'Īsā'dan tā Koşandine degin hiç bir Rūm pādīşāhı Naşrāni olmadı. (5) Nice<sup>725</sup> ki geçen Rūm tekvurlarında<sup>726</sup> zıkr olındı. Ba'zılar eydür: *Aziryanus'dan* berüsi (6) Naşrānīdür dērler<sup>727</sup>. Rūmīler<sup>728</sup> tārīhinde söyle dērler ki: vaktin<sup>729</sup> Naşrāni olan budur. (7) Pādīşahlıgınuñ yedinci yılında Rūm<sup>730</sup> vilāyetine<sup>731</sup> kaçd étdi. Muğsişus adlu tekvur<sup>732</sup> (8) varıdı. Anuñıla uğraşdı, şıdı, Roma[yı] feth étdi. <sup>733</sup> Koşandin'ūñ teninde baras zahmeti<sup>734</sup> (9) varıdı,

---

<sup>712</sup> hak

<sup>713</sup> medreboldileri

<sup>714</sup> āferīn

<sup>715</sup> şimdiki

<sup>716</sup> yaptılar

<sup>717</sup> dāyire bārūñ

<sup>718</sup> var

<sup>719</sup> bu

<sup>720</sup> buzantıya idi.

<sup>721</sup> dilinde

<sup>722</sup> Vezandiya idi

<sup>723</sup> Koşantaniyye

<sup>724</sup> virdiler

<sup>725</sup> nite

<sup>726</sup> tekürlerinde

<sup>727</sup> didiler

<sup>728</sup> rūmlar

<sup>729</sup> vaftiz olup

<sup>730</sup> roma

<sup>731</sup> vilāyatında

<sup>732</sup> teküri

<sup>733</sup> bu

<sup>734</sup> zahmeti diğēr nüshalarda geçmemektedir.

bu şehirde bir keşiş varıdı adı Usā'iyus<sup>735</sup> éde. Anuñ barasına du'ā kılıdı, (10) barası gitdi. Ol sebebden i'tikād édüp Naşrāni oldı. Bundan soñra bu keşişüñ (11) ittiba'<sup>736</sup> Yağudiler zulminden kilisemüz yıkıldı diyü şikā[yet] étdiler. Yağudiler<sup>737</sup> sekitdiler<sup>738</sup> (12) bunlaruñ<sup>739</sup> ki kiliselerin yapdurdı, Girü İstanbul'a müteveccih oldı, pādişāhlığa<sup>740</sup> (13) meşğül oldı. <sup>741</sup> Dağı <sup>742</sup> Koşandin-i <sup>743</sup> Roma vilāyetinde<sup>744</sup> ve <sup>745</sup> Hābeş ve Yemen ve Hindüssend<sup>746</sup> (14) ve 'Acem ve Deşt vilāyetine hüküm étdi. Rüm Bulğa[r] hōd eli altındaydı<sup>747</sup>. Tevārih-i Ebū Yezyyīd (15) Belh[i]'de éydür: bu Koşandin kaçd étdi ki İskender gibi mecmū'ı ıklīmi geşt ide; dörd (16) yüz otuz biñ<sup>748</sup> er tamām yaraqlı mu'kātıl çeri cem' étdi. Evvel vaqt<sup>749</sup> 'Acem ıklīmine yüridi. (17) Şābur oğlı Beħram<sup>750</sup> pādişāhıdı, anı şıdı, 'Acem ıklīmın aldılar ki<sup>751</sup> (18) anuñ ħarācıyla İsatānbul'ı yaptı. Zülkarneyñ'üñ alt[ı] yüz yigirm[i] bēş yılından (19) Koşandin'üñ pādişāhlığından on bēş yıl geçmişidi<sup>752</sup> dērler ki, bu hoş muvaħhid idi;

### 15a.

(1) ihtilāfat Naşārādan katında hīç nesne naql olunmamışdı<sup>753</sup> girü Rüm<sup>754</sup> vilāyetine (2) Frengistān'a döndi. Ol vaqtde İskenderiyye'de<sup>755</sup> Aryus adlı bir fāzıl keşiş varıdı. (3) Bir gün minbere çıkdı ve va'z étdi. <sup>756</sup> İsa'nuñ maħlūklığına işāret

<sup>735</sup> usaniyus

<sup>736</sup> etba'

<sup>737</sup> Yehudileri

<sup>738</sup> Sekitdi ve

<sup>739</sup> bularuñ

<sup>740</sup> pādişāhlığına

<sup>741</sup> ve

<sup>742</sup> bu

<sup>743</sup> kebīr

<sup>744</sup> vilāyetına

<sup>745</sup> Mışır

<sup>746</sup> Hind

<sup>747</sup> eli eli altındaydı kısmı yerine *diğer nüshalarda* elinde idi şeklinde geçmektedir.

<sup>748</sup> bing

<sup>749</sup> vaqt

<sup>750</sup> Sābur oğlı Bayrām

<sup>751</sup> aldılar ki kısmı yerine *diğer nüshalarda* aldı. Dirler ki

<sup>752</sup> geçmişdi ve

<sup>753</sup> olunmamışdı

<sup>754</sup> roma

<sup>755</sup> İskenderiyye şehrinde

<sup>756</sup> ol va'zınuñ içinde

éderek geçdi, gavğa (4) ursun<sup>757</sup> ayruğa söze başladı. Zirā ki ol vaqt bu Naşārā kıatı azmışıdı<sup>758</sup>; (5) her biri ‘İsā hakkında dedügin dér idi, Tā ki<sup>759</sup> işāret étdük. Bir gün bu Arys (6) girü minbere çıkdı va ‘z étdi<sup>760</sup> va ‘z içinde şarih éyitdi ki: “inne ‘l-mesīha ‘abd maḥlūk”, dēdi<sup>761</sup>. (7) ya ‘nī ‘İsā maḥlūk kıldur, dēdi. İskenderyenüñ ol zāman<sup>762</sup> İskendurus adlu bir medre-(8) polidi<sup>763</sup> varıdı. Bu sözi Arys’dan işidicek, Mışır<sup>764</sup> tã’alluḫ vilāyetinden<sup>765</sup> yüz medre-polide<sup>766</sup> (9) haber étdi, cem‘ olup geldiler. Arys<sup>767</sup> ve anuñ i’tikādına dönevem<sup>768</sup> ‘İsā’ya maḥlūkdur<sup>769</sup> (10) diyeni cemā‘atdan maḥrūm édüp afaroz<sup>770</sup> étdiler. Ol sebebden tırdı. Arys (11) Rūm<sup>771</sup> vilāyetinde Kıoşandin tekvure şikāyete<sup>772</sup> geldi<sup>773</sup>; “ḥak söz dēdügiçün<sup>774</sup> İskenderus (12) sözine uyup Mışır vilāyetünüñ medre-polidleri<sup>775</sup> derilüp beni afaroz<sup>776</sup> étdiler.” (13) dēdi. Tekvur<sup>777</sup> bitı yazdı, dilek étdi. Kıoñ cemā‘at arasına<sup>778</sup> girsün, imāmlığında (14) olsun, dēdi. İskenderus rāzı olmadı. Arys döndi girü<sup>779</sup> tekvure vardı. (15) Tekvuruñ daḥı i’tikādı<sup>780</sup> Arys i’tikādındaydı<sup>781</sup>. Bu nesneyi görincek<sup>782</sup> dörd yaña (16) iklīme<sup>783</sup> bitı yazdı, eyitdi: <sup>784</sup> “ Ey benüm memleketüm uluları! bilmiş olasız ki benüm kıatımda (17) ve

<sup>757</sup> urmasun diyü

<sup>758</sup> uramış-ıdı

<sup>759</sup> nite ki

<sup>760</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>761</sup> ‘abd maḥlūk dēdi kısmı yerine *diğēr nüshalarda* ‘abdün maḥlūğun şeklinde geçmektedir.

<sup>762</sup> zāmanda

<sup>763</sup> medrebolidi

<sup>764</sup> mışır’a

<sup>765</sup> vilāyatdan

<sup>766</sup> medrebolide

<sup>767</sup> Arys’ı

<sup>768</sup> dönüp

<sup>769</sup> Maḥlūk

<sup>770</sup> aforız

<sup>771</sup> roma

<sup>772</sup> şikāyet

<sup>773</sup> itdi

<sup>774</sup> didüğim-içün

<sup>775</sup> medrebolidleri

<sup>776</sup> aforız

<sup>777</sup> tekür

<sup>778</sup> ortasında

<sup>779</sup> girü sözcüğü diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>780</sup> evvel

<sup>781</sup> i’tikādında-ıdı

<sup>782</sup> göricek

<sup>783</sup> iklīmüne

<sup>784</sup> şüret-i mektüb:

gönlümde dīnden yigrek ve <sup>785</sup> görklü nesne yokdur. Zīrā Tañrı'dan korkmak<sup>786</sup> ve aña (18) yakın olmak toğrı dīniledür. Bundan<sup>787</sup> öñdin dīniçün<sup>788</sup> Antaқиyye şehrinde (19) cem' olmuşsız. Şimdi dilersin<sup>789</sup> ki Nikā'da<sup>790</sup> ya'nī İznīk'de cem' olasız. Zīrā

### 15b.

(1) Rūmuñ<sup>791</sup> ortasıdur ve hevası<sup>792</sup> mu'tedildür ve <sup>793</sup> baña yakındur. Dilerin ben de<sup>794</sup> sizüñ (2) cem'iyetüñüzde hazır olam. Baħs édesiz haħ dīn<sup>795</sup> haħ mezheb<sup>796</sup> kankısı ise<sup>797</sup> baña (3) gösteresiz, anuñ üzerine olam. “‘Ale't-ta'cīl İznīk şehrinde hazır olasız.” (4) Ba'zılar éydür: bu cem'iyetüñ cem' olması üç yılda tamām oldı<sup>798</sup>. Evvel gelen 'ulūfesin idi (5) āhiri gelüp ta'mām olunca<sup>799</sup> cem' oldılar, <sup>800</sup> Tekvure biti yazdılar. cem'iyet<sup>801</sup> tamām oldı <sup>802</sup>. Siz<sup>803</sup> daħı (6) gelüñ deyü tekvur daħı<sup>804</sup> İznīk'e geldi. Ol cem'iyettün<sup>805</sup> tārihi Zūlkarneyn'üñ alt[1] yüz otuz (7) alt[1] yılıydı ve Koşandin'üñ tekvurüñ<sup>806</sup> begliginüñ toқuzuncı yılıydı ve aylarda<sup>807</sup> hāzīrān (8) ayımuñ <sup>808</sup> toқuzuncı günüydı ve bu mecmū'ı içinde adı bellü<sup>809</sup> kişiler ki her

---

<sup>785</sup> dīnden

<sup>786</sup> korkumak

<sup>787</sup> benden

<sup>788</sup> dīniçün diğєr nüshalarda Antaқиyye şehriden sonra geçmektedir.

<sup>789</sup> dileriz

<sup>790</sup> Nikya'da

<sup>791</sup> ilümüñ

<sup>792</sup> hāvası

<sup>793</sup> üçünci

<sup>794</sup> ben daħı

<sup>795</sup> dīni

<sup>796</sup> mezhebi

<sup>797</sup> kankı-y-ısa

<sup>798</sup>bu cem'iyetüñ cem' olması üç yılda tamām oldı kısmı yerine *diğєr nüshalarda* üç yıl içinde cem' olıbdiler şeklinde geçmektedir.

<sup>799</sup> āhiri gelüp ta'mām olunca kısmı yerine *diğєr nüshalarda* tā baħs tağılınca çünki şeklinde geçmektedir.

<sup>800</sup> rümda

<sup>801</sup> mecmū'ı

<sup>802</sup> diyü bildirdiler

<sup>803</sup> ol

<sup>804</sup> gelüñ deyü tekvur daħı kısmı *diğєr nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>805</sup> cem'iyettün tārihi kısmı yerine cem' odukları zaman şeklinde geçmektedir.

<sup>806</sup> Koşandin tekürliginüñ

<sup>807</sup> aylardan

<sup>808</sup> ya'nī evvel güz ayımuñ,

<sup>809</sup> adanur

ıklımıden<sup>810</sup> gelenler<sup>811</sup> (9) bunlardır<sup>812</sup>. <sup>813</sup> Rüm<sup>814</sup> şehrinde Bebtus<sup>815</sup> ve İskenderiyye'den İskenderusa vara<sup>816</sup> Şam'dan<sup>817</sup> , (10) ya'nī Kads-i Mübārek'den Maqaryus ve Sāmīr'den<sup>818</sup> Hīrnāus ve Mısr'dan Niķiţus (11) ve Hāması'dan<sup>819</sup> Ontolyus Antakiyye şehrinde İştānus ve Naşībīn şehrinde (12) Ya' kūb ve Mārāfrām ve deşt ıklımından İrpayānus<sup>820</sup> ve Tarsūs'dan Tādus (13) ve Şaklebin'den<sup>821</sup> ya'nī Üngürüs'den ba'zılar eydür: Şakalibe Maşriķ tarafında bir ta'ifedür<sup>822</sup> (14) ve fi'l-cümle ol ta'ifeden Yovanus bu mecmū'ı etrāfdan İznīk şehrinde<sup>823</sup> cem' oldılar (15) ve bu zıkr olunandan ğayrı<sup>824</sup> etrāfdan<sup>825</sup> nice biñ<sup>826</sup> keşiş cem' étdiler<sup>827</sup>. Bu mecmū'ından (16) üç yüz on sekiz keşiş ihtiyār étdiler. Yıldı<sup>828</sup> on iki<sup>829</sup> yukarıda<sup>830</sup> zıkr olundu<sup>831</sup>. (17) Bākisi oña göre<sup>832</sup> fi'l-cümle çün bu gelen cem'ātdan üç yüz on sekiz puskopos<sup>833</sup> (18) keşişleri ihtiyār étdiler. Kostandin tekvurı<sup>834</sup> dağı bunlardan<sup>835</sup> yaña müteveccih oldu. Bunlar<sup>836</sup> eyitdi: (19) “ey melīk! İmdi bize ne dērsevüz uyar mısız<sup>837</sup> ki biz saña haķ đīn gösterevüz i'tiķad-

<sup>810</sup> ıklımde

<sup>811</sup> geldi

<sup>812</sup> “bunlardır” sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>813</sup> işbu zıkr olanlardır:

<sup>814</sup> roma

<sup>815</sup> naytunuş

<sup>816</sup> “vara” sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>817</sup> uruşlim'den

<sup>818</sup> sāmīr' şehrinde

<sup>819</sup> Hışım'dan

<sup>820</sup> irsaynus

<sup>821</sup> Şaklebe'den

<sup>822</sup> ta'ife var, anlardır dir.

<sup>823</sup> şehrine

<sup>824</sup> ayru

<sup>825</sup> etrāflardan

<sup>826</sup> bing

<sup>827</sup> oldılar

<sup>828</sup> “yıldı” sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>829</sup> ikisi işbu

<sup>830</sup> yukarı

<sup>831</sup> olunandır

<sup>832</sup> bākisi oña göre *diğer nüshalarda* bākīsünün adını yazmadık, bilā-fāyide tatvīl-i kelām ola diyü şeklinde geçmektedir.

<sup>833</sup> boskopos

<sup>834</sup> tekürü

<sup>835</sup> bulardın

<sup>836</sup> bular

<sup>837</sup> mısın

## 16a.

(1) nāme yazavuz, dāim ol i'tikād<sup>838</sup> birle<sup>839</sup> tūrasız<sup>840</sup> ve Aryus mezħebine gireni men' (2) édüp ħaħķından gelesiz<sup>841</sup>” dédiler. Miskīn Ķošťandin daħı eyitdi ki benüm daħı maħşūdım (3) budur ki Ħaħ zāhir ola ve bu ħalkūñ i'tikādında ħalel ħalma bunlar bu sözi işidicek. (4) Bu üç yüz on sekiz keşış ellerine kılıç<sup>842</sup> alup ittifaķıla bir i'tikād-nāme düzdiler. (5) İ'tikād-nāme-i naşārā “inanalum ol bir Tañrı'ya ki atadur, zābiḫ ü'l-kül deridi<sup>843</sup> (6) <sup>844</sup> gögi ve görüneni, görünmezi<sup>845</sup> yaradıcıdur ve inanalum ol bir rabbe ki adı Mesīh'dür, (7) Tangrı'nuñ oğlıdur. Toğmışıdur, mecmū' zāmanında <sup>846</sup> nürdur, nürdan toğmışıdur<sup>847</sup> maħlūk degüldür (8) atāsınuñ cevħerindendir. Ħiç ayruluğı yokdur<sup>848</sup>, <sup>849</sup> gökde ne ki varısa anuñ elinde var<sup>850</sup>. (9) Bizimiçün ve bize ħalaş vèrmeğiçün gökden indi Meryem 'Azrā'ya ħulül étđi, mütecessid oldı (10) edeb<sup>851</sup> alup yüridi. Bizümçün çok zaħmet çekdi ve Ķuds'ün <sup>852</sup> Filaḫos zamānında (11) tütüldü<sup>853</sup>, aşıldı öldi, defn étđiler. Üçünci gün girü dirildi, göge çıħdı, atasınuñ (12) sağ yanında oturdı.” dèyü i'tikād-nāme yazdılar. Ķošťandin tekvuruñ öñinde (13) ħodılar. Ariyus miskīn Ķošťandin <sup>854</sup> nefy étđi<sup>855</sup> başarımadı afaroz<sup>856</sup> étđiler, bu<sup>857</sup> kāfirler (14) bu aşulsuz ilerü varmayacaħ sözi ħaħ söz üzerine inkār étđiler<sup>858</sup>, ittifaħ

---

<sup>838</sup> i'tikatda

<sup>839</sup> birle sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir.

<sup>840</sup> tūrasın

<sup>841</sup> gelesin

<sup>842</sup> kalem

<sup>843</sup> dür

<sup>844</sup> yiri

<sup>845</sup> görünmeyezi

<sup>846</sup> öñdin

<sup>847</sup> toğmış

<sup>848</sup> yok

<sup>849</sup> yirde

<sup>850</sup> elindedür

<sup>851</sup> ādem olup

<sup>852</sup> vālisi

<sup>853</sup> dutıldı

<sup>854</sup> öñinde

<sup>855</sup> idüp

<sup>856</sup> aforız

<sup>857</sup> işbu

<sup>858</sup> varmayacaħ sözi ħaħ söz üzerine inkār étđiler kısmı yerine *diğer nüshalarda* varmayacaħ söz üzerine şeklinde geçmektedir.

(15) édüp Qoşandin tekvuri uydurdılar, bu mezhebün<sup>859</sup> Qoşandin'e telkîn étdiler  
(16) ve yazup öñinde qodukları<sup>860</sup> bavlıs lâ'in<sup>861</sup> Meleka'ya telkîn étdüğü mezhebdür.  
(17) El-hâletü hâzîhi, İstanbul'uñ ve Senâlik'ün<sup>862</sup> ve bu<sup>863</sup> Rûm ilininün<sup>864</sup> ekşeri bu  
mezheb üzerinedür<sup>865</sup>. (18) Andan girü tevârîhde gelmişdür ki mecmû'<sup>866</sup> hemân  
Qoşandin étdüğü degüldür<sup>867</sup>. Enguriyye'de (19) mecmû'<sup>868</sup> olup yigirm[i] dörd qānūn  
qomışlarıdı bir dağı Antakiyye'de cem' olup

## 16b.

(1) Toqsan pusqpos<sup>869</sup> keşş yigirm[i] beş qānūn qomışlar<sup>870</sup> bir def'a dağı Şām  
(2) tarafından<sup>871</sup> yaña deñiz kenārında Qaysāriyye dērler şeh̄r vardur<sup>872</sup>. Yüzden artuk  
pusqpos<sup>873</sup> (3) cem' olup yigirm[i] qānūn qomışlar<sup>874</sup>. Bir def'a dağı Lāzkiyye'de  
cem' olup on toquz qānūn (4) qomışlarıdı ve İznikūmid'de cem' olup alt[i] qānūn  
qomışlarıdı. Ba'zılar eydür bu mecmû'ılar<sup>875</sup> (5) Qoşandin öñdinidi<sup>876</sup>. Ba'zılar  
eydür: <sup>877</sup> kimi Qoşandin zamānında oldı. Kimi oğlanlar (6) zamānında oldı. Ba'zılar  
Enguriyye'de mecmû' Qoşandin'den öñdinidi. Bākısı soñra idi. (7) émdi ey  
müslimānlar: <sup>878</sup> şükredün<sup>879</sup> bizüm [r]ehberimüz Muḥammed Resūlu'llāh'dur. Andan  
soñra anuñ aşḥāb-ı (8) güzini<sup>880</sup> ḥulefā'il-raş'idin'dür. Ḥaḳ Te'ālā,<sup>881</sup> mecmû' mızı dīn

<sup>859</sup> bu mezheb ki

<sup>860</sup> qodılar

<sup>861</sup> bavles lâ'in'ün

<sup>862</sup> Selānik'ün

<sup>863</sup> işbu

<sup>864</sup> rûm ilininün kısmı yerine *diğer nüshalarda* il Rûminün şeklinde geçmektedir.

<sup>865</sup> üzerine

<sup>866</sup> mecmâ'

<sup>867</sup> étdüğü degüldür kısmı yerine *diğer nüshalarda* mecmâ'ı olmadı şeklinde geçmiştir.

<sup>868</sup> mecmâ'

<sup>869</sup> bosqopos

<sup>870</sup> qomışlar-ıdı ve

<sup>871</sup> tarafından

<sup>872</sup> var

<sup>873</sup> bosqobos

<sup>874</sup> qomışlar-ıdı

<sup>875</sup> mecmâ'lar

<sup>876</sup> öndün

<sup>877</sup> bu mecmû'ı

<sup>878</sup> ki dīn-I beyza, yanī aḳ dīn, içindesiz

<sup>879</sup> şükr eyleñ ki

<sup>880</sup> "güzini" sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir

<sup>881</sup> cella ve 'alā

içinde tayanmağdan şaklaya ve Resūlu'llāh (9) gösterdiği yoldan ayırmaya<sup>882</sup> āmīn yā rabbe'l-‘ālemīn. İmdi görüñ ve fikr edüñ bir milletüñ (10) i'tikād-nāmesi bu yukarı[da] ve zıkr olunan<sup>883</sup> ola<sup>884</sup> ve dīn<sup>885</sup> ta' aşşubiçün bu kadar zāhmet<sup>886</sup> ola, (11) bu kadar cemi'yyet ola, henüz karar tutmaya anuñ gibi milletün ne dīni ne i'tikadı ola çünkü (12) bu üç yüz on sekiz pusķopus<sup>887</sup> Aryus ve anuñ mezhebine<sup>888</sup> giren pusķopusları<sup>889</sup> (13) afaroz<sup>890</sup> étdiler. Bunlaruñ<sup>891</sup> ba'zısı tekvurdan ķorķup ve ba'zısı cemā'atdan maħrūm olduğıçün (14) bu üç yüz on sekiz keşışüñ<sup>892</sup> mezhebine döndiler. Āmma İznikūmid medro-polidi<sup>893</sup> (15) Usānyus<sup>894</sup> ve İznīķ medro-polidi<sup>895</sup> Nā'us ve Lazķiyye medro-polidi Sażurs (16) Aryus mezhebinden çıkdılar<sup>896</sup>.<sup>897</sup> 'İsā Tañrı'nuñ 'abdıdur<sup>898</sup> maħlūķdur dediler. Bundan (17) soñra döndiler. Bu cem' olan keşış Kōstandin tekvure telķin étdiler eyitdiler ki (18) “<sup>899</sup> ıķlīmüñde ne kadar kitāb ki Aryus mezhebinde ola<sup>900</sup> oda yaķalar, tā ki ol mezhebde (19) kimse olmaya”. Kōstandin tekvur ķabül étdi, çevre illerine biti yazdı. Hükme étdi ki bu üç

### 17a.

(1) yüz on sekiz kişi ittifakıla bize gösterdiği<sup>901</sup> dīni duťasız, i'tikād edesiz (2) muhālefet édeni oda yaķāsız.<sup>902</sup> Şimden girü mecmū'ñuz benüm girdüğüme dīne

<sup>882</sup> irmeye

<sup>883</sup> olan

<sup>884</sup> evlādın

<sup>885</sup> “dīn” sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir

<sup>886</sup> “zāhmet” sözcüğü *diğer nüshalarda* geçmemektedir

<sup>887</sup> bosķobos

<sup>888</sup> mezhebinde

<sup>889</sup> bosķobosları

<sup>890</sup> āftiz

<sup>891</sup> bularuñ

<sup>892</sup> kişinüñ

<sup>893</sup> medrobolid

<sup>894</sup> losanyus

<sup>895</sup> medrobolid

<sup>896</sup> çıkmadılar

<sup>897</sup> mesīh ya'nī 'İsā

<sup>898</sup> abd

<sup>899</sup> emr eyle

<sup>900</sup> bulalar

<sup>901</sup> gösterdikleri

<sup>902</sup> aryus meħhebinde bulduğıñuz kitābları mecāl virmeyesiz, oda yaķasız

giresiz, benüm (3) i'tikadım üzerine olasız. Bundan soñra oşandin tekvurun altmış beş yıl 'ömri (4) yétđi, otuz üç yılın pâdişâhlık içinde geçürđi, 'ömr-i âhıra yétđi, üç oğlı (5) varıdı. Ulu ođlınuñ oşandin-i Ekber ortancı<sup>903</sup> ođlınuñ adı oşandin Aşgar (6) ve kici ođlınuñ adı oştos idi. Bu üç oğlına mecmü' taht-ı yedindegi iqlîmi (7) kısmet étđi. Rûm vilayetinde taht İstanbul'dur ve aña tâbi' şehirleri ve adaları (8) tâ uds-i Mübârek'e ve Dımışk'a Antakiyye ve Reha'ya<sup>904</sup> ve Erzurum'a varınca oşandin-i (9) Ekber'e vέρđi. ve Maşrı tarafın Hataý'a çıkınca ve Deşt iqlîmine dek oşandin-i (10) Aşgar'a vέρđi. Frenkistan'a degin ki taht-ı rûm şehridür ve Engürüs vilâyetin (11) aña Şakâlibe dەرler ve berber iqlîmin ki anda qaralar olur ve Mısr tahtın vilâyetiyle (12) uştos'a vέρđi. Bundan soñra Zülkareyn'ün altı yüz kırık iki yılında oşandin-i (13) KebİR ki bunlaruñ atasıdır, İznikümid şehrinde vefât étđi. Ulu oğlı oşandin-i (14) Ekber altun tâbüt içinde koyub İstanbul'a götürđi. Bunuñ vefât (15) haberin işidicek etrâfda qarı qarı begler, beg oğlanları ki oşandin orusından (16) zebün olmışlar idi, her biri zâhir olmağa başladılar. Evvel, Fars pâdişâh (17) Melik ŞâbüR geldi. Nasbîn[i] harâb étđi, taraşladı ve geldi şehrin bir ay (18) egirtti, alamadı, girü döndi. Andan soñra ol Kâmela'nuñ vilâyetinüñ Naşârâsın (19) hemîşe incitđi, bu oşandin Ekber'ün vilâyeti orumak elinden gelmedi ve bunuñ

### 17b.

(1) i'tikadı atası gibi<sup>905</sup> İznik'de üç yüz on sekiz kişi düzdüği dîn üzerinde (2) idi. Ammâ oşandin Aşgar ki Maşrı etrafınuñ<sup>906</sup> meliki idi. Arusiyye mezhebine girdi. Bu dağı (3) 'İsâ ha peygamberdür ve mağlûk uldur dèđi ve bu i'tikad üzerine kendü ilinde vefât (4) étđi. Ammâ oştos Rûm şehrine Mağrib tarafına mülk idi, ol dağı (5) atası dînine meyl eyledi ve ne Arusiyye mezhebine aña mı i'tikad edeyin, buña

<sup>903</sup> ortanca

<sup>904</sup> rûha'ya

<sup>905</sup> atasınlayın

<sup>906</sup> tarafına

mı (6) i'tikad edeyin, dèriken aşığa il ucından<sup>907</sup> bağı belürdi. Aña uğraşmağa<sup>908</sup> (7) vardı, anda 'azım ceng oldı. İttifāk ol cengde tütüldü<sup>909</sup>, anda vefāt etdi. (8) Bu iki kartaş<sup>910</sup> vefāt etdügin Kōstandin-i Ekber işidicek Antākiyye çıktı, iline (9) istimālet haberin gönderdi. Ol aracıda 'adl izhār edüp otururiken (10) nā-gāh haber geldi ki ammūsı<sup>911</sup> oğlu Bevliyanūs Mağrib ıklīminde zāhir oldı. (11) Berber ıklīmine vardı, Mısr vilāyeti aña uydılar Kaşdı Rūm şehrin almağdadur, (12) dediler. Bu dağı çeri cem' etdi ki vara anuñıla muqatil ide, ilinden çıkara, yolda (13) giderken çok kışsa fikir kaķımaķ 'arız oldı, Ol sebebden vefāt etdi. (14) Ammā on üç yıl beglik etmişidi. Bundan sonra bunlaruñ ammūsı oğlu *Bevliyanūs* (15) *Kōstandin-i Kebir* yèrine pādişāh oldı. Otuz bir yıl 'ömri oldı. Ammā yıl dörd (16) ay beglik etdi ve bunuñ begligi zamanında bir kez katı yèr deprendi yigirm[i] iki pāre (17) şehir aşığa geçdi ve dağı *Bevliyanūs* beg olduğı yıl hüküm etdi, her kavm (18) dīnlü dīnin ve mezheblü mezhebin izhār ede. Halka bahāne gereğidi (19) şol kadar mezheb<sup>912</sup> izhār etdiler ki vaşf etse olmaz gördi ki Nāşārādan

### 18a.

(1) çok ihtilāflu dīn yok. Emr etdi ki kendünüñ ıklīminde ne kadar kilīsa varısa (2) altunun gümüş cevāhirin alalar. hazīnesine koyalar. Bunuñ hükmin tutup mecmū'in<sup>913</sup> (3) aldılar. Bundan soñra nā-gāh otururken haber geldi ki il için geldi, Fāris urdı, (4) dediler. Çeri cem' etdi, Ferūs'a<sup>914</sup> karşı çıktı. Ferūs<sup>915</sup> pādişūhun *Şabur* oğlu (5) *Behrām* çeridi. İki çeri birbirine muķābil oldı. Bulyānūs illerin<sup>916</sup> öğütledi<sup>917</sup>,

---

<sup>907</sup> içinden

<sup>908</sup> garet itmege

<sup>909</sup> dutıldı

<sup>910</sup> kardaş

<sup>911</sup> ammuñ

<sup>912</sup> mezāhibi

<sup>913</sup> cemī'in

<sup>914</sup> furs'a

<sup>915</sup> furs

<sup>916</sup> alayların

<sup>917</sup> öğütleyip

(6) düzdi<sup>918</sup> Fārsī bir oğ attı Bulyānūs'ün alınına toğundi<sup>919</sup>, Fi'l-hāl (7) sesmedi, vefāt etdi. Rūm çerisine hezīmet oldılar, kaçdılar Zūlqareyn'ün (8) alt[1] yüz yetmiş<sup>920</sup> yılında Rūm'a kayşer Lusaynus oldı. Ol dağı bir yıl beglig (9) eyledi<sup>921</sup>. Ni'beyn vilāyetine çıkdı. *Behrām Çūr* ile şulh etdi ve İznīk'de üç yüz (10) on sekiz keşiş düzdüğü dīn üzerine vefāt etdi. Bundan soñra Rūm (11) vilāyetine kayşer Valis<sup>922</sup> oldı. Ol dağı on dörd yıl beglig eyledi<sup>923</sup>. Anuñ zamānında (12) İstanbul'da ve İznīk'de çok yer deprendi. İznīk'ün ba'zısı aşığa geçdi. Şimdiki (13) hālde bālūda<sup>924</sup> dīvārları görünür<sup>925</sup> ve begliginüñ on dörd yıl yetecek çeri cem' edüp (14) 'Acem ıklīmine kaşd etdi, çıkdı yolda İşhağ-ı rāhib dērler bir ruhbāna uğradı. (15) Ol ruhbān "varma, şınursun" dedı. Eslemedi elbette deyüp Bahrām-i Çūr dağı (16) karşı çıkdılar<sup>926</sup>. Rūm çerisi şındı Valis<sup>927</sup> kaçdı, bir köye düşdi. Ol köyi (17) oda urdılar<sup>928</sup>. Bile yandı, gitdi<sup>929</sup>. Ammā bu Aryussiyye mezhebinde<sup>930</sup> İznīk'de (18) düzilen dīne i'tikād etmeyüp<sup>931</sup> öldi<sup>932</sup> ve Zulqarneyn'ün altı yüz toğsan (19) yılında Rūm vilāyetine kayşer Tendisyus oldı. On sekiz yıl beglik etdi şöyle

## 18b.

(1) emr etdi ki: her kavm dīnli dīne ri'āyet<sup>933</sup> etsün<sup>934</sup>. Hiç kimse kimseye i'tikādında ta'n (2) etmeyeler. Zulqarneyn'ün yedi yüz sekiz<sup>935</sup> yılında Rūm

<sup>918</sup> düzerken

<sup>919</sup> doğındı

<sup>920</sup> biş

<sup>921</sup> itdi

<sup>922</sup> yazmada "Vanis" biçiminde yazılmıştır. "Valis" şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>923</sup> itdi

<sup>924</sup> yalıda

<sup>925</sup> gözini tırur

<sup>926</sup> geldi, uğraşdılar

<sup>927</sup> yazmada "Valisün" şeklinde yazılmıştır. "valis" şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>928</sup> anunıla kaçup girenler

<sup>929</sup> "gitti" diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>930</sup> idi sözcüğü bizim nüshada geçmemektedir.

<sup>931</sup> etmedi

<sup>932</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>933</sup> mülāzimet

<sup>934</sup> ide

<sup>935</sup> altı yüz toğsan

vilâyetinde kayser Sadiyus<sup>936</sup> (3) oldu. On iki<sup>937</sup> yıl beglik etti. Tamâm 'ömri otuz iki yıl ve bunuñ beşinci yılında Behrâm (4) Çür vefât etti. Anuñ oğlu Melik Yezdecür<sup>938</sup> biz Fârs<sup>939</sup> iklimine pâdişâh oldu. (5) On ikinci yılında kendüye çok hastalıklar<sup>940</sup> 'arız oldu. Navidasys adlu sekiz (6) yaşında bir oğlu varıdı. Kendü yerine kayser dikdi ve Zulkarneyñ'ün yedi yüz yigirmi (7) yılıydı. Bu Navidasys dañı sekiz yaşından tâ kırk yaşına varınca Rūma<sup>941</sup> (8) pâdişâh<sup>942</sup> oldu. Cem'-i 'ömri elli yıl idi. Bunuñ zamanında birkaç<sup>943</sup> 'acayib zâhir<sup>944</sup> oldu. Cuñudlardan (9) anı beyân edelüm. İkrita'ya Adasında cuñudlardan Mūsâ adlu bir kişi çıktı. (10) Gökden indüm ki Mūsâ bin 'İmran gibi "sizi<sup>945</sup> muñâlif<sup>946</sup> size zahmet veren<sup>947</sup> halkdan<sup>948</sup> (11) kutaram." dër idi<sup>949</sup>. Çok naşâyih nakl etti. Cuñudlar dañı bunuñ sözine inandılar ve<sup>950</sup> i'tikâd (12) etdiler<sup>951</sup>. Bir gün ittifâkıla deñiz kenarına geldiler. Bu kişi eyitdi: "ben bu<sup>952</sup> deñize girürin, (13) Mūsâ bin 'İmrân gibi sizi alup selâmatlığa çıkarayın<sup>953</sup>, size gerekise<sup>954</sup> baña uyasız." dedi. (14) Kendüzin deñize attı. Çok Yahūdiler bunu göricek<sup>955</sup> kendülerin deñize atdılar. (15) Baķı kalanlar gördiler ki bunlar<sup>956</sup> ğarķ oldu, yığlındılar, deñize girmediler. Bu girmeyenler dañı (16) kimi i'tikâd<sup>957</sup> edüp<sup>958</sup> Naşrâmı oldu. Kimi kendü dînine<sup>959</sup>

---

<sup>936</sup> Şezuyus

<sup>937</sup> on sekiz

<sup>938</sup> yezdecird

<sup>939</sup> fârsî

<sup>940</sup> yazmada *hastelikler* şeklinde yazılmıştı, "*hastalıklar*" şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>941</sup> rüm

<sup>942</sup> pâdişâhı

<sup>943</sup> nesne

<sup>944</sup> vâkî'

<sup>945</sup> işbu

<sup>946</sup> muñâlifüñüz ve

<sup>947</sup> ider

<sup>948</sup> kavmden

<sup>949</sup> didi

<sup>950</sup> ve sözüne ve fi'line

<sup>951</sup> getürdiler

<sup>952</sup> işbu

<sup>953</sup> çıkarurın

<sup>954</sup> gerekse

<sup>955</sup> bunuñ ardınca

<sup>956</sup> bular

<sup>957</sup> i'tikâdı

<sup>958</sup> gidüp

<sup>959</sup> dîninde

bākī aldı ve bunuñ zamānında (17) idi ki Aşhābü'l-kehf uyularından uyanup Yamlihā'yı bāzāra gōnderdiler. (18) Hak Te'ālā'nuñ izniyle geldi, gōrdi ki avm bir dūrlü daı olmiş. Girü dōndi, vardı, (19) maāraya girdi, yārānlarına bu avmüñ <sup>960</sup> haberin vērdi, ışşaları meşhūrdur:

### 19a.

(1) ure<sup>961</sup> (?) yetdiler<sup>962</sup>, maāra apandı, ayru kimse girmedi. Bu pādişāhuñ zamānında ıdı (2) dēdükleri şol vat rast gelür ki [Da]yānūs 'İsā'dan soñra <sup>963</sup> ve bunlar<sup>964</sup> maāraya (3) girdügi meşhūrdur. Dayānūs zamānında idi. Bu Dayānūs şol Rūm (4) pādişāhlar<sup>965</sup> nedür<sup>966</sup> ki 'İsā'dan ōndin<sup>967</sup> idi. <sup>968</sup> Bu Rūmiler<sup>969</sup> tārīhinde bu pādişāh <sup>970</sup> (5) ıdı dedükleri rāst gelmeye. Zīrā ur'an içinde işāret böyledür ki bu Aşhābü'l-kehf (6) ü yüz touz yıl uyudılar. Andan soñra uyandılar. 'İsā'dan tā bu pādişāh zamanına degin (7) hōd dōrd yüz kır yıldan artudur. Ammā Tevārīh-i Ebu Yezīd Belh'de<sup>971</sup> eydür<sup>972</sup>: 'İsā'nuñ (8) ref'inden altmış bir yıl gedükde Dayānūs zāhir oldu, halkı Mecūsī<sup>973</sup> dīnine (9) da'vet ētdi. Bu Aşhābü'l-kehf 'İsā dīninde şali yigitleridi. Andan açup maāraya (10) girdiler. Bu zaman şol zamānıdı ki Bavlīs-i la'in 'İsā'nuñ ümmeti ortasında (11) fitne bıraup kendüzin soñra öldürdi. Öyle<sup>974</sup> olsa bu Aşhābü'l-kehf (12) zāhir oldı ve vat yā bu pādişāh zamānında ölür yaud az zamān ōndin<sup>975</sup> (13) ölür. Ve buñun zamanında İstanbul'da atı yer deprendi.

---

<sup>960</sup> azunluın

<sup>961</sup> girü

<sup>962</sup> yatdılar

<sup>963</sup> ola

<sup>964</sup> bular

<sup>965</sup> pādişāhlarındandır

<sup>966</sup> dier nüshalarda gememektedir.

<sup>967</sup> ōndüñ

<sup>968</sup> pes

<sup>969</sup> rūmlar

<sup>970</sup> zamānında

<sup>971</sup> belhī'de

<sup>972</sup> şöyle işāret etmişdür

<sup>973</sup> mecusiyyete

<sup>974</sup> eyle

<sup>975</sup> ōndüñ

Çok 'imâret yıkıldı ve mecmû'-ı (14) halk korkısından taşra çıktılar ve bunun zamânında bir keşîş zâhir oldu, 'İsâ (15) hakkında eyitdi ki: "ol ezeli (?) oğl[ı] Meryem'den hiç nesne zâhir olmadı<sup>976</sup>. Lâkin Meryem'e hulûl (16) étmezden öñdin döndü, mütegayyir oldu, <sup>977</sup> Meryem'e geldi, hulûl étđi, girü çıktı hiç (17) Meryem'den aña nesne yapışmadı." <sup>978</sup> Bu sözi işidicek İskenderiyye'de yüz elli (18) 'alâ poskopos keşîş cem' olup bunu afaroz<sup>979</sup> étđiler ve tekvur dağı İznîk'de düzilmiş (19) dîn üzerine vefât étđi ve Zulkarneyn'ün yedi yüz altmış iki yılında Rûm vilâyetine

### 19b.

(1) kayşer Marqayun oldu. Bu dağı yedi yıl beglig eyledi<sup>980</sup>. Çok bid'atler ve mezâhib-i fâside (2) bunun zamânında zahir oldu ve nice dürlü bi-tevcîh kanunlar qodı. Fi'l-cümle (3) bunun zamânında Naşârâ keşîşleri birbirin afaroz<sup>981</sup> étmekden artuq nesne yoğıdı. (4) Zîrâ bir defa' İstanbul'da mecmû' oldu. Bir def'a <sup>982</sup> Şit'de bir def'a İznîk'de bir def'a (5) Anşakiyye'de dağı neçe bunun gibi yerlerde mecmû' oldu. Her bir bed-baht keşîş 'İsâ (6) hakkında bir herze söyledi<sup>983</sup>. Ol sebebden birbirine yardım édüp afaroz<sup>984</sup> éderler idi. (7) Arada bu tekvur dağı mezhebsüz, hayrân, vefât étđi. Züalqarneyn'ün yedi (8) yüz altmış toğuz yılında Rûm vilâyetinde<sup>985</sup> kayşer Lave'nus nevs<sup>986</sup> oldu. Marqayun (9) kendü yerine naşb étmesiyle bu dağı on altı yıl pâdişâh oldu. Bunun evvel (10) begliginde 'Acem vilâyetinde Yezdecir<sup>987</sup> oğlı Pîrüz Şâh pâdişâh oldu. Tevârîh-i (11) Ebü Yezîd-i Belhî'de eydür: "Bu pâdişâha ki *Pîrüz* zamânında Haq Te'âlâ yere şol resme (12) bereket vêrdi ki her buğdaydan yedi baş,

<sup>976</sup> zâhir olmadı kısmı yerine almadı

<sup>977</sup> et ve kan

<sup>978</sup> didi

<sup>979</sup> aforîz

<sup>980</sup> itdi

<sup>981</sup> aforîz

<sup>982</sup> efsûs'da, ya'nî

<sup>983</sup> söylerdi

<sup>984</sup> aforîz

<sup>985</sup> vilâyatına

<sup>986</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>987</sup> yezdecird

her başda<sup>988</sup> yedi yüz dāne<sup>989</sup> hāşıl oldu. (13) Hem müfessirlere dağı dērler ki bu nesne *Pīrūz Şāh'ın* zamānında idi. Ammā<sup>990</sup>, bu nesne (14) bir katı kızlıktan soñra idi.” dērler. Bunuñ zamānında *Antakıyye'de* ve <sup>991</sup> *Şam'da* yer deprendi. (15) Çok yerler aşığa geçdi, bunuñ tokuzuncı yılında gün şöyle tutıldı<sup>992</sup> ki mecmū'-ı (16) yıldız görindi, bunuñ onuncı yılında *Maşrıķ* etrāfında katı kızlık ve çekürgelik oldu. (17) Hattā at<sup>993</sup> etin yēdiler ve bunuñ on altıncı yılında Pīrūz pādīşāh vefāt etdi, anuñ oğlu (18) *Keykubād Şāh* Furs'a pādīşāh oldu. *Ebū-Yezīd-i Belhī'de* eydür: “Bu *Keykubād* kan (19) ve 'ukūbet sevmez hālīm ü'l- nefis <sup>994</sup>pādīşāhıdı.” Ol sebebden her kavm kendü ārzūlı

## 20a.

(1) ārzūsında oldu ve *Mezdekiyye* kavm bunuñ zamānında peydā oldu. Māl-dār kişilerūñ (2) māllarını kendülere [h]elāl gördiler. Şol Mezdekiyyeler *Keyk[ūb]ad* kaşd etdiler, dutdılar, habs etdiler. (3) Mecmū'-ı hāzīnesin aldılar. Soñra Büzürce mihr hüsn-i tedbīr ile<sup>995</sup> memleket zabt etdi. Halk[ı] uyudurup<sup>996</sup> (4) başdılar, Mezdekīyye'den<sup>997</sup> *Keykubād'ı* aldılar<sup>998</sup>, girü pādīşāh oldu. *Zülkarneyūñ'ün* sekiz (5) yüz iki yılında Rūm vilāyetine *[E]bişasiyūs* pādīşāh oldu. Bu dağı yigirm[i] yedi yıl (6) beglik eyledi<sup>999</sup>. Begliginūñ evvel yılında çok zūlm etdi. Nice ulu kişilerūñ <sup>1000</sup> oğur yazar<sup>1001</sup> ve oğlancıkların (7) kırdı. Nasārā üzerine katı tażyık etdi. Sebeb oldur<sup>1002</sup> ki bunlaruñ

---

<sup>988</sup> başdan

<sup>989</sup> dene

<sup>990</sup> evet

<sup>991</sup> Sūriye şehrinde, ya'nī

<sup>992</sup> dutıldı

<sup>993</sup> yazmada ayt biçiminde yazılmıştır. it de okuyabilirdik med elifle yazılmıştır.

<sup>994</sup> hālīm- ü'l nefis yerine hālīm-nefis

<sup>995</sup> tedbīrle

<sup>996</sup> uydurup

<sup>997</sup> Mezdekī'den

<sup>998</sup> kırtardılar

<sup>999</sup> itdi

<sup>1000</sup> oğlancıkların boğazladı

<sup>1001</sup> yazı öğrenür

<sup>1002</sup> oldu

<sup>1003</sup>dinlerin ber-*qarār*<sup>1004</sup> (8) üzerine bulmadı. Nāşarā çün bu melikden bu nesne'yi gördiler, <sup>1005</sup> ittifāq étdiler. (9) Kimi taş kimi āğaç alup kimi ālet-i *ḥarb*<sup>1006</sup> alup<sup>1007</sup> birle<sup>1008</sup> bu melikūñ üzerine hücum (10) étdiler. Melik daḥı bunlaruñ bu ḥālin böyle göricek “siz ne i'tikādda iseñüz (11) ben daḥı ol i'tikāda döndüm.” dedi. On birinci yılında Rūm şehirlerinde katı kızlık (12) oldu ve yigirm[i] ikinci yılında öyleyin<sup>1009</sup> gün tutuldu. Yılduzlar göründi. *Zülkarneyn'üñ* (13) sekiz yüz yigirm[i] *toḫuz* yılında Rūm vilāyetine *Çusdamānus*<sup>1010</sup> pādişāh oldu. (14) Bu daḥı otuz *toḫuz* yıl beglik étdi. Begliginüñ yedinci yılında Rūm ile Fārsī (15) Furat Irmağı kenarında ceng étdiler. Rūm şındı. Rūmdan çok halk Furāt'a (16) boğıldı ve ol yıl katı kış olup <sup>1011</sup> çok ağaçlar ve bağlar *ḥarāb* oldu (17) ve ḥayvānāt kırıldı ve sekizinci yılında <sup>1012</sup> Berber vilāyeti Roma <sup>1013</sup> yağı oldu ve anuñ (18) vilāyetine galebe étdi ve gökde şu<sup>1014</sup> gibi bir nesne zāhir oldu. Kırk gün (19) tırdı ve bunuñ begliginde Keykubād vefāt étdi, anuñ oğlu Nūşīrevān<sup>1015</sup> ki

## 20b.

(1) aña *Qışra*<sup>1016</sup> dërler, Fars'a pādişāh olındı<sup>1017</sup>. Böyle ne kadar 'Acem begleri geldiyse Ekāsire (2) dërler. Ekāsire cem' -i *Qışra* dërler kırk yedi yıl yedi ay beglik étdi ve bunuñ zamānında (3) Berber ve Şakalibe ıqliminin yāğı olduğın işidicek ol ıqlime gitdi. Bu yañadın (4) Fars<sup>1018</sup> pādişāh Keykubād oğlu Kisrā Antakiyye şehrine geldi.

---

<sup>1003</sup> bularuñ

<sup>1004</sup> i'tikād

<sup>1005</sup> dübdüz

<sup>1006</sup> ḥarbiyle

<sup>1007</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1008</sup> ile

<sup>1009</sup> öylen

<sup>1010</sup> busdimanus

<sup>1011</sup> kış düşdi

<sup>1012</sup> gökden aslā yağmur yağmadı, kızlık oldu ve çeşmeler suyu eksildi ve katı vebā oldu. Ve *toḫuzuncı*

<sup>1013</sup> şehrine

<sup>1014</sup> süğü

<sup>1015</sup> nūşīrvān

<sup>1016</sup> kisrī

<sup>1017</sup> oldu

<sup>1018</sup> fāris

Hişār étđi, aldı. (5) Kavmin Bābile geçürdi ya ‘nī ‘Acem ıqlımına ki Hārūt Marūt anda aşılışıdır. Ol (6) ilde anlarıñiçün bir şehri yaptı, adın Anṭakiyye kodı ve bākī kalan (7) Rūmdan harāc aldı. Türkistān şāh<sup>1019</sup> Hākānıla musāhare étđi: kızın aldı, (8) tā ki yardım ide. Ol sebebden Kişmīr ve Serendib[ī] aldı. Yemen’den Hābeş’e beglerin (9) kodı, çıkardı ve begligi içinde seksen biñ<sup>1020</sup> beg Mezdekiyye kırdı, beglinüñ kırkıncı yılında (10) Muḥammed Resül Allāh toğdı. Arada iki yıl geçdi. Rūm pādişāhı bir Sıdmānus<sup>1021</sup> (11) dağı Berber Şakālibe ıqlımından girü geldi, İstanbul’a çıkdı. Gördü ki Furs pādişāhı (12) ilin harāb étmiş<sup>1022</sup>. Anatakiyye’yi almış. Çeri cem’ étđi, ‘Acem tarafına çıkdı. (13) Dörd yıl tamām<sup>1023</sup> ceng étđiler. Bunuñ beglignüñ on alt[ı] yılında ‘Acem hezīmet oldı, (14) çok halk kılıçdan geçti<sup>1024</sup> ve çok şehirler harāb étđi. Niçe biñ<sup>1025</sup> halk esīr édüp (15) Rūm’a döndiler. ‘Acemüñ hezīmetine sebep buydı<sup>1026</sup> kim Kisrā<sup>1027</sup> hasta bulındı. (16) Çeri ve yağı tedbīrin edemediler<sup>1028</sup>. Ammā Merzübān dērlerdi bir cihān peḥlevānı (17) varıdı. Kisrā buña yarar baḥadur erler ile yaraklı yigit koşup ardına düşdi, (18) yétđi. Giderken bunları başdı, şıdı alup gitdiler, esīrerleri girü alıkdı. (19) Bunuñ on sekizinci yılında girü Kisrā<sup>1029</sup> ğalebe étđi, Rūm<sup>1030</sup> şehrine geldi iki yıl

## 21a.

(1) hişār étđi, almadı girü döndi. Bunuñ yigirm[i] sekizinci yılında Rūmıla ‘Acem ortāsında (2) şulḥ oldı. Tā bir Sadmānus<sup>1031</sup> vefāt édincede, şulḥ bākī kaldı<sup>1032</sup> ve

<sup>1019</sup> pādişāhı

<sup>1020</sup> bing

<sup>1021</sup> satımanus

<sup>1022</sup> eylemiş

<sup>1023</sup> bi-tamāmihi

<sup>1024</sup> geçdi

<sup>1025</sup> bing

<sup>1026</sup> ol-ıdı ki

<sup>1027</sup> kisrī

<sup>1028</sup> olmadı

<sup>1029</sup> kisrī

<sup>1030</sup> rūha

<sup>1031</sup> buşımanus

<sup>1032</sup> oldı

Zülkarneyn'ün sekiz yüz (3) toksan bir yılında Rüm vilâyetine Tabârsüs<sup>1033</sup> pâdişâh oldu. Bu dağı dörd (4) yıl beglik êtdi ve bunuñ zamânında Nuşîrevân oğı Hürmüz pâdişâhıdı<sup>1034</sup>. (5) Buña dağı Kısra<sup>1035</sup> dêrler idi ve çatı zâlim koptı, ol sebebeden Türkistân ve Yemen (6) ve Hindüstân<sup>1036</sup> yâğı oldu ve bunuñ zamânında Farsîle<sup>1037</sup> Rüm ortasındağı (7) 'ahd bozuldı. Çok ceng oldu. Şoñra Tabârsüs<sup>1038</sup> tekvur, Kısra'ya biti yazdı. "Yâ şulh (8) edelüm arada halk râhat olsun<sup>1039</sup> yâhuz ceng edelüm<sup>1040</sup> ayrılaşalum." (9) dèdi. Kısra şulha râzi olmadı. Tabârsüs tekvur, çerisi müheyya kıldı vâ' de êt[d]ükleri yere (10) çıktı. Kısra ol araya gelmedi, bir gayrı<sup>1041</sup> yerden Rüm'a indi, vardı<sup>1042</sup>, yıkdı ve yağıdı<sup>1043</sup> girü (11) döndi. Tabârsüs'a haber oldu ki Kısra êlüni urdı, <sup>1044</sup> deyü. Tabârsüs çatında (12) bir bahâdur bıtrık<sup>1045</sup> varıdı. Adı Muryaküs<sup>1046</sup> idi. Mecmû'-ı çeriniñ bâşı oldu. (13) Aña çeri kışup arçurı gitdi<sup>1047</sup>, yetdi, 'Acem kişiler<sup>1048</sup> ile buluşdı. <sup>1049</sup> Başd[1], şıdı. (14) Mecmû' ı esîri ellerinden aldı ve çeri<sup>1050</sup> şıdı<sup>1051</sup>. Kırk biñ<sup>1052</sup> kişi esîr êdüp<sup>1053</sup>, aldı, (15) Tabârsüs<sup>1054</sup> tekvure götürdi. Bu dağı emr êtdi <sup>1055</sup> bu kırk biñ<sup>1056</sup> kişi<sup>1057</sup> Kıbrus Adası'na (16) döğdi<sup>1058</sup> ve

---

<sup>1033</sup> Tabari

<sup>1034</sup> pâdişâh oldu

<sup>1035</sup> kisri

<sup>1036</sup> sind ve hind

<sup>1037</sup> fursiyle

<sup>1038</sup> Tabariyus

<sup>1039</sup> geçsün

<sup>1040</sup> olsun

<sup>1041</sup> ayruk

<sup>1042</sup> urdı

<sup>1043</sup> diğêr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1044</sup> yıkdı

<sup>1045</sup> butrik

<sup>1046</sup> murik

<sup>1047</sup> gönderdi

<sup>1048</sup> leşker

<sup>1049</sup> ale'l gafle

<sup>1050</sup> çerisinden

<sup>1051</sup> diğêr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1052</sup> bing

<sup>1053</sup> itdi

<sup>1054</sup> tabariyus

<sup>1055</sup> ki

<sup>1056</sup> bing

<sup>1057</sup> esiri

<sup>1058</sup> dögdiler

Murîk'üñ ve bu işin<sup>1059</sup> be-ğayet hoş gördiler<sup>1060</sup>, güyegü edüp kızın buña (17) vèrdi ve bu yıl içinde An'akiyye'de yèr deprendi iki biñ<sup>1061</sup> burç yıkıldı (18) ve bu yıl içinde yay günlerinde <sup>1062</sup> katı yağmur yağdı ve yèrile gök arası katı<sup>1063</sup> karañulık (19) oldu ve bu yıl içinde <sup>1064</sup> Rüm vilāyetinde put-perest<sup>1065</sup> ki bulundu

## 21b.

(1) mecmū'ın kırdılar. Kendülerinde<sup>1066</sup> düzilen dīn ve mezḥeb üzerine idi. Murîk'a<sup>1067</sup> vaşiyet (2) idi ki ol dīnde ola. Derdinden<sup>1068</sup> vefāt etti. Zülkarneyn'üñ sekiz yüz toḡsan (3) beş yılında Rüm vilāyetinde Murîkūs pādīşāh oldu. Bu daḡı yigirmi yıl beglik (4) etti. Eyü ḡuḡlu, mu'āmelesi gökçek, sözi girçek ve miskīnler için ta'ām bişürüridi<sup>1069</sup>; (5) yédürüridi. Dördünci yılında İstanbul içinde katı vebā oldu, dörd yüz biñ<sup>1070</sup> kişi (6) helāk oldu ve beşinci yılında Fars pādīşāhları ortasında 'adāvet düşdi. (7) Behram Çupin<sup>1071</sup> derleridi<sup>1072</sup> Kistrā'nuñ, <sup>1073</sup> bir ciḡān-gir<sup>1074</sup> peḡlivān[1] varıdı. Deylem ve Türkistān (8) vilāyetin ya'nī Hürmüz'üñ<sup>1075</sup> mecmū' beglerle urmaḡa gönderdi. Vardı, ol ili feth (9) etti. Andan dönüp gelürken mecmū' - 1 begler ile düzildi. *Kistrā'*ya 'āşī oldu ve kendünüñ (10) iç adamların gönderdi. <sup>1076</sup> Kistrā'nuñ katındaḡı vezīrlerin peḡlivānların <sup>1077</sup> dutdılar. (11) Hürmüz'üñ gözin çıḡardılar. Ḥabs étdiler. Behrām Çupin'e<sup>1078</sup> ḡaber gönderdiler. Behrām (12) gelince

<sup>1059</sup> işi

<sup>1060</sup> gördi

<sup>1061</sup> büyük

<sup>1062</sup> ki 'arapça aña sayfdirler

<sup>1063</sup> diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1064</sup> bu

<sup>1065</sup> but-perest

<sup>1066</sup> ve kendü İznīk'de düzilmiş

<sup>1067</sup> Murîk daḡı

<sup>1068</sup> dördüncü yılda

<sup>1069</sup> idüp

<sup>1070</sup> biñ

<sup>1071</sup> şüvīn

<sup>1072</sup> dirler,

<sup>1073</sup> ya'nī Hürmüz'ün

<sup>1074</sup> ciḡān

<sup>1075</sup> diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1076</sup> Hürmüz-i

<sup>1077</sup> düzdi

<sup>1078</sup> şüvīn

bunların ortasında maḥālefet<sup>1079</sup> düşdi. Têzcek Hürmüz oğlu Hüsrev-i (13) Pervîz pâdişâh êtdiler<sup>1080</sup>. Buña daḥı dedesi<sup>1081</sup> Kibir'e<sup>1082</sup> Kısra dediler. Bu haber Behrâm'a (14) yetişdi<sup>1083</sup>, Behrâm daḥı bî<sup>1084</sup>-tavakkuf âdem gönderdi. “ya i lden çıksun yâ ḥod (15) uş vardum benümile<sup>1085</sup> ceng êtmege tākātı varısa tıruşsun.” dedi. Anuñ adamından (16) öñdin bir kişi geldi mecmû'-ı begler ki Behrâm ile<sup>1086</sup> düzüldügin Deylem ve Türkistân<sup>1087</sup> (17) vilâyetin feth etdügin ve atasınıñ gözi<sup>1088</sup> çıkdügin ve ol vilâyetüñ<sup>1089</sup> çerisin (18) begledügin<sup>1090</sup> haber vèrdi. Anuñ sözine inanmayup<sup>1091</sup> yürürken<sup>1092</sup> *Behrâm'uñ* adı geldi, gördi (19) ki Behrâm ve<sup>1093</sup> begler 'âşî olduḡın<sup>1094</sup> muḥakkak bildi<sup>1095</sup> ve katında çeri yoḡıdı<sup>1096</sup> nâ-çâr olup

## 22a.

(1) kórkdı.<sup>1097</sup> Bir gice kendüzin uğurladı, kaçdı. Bir kaç hizmet-kârlarıla<sup>1098</sup> Ruhâ şehrine (2) geldi. Anda Rümüñ vâlisi varıdı. Aña kendü<sup>1099</sup> kažiyyesin bildürdi, ol daḥı (3) katı hizmet<sup>1100</sup> êtdi. <sup>1101</sup> Bundan soñra Tevārîh-i Ebû Yezîd Belḥî'de êydür: “Behrâm <sup>1102</sup> Çupin'le<sup>1103</sup> (4) ceng êtdi, şındı zaîf düşdi. Beglerinden Nu'mân bin<sup>1104</sup>

<sup>1079</sup> maḥālifet

<sup>1080</sup> getürdiler

<sup>1081</sup> dedesinleyin

<sup>1082</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1083</sup> irişdi

<sup>1084</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1085</sup> benümle

<sup>1086</sup> Behram-ıla

<sup>1087</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1088</sup> düzginle

<sup>1089</sup> ıklîmüñ

<sup>1090</sup> alup geldügin

<sup>1091</sup> inanmayu

<sup>1092</sup> varurken

<sup>1093</sup> bākî

<sup>1094</sup> oldıḡı

<sup>1095</sup> oldı

<sup>1096</sup> yoḡ

<sup>1097</sup> kórkdı

<sup>1098</sup> ḥidmetkâr-ıla

<sup>1099</sup> kendüzin

<sup>1100</sup> 'izzet

<sup>1101</sup> şol ki ḥidmetden anuñ üzerine vâcib-idi, yirine getürdi

<sup>1102</sup> söyle

<sup>1103</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1104</sup> nu'mânübin

Münfez<sup>1105</sup> dèrleridi (5) anuñ Baħmüm adlu bir meşhür atı varıdı. Diledi, vèrmedi. Bir yigit atından (6) èndi eyitdi: “èy melik! benüm hayātumdan bu halka senüñ hāyatuñ yigdür. Gel, bu<sup>1106</sup> ata (7) bin şāyed kırtulasın.” dèdi. Kısra anuñ atına bindi, kaçdı geldi Ruhā’ya düşdi. (8) Tekvure haber oldı. Tekvur daħı i’zāz ile Kısra’ya bitı yazdı. “Kerem èdesiz, Meybec (9) şehirine varasız, tırasız <sup>1107</sup> yeticek<sup>1108</sup> zād-zevād<sup>1109</sup> çeri vèreyim<sup>1110</sup> tèzcek varasız (10) düşman iklīmine<sup>1111</sup> mestür<sup>1112</sup> olmadın dülüşesiz<sup>1113</sup>, hākkından gelesiz.” dèdi. Biti (11) Kısra’ya èrişecek müteāl’a<sup>1114</sup> kıldı, be-ğayet şād oldı, döndi. Kısra, <sup>1115</sup> tekvura (12) bitı yazdı. Şüret-i mektüb<sup>1116</sup> budur<sup>1117</sup>: “Hürmüz oğlı Kısra’dan atām ulum, (13) ‘azizüm Bevlī oğlı kayşer Mürıka selām olsun. Badü’s<sup>1118</sup>-selām bilmiş olasız ki (14) benüm pehlüvānum Beħrām ve bākī beglerüm ki anuñıla<sup>1119</sup> èyitdi: mecumü’ı atām kılıdı<sup>1120</sup>. (15) Nedāyīdi atāmuñ ni’metini<sup>1121</sup> yèdiler<sup>1122</sup>. Eyle olsa ben daħı senüñ lütfuñ<sup>1123</sup> keremüñ[e]<sup>1124</sup> şıgındum. (16) Zīrā kişi kendü <sup>1125</sup> meliki <sup>1126</sup> tevāzu’ ètmek yig anda ki bī-aşıl kişiler dutsak alup (17) yalvara. Ve melekler elinde ölmek yig andan ki kendü kılları elinde helāk ola. Bu dem (18) senüñ şefkātüñe şıgını geldüm ve senden yardım umā geldim<sup>1127</sup>. Nefsümi saña

<sup>1105</sup> münzer

<sup>1106</sup> işbu

<sup>1107</sup> tā ki size

<sup>1108</sup> yeter dürlü

<sup>1109</sup> zād ü zevāde ve

<sup>1110</sup> viribiyem

<sup>1111</sup> iklīme tamām

<sup>1112</sup> müstevlī

<sup>1113</sup> bulışasız

<sup>1114</sup> müṭali’a

<sup>1115</sup> kayşer

<sup>1116</sup> Şüret-i mektüb-ı Kısra

<sup>1117</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1118</sup> bade ez-selām

<sup>1119</sup> anuñ-ıla-y-ıdı

<sup>1120</sup> kıllarından idi

<sup>1121</sup> ni’metin

<sup>1122</sup> unıtdılar, baña yağı oldılar. Ben anlaruñ mevlāsı-y-iken benüm başuma kısd itdiler.

<sup>1123</sup> lütfüña

<sup>1124</sup> keremüñe

<sup>1125</sup> mişli

<sup>1126</sup> melike

<sup>1127</sup> geldüm

ışmarladum. (19) Her niçe ki pâdişâhlığıña şığar <sup>1128</sup> vilâyetdür anı <sup>1129</sup> éydesiz<sup>1130</sup>.

Andan şoñra ben ğarîbi

## 22b.

(1) mecmū‘-ı ehlile ‘ayālile<sup>1131</sup> senüñ emrüne ve sözüñe muṭī‘ oğul bilesin ve’s-selām.” (2) Çünkü bu biti kayşer-i Muriķa<sup>1132</sup> yetiştī<sup>1133</sup>, kâtında oқındı<sup>1134</sup>. Mecmū‘-ı Rûm beglerinde sancaķ (3) beglerin ve çeri başların ve şehrüñ uluların cem‘ édüp tanışdı. Mecmū‘an<sup>1135</sup> (4) éyitdiler ki: “bu bâbda söz Kayşerüñdür bir veçhile baķarsāvuz eski düşmendür. Ağıza (5) geldi. Bir veçhile dahı nazār édersevüz maķām, <sup>1136</sup> şefkât ve merhāmetdür. Zīrā <sup>1137</sup> (6) geldi sultānımızüñ işāretine mevķüfdur dediler. Kayşer Muriķus<sup>1138</sup> bu sözi işidicek (7) éyitdi<sup>1139</sup> ki<sup>1140</sup>: gerçektür<sup>1141</sup>, çün bir pâdişāh bize şığınu geldi. Bizden aña yardım vācibdür, (8) elden geldügi<sup>1142</sup> yardımı édelüm.” dedi. Emr étdi, tēz yüz biñ<sup>1143</sup> yaraķlı muķātil (9) çeri<sup>1144</sup> çıkaruñ ki kırķ biñi<sup>1145</sup> şöyle olsun ki kendülerin dörd biñ<sup>1146</sup> çeriye uralar, dönmeyeler.” (10) dedi ve ve kırķ biñ filori yüz yük gümüş ve dörd yüz hil‘at kemhā ve çūhā ve (11) düzüñ becid çıkaruñ, gönderelüm.” dedi. Şüret-i mektüb-ı Muriķa: Mesīh kulu (12) Muriķus’dan Faris begi<sup>1147</sup> şāh<sup>1148</sup> oğlum Kisrā’ya selām. Bitüñ geldi,

---

<sup>1128</sup> ve lâyıķdur

<sup>1129</sup> ale’t-ta‘cīl

<sup>1130</sup> idesin

<sup>1131</sup> ‘ayāliyle

<sup>1132</sup> Muriķ’e

<sup>1133</sup> iriştī

<sup>1134</sup> okıtdı

<sup>1135</sup> mecmu‘ı eyitdi

<sup>1136</sup> maķam-şefkāt

<sup>1137</sup> şığınu

<sup>1138</sup> Muriķ

<sup>1139</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.-

<sup>1140</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1141</sup> gerçek dersiz

<sup>1142</sup> geldükce

<sup>1143</sup> biñ

<sup>1144</sup> er

<sup>1145</sup> biñ

<sup>1146</sup> biñ

<sup>1147</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1148</sup> pâdişāh

mutālī‘a kılındı. (13) Kullaruñ senüñ üzerüñe ser-keş<sup>1149</sup> édüp<sup>1150</sup> hâyın<sup>1151</sup> oldukların<sup>1152</sup> bildürmişsiz<sup>1153</sup> ve kişi (14) pādīşāhlar elinde ölmek yig, andan ki kullar erāzile elinde öle dēmişsiz<sup>1154</sup> (15) yigitlüğünden<sup>1155</sup> ölüm ırak olsun, düşmanlaruñ ayağına düşüp helāk (16) olsun. İşde yardımcı çeri ve hırclık gönderdüm, azırğanmayasın, kabul edesin. (17) İnşā‘allāh bereket ola. İmdi Hıak Te‘ālā saña zafer vere<sup>1156</sup>, hıç guşsa yemeyesin<sup>1157</sup> (18) ve kāhillik eyleme<sup>1158</sup>, düşmen üzerine yüri. Umārın ki düşmeninüñ başı ayağınuñ (19) altına bırağup hor ide. girü<sup>1159</sup> ve evvelki mertebeñe <sup>1160</sup> yétüre. İnşā‘allāhū vessellām<sup>1161</sup>

### 23a.

(1) çünk[i] kayser’üñ bitisi Kisrā’ya geldi, oğıdı. Kıtı şadı oldu ve çeri ve mālı gördi. (2) Allāh’a şıgıñup düşmen üzerine yürüdi. Bu yañādın Behrām Kisrā’nuñ çıkup Rüm (3) vilāyetine kaçduğın işidicek sürdi. Medāyin’e<sup>1162</sup> geldi. el<sup>1163</sup> ve güne ve hazıneye mestevlī oldu. (4) mecmū’ın aldı Kisrā’nuñ sarāyların oda urdı ve ili yürüyüp<sup>1164</sup> kendüye (5) da‘vet édüp muṭī‘ étđi. Bu işe meşguliken nā-ğah işitdi ki kayşar Kisrā’ya (6) mübālağa çeri vėrmiş<sup>1165</sup> ve māl vėrmiş girü eline göndermiş. Uş il ucuna geldi, (7) Tėz Behrām çerisin cem‘ édüp Kisrā’ya karşı yürüdi ve Vāsıtıla Medāyin ortasında (8) cenğ étđiler. Behrām şındı, dutıldı. Getürdiler Pervüz’üñ <sup>1166</sup>

<sup>1149</sup> ser-keşlik

<sup>1150</sup> diğər nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1151</sup> diğər nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1152</sup> diğər nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1153</sup> bildirmişsin

<sup>1154</sup> dimişsin

<sup>1155</sup> yigitlere gökden

<sup>1156</sup> ‘ināyetiyle

<sup>1157</sup> yime

<sup>1158</sup> itme

<sup>1159</sup> yazmada “gürü” şeklinde yazılmıştı, “girü” şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>1160</sup> ve mebzilüne

<sup>1161</sup> te‘ālā

<sup>1162</sup> medāyin şehrine

<sup>1163</sup> eyle

<sup>1164</sup> yürüdi

<sup>1165</sup> diğər nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1166</sup> ya‘nī Kisrā’nuñ

öñüne bıraǵdılar. Şol (9) ve nice<sup>1167</sup> urdı<sup>1168</sup> ki öñinde depmeye. Cān vèrdi<sup>1169</sup> ve mecmū‘-ı aşhābı kılıcdan geçdi.<sup>1170</sup> Rūm beglerin (10) hoş uğurladı<sup>1171</sup> ve Ƶaysara hoş ta‘zīmile bitı yazup<sup>1172</sup> bile mālūñ ez‘āfin gönderdi (11) ve ortalarında geregi gibi dostlık baǵlandı. Muriķus‘uñ<sup>1173</sup> Merīh<sup>1174</sup> adlı bir kızını varıdı, (12) Kisrā‘ya tezvīc etti, güyegü edindi ve çün Muriķūs<sup>1175</sup> ile<sup>1176</sup> Māh bīnlerinde<sup>1177</sup> muħkem dostlık ve şulħ (13) olduǵın bildi<sup>1178</sup>, Beglere ve sıpā<sup>1179</sup> Ƶavm[e]<sup>1180</sup> rāǵbet azalur<sup>1181</sup> oldu. İltifāt etmez oldu ve çoǵınuñ tonlıǵın (14) ve tīmārın aldı<sup>1182</sup>. “Düşmanım yoǵıdı<sup>1183</sup>, niçün<sup>1184</sup> tonlık tonlık<sup>1185</sup> ve timār virem?” dedi. Bu bābda sehv (15) etti. Ol sebebden Rūmuñ ekser begleri ve uluları ve re‘īsleri Erklü şehirinde cem‘ oldılar, tanışdılar. (16) Bu<sup>1186</sup> pādişāhımız bize iltifāt etmez oldu ve rızķumuz kesdi. Ne dèrsiz? aramızdan<sup>1187</sup> birin<sup>1188</sup> (17) beg dikelüm<sup>1189</sup> mecmū‘muz oña<sup>1190</sup> uyalum, sözinden çıķmayalum veyaħud bir uğurdan başımız alalum, (18) bir irāķ<sup>1191</sup> ıklīme gidevüz<sup>1192</sup>” dediler<sup>1193</sup>. Ol ki ‘āķilidi, eyitdi<sup>1194</sup> : “başımız Ƶanǵı<sup>1195</sup> ıklīme<sup>1196</sup> varavuz ki biz bunuñ (19)

<sup>1167</sup> Ƶadar

<sup>1168</sup> urdırdı

<sup>1169</sup> vefāt etti

<sup>1170</sup> Kisrā şād oldu, girü evvelkileyin memleketine pādişāh oldu,tahta geçdi.

<sup>1171</sup> aǵırladı

<sup>1172</sup> gönderdi

<sup>1173</sup> Muriķus‘uñ

<sup>1174</sup> meryem

<sup>1175</sup> Muriķ

<sup>1176</sup> daħı

<sup>1177</sup> arada

<sup>1178</sup> gördi

<sup>1179</sup> ispāhī

<sup>1180</sup> Ƶavme

<sup>1181</sup> az olur

<sup>1182</sup> dutdı

<sup>1183</sup> yok

<sup>1184</sup> yok yere ĵalkā

<sup>1185</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1186</sup> işbu

<sup>1187</sup> ya arada

<sup>1188</sup> birümüzi

<sup>1189</sup> getürelüm

<sup>1190</sup> aña

<sup>1191</sup> ayruķ

<sup>1192</sup> düşelüm

<sup>1193</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1194</sup> ki

<sup>1195</sup> Ƶanǵı

<sup>1196</sup> alup

elinden kurtulavuz. Yigregi<sup>1197</sup> oldur ki arañuzdan biriñüzi kabül edüp<sup>1198</sup> beg dikesin<sup>1199</sup>. Eger rāst

### 23b.

(1) eger rāst gelürise<sup>1200</sup> hoş, eger rāst gelmezise<sup>1201</sup> Haq Te‘ālā’nuñ taqdırinde neyise öyle<sup>1202</sup> ola” (2) dediler. Bunlaruñ<sup>1203</sup> ortasında bir mu‘teber Baḥādur varıdı, kayşar katında sözi geçeridi<sup>1204</sup>, Fuqas (3) adlu bir sancaq begi varıdı. Bunlaruñ<sup>1205</sup> bu cem‘ini<sup>1206</sup> Muriqus’uñ<sup>1207</sup> yigirminci yılında ve Zülkarneyn’uñ tokuz (4) [yüz] on dörd yılındaydı. Ol<sup>1208</sup> Fuqas’ı beg edinüp mecmū‘ı<sup>1209</sup> aña uydılar<sup>1210</sup>. Ol zamānda<sup>1211</sup> Rūm begleri (5) varısa Fuqas katına cem‘ oldılar, il<sup>1212</sup> uydı<sup>1213</sup> Muriqus’a haber oldı, bunı işidicek (6) katı korqdı, vezirlerin cem‘ etdi. “Bu<sup>1214</sup> hāle<sup>1215</sup> çāre<sup>1216</sup> nedür? niçesi olmak gerek?” dedi. Bunlar<sup>1217</sup> eyitdi: (7) bundan artuq çāre<sup>1218</sup> yoqdur<sup>1219</sup> ki başuñ alup iklimün bir ucına çıkasın şāyet saña daḥı (8) ba‘zı<sup>1220</sup> il öñe<sup>1221</sup> gelüp ceng edesin. Bu arada şimdi saña uyar<sup>1222</sup> kimse yoqdur” dediler. Eyle (9) olsa<sup>1223</sup> Muriq daḥı<sup>1224</sup> başın aldı, kaçdı. Halkūniyye<sup>1225</sup> şeḥrine vardı. Fuqas işiddi ki Muriq (10)

---

<sup>1197</sup> yigreg

<sup>1198</sup> idinüp

<sup>1199</sup> dikesiz

<sup>1200</sup> gelürse

<sup>1201</sup> gelmezse

<sup>1202</sup> eyle

<sup>1203</sup> bularuñ

<sup>1204</sup> geçer

<sup>1205</sup> bularuñ

<sup>1206</sup> cem‘iyyet

<sup>1207</sup> Muriq’uñ

<sup>1208</sup> sancaq begi

<sup>1209</sup> mecmū‘-ı

<sup>1210</sup> uydı

<sup>1211</sup> ne kadar

<sup>1212</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1213</sup> uydılar

<sup>1214</sup> işbu

<sup>1215</sup> hāl

<sup>1216</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1217</sup> bular

<sup>1218</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1219</sup> yoq

<sup>1220</sup> ba‘zı

<sup>1221</sup> uya

<sup>1222</sup> uyan

<sup>1223</sup> olsun

<sup>1224</sup> daḥı

<sup>1225</sup> Halkūziyye

kaçdı, sürdi, hazîneye geldi. Rûm beglerine çok in ‘âm etdi. Çeri alup Muriķus’uñ (11) ardına düşdi,<sup>1226</sup> Bu dağı Halkuniyya<sup>1227</sup> şehrine vardı,<sup>1228</sup> andan çıķdı<sup>1229</sup>. kendüzin dilince (12) şüretine girdi<sup>1230</sup>, şehri<sup>1231</sup> gezdi<sup>1232</sup>. Rûm çerisi<sup>1233</sup> dağı geldi, bu şehre ķondı. Dilenci şüretinde (13) yürürken gördiler,<sup>1234</sup> dutup Fuķas’a<sup>1235</sup> <sup>1236</sup> getürdiler. Fi'l-hâl mecâl vermedi, depeledi. Bu Fuķas (14) dağı beglik etdi, sekiz yıl. Bunun zamanında Şâm vilâyetinde ‘azîm belâ ve fitne zâhir oldı. (15) Yahûdiler el götürüp çok Nasârâ kırdılar, kiliselerin oda yıkdılar. Bu Fuķas (16) Nasârânuñ üzerine<sup>1237</sup> harâç koyup, taźyîķ etdi. Ammâ kendü dağı<sup>1238</sup> naşrâniydi Kısra (17) Muriķ öldüğün ve Fuķas Rûma melik olduğün işidicek Rûmıla ‘ahdini<sup>1239</sup> bozdı. (18) Geldi çok iller<sup>1240</sup> ğaret<sup>1241</sup> etdi ve şehirlerin<sup>1242</sup> ve Enguriyye’ye indi. Bir rivâyetde feth etdi; Bir (19) rivâyet de feth edemedi. Ammâ ilin urdı, girü döndü Fuķas aşıl beg şoyından

#### 24a.

(1) degüldi<sup>1243</sup>. Bunuñ begligi içinde Zülķarneyn’uñ toķuz [yüz] yigirm[i] iki yılında Rûm vilâyetine padişah Hırkıl<sup>1244</sup> (2) oldı. Otuz<sup>1245</sup> yıl<sup>1246</sup> beş ay beglik etdi. Evvel yılında gemiye bindi, Fuķas’ı isteyü gitdi. İķrıtiyye (3) Adası’nda buldı,<sup>1247</sup> Rûmi<sup>1248</sup> depeledi. Andan soñra İstanbul’a geldi, çeri cem ‘ edüp Antakiyye’ye çıķdı.

---

<sup>1226</sup> ayardı vardı

<sup>1227</sup> Halküzüniyye

<sup>1228</sup> Muriķ

<sup>1229</sup> çıķamadı

<sup>1230</sup> koyup

<sup>1231</sup> şehre

<sup>1232</sup> düşdi

<sup>1233</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1234</sup> bildiler

<sup>1235</sup> Fuķas

<sup>1236</sup> katına

<sup>1237</sup> katı

<sup>1238</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1239</sup> ‘ahdi

<sup>1240</sup> illeri

<sup>1241</sup> ğarât

<sup>1242</sup> şehirler aldı

<sup>1243</sup> degüldi

<sup>1244</sup> Hırkıl

<sup>1245</sup> bir

<sup>1246</sup> ve

<sup>1247</sup> dutdı

<sup>1248</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

(4) ‘Acem pādişāh Pervīz şāh<sup>1249</sup> elçi vëribidi, şulh taleb ètdi. Pervīz rāzı olmadı. Arada ‘adāvet (5) düşdi. Ol zamanda Fās, Rūm üzerine gālib<sup>1250</sup> idi<sup>1251</sup>. Bu Pervīz şāhuñ zamānında (6) Mekke şehrinde Muḥammed Resūlullāh ḥazretine Cebrā’īl<sup>1252</sup> geldi. Da’vā-yı nübüvved ètdi. <sup>1253</sup>‘Abdullāh bin<sup>1254</sup> Ḥazāfetü's- (7) Sehmī dërlerdi. Bir şāḥabenüñ eline biti vërdi. Pervīz Şāhı İslāma da’vet ètdi. Ol (8) bed-bāht peygāamberüñ bitisini yırttı. Peygāamber işitdi. “Mezzeḳ Allāhu melikhu” dèdi. Oldı<sup>1255</sup> kim<sup>1256</sup> soñra bunuñ (9) üzerine Rūm<sup>1257</sup> galebe <sup>1258</sup>aşağa geliser amān<sup>1259</sup> Tevārīh-i Ebū Yezīd-i Belhī’de eydür: “Çünki Ebu Ḥuzāife<sup>1260</sup> Muḥammed Resūlullāh (10) bitisini<sup>1261</sup> getürdi, <sup>1262</sup>andan<sup>1263</sup> soñra Yemen iklīminde ḳoduğın emīre <sup>1264</sup>adı yazındı<sup>1265</sup>, biti yazdı ki (11) Mekke’de bir ḳulum baña ‘āşī oldı, dīn çıḳardı. Beni kendü dīnine da’vet ètdi. Tëz<sup>1266</sup> iki (12) kişi gönderesin, varalar anı dutalar bağlu ḳatuma getüreler, eger gelmezise başın getüreler. (13) Bu iki kişi ziyāna<sup>1267</sup> gönderdi. Geldiler kim<sup>1268</sup> Muḥammed Resūlullāh <sup>1269</sup>tutalar<sup>1270</sup>. Mūḥammed Resūlullāh ḥazreti (14) bunlaruñ<sup>1271</sup> yüzine baḳdı, eyitdi: “Melikūri<sup>1272</sup> kendü oğlı fülān günde falān sâ’atde dutdı (15) ve depeledi.” dèdi<sup>1273</sup>. Girü döndiler, illerine geldiler. Gördiler

<sup>1249</sup> Şāha

<sup>1250</sup> galebe

<sup>1251</sup> itdi

<sup>1252</sup> vaḥiy

<sup>1253</sup> ve ḥalkı toğrı dīne da’vet itdi

<sup>1254</sup> ibni

<sup>1255</sup> ol-ıdı

<sup>1256</sup> ki

<sup>1257</sup> diğëer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1258</sup> itdi

<sup>1259</sup> ammā

<sup>1260</sup> Ḥuzāife

<sup>1261</sup> bitisin

<sup>1262</sup> bu Pervīz Kisrā anuñ bitisin yırttı. Bundan

<sup>1263</sup> diğëer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1264</sup> ki

<sup>1265</sup> bāzān idi

<sup>1266</sup> tiz

<sup>1267</sup> Bāzān’a

<sup>1268</sup> ki

<sup>1269</sup> ḥazretini

<sup>1270</sup> dutalar

<sup>1271</sup> bularuñ

<sup>1272</sup> melikiküñüzi

<sup>1273</sup> diğëer nüshalarda geçmemektedir.

Resū'lullāh <sup>1274</sup> ne<sup>1275</sup> dediyse öyle<sup>1276</sup> (16) olmuş. Biz girü Hiraql<sup>1277</sup> sözüne geldiler<sup>1278</sup>. Hiraql'un<sup>1279</sup> beşinci yılında Fārs pādīşāhı<sup>1280</sup> (17) gelüp Kayseriyye şehrini ve Kud's<sup>1281</sup> Anatakiyye(yi) <sup>1282</sup> feth etti ve sekizinci yılında Furs (18) İskenderiyye'yi ve anuñ nevāhisi<sup>1283</sup> ve Yemen iklimin feth etti ve Nūbi'y'e'yi ya'nī Habeşistān<sup>1284</sup> ğāret etti. (19) On birinci yılında 'Arab Medīne[ye]<sup>1285</sup> hareket etti. Mūhammed hāzret[i] sa[l]tanat ve pādīşāhlık

#### 24b.

(1) tertībīle<sup>1286</sup> ol vaqt depreşdi sancağ getürdi ve Bedir Cengi'nde Kureyş kabilesinüñ beglerin (2) ve re'islerin kırdı. Ol vaqt Zülkarneyn'ün toğuz yüz otuz yedi<sup>1287</sup> yılıydı<sup>1288</sup> ve Hiraql'un<sup>1289</sup> (3) on beşinci yılında Furs, Rodos Adası'na girüp ğāret<sup>1290</sup> etti ve hüküm etti; "ne kadar Rüm (4) şehri ki feth ola kıymeti mermerlerin <sup>1291</sup> şehrine ilemeler<sup>1292</sup>. Halka bu nesne ğayet<sup>1293</sup> zahmet geldi. Mecnū'-ı (5) halk döndi, Hiraql<sup>1294</sup> yüz tutdı<sup>1295</sup>. Ol sebebden girü Hiraql şevket buldı. Kısra ki Perviz şāhdur (6) bu bir bucağda yürürken vardı Medāyin şehrin urdu. Halkını esir etti ve geri döndi. Kısra bunu işidicek Rümile üç yıl şullh etti. Hiraql on sekizinci yılıdı<sup>1296</sup>

---

<sup>1274</sup> hāzreti

<sup>1275</sup> niçe

<sup>1276</sup> eyle

<sup>1277</sup> Hiraql

<sup>1278</sup> gelem

<sup>1279</sup> Hiraql'un

<sup>1280</sup> diğer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1281</sup> Kud's'i

<sup>1282</sup> şehrini

<sup>1283</sup> nevāhisi şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>1284</sup> Habeşistān'ı

<sup>1285</sup> Medīne şehrinde

<sup>1286</sup> tertibiyle

<sup>1287</sup> üç

<sup>1288</sup> yılı tamām olmuş-ıdı

<sup>1289</sup> Hiraql'un

<sup>1290</sup> ğārāt

<sup>1291</sup> medāyin

<sup>1292</sup> ilemeler

<sup>1293</sup> katı

<sup>1294</sup> Hiraql'a

<sup>1295</sup> tutdı

<sup>1296</sup> yılına iricek Mūhammed Resūl'ullāh Medīne şehrinde hicretün yedinci yılı-y-ıdı.

Rüm ile Furs (8) arasında şulh bozuldu. Hıraqlı tekvur ol yıl<sup>1297</sup> üç yüz bin<sup>1298</sup> makâtil çerile<sup>1299</sup> Āzerbaycan'a (9) çıktı ve Ermenistân ve Türkistân<sup>1300</sup> vilâyetlerin her nereye<sup>1301</sup> uğradıysa feth etti ve anda (10) varıcağ Kısra'ya biti yazdı. "Uş geldüm, ilüñe çıktım. Nerde cenk ceng (11) Kısra'nun dağı bir ciḥân-gir peḫlevânı vardı. Adı Rüzbeḫâr [id]i. Mecmû'-ı çerisi cem' edüp (12) Hıraqlı Furs karşı[u] geldi. Bâb-ı ekber dirler Ninoy<sup>1302</sup> şehrinün ileyinde<sup>1303</sup> bir yer vardı. Rüm ile Furs (13) anda 'azîm ceng etdiler. Rüm, Furs şıdı. Rüzbeḫâr'ı dutdı, depeledi. Ba'zılar (14) eydür: Qur'an içinde "elif lâm mîm. Galebeti'r- rüm. fî edna'l- arzı vehüm min ba'di galebihim (15) sayaglibün. Āyeti bu każiyyeye işâretdür. Çün Rüm Rüzbeḫâr'ı dutup depelediler<sup>1304</sup> (16) çerisin şıdı bozgun<sup>1305</sup> ḫaberi Rüzbeḫâr'ı<sup>1306</sup> depelendüğü Kısra'ya erşdi ve Rüm (17) dağı Medâyin'e gönüldi. Nâ-çâr Kısra'yı Medâyin şehrinde çıktı, kaçdı. Hıraqlı geldi, ḫazîneye (18) müstevli oldı. Çevre<sup>1307</sup> ilin günün yıkdı, yaqdı. Pervîz-i Kısra'nun Şîrûye<sup>1308</sup> adlı (19) bir oğlu dağı vardı<sup>1309</sup>. Muriḫ kızı Meryem'den toğmışdı ve Ḳubâd adlı bir oğlu vardı.

## 25a.

(1) Ammâ Ḳubâd kiçidi<sup>1310</sup>. Ammâ bu Şibreveyin<sup>1311</sup> bir sebeble atâsı ḫabs<sup>1312</sup> etmiş<sup>1313</sup>. Bu eṣnâda ki (2) Rüm galebe etti ḫabsden boşandı, atasın isteyü gitdi, atasın bulduğunlayın (3) vefât etti. Ammâ otuz sekiz yıl pâdişâhlık etmiş idi<sup>1314</sup>. Tevâriḫ-i

<sup>1297</sup> vakt

<sup>1298</sup> bing

<sup>1299</sup> cem'

<sup>1300</sup> Kürdistân

<sup>1301</sup> diğ̈er nüshalarda geçmemktedir.

<sup>1302</sup> ninova

<sup>1303</sup> ilinde

<sup>1304</sup> depeledi

<sup>1305</sup> şingun

<sup>1306</sup> Rüzbeḫâr

<sup>1307</sup> çevür

<sup>1308</sup> şibreveye

<sup>1309</sup> vardı

<sup>1310</sup> giçdi

<sup>1311</sup> Şibreveye'yi

<sup>1312</sup> Maḫbûs

<sup>1313</sup> itmişdi

<sup>1314</sup> itmişdi

Ebū Yezīd Belhī’de (4) eydür: bu Şirū’ye<sup>1315</sup> atāsın<sup>1316</sup> dutdı. depeledi. Andan soñra yèrine<sup>1317</sup> Furs<sup>1318</sup> padişāh<sup>1319</sup> oldu. Hıraql (5) dañı urācağın urdı, yıkaçağın yıkdı,<sup>1320</sup> Şol köye geldi. Aña Qarye-i Şemānīn dèrleridi. Nūh (6) peygāMBER tuñanından soñra gemiden çıqup ol arada seksen kişi, seksen ev yaptı. Bu dūnyā (7) halkı Maşrıq’a, Mağrib’e, Şimāl’e, Cenub’a yayıldı. Şol seksen kişi orada seksen ev yapduğıçün (8) ol köye Qaryetü’s-semānīn dèrler<sup>1321</sup> ve Hıraql anda[n] Cūdi Tağı’na çıkdı. Geminūñ gelüp (9) turduğı yeri gördi, ziyāret eyledi<sup>1322</sup> ve Cūra yaña dūnyāya baqdı. Mecmū’-ı eṭrāfdan yerler (10) ve tağlar ayağı altında görindi. Girü indi ilinden<sup>1323</sup> yaña müteveccih oldu. Şām vilayetine gelicek (11) Şiru’ye<sup>1324</sup> elçi gönderdi. Şulh istedi<sup>1325</sup> ve eyitdi ki: “atām senūñ vilāyetünde fetḥ etdüğü qal’alaruñ (12) kimin alduñ kimi henüz benüm elümde. Anları dañı girü vēreyin. Şol şartıla ki ‘Acem vilāyetine (13) bèn padişāh olmam, aramızda şulh ola, hīç memleketüme ta’ārruz<sup>1326</sup> etmeyesin, dèdi. Hıraql (14) bunuñ sözini qabūl edüp<sup>1327</sup> şulha razı<sup>1328</sup> vērdi. Ba’d ez-ān kendünūñ Suzurus adlu (15) bir qardaşı varıdı. Gönderdi<sup>1329</sup> ki “var ne kadar Rūm’a ta’alluq qal’alardaki ‘Acem begleri var, anları (16) çıkar, Şiru’ye<sup>1330</sup> gönder, ol qal’alara Rūm beglerin koydı<sup>1331</sup>. Suzurus dañı vardı, (17) her niçe ki Hıraql buyurdı öyle<sup>1332</sup> etdi. Ammā, Ruhā şehrine varıcaq Ruhā kavm[i] qal’ayı (18) vērmediler. Anda çok ceng

<sup>1315</sup> Şibreveye’yi

<sup>1316</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1317</sup> bu Şibreveye

<sup>1318</sup> Furs’a

<sup>1319</sup> melik

<sup>1320</sup> ‘Acem vilāyatından çıkdı

<sup>1321</sup> didiler

<sup>1322</sup> etdi

<sup>1323</sup> ilindin

<sup>1324</sup> Şibreveye

<sup>1325</sup> iltimās itdi

<sup>1326</sup> ta’ārruz

<sup>1327</sup> işidecek

<sup>1328</sup> rızā

<sup>1329</sup> eyitdi

<sup>1330</sup> Şibreveye

<sup>1331</sup> koy didi

<sup>1332</sup> eyle

oldı. Ğāraṭ<sup>1333</sup> ve mancılıķıla<sup>1334</sup> aldılar, içindekileri<sup>1335</sup> kırdılar, Rūm (19) yigitleri<sup>1336</sup> koydılar. Döndi, girü Hiraql katına geldi. Bir kaç yıl geçince Şiru'ye<sup>1337</sup> vefāt etdi.

## 25b.

(1) Ba'z<sup>1338</sup> tevārīhde alt[1] ay beglik etdi dēr<sup>1339</sup>. Andan soñra Ğubād Furs'a pādīşāh (2) oldı. Ol dañı Rūmıla şulh etdi. Bir yıl beglik etdi. Andan vefāt<sup>1340</sup> etdi<sup>1341</sup> Oğlı Erdeşir (3) Furs'a pādīşāh oldı. Bunlaruñ bir cihān-gır pehlevānı varıdı. Adı Merzubānıdı. (4) Dutdı, Erdeşir'[i] depeledi, kendü yerine beg oldı. Rumıla şulh etdi. Zīrā, Şehriyār evvel (5) Kısra'dan yüz döndürüp Rūm meliki Hiraql katına geldi<sup>1343</sup>. Turūraq iline cem'<sup>1344</sup> etdi, (6) depeledi. Bundan soñra bir yıla yētmedin 'Acem<sup>1345</sup> bunuñ begligin götürmedi, ittifākıla deplediler. Kısra'nuñ (7) bir kızını varıdı. Adına Nurān<sup>1346</sup> Baht dērler edi. Anı pādīşāh dikdiler<sup>1347</sup>. Bu haber Resūl<sup>1348</sup> (8) hazretine yetişdi<sup>1349</sup>. "Acem iklīminuñ pādīşāhı şimdi Kısra'nuñ kızıdır." dēdiler. Resūl'llāh hazret (9) bunu işidicek<sup>1350</sup> "bir kavmuñ ki meliki 'avret<sup>1351</sup> ola, ol kavm iflāh<sup>1352</sup> bulmaz, ol iklīmine harāblıķ (10) olsa gerek." dēdi. Hem Resūl'llāh hazretinuñ ol yukaruda Kısra bitisin (11) "mezzaķa'l-lāhu melike<sup>1353</sup>" ya'nī Hāķ Te'ālā pādīşāhlıķını yırtsun dēdi. Ol vāķi' oldı Rūm (12) ğalebe edüp mecmū'-ı memleketin

<sup>1333</sup> 'arrāta

<sup>1334</sup> mancınıķıla

<sup>1335</sup> içindegi 'Acemi

<sup>1336</sup> yazmada yanlış yazılmıştır

<sup>1337</sup> şibreveye

<sup>1338</sup> ba'zı

<sup>1339</sup> diğēr nüshalarda geçememktedir.

<sup>1340</sup> diğēr nüshalarda geçememktedir.

<sup>1341</sup> diğēr nüshalarda geçememktedir.

<sup>1342</sup> Ğubād'uñ

<sup>1343</sup> gelmişdi

<sup>1344</sup> tama'

<sup>1345</sup> halkı

<sup>1346</sup> Turān

<sup>1347</sup> götürdiler

<sup>1348</sup> Resūl'llāh

<sup>1349</sup> yitdi ki

<sup>1350</sup> eyitdi

<sup>1351</sup> avrat

<sup>1352</sup> felāh

<sup>1353</sup> melikehu

aldı ve bu şimdi “lā yūflihu kavmün yelīhīm imratün” dēdügi (13) dağı vāki‘ oldı. Zīrā ‘Acem ilinde īl kıomadı<sup>1354</sup>. Uş gelse<sup>1355</sup> raşidesin<sup>1356</sup>. Bu tevā[ri]h<sup>1357</sup> (14) Hirakl’uñ yigirm[i] ikinci yılıydı ve bu Nurān<sup>1358</sup> Baht’uñ evvel begligidi Mūḥammed Resūlu’llāh (15) ḥazret Ğanā<sup>1359</sup> Sarayı’nda[n] Bekā Sarāyı’na naql étđi ve Ebu Kuhafe oğlı Ebū Bekir-i Şıddık Raızı (16) allah’u ‘anhu, Resūlu’llāh yerine ḥalīfe oldı. Mecmū‘-ı ‘Arab begleri itā‘at étđi. Bunuñ ḥilāfetinde (17) Kisrā kıızı Nurān<sup>1360</sup> Baht vefāt oldı<sup>1361</sup>. Ammā bir buçuğ yıl beglik étđi. Anuñ yerine Melik Yezdecird (18) pādişāh<sup>1362</sup> oldı ki Şehriyār bin Pervīz Kisrā’nuñ oğlıydı<sup>1363</sup>. Üç dört (19) yaşında beg dikdiler. Yigirmi yıl tamām ‘Acem vilāyeti mużtarīb oldı. Karār tutmadı<sup>1364</sup> nite ki

## 26a.

(1) Ömer Raızıallāhu ‘anhu, ḥilāfete<sup>1365</sup> gele. Ebūbekir, çün ‘Araba padişāh oldı, ol vađt ‘Arab’uñ ḥaberi (2) Şāman’a<sup>1366</sup> ve Cezīre’lere ve Fārs iklīmine ve Deşt iklīmine münteşīr oldı. ve ‘Arab’dan dörd (3) beg diküp ellerine sancağ vėrdi, çeri kıoşdı. Birin Filisṯīn ya‘nī Şām iklīmine (4) gönderdi ve birin Mışır vilāyetine gönderdi ve birin Fārs iklīmine gönderdi ve birisin<sup>1367</sup> ‘Arab (5) iklīminüñ Naşārāsına gönderdi. Vardılar<sup>1368</sup> nesne feth edemediler. Girü dönüp Medine’ye (6) geldiler. Ol vađt Filisṯīn’de<sup>1369</sup> yer deprendi ve ‘Arabdan ba‘zı<sup>1370</sup> Bafāt<sup>1371</sup> mürtedd oldı. <sup>1372</sup> ‘Ba‘zı<sup>1373</sup>

<sup>1354</sup> kalmadı

<sup>1355</sup> geliser

<sup>1356</sup> işidesin

<sup>1357</sup> tāriḥ

<sup>1358</sup> turān

<sup>1359</sup> fenā

<sup>1360</sup> turān

<sup>1361</sup> itdi

<sup>1362</sup> fursā

<sup>1363</sup> oğlıdur

<sup>1364</sup> dutmadı

<sup>1365</sup> ḥilāfetinde

<sup>1366</sup> Şāmāt’a

<sup>1367</sup> dördüncisin

<sup>1368</sup> ğazā itdiler

<sup>1369</sup> ya‘nī Şām vilāyatında, kıatı

<sup>1370</sup> ba‘zı

<sup>1371</sup> kııkan

<sup>1372</sup> ya‘nī İslām dīninden dönüp kāfir oldı.

<sup>1373</sup> ba‘zı

(7) hadiðler<sup>1374</sup> peygâmbir hazretinüñ ki bu<sup>1375</sup> (8) hadîsüñ ki “inne'l-îmâne leyârizu ile'l-Medineti kemâ te'rizü'l-heyvetü ilâhücrihâ”<sup>1376</sup> ya'nî<sup>1377</sup> îmân girü Medîne şehrine kavşurilen<sup>1378</sup> dönüp kendü inine girdügi<sup>1379</sup> (9) bu dînden dönüp mürtedd olan 'Arablardur. Ol dörd yaña gazāya varup nesne feth (10) etmedin girü döndükleridür<sup>1380</sup> Bedir hilâfinüñ<sup>1381</sup> ikinci yılında Ebübekir Şiddîk Medîne şehrinde (11) vefât etdi. Zülkarneyn'ün<sup>1382</sup> toközuncü<sup>1382</sup> yüz kırk sekiz<sup>1383</sup> yılında 'Arab'da halife ve pâdişâh (12) 'Ömerubnü'l- hattâb dahı razıyallāhu 'anhu eydür<sup>1384</sup>: Ebübekir<sup>1385</sup> yerine<sup>1386</sup> oturdu. Hilâfetinüñ evvel yılında Belkâ'ya (13) çeri veribidi. Halid bin Velid'i<sup>1387</sup> baş didgi<sup>1388</sup>. Vardılar Basrâ şehrinin<sup>1389</sup> ve niçe ka'lalarını<sup>1390</sup> 1391(14) alup girü Medîne'ye geldiler. İkinci yılında Halid bin Velid<sup>1392</sup> girü gönderdi. 'Irak sancagında<sup>1393</sup> (15) gaza ide. İttifâk Hiraql'ün<sup>1394</sup> kardeşı Sadrüs<sup>1394</sup> birle mülâkî oldı, 'azîm ceng etdiler. (16) Hâk Te'âlâ fırsat verüp<sup>1395</sup>. Halid bin Velid Rum[1] başdı<sup>1396</sup>. Sadurus<sup>1397</sup> İstanbül'a kaçdı. (17) şingun çeri<sup>1398</sup> Hiraql<sup>1399</sup> geldi<sup>1400</sup>. Turdı. Çeri cem' edüp Menbec şehrine çıkdı. Kendü (18) beglerinden birine<sup>1401</sup> çeri koşdı. Vardılar Halid Bin Velid ile

---

1374 Muhadisler  
1375 işbu  
1376 dimişdür  
1377 bedrüstî  
1378 koşacakdur  
1379 kavışduğı gibi” didigü  
1380 didiler  
1381 hilâfetinüñ  
1382 toköz  
1383 altı  
1384 olup  
1385 Ebübekir-i Şiddîk  
1386 yirinde  
1387 Halidibni Velid  
1388 koşdı  
1389 şehrin  
1390 ka'lalar  
1391 degin  
1392 Halidibni Velid  
1393 bucâğında  
1394 Tuzurus-ıla  
1395 virdi  
1396 sıdı  
1397 Tuzurus  
1398 haberi  
1399 Hırkııl'a  
1400 degdi  
1401 mübâliğa

bulaşdı<sup>1402</sup>. <sup>1403</sup> Ceng oldu. (19) bi-każāillāhi te‘ālā Ḥalid’i şıdı<sup>1404</sup>. <sup>1405</sup> Girü Şām vilāyetine geldi. ‘Ömer, rażıyallāhu ‘anhu, bitı yazdı.

## 26b.

(1) ḥālī i‘lām eyledi<sup>1406</sup>. ‘Ömer daḡı tızcek Şa‘d Bin ebī Vaḡḡas ile yardımcı çeri vëribidi. (2) Geldiler ve Dımışḡ’ı ‘emānıla aldılar ve nevāḡıyyesine<sup>1407</sup> segirdimci<sup>1408</sup> şaldılar. Andan soñra ‘Ömer rażıyallāhu (3) ‘anhū izniyle Şad Bin ebī Vaḡḡas ve Kā[d]isiyye şehrine geldiler ki Kūfe’ye<sup>1409</sup> bëş Fersaḡ yoldır (4) <sup>1410</sup> iḡāmet etti. Melik Yezdecird’e ḡaber vërdiler ki ‘Arab ḡuruc etti. Uş Fars ıḡlīmıne girdi (5) dëdiler. Melik Yezdecird <sup>1411</sup> cem‘ ëdüp Kūfe şehrinüñ karşıluḡınlı<sup>1412</sup> Furāt kenārında (6) ḡondı. Yarındası ḡün Ḳādisiyye tarafından beriyyeden<sup>1413</sup> ‘Arabıla Furs<sup>1414</sup> ceng etti. ‘Arab ol (7) arada Furs<sup>1415</sup> şıdı. Māḡūra dërler anda varıcaḡ melik Yezdecird cem‘ etti ve Dicle‘nüñ bir (8) kenārında melik Yezdecird ḡondı, bir tarafında Sa‘īd Bin Ebi Vaḡḡas ḡondı. Tañıla oldu, (9) cenge ḡurdılar. Su gemiyle geçmelüyidi, ‘Arab tekbīr ëdüp atlarıyla kendülerin şuya ëndiler<sup>1416</sup>, yüzdürüp (10) geçdiler. Melik Yezdecird’e<sup>1417</sup> şıdılar. Medāyin şehrinı feth ëtdiler, ḡazineye<sup>1418</sup> müstevlī oldılar. (11) Mecmū’ı alup ‘Ömer’e gönderdiler. Bundan soñra işıtdiler ki Melik Yezdecird Hulvān’a çıḡdı, (12) çeri cem‘ etti, anda daḡı ḡatı ceng oldu. Girü ‘Arab Furs leşkerin şıdı, çok (13) peḡlevān düşdi. Andan soñra Melik Yezdecird

---

<sup>1402</sup> bulışdılar.

<sup>1403</sup> çok

<sup>1404</sup> şıdılar

<sup>1405</sup> Ḥalid

<sup>1406</sup> itdi

<sup>1407</sup> nevāḡı

<sup>1408</sup> segirdim

<sup>1409</sup> Kūfe şehrine

<sup>1410</sup> anda

<sup>1411</sup> çeri

<sup>1412</sup> karşıluḡında

<sup>1413</sup> beriyyesinde

<sup>1414</sup> diḡer nüshalarda geçmemktedir.

<sup>1415</sup> Furs’ı

<sup>1416</sup> atdılar

<sup>1417</sup> Yezdecird’i

<sup>1418</sup> ḡazāyine

kaçdı. Ğorasan'a çıkđı. Sa'd bin Ebi (14) Vaqqas dağı ol illeri dü[z]dı, ekseri 'imāna geldi, müselmān oldılar. Andan soñra (15) mecmū' çeriyile girü 'Ömer kıatına geldiler. Hiraql Rūm padişāhıdır. Çün 'Arab'uñ şevketin (16) ve ğalebesin<sup>1419</sup> ğördi, içine kıatı korku<sup>1420</sup> düşdi, Mısır vilāyetine ve Şām vilāyetine ve adalara (17) ve İmnistān'a bitı yazdı. Emr et ki "zinħār eger üstüñüze 'Arab <sup>1421</sup> kıarşı tırmañ ceng (18) edelüm demeñ. Anunçün kim Tanrı'nuñ emridür, Emrine kıarşı tırmuş olursız ve Ğağ (19) Te'ālā'nuñ emrin red edmezsiniz ve Tañrı'nu[ñ] emrin kimse red etse <sup>1422</sup>. Elbette İbrāhīm peygāMBER oğı

### 27a.

(1) İsmā'il içün va'de olunan<sup>1423</sup> yerine gelse gerek. Va'de oldur ki İsmā'il'üñ bilinden ulu beglere (2) çıkısa gerek. Şimdi ol zamāndur kimseñüz māni' ve muā'rız olmañ. Muñ' oluñ, sizi dñüñüzdeñ (3) çıkarmasunlar." dedi. Rūm'üñ taht-ı yedinde olan vilāyetün Hiraql dükelisine bitı yazdı. (4) Çün Hiraql'üñ bitisin oğıdılar, her ıklımına ki 'Arab leşkeri erişdi, muñ' oldılar. Ğarāca (5) mültezim oldılar. Ğalid Bin Velid dağı Ğudis fi'l-cümle Şām vilāyetinde ne kıadar kıal'a varısa fetih (6) etti. Bundan soñra Sa'd bin Vaqqas ve 'Ömer Binü'l 'ās ki iki kıardaşıdır Mısır vilāyetine ğöderdi. (7) İskenderiyye tüşına varıcağ kıara dەرler bir pusğopus<sup>1424</sup> keşış varıdı. Çok armağan (8) düzüp kıarşı çıkđı. Mecmū' Mısır'üñ ve İskenderiyye'nüñ uluların bile alup çıkđı i'zazıla (9) ikrāmıla kıondurdılar. İl ğün sizüñ olsun, arada muqātıl muħārebe olmasun. (10) Bizi ğarāca kesüñ dediler. Çün 'Ömer Binü'l 'ās ğördü ki bunlar ğarāca mültezim oldılar, (11) yılda iki yüz biñ<sup>1425</sup> filūriye kesdiler ve şöyle kıavl etdiler kim bunlar mādem ki ğaracın vēreler (12) bunlaruñ vilāyetine 'Arab leşkeri

<sup>1419</sup> ğalebeliğın

<sup>1420</sup> ğussa

<sup>1421</sup> çerisi gelürse

<sup>1422</sup> olmaz

<sup>1423</sup> kıılınan

<sup>1424</sup> boşkobos

<sup>1425</sup> bing

yağılık vechile girmeyeler. Üç yıl bunlar bu kavlı üzerine durdılar... (13) İki yüz biñ filūri her yılda cem' édüp Medīne hazret-i 'Ömer razıyallāh'u 'anh[u] gönderdiler. (14) Şoñr[a] ol şulh eden keşş Hiraql'a yāvuz añlatdılar. “ Arab birle bile düzeldi iki yüz biñ<sup>1426</sup> (15) filūri her yılda 'Araba verür<sup>1427</sup>, kendü hoş geçer.” dediler. Hiraql dahı Mukıs<sup>1428</sup> oğlı Arstulin'e<sup>1429</sup> biti (16) gönderdi ve Menül<sup>1430</sup> adlu bir sübāşına otuz biñ<sup>1431</sup> kişi vèrdi. Arastul'a gönderdi. (17) Éyitdi: şimden girü hārac vermez. 'Arab gelürse ceng edüñ dedi. Bundan soñra hāracınıñ va'desi geldi. 'Ömer Binü'l 'ās adam gönderdi, hāracın tāleb etti. (19) Vèrmediler ahdi nakz<sup>1432</sup> étdiler. 'Ömer Bin el 'ās hazret-i 'Ömer'e biti gönderdi, danışdı<sup>1433</sup>.

## 27b.

(1) Destür verdi 'Ömer ve 'Ömer Binü'l 'ās yètmış beg 'Arab leşker bile Mısır üzerine geldi. Arastosyus (2) ve Menül yüz elli erile karşı vardılar, uğraşdılar Hāk Te'ālā İslām [ç]leris[ine] fırsat (3) vèrdi kāfiri şıdılar, Mısır'ı aldılar. Arastosyus ve Menül kaçdılar, İskenderiyye'[ye] düşdiler. Hālīd bin (4) Veīld'e çeri koşdı, vardı. İskenderiyye'yi feth étdi. Bunuñ kışşası<sup>1434</sup> ve fütühü Mısır'da (5) mübālāğadur. Gerek olan anda göre bundan soñra 'Ömer razıyallāhu 'anhu, hılāfetünüñ altıncı yılında (6) Mu'āviye Bin Ebī Süfyān Şām vilāyetine beg dikdi. Bu dahı çok fütüh étdi. Kıbrıs (7) adasına<sup>1435</sup> yedi yüz gemiyle girdi. Mecmū' kal'aların feth étdi. yağdı ve yıkdı çevre adaları (8) urdı. Kış erişdi girü Dımışk'a çıkđı. 'Ömer Razı Allah'u 'anhu bu feth haberin gördi. 'Ömer Razı Allah'u 'anhu (9) gāyet müstāhsen gördi. Bundan soñra Şām'da Mu'āviye Mısır'da 'Ömer ve [Amr] bin El-'ās ve Irāk'a (10) Sa'dbin Ebi

---

<sup>1426</sup> bing

<sup>1427</sup> viribir

<sup>1428</sup> Mukavkıs

<sup>1429</sup> rastulıs

<sup>1430</sup> menülyıl

<sup>1431</sup> bing

<sup>1432</sup> nakş

<sup>1433</sup> tanışdı

<sup>1434</sup> kažiyyesi

<sup>1435</sup> bing

Vakḳās daḥı dörd yaña daḥı ‘āmiller yazdı ki kendünüñ salṭanatı altındağı (11) iller[i] yazalar, dīvān bağılayalar ve ḥarac vaż‘ édeler. Biti bunlara degdi, bunlar ‘Ömer’üñ birbir (12) buyruğuna icābet edüp şehir be-şehir ḳariye be-ḳariye<sup>1436</sup> yerlerini ve ḥurmālarını ölçüp (13) yazdılar ve zabṭ étdiler, ‘Ömer ḥazre[t]ine getürdiler. ‘Ömer daḥı her yerüñ ‘öşri yerine ‘öşr ḥarac (14) yerine ḥarac vaż‘ étdiler. Nite ki ḥaḳ<sup>1437</sup> kitābında beyān<sup>1438</sup> olmışdur. Bundan soñra ‘Ömer’üñ (15) yedinci yılında Zülkarneyn’üñ toḳuz yüz elli yılında Rüm pādişāhı Hiraḳl Rüm āḥır (16) ḳış ayınuñ toḳuzuncı gün yekşenbe gün vafāt étdi. Bu daḥı İznīk’de düzilmiş (17) dīn üzerine gitti. Andan soñra anuñ oğlu Ḳoşandin Rüm’a pādişāh oldı. (18) Bunuñ evvel begliğinde Mu‘āviye Ḳayseriye şehirini feth étdi, yedi biñ<sup>1439</sup> rümü ḳılıçdan (19) geçürdi. Bu sebebden Ḳoşandin’üñ begliğin şüm gördiler. Dörd ay beglik étdi.

## 28a.

(1) Atāsınuñ ba‘z avretleri[ne] ağı verüp öldürdi. Anuñ yerine Hiraḳl bin Hiraḳl Rüm’a beg (2) oldı. Bu daḥı altı ay beglik étdi. Gördiler ki bu daḥı Ray-ı tedbīr issi degül, nefy (3) étdiler. Hiraḳl oğlu Ḳoşandin’üñ Anstoş adlu bir oğlu varıdı. Anı beg dıkdiler. Bunuñ (4) begliğinde Ömer’üñ rażıyallāh’u ‘anhu on iki yıl begliği ve ḥilāfeti Ḥaḳ Te‘ālā’nuñ emriyle tamām oldı, (5) vefāt étdi. Bundan soñra ḥālīfe ve salṭanat ‘Osmān bin ‘Affān’a degdi, rażıyallāh’u ‘anhu, (6) oturdı. On bir yıl pādişāh oldı. Bunuñ ḥilāfeti ibtīdāsı ve Zülkarneyn’üñ toḳuz (7) yüz altmış yılıyıdı. Mu‘āviye girü Şām mülkünde muḳarrer eyledi. Ba‘zılar éydür: Mu‘āviye’nüñ (8) ol Ḳıbrūs Adası’na biñ yedi yüz gemiyle girüp fetḥ étdüğü, ‘Osmān Bin ‘Affān (9) rażıyallāh’u ‘anhu, ḥilāfetindeydi<sup>1440</sup>. Bundan soñra girü ‘Osmān izniyle Rodos Adası’na (10)

<sup>1436</sup> köy

<sup>1437</sup> fiḳh

<sup>1438</sup> mübeyyen

<sup>1439</sup> bing

<sup>1440</sup> ḥilāfetinde idi

girdi. Mübālağa çeri ile ceng êtdi. Kāfir begleri amān dilediler rażı oldılar ki al'alar[a] (11) vèreler aradan ıkup Şām vilāyetünde mütemekkin olalar. Mu'āviye dahı bu ahd (12) üzerine rażı oldu. Amānla al'aların aldı, yıkdı, evlerin oda urdı. (13) Kendüleri Şām vilayetine geçürdi. 'Osmān'a hāber êtdi. Beğayet müstahsen gördi. Bundan (14) soñra 'Osmān rażıyallāh'u 'anhu, kendünün oğlı Sa'ıd'e çok çeri vara. Fārs meliki (15) Yezdecird taleb ide. Bundan öñdin 'Ömer hilāfetinde Sa'ıd birle Vaaz\_üç kez (16) şıyup Hōrāsān'a düşürmişdi<sup>1441</sup>. 'Osmān oğlı Sa'ıd bunu isteyü, iline (17) girmiş. Kōrkusından açar, Merde şehrine varur. Sa'ıd Hōrāsān'da Secistān (18) vilāyetin feth êdüp Merde üstüne Burdur melik Yezdecird bunu işidicek “halk (19) bunu tuta, ele, vere.” deyü kōrkar. Bir gece şehirden ıka[r] varur degirermene düşer. ol

## 28b.

(1) değirmenci bunu bilür, tatar<sup>1442</sup> başın keser. 'Osmān bin Affān oğlı Sa'ıd öñine getürür. (2) Sa'ıd şükr êder. Ol aracuda Mürde şehrin feth êder. Yezdecird'ün tācın ki Kēyu[b]ād'dan (3) Nuşīrvān almış tācıdı. Aña Tāc-ı Kisrā dèrlerdi. Alup Yezdecird'ün başıyla atası (4) 'Osmān rażıyallāh'u 'anhuya, gönderdi. 'Osmān Mekke dahı şehrinde Mescid-i Harām'da tuta Bağdat halīfeleri (5) ne degin ol tāc tırrıdı. Soñra Ka'be'nün maşlahatına hārac oldu. El-hāsıl 'Acem memleket[i] 'Osmān (6) Bin 'Affān zamānında bi-tamām feth oldu. Bundan soñra kıssa çok 'Osmān'ün pādīşahlığın on bir (7) yıl yèticek İra ve ehl-i Mışır ittifāk edüp 'Osmān[a] aşd êttiler. Fi'l-cümle anuñ on (8) ikinci gün almışdı<sup>1443</sup>, anı şehīd êtdiler. Bundan soñra hilāfet saltanat ve hilāfet (9) 'Ali Bin Ebi Talīb “Kerrema'llāhü veche” oturdı. Zülkarneyiñ'ün touz yüz yètmiş<sup>1444</sup> yılıdı (10) ve Rum pādīşāh Anıstus'ün on bēş yılıdı. 'Alīyle Mu'āviye ortasında (11) ihtilāf vā'ı oldu. 'Alī rażıyallāh'u 'anhu,

<sup>1441</sup> düşürmişdi

<sup>1442</sup> dutar

<sup>1443</sup> almışdı

<sup>1444</sup> altmış touz

“h̄ilāfet benimdür.” dēdi. Mu‘āviye “benimdür.” dēdi. (12) Her biri tarafından delil götürdi. Ba‘z ashāb ‘Aliyile bā‘is ētdi ve ba‘zısı Mu‘āviye (13) ile bā‘is ētdi. Bunların bahş ve kışşası çok ‘ākibet’il- emr, h̄aḡ ‘Alī’nün iken Mu‘āviye (14) zulm ile elinden aldı, bil-istiklāl pādīşah oldu ve benden öñdin yigirm[i] yıl ‘Ömer’den (15) ve ‘Osmān’dan emir-i ‘āmil olmuş idi. ya‘nī anların h̄ükmündeyidi. Mu‘āviye pādīşāh (16) olduğı tarih Zülkarneyn’ün toḡuz yüz yetmiş iki yılıydı Eniştos’uñ (17) on toḡuz yılıydı. Mecmū‘ iḡlīme müstevlī oldu. Rūm’dan h̄arac aldı. Bundan (18) soñra Zülkarney’nün toḡuz yüz toḡsan bir yılında idi ki evvel yaz ayının altı (19) gün[i] geçmişti. dūşenbih gün Şam’da<sup>1445</sup> vefāt ētdi ve Allāhü'l-alem bi’şevāb

### 29a.

(1) hikāyet: peygamber h̄azaret-i Dünyādan münḡarız oldukdan soñra ‘Amr bin Ümmī’ye (2) h̄ālīfe oldu. Ol zamanda Ḳayser Rūmuñ oğlundan cellādları bir oğlan tutıldı<sup>1446</sup> (3) h̄ālīfeye getürdiler. H̄ālīfe buña bir mu‘allim (?) oḡıdı. Bu oğlan şımarladı. Ḳur‘ān h̄adīs ve eş‘ār edeb-i (4) mülük öḡ[r]ede. niçe müddet bu oğlan oḡıdı, tamām yazmak ve oḡumak ve ādeāb-ı mülük öḡrendi. (5) Adını Beşīr ḡodılar. Bir gün şeyṡān azdurdı; ḡaçdı, h̄āyin oldu. Rūm’a mülh̄aḡ (6) oldu. Ḳayşar ḡatına geldi. Ḳayşar bu oğlanı atası yerinde cellādlığa ḡodı; ḡatı hoş (7) dutdı. İttifāḡ şöyle düşdi ki müslimānlar Rūm’a ḡazā‘ya varmışlar idi. Otuz müslimān (8) kāfir elinde tutsaḡ<sup>1447</sup> oldu. Bunların içinde Şeyḡ Vāşıl adlı bir ehl-i ya‘nī ilim bile dutsaḡ (9) oldu. Bu mecmū‘ın ol bedbaḡt Beşīr’e işmarladı. Beşīr daḡı Arapca bilürdi ve çok (10) ‘ilim tahşil ētmışidi. Bu tutsaḡların bir bir h̄ālīn şordı. Bu dānişmend geliceḡ “sen (11) daḡı ne ḡişinüñ oḡlısın, şıfatuñ nedür? dēdi. Şeyḡ Vāşıl eyitdi: “ben bir ‘ālim ḡişiysin (12) ‘ilmden artuḡ şan‘atum yoḡdur.” dedi. Beşīr eyitdi: “ol bildüḡüñ ‘ilmden birez ‘āyet

<sup>1445</sup> dımaşḡ

<sup>1446</sup> dutıldı

<sup>1447</sup> dutsaḡ

(13) işidelüm, dedi. Şeyh eyitdi: “elḥamdüllāhillezi kāne ḳableen yakūne şey’ün ve ’l-ḥamdül (14) illāhillezī ḥaleḳa seb’a semāvātın tıbāḳā bilā ’avnin kāne me’ahu min ḥalḳıhı” (15) şükr şol Tañrı’ya ki mecmū’-ı nesne yoğ iken ol varıdı ve şükr ol Tanrı’ya ki (16) yedi ḳat gögi birbiri üzerine yardımsuz yaratdı.” Bunı işidicek Beşır bir dem (17) sākit oldı. Bundan soñra eyitdi: “ya şeyh! sizden ḳatı ’acebdür ki eydür: siz (18) (..... ..)(?) ya ’nī ’İsā’nuñ misl[i] Allāh ḳatında ’Ādem (19) peygāMBER mesl[i] gibidür, tobraḳdan yaradılmaḳda dērsiz.” dēdi. Bunı işidincek şeyh bir dem

### 29b.

(1) sākin<sup>1448</sup> oldı. Beşır eyitdi: “yā şeyh! niçün söylemezsin?” dēdi. Şeyh eyitdi: “Niçe cevāb (2) vēreyin ben senüñ elüñde maḥbūs esīrin. Şāyed bir nesne dēyem saña ḥoş gelmeye, baña (3) ḳaḳıyup zaḥmet vēresin. Eger ’ahd ēderseñ ki baña ziyān degürmeysin. Eger senüñile (4) ve senden ḡayrısıyla ne ḳadar ulular varısa baḥs ēdeyin.” Beşır eyitdi: “Allāh’u Te’ālā (5) ’ahdi senüñile benüm ortamda olsun, ḳorḳma ne bilürsen söyle” dēdi. Şeyh eyitdi: (6) “yā Beşır! saña ’İsā ḥālinden bir nesne şorayın.” Beşır eyitdi: “ne şorar[sın]?” Şeyh eyitdi: “’İsā (7) yer midi, iḳer midi, uyur mıdı ve hem olur mıdı?” Beşır eyitdi: “Ne ’ām, olurıdı.” Şeyh eyitdi: (8) “’İsā’nuñ atası var mıdı?” Beşır eyitdi: “yoğıdı.” Şeyh eyitdi: “İmdi yā Beşır! Ādem (9) peygāMBER daḫı yerıdı, iḳerıdı, uyurdı. Anuñ daḫı ’İsā leyin atası yoğıdı daḫı artuḡlaḡı (10) anası daḫı yoğıdı ki bir necis yerden ḳıḳup yunmaḡa daḫı iḥtiyacı yoğıdı. Pes (11) ’İsā Adem gibidür; Ḥaḳ Te’ālā ḳudret eliyle topraḡdan<sup>1449</sup> yaratdı, dedü[ḡü]ññüze inkār ḳaldı. (12) Bundan soñra şeyh ēydür: Beşır bir şu’alim daḫı vērdüm. ēydür siz mecmū’ñuz (13) senüñ üzerine ittifāk üzerine ētdüñüz ki ’İsā tıtuldı<sup>1450</sup>, aşıldı, depelendi (14) ve gömildi. Üç günden soñra yine depelendi<sup>1451</sup>, girü göke ḳıḳdı. İmdi bu tıtulmaḡ<sup>1452</sup> ve

<sup>1448</sup> sākit

<sup>1449</sup> dopraḳdan

<sup>1450</sup> dutıldı

<sup>1451</sup> dirildi

<sup>1452</sup> dutılmaḡ

kapılmak (15) kendü rızasıyla mıdı, yoksa degül miydi? eger ‘İsā’nuñ rızasıyla oldıysa Cuḥūdları (16) niçün melāmet édersiz. Zīrā, ‘İsā’nuñ dēdügin tıtmuş olurlar. Eger rızasıyla (17) degülise bil ki ‘İsā sevmedin ve depelemedin<sup>1453</sup> étdilerse pes ‘İsā bir ‘ācız kişi imiş<sup>1454</sup> (18) öldürmişler<sup>1455</sup> pes niçün anuñ ḥaqqında Tanrı mıdur? dērsiz yaḥud Tanrı’nuñ oğlıdur (19) dersüz<sup>1456</sup>? Pes Tanrılığa layık ola.” dēdi. Beşīr, bunu işidicek mülzem oldı.

### 30a.

(1) eyitdi: “yā şeyḥ! şabr ét, bir keşīş getürem sen anuñ elinde mülzem olup rüsvāy (2) olasın.” dēdi. Yarındası şabaḥ olıcaḥ, Beşīr bir keşīşi getürdi. Efḫah ve a‘lem-i Nāşārā idi. (3) eyitdi: “yā kişīş! bu kişi ‘Arabdandır ki ‘ilim ve feḥm issi kişidür. Baḥs ét (4) Naşrāni édesin.” dēdi. Bir dem oturdılar bundan soñra keşīş şeyḥden söz açup (5) müteveccih oldı, eyitdi: “yā şeyḥ! señ güççik oğlan degülsin ki ‘akluñ tamām olmamış ola (6) ve katı pīr degülsin ki ‘aḫıl senden gitmiş ola. Ma‘būdiyye<sup>1457</sup> şuyına vaftīz édeyin, anadan (7) toğmış gibi günāhsuz Naşrāni o.”, dēdi. Şeyḥ eyitdi: “Ma‘būdiyye dēdigüñ ne şudur?” (8) Keşīş eyitdi: “bir arı şuyıdur<sup>1458</sup>”. Şeyḥ eyitdi: “ol şuyı kim arıtdı?” Keşīş eyitdi: (9) “ben ve benden öñdin gelen keşīşler arıtdı.” Şeyḥ eyitdi: “hiç senüñ günāhuñ var mı?” (10) Keşīş eyitdi: “günāhum çok.” Şeyḥ eyitdi: “şol kimse ki kendü günāhından arı olıbmeye, (11) şuyı nite arıdı bile?” dēdi. Keşīş eyitdi: “ben arıtmam<sup>1459</sup> velīkin<sup>1460</sup> ‘İsā peygāMBER arı. (12) kıldı.” Şeyḥ eyitdi: “uş şimdi yalan söyledüñ. Keşīş olan kişiye yalan söylemek (13) revā olmaya; zīrā evvel ben ve benden öñdin gelen keşīş arıtdı, dēdi<sup>1461</sup>. Şimdi

---

<sup>1453</sup> dilemedin

<sup>1454</sup> olmuş olur

<sup>1455</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1456</sup> diyesiz

<sup>1457</sup> Ma‘mūdiyye

<sup>1458</sup> sudur

<sup>1459</sup> arıtmadım

<sup>1460</sup> lākin

<sup>1461</sup> didüñ

‘İsā (14) arıtdı, dërsin. Elbette iki sözünden biri yalandur” dëdi. Keşîş ve Beşîr bu nesneyi (15) işidicek kıtı utandılar. Bundan soñra şeyh eyitdi: “Müsellem ki ‘İsā arıtdı, yā ‘İsā’yı (16) kim arıtdı? Keşîş eyitdi: “Yaħya peygāber Ürdün Irmağı’ndan yudı, arı kıldı (17) ve bereket du‘āsın kılpup baş sıgadı, du‘ā kıldı. Şeyh eyitdi: “yā keşîş çün (18) ‘İsā arınmağlığa Yaħyā’ya muhtāc oldı, i‘tikāduñuzca, ‘İsā’yı Yaħyā vaftiz etdi, (19) arıtdı dërsin, bu sözüñ, sözüñüzce bir günāhlu<sup>1462</sup> kimse imiş. Yaħyā anı

### 30b.

(1) arı kılmış. Pes Yaħya andan haberlü olayıdı öyle olıcaķ niçün ‘İsā’yı ulūhiyyet ile şıfatlayasız?” (2) Çün bu sözi keşîş iş[t]di müteħayyir oldı. Beşîr kaçdı, Ol keşîşi kıovdı eyitdi: “Tañrı (3) seni rüsvāy kılsun; umarıdum ki gelesin bunu Nāşrāni edesin. Şimdi kıorķdum ki (4) sen müselmān olasın.” dëdi. Bundan soñra şeyhün baħt haberi kıayşere erişdi. Kıayşer şeyhi (5) okıdı, kıatına getürdi, eyitdi: “yā şeyh niçün bizüm dīnümüzü tenķ[ī]ş edersin?” Şeyh eyitdi: (6) “yā melik! Benüm bir dīnüm varıdur ki anda sākın<sup>1463</sup> edüm, çün beni depretdiñüz, elbette tırışum (7) yok tā mülzem olunca baħs etsem gerek Kıayşer eyitdi: “Nedür? Şeyh eyitdi: “Eylügün uluların (8) cem‘ eyle baħs edeyin, hüccetüm göresin ol vaķtin.” dëdi. Kıayşer emr etdi. İlinüñ (9) gāyet ulu keşîş [dür ki] andan ‘akl issi fehm issi ve zāhid puskopus medrepolid yogıdı, (10) anı getürdiler. Kıayşer emr etdi. Ne kıadar ekābir vezirler ve hāsekiler varısa ilerü ve varup (11) elin ayağın öpdı ve secde kııldılar. Şeyh Yakub göricek eyitdi: “Bu secde etdüñüz (12) kimdür, Allāh’dan ayrığa secde etmek revā degüldür.”dëdi. Eyitdiler: “Dīnimüz ulusıdur, (13) ‘ālim zāhid kışıdır. Sen daħı ilerü var elin öp izzet et.” dëdiler. Şeyh (14) tırdı, kıarşu vardı, selām vërdi. Bu hāķuñ içinde varup elin tıutup “hālün (15) nedür, ve hātünüñ ve oğulucuklarıñ hoşca mı?” dëdi. Keşîş eyitdi: ne söylersin benüm (16) gibi kışinün ‘avreti, oğlı kıızı mı olur; bu ne herze

<sup>1462</sup> necis

<sup>1463</sup> sākıt

sözdür.” deyüp qatı qağıdı, (17) ditremek tutdı<sup>1464</sup>. “Benüm ruhbānıgum ve zühdüm ve arılıgum qanda ki benüm oğlum, kızum ve ‘avretüm (18) ola” dedi. Bunuña qağıduğın göricek, dört yañadan cellādlar cüml[e] eyitdiler. (19) “yā melik! emir et, öñüñde boynın uralum; dīnümüz ulusı<sup>1465</sup> qağıdı, qayşer qağıdı<sup>1466</sup>

### 31a.

(1) ‘ādilidi, bunlaruñ<sup>1467</sup> sözine uymadı. Şeyh gördi ki keşiş bu söze qağıdı, eyitdi: (2) “yā keşiş! Sen éydürsin ki Tañrı’nuñ oğlı, kızısı var saña oğıl, kız ve ‘avret olmaqlıqdan (3) izrār<sup>1468</sup> édersin ve hāyız ‘avretlardan murdār dēyü qarışmağdan<sup>1469</sup> qaçarsın. Evvelki (4) mecmū‘-ı ‘ālem<sup>1470</sup> ve yeri ve gögi ve ‘arş[ı] kürsī ve levhi qalemi yaratdı. Mecmū‘-ı hayvānatuñ rızqın (5) vericid[ür]. Meryem’uñ qarnına girdi, qarañuluk<sup>1471</sup> içinde hayz kanıla toquz ay mülevves oldı. (6) Andan soñra toğdı dērsin.” Kendü murdār cismüñi ‘avret qaqtına varmaqlığı lāyık (7) görmezsin. Eger bu senüñ sözlēriñi gökler işideyidi yarulup yere düşeyidi. (8) Eger yerler işidse<sup>1472</sup> pāre pāre olayıdı. Keşiş çün bu sözi işidicek<sup>1473</sup> müteḥāyyir olup (9) şākit oldu. Bir zamāndan soñra eyitdi ki: “Bu<sup>1474</sup> kişi şeytāndur, deñiz almış sizüñ (10) ortañuza getürmiş<sup>1475</sup> zinḥār bunı ortañuzdan giderüñ, yoğsa dīniñüzi (11) fesāda verür; sizi azdurur.” dedi. Şeyh bu sözi işidicek eyitdi: “Yā keşiş! beni (12) ortañuzdan çıka[r]mağa ivme, senüñile bir sözum dağı var.” Keşiş eyitdi: “Ne sözüñ (13) var?” Şeyh eyitdi: “Eger şol ‘İsā’ya tapduğunuz bundan ötürüyse<sup>1476</sup> ki atāsı (14) yok, Ādem

<sup>1464</sup> dutdı

<sup>1465</sup> ulısın

<sup>1466</sup> qağıtdı

<sup>1467</sup> bularuñ

<sup>1468</sup> iḥtirāz

<sup>1469</sup> qarışmaqlıqdan

<sup>1470</sup> ‘ālemi

<sup>1471</sup> qarañlık

<sup>1472</sup> işide-y-idi aşağas geçe-y-idi ve eger tağlar işide-y-idi, pare pare olup yıkıla-y-idi”

<sup>1473</sup> işitdi

<sup>1474</sup> işbu

<sup>1475</sup> bırakmış

<sup>1476</sup> ötürü ise

peygamberüñ daħı atası yoğ, pes aña<sup>1477</sup> tapmağ daħı yigrek ola. “Eger eydürsēñüz ki (15)<sup>1478</sup> Tanrı’nuñ oğıdır, anuñiçün ki atası yoğ, pes Ādem’üñ daħı atası aña zamm etmek (16) gereksiz Tanrı’nuñ oğı ikidür deyesiz. Eger ‘İsā Tañrı’dur yā Tanrı’nuñ oğıdır (17) dedüñüz bundan ötürü<sup>1479</sup> ise ki uludur gördi. Tevrīt’de ve Kıssaş-ı Enbiyā (18) kitāblarında getürmişdür, Hiraql benī ‘aleyhi’s-selām erden, ‘avratdan oğlandan sekiz (19) ādem<sup>1480</sup> bir defa’ da vefāt etmişleridi, bunlaruñ<sup>1481</sup> üzerine uğradı ki süñükleri

### 31b.

(1) kaçşaşmış yatur; bunlaruñ hālinden su’al etmeğiçün du’ā kıldı, mecmū’ (2) dirildi. hāllerinden sü’al etdi, girü vefāt etdiler. Pes ol ‘İsā hađđında (3) dedigiñüz sözünüñ hađđında demek gerekdi. Eger ‘İsā daħı hađđında elinden (4) ‘acāyib nesnelere izhār oldu dersēñüz Yūşa’ bin-Nūn ki Mūsā’nuñ şakirtlerinden (5) kendü zamanındağı gerden-keş kāfirlerle ceng etdi ta şuña degin ki güneş (6) batmağa yakın oldu, döndi güneşe hitāb etdi ki: “Yā güneş! Tañrı’nuñ emriyle girü (7) dön dedi. Kāfirleri şıdı, ceng fark<sup>1482</sup> oldu. Andan soñra güneş batdı. Bundan (8) ‘acaib<sup>1483</sup> ne ola? Eger ol nesne ki anuñ hađđında göge çığduğı<sup>1484</sup> içün<sup>1485</sup> ise İdris (9) benī ‘aleyhi’s-selām, göge<sup>1486</sup> çığduğı bir od şeklinde nurdan ata binüp<sup>1487</sup> göge ref’ oldu. (10) feriştehlere ki her gün adamuñ yazuğın yazarlar, her gün göge (11) çıkarlar ve inerler. Pes gerekdür ‘İsā hađđında dedigiñüz sözleri bunuñ<sup>1488</sup> hađđında (12) demek gereksiz. Yāħuz<sup>1489</sup> ‘İsā maħlūđdur hađđ, peygamberdür deseñüz gerek. Keşiş bu (13) sözleri işidicek

<sup>1477</sup> oña

<sup>1478</sup> ‘İsā

<sup>1479</sup> ötrü

<sup>1480</sup> biñ kişi

<sup>1481</sup> bularuñ

<sup>1482</sup> fariğ

<sup>1483</sup> aceb

<sup>1484</sup> çığduğından

<sup>1485</sup> ötrü

<sup>1486</sup> “göle” yazıyordu “göke” diye düzelttik

<sup>1487</sup> “binüm” yazıyordu “binüp” şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>1488</sup> bularuñ

<sup>1489</sup> veyāħud

ķayşre: “Yā Melik! Bu ķişi[yi] Őol bizüm ulu kilīsaya gönderdün<sup>1490</sup> (14) kim aña<sup>1491</sup> giren elbette<sup>1492</sup> Naşrāni olur.” dedi. Melik buyurdu, aldılar Őeyh[i] kilīseye gönüldi[ler]. (15) Őeyh eyitdi: “Beni nereye<sup>1493</sup> alup gēdersiz, ol<sup>1494</sup> hūccetsüz dīnūñuze göre<sup>1495</sup> mi (16) dērsiz? ol hoz muhāldür.” eyitdi: “Yok, seni Tanrı’nuñ evlerinden bir eve iletirüz.” (17) dediler. “Varasın ibādete meşgul olasın, hīç saña zarar degürmeyeler.” Őeyh eyitdi: (18) “Baş üzerine varayın.” dedi. Çün Őeyh[i] kilīsāya ilettiler, ķapudan iĉerü girdi, (19) el ķulağına urup hūb<sup>1496</sup> āvāzıla ezān oķudı. Mecmū‘-ı bu kilīsāda ne ķadar

### 32a.

(1) ruhbān ve keluğura (?) papas varısa cem‘i efğān<sup>1497</sup> ēdüp ĉevresine (2) ũşdiler. Hīç birine iltifāt ētmedi, tā Őuña degin ki ezān tamām ētdi. Bu kilīsādaki<sup>1498</sup> (3) halk[a] haber ētdiler kilīseyi harāb ētdi ũrmaz ĉağırur, bilmezüz ki nedür, dedi. (4) Ķayşer Őeyh[i] oķıdı. Niĉün öyle ētdün? diyü sū‘āl ētdi. Őeyh eyitdi: “Gördüm ki (5) bir ulu görklü ev, ol evün ki iĉinde Tañrı’nuñ görklü<sup>1499</sup> adın zıkr (6) ētdüm. An[un]ĉün Őuçlu mı oldum?” dedi. Ol Ķayşar’un öñinde bu Őeyhün bu sözün (7) işidicek, mecmū‘-ı ķaşd ētdiler ki Őeyh[i] öldürelər. Ķayşer bunlarun bu fi‘lin tıydı, (8) ‘ādil pādīşāhıdı, bunlar ēyitdi ki: “Size bunı depelemek yokdur. Zīrā ki bir kimse ki (9) Őuç işlemeye ve hūccetile yēñmeyesiz” dedi, sekitdi. Bundan soñra ķayşar Őeyhi ilerü (10) oķudı<sup>1500</sup>, hayli nesne verdi, bugünkü gündən seni āzād eyledüm<sup>1501</sup>, dedi. Yoldaşlar ile<sup>1502</sup> (11) ķılağuz ķoşup Rūm sınırından ĉıķardı. Bu hikāyet: Naşārānuñ

<sup>1490</sup> viribimek gerek

<sup>1491</sup> girmedı

<sup>1492</sup> illā

<sup>1493</sup> nire

<sup>1494</sup> beni

<sup>1495</sup> dōne

<sup>1496</sup> hōş

<sup>1497</sup> fiğān

<sup>1498</sup> kilīsādağı

<sup>1499</sup> görkülü

<sup>1500</sup> ķodı

<sup>1501</sup> itdüm

<sup>1502</sup> yoldaşlarıyla

(12) za'ifliğe<sup>1503</sup> delâlet eder ve bu şeyh dutsak olduğu zamân Zülkarney'nün (13) bin<sup>1504</sup> seksen dörd yılıydı. Rûm padişah Koşandin tekfur oğlu Laos<sup>1505</sup> (14) tekfur zamânyıydı, aña dahı ol zamânda kayser-i Rûm dèrlerdi ve 'Amr bin<sup>1506</sup> Ümeyye'nün (15) hilâfeti zamânyıydı. Valih İ'slim Ba'sşâb naşârâ ki bir cemâ'at ki (16) anlara Ya'qubiyye dèrler, eydürler ki Muhammed girçek peygâmberdür<sup>1507</sup>. Ammâ<sup>1508</sup> İsmâ'îl peygâmbere (17) oğlanlarına mahşusdur ya'nî 'Araba veribinilmişdür<sup>1509</sup>, Benî İ'srail dèrildiği<sup>1510</sup> gibi<sup>1511</sup> (18) cevâb yazaydı ki: Çün beni<sup>1512</sup> dèyü ikrâr edersiz<sup>1513</sup> nebî<sup>1514</sup> olan hod yalân (19) söylemez, elbette gèrçek olsa gerek. Hâl- bu- ki Muhammed Resû'lullâh hazret eydür: ba'is

### 32b.

(1) “bu'istü ilâ-küllil-insi ve'l-cinni” demişdür ya'nî mecmû'-ı âdem oğlanlarına ve perîlere<sup>1515</sup> veribinildüm. Pes (2) 'Arab veribinildi dedigünüzni tevcîh ola. Sû'âl Naşârâ eydür ki: 'İsâ 'aleyhi's-selâm, Cebrâ'îl (3) nefhinden oldı. Muhammed necis menîdendür, eyle olsa 'İsâ yigdür Muhammed'den. Cevâb: biz eyderüz ki (4) 'İsâ nefh-i Cebrâ'îl'den ve Meryem'ün menîsindendür nite ki Muhammed eyledür. Zîrâ her âdem oğlanı (5) menîdendür ve rahm-i fereştehün nefhındendür. 'İsâ dahı fereştehün nefhındendür ve Meryem'ün (6) rahminden hâşıl oldı. Pes menîden olmaqlık Muhammed'e ta'n olmaya. Eger ta'n olurısa, 'İsâ (7) hakkında dahı ola. Sû'âl Naşârâ, 'İsâ cihân hatunlarunuñ beğâyet arasından (8) ve

---

<sup>1503</sup> za'ifliğine

<sup>1504</sup> yüz

<sup>1505</sup> Laonus

<sup>1506</sup> Amrubni

<sup>1507</sup> nebîdür

<sup>1508</sup> evet

<sup>1509</sup> veribinildi

<sup>1510</sup> veribinilmedi

<sup>1511</sup> diğere nişhalarda geçmemektedir.

<sup>1512</sup> nebî

<sup>1513</sup> itdiñüz

<sup>1514</sup> yazmada benî olarak yazıyordu. Nebî olarak düzeltildi.

<sup>1515</sup> perîlere

Tañrı kıatında maqbūlinden<sup>1516</sup> tođdı. Muħammed bir puća tapucı necis müşrik ħatūndan tođdı. (9) Pes ‘İsā’nuñ ola cevāb: biz eyderüz ki, bu siz dedigūñüz Muħammed’uñ kemāl-i fażiletine<sup>1517</sup> (10) delālet eder. Anuñiçün ki müşrik kāfirler içinde tođdı, put persetler içinde (11) büyüdi, bu mecmū‘ ayile ħūların<sup>1518</sup> ħūlanmadı<sup>1519</sup>, belki anlara muħālifet etti; Ĥaķ Te‘ālā’nuñ (12) birliğine inanup epsem tırdı tā şuña degin kim Ĥaķ Te‘ālā anı peygāMBER kıldı ve ‘ūlum-ı (13 ) ser‘āid<sup>1520</sup> ve ‘adilden ve siyāsetden ve şol mübālağa ve şol gāyete yetiştı<sup>1521</sup> ki (14) yeryüzünde sākın olan ādem ođlanından bir kimsene ol gāyete erişmişdür<sup>1522</sup>. İmdi (15) bu nesne ki aña ħāşıl oldu, ħıleyile mücāhide ile degül belki Ĥaķ Te‘ālā’nuñ fażlı keremiyledür. (16) Ol kimsenüñ ħilāfınca ki bir kıavm içinde kıopa anlaruñ ‘ādetleri ile ekşeri aĥvāle (17) ‘ādetlene, ‘İsā gibi anası ‘adetin ‘ādetlenmedi ve benī İsrā‘il müvahhidleri içinde yürüdi. (18) Andan soñra nübüvvet geldi ve İbrāħim peygāMBERüñ ođlanları üzerine fażilet bundan (19) ötrüyüdi ki ya’nī İşĥāķ ve Ya’kıub ve Dāvuđ Süleymān üzerine zīrā bunlar<sup>1523</sup>

### 33a.

(1) ataları anaları dīnin göre geldiler ve anlaruñ ‘ādetlerin ‘ādetlendiler. İbrāħim ‘aleyhi’s-selām (2) Muħammedleyin küfür ehlinüñ içinden kııķdı, İkin İbrahim Tañrı bu ola dēyü aya, güneşe (3) secde etti. Muħammed anı daĥı etmedi. Sū‘āl Naşārā eydür: “‘İsā beşikde iken söyledi, (4) Muħammed ođlancuķlar söylediği vaktin<sup>1524</sup> söyledi<sup>1525</sup>. Pes ‘İsā Muħammed’den yig ola. Cevāb: (5) Biz eyderüz ki, ‘İsā’nuñ ol vaktide söylediği kendü ihtiyārıla degülüdi, belki Ĥaķ (6) Te‘ālā’nuñ irādetiyle

<sup>1516</sup> maqbūlesinden

<sup>1517</sup> fażlına

<sup>1518</sup> ħūyların

<sup>1519</sup> ħūylanmadı

<sup>1520</sup> şerāyi‘den

<sup>1521</sup> irişmişdür

<sup>1522</sup> irişmemişdür

<sup>1523</sup> bular

<sup>1524</sup> vaktde degin

<sup>1525</sup> söylemedi

‘İsā’dan ol kelām yaratdı. Meryem’e kerāmet olsun deyü (7) ve töhmet ve zinā ki Cuhūdlar Meryem hakkında etmişdür ki def’ etmekden ötrü ki “inni ‘abdullahi (8) atāniye-l kitābe vece‘alenī nebiyyen mübāreken eynemā küntü ve evsānī bi’ş-şalāti ve’z-zekāti mā-dümtü hayyen (9) ya’nī “Tañrı’nuñ kulıyın baña kitāb geldi ve beni nebī kıldı, mübārek kıldı. Her kıanda olursam (10) baña emr êtdüğü nāmaz kılam ve zekāt verem. Mādem ki diri olam.” dēdi. Bu sözi söyledi, (11) söyledüğinden murād oldı ki nazarı Naşārā baña Tañrı diyeler ammā Muħmmmed toğduğı vaqt (12) yeryüzinde nice dürlü ‘ācayibler zāhir oldı. Evvel bu ki, cemī‘-i Dünyā yüzinde ne kıadar (13) putlar varısa Muħmmmed Resül Allāh toğduğı<sup>1526</sup> gice yüzün düşdi. İkinci bu ki, Naşārā (14) vilāyetinde ne mu‘azzām kilisālar varısa kıapuları<sup>1527</sup> aşığa geçdi kıatta şöyle (15) oldı ki mecmū‘-ı ħalāyık müteħāyyir olup işbu Dünyāda ne vākı‘ oldı dēyüp birbirine (16) şordılar. Üçünci bu ki, Muħmed resū‘ullāh toğduğı vaqt kıayşer’ün taht[ı] (17) ditredi, kıayşer tahtından düşdi. Tez müneccimleri okıdı, ħāl nedür, bilün<sup>1528</sup> dēyü şordı (18) ve kilisānuñ kıapusın aşığa geçdüğün naql êtdiler, kıayli perişān oldı. Müneccimler (19) müħlet<sup>1529</sup> alup ikinci gün kıaber vêrdiler ki āħır zamān peygāMBER Muħmmmed resū‘ullāh Dünyāya

### 33b.

(1) gelmişdür, bu ‘alāmetler oldur, dēdiler. Dördünci bu ki, Kısrā’nuñ sarayları kıüngüresi (2) yere düşdi, altundan ve gümüşden bir yüce maķşüresi varıdı, ol yıkıldı ve Kısrā (3) tahtında otururken taht ditredi, kend[ü] aşığa düşdi. Bu heybeti göricek ol (4) vaqt Kısrā Nüşirevān idi “çevre illere ‘Arab’a ‘Acem’e adamlar şaldı, üstād müneccimler getürdi, (5) analara şordı. Analara daħı eyitdiler ki: āħır zamān peygāMBERİ Muħammed bin ‘Abdullah vücūda (6) geldi, bu ‘alāmetleri oldur dēdiler.

<sup>1526</sup> doğduğı

<sup>1527</sup> kıubbeleri

<sup>1528</sup> bilü verün

<sup>1529</sup> mehl

Bêşinci budur ki; oda tapucılarıñ odı ki İbrāhīm (7) peygāMBER zamanından berü yanar idi, Muḥammed resūl'ullāh toğduğı gice şovıdı<sup>1530</sup>; mütahayyir oldılar, (8) anlar dağı Cāmāsb- nāme'ye bağdılar, gördiler kim ḥakīm işāret etdüği āhır zamān peygāMBERİ ve (9) āhır zamān pādişāhı toğmış, munşif olup ferāğat étdiler. (10) Ba'zılarına oda yağup tapdılar. Bu mecmū'-ı ḥalk<sup>1531</sup> içinde meşḥū[r]dur. Meger şol kimse (11) ler ki mütekebbİR<sup>1532</sup> olalar, kulağına koymalar<sup>1533</sup>. Muḥammed resūl'ullāh ḥazretinüñ acāyibin ve mucizātın (12) yerinde mütālī'a kılanlar vaşfa beyāna şığmaz 'acāyib bulalar. Sü'al: Naşārā eydür, gerek (13) Muḥammed resūl'ullāh uzun zamānda tevḥİdden ḥalīyidi, 'İsā beşikdeki zamānda (14) ta göge ki ref' olunca tevḥİdden tā'atden ḥālī ve degülidi. 'İsā beg ola. Cevāb: (15) biz eyderüz lā-nüsellüm ki Muḥammed tevḥİdden tā'atden ḥālī ola belki müşrikler (16) ortasında putlar<sup>1534</sup> ḥorlıđa<sup>1535</sup> Allāh'u Telā'ya senā étmekligile meşḥūrıdı. Aşlā (17) giçiklikden tā ul[u]lığa değin hergiz puta<sup>1536</sup> tapmadı, dāyım 'aql kabül etdüği (18) işi işledi, Naşārā ve Yahūdī<sup>1537</sup> dīnine uymağdan Ḥađ Te'ālā şağladı. (19) Anuñiçün ki naşārā ve Yahūdī<sup>1538</sup> ki 'İsā ve Mūsā şarī'atın terk edüp fesāda

### 34a.

(1) varmışlar idi ve İncİL dutarıdı. Kelimelerinden niçesini taḥrİf étmİşler idi. Ḥađ Te'ālā (2) bunlaruñ bātıl şerī'atından Muḥammed resūl'ullāhı şağladı. Sü'al: Naşārā éydürler ki 'İsā 'avret (3) almadı ve şehvete uymadı. Muḥammed şehvete uydı, Kendü dīninde dörd 'avret almağdan (4) artuğ buyurmadı, Kendü toğuz 'avret aldı. Cevāb: biz eyderüz ki 'avret almağ qaravaş (5) tutmağ<sup>1539</sup> Ādem peygāMBERden kalmış

<sup>1530</sup> söyindi

<sup>1531</sup> ḥalayık

<sup>1532</sup> Mükābire

<sup>1533</sup> koymaya

<sup>1534</sup> butları

<sup>1535</sup> ḥorlamađıla

<sup>1536</sup> buta

<sup>1537</sup> yehūd

<sup>1538</sup> yehūd

<sup>1539</sup> dutmak

sünnetdür. Bunı bilmezsın şol vaqt ki Allahu Te'ālā Havva (6) anamuzı Ādem atamuzā çiftlendürdi, anda eydi ki hamd benüm senāmdur. 'azamet benüm izārımdur. (7) Kibriyā benüm ridāmdur. Mecmū'-ı halāyık benüm kulum ve qaravaşumdur. Her nesne[yi] çift çift yaratdum (8) tā ki benüm birliğüme inanalar. İmdi ey fereştehlerüm göklerimizde yerlerimizde sakin olanlar, (9) ve ey 'arşum getüren feriştehler tanuk olun ki qaravaşum Havva'yı kulum (10) Ādem'e çiftlendürdüm ki mihrı benüm tesebbübüm, taqdīsüm ve tehlīlüm ve tahmīdüm<sup>1540</sup> ola. Pes çiftlenmek (11) peygāberler ortasında tā kıyāmete degin sünnet-i ilāhī ve sünnet-i enbiyā ola. Bu taqdīrce (12) Muḥammed sünnet-i ilāhiyye, <sup>1541</sup> enbiyāya <sup>1542</sup> etmiş oldu. Pes niçün şehvete uydu diyü (13) ta'n eder siz? Ol dörd avrātından artuk dedigünñüze cevāb (14) oldur ki; erdüğü peygāberler şerī'ātinden 'ādetine muqadder degülidi. İşitmedügümüzi (15) kitablarıñuzda var Davude'n-nebī, toḫsan toḫuz 'avret almış idi. Soñr[a] Oriya'nuñ (16) 'avreti daḫı aldı tamām yüz oldu ve Ya'qūb peygāber meşhūrdur ki on iki oḫlı (17) bir kıızı varıdı <sup>1543</sup> 'avretten toḫdı ve Süleymān peygāber kabinlü üç yüz 'avret aldı. (18) Qaravaşınıñ ḫaddi yoḫıdı. Pes taqdīr üzere ibtidā'i İslāmda ne ḫadar 'avret almak (19) gerek, muqadder degülidi. Soñra mensūḫ oldu; dörd 'avret almak gerek diyü āyet nāzil<sup>1544</sup>

### 34b.

(1) oldu, ol miqdār ki Muḥammed'ün elindeydi<sup>1545</sup>, bākī ḫalmaḫlık aña maḫşūş oldu, ḡayr tecāvüz (2) etmedi. *Su'āl*: Naşārā eydürler ki 'İsā'nuñ mu'cizātı siḫirden irāḫdur, zīra ḫaḫdur, (3) beşer degüldür. Ölü diriltmek gibi anadan gözsüz<sup>1546</sup> toḫanı

---

<sup>1540</sup> temedüm  
<sup>1541</sup> sünnet-i  
<sup>1542</sup> mütābi'at  
<sup>1543</sup> dörd  
<sup>1544</sup> geldi  
<sup>1545</sup> elinde idi  
<sup>1546</sup> gözsüz

gözlü etmek gibidir. Abraş (4) cüz[z]am hoş etmek, delüyi uşlu<sup>1547</sup> etmek<sup>1548</sup>, az nesneyi çok etmek gibi, Bu kadar nesne ‘İsā’dan (5) zühür etdi. Pes ‘İsā yig ola. Cevāb: biz eydürüz ki, Muhammed dīni ‘İsā gibi<sup>1549</sup> ölüyi<sup>1550</sup> diri kılmadı<sup>1551</sup>. (6) Meşhūrdur İbni Ebī Vefā’nuñ<sup>1552</sup> kızını diri kıldı ve Necrān kabīlesinden bir qarı kırk (7) ulu<sup>1553</sup> Naşrāniyle<sup>1554</sup> bir olmuş çürümiş oğlanuñ kemiklerin getürüp Muhammed katına geldiler. Eyitdiler: (8) “Yā Muhammed! Eger gerçek peygāMBER iseñ, işbu oğlumı diri kılasın.” dēdi. Bu mecmū’ gelen Naşrāniler (9) müselmān oldılar ve enşarda Nu’ mān Zaferī dērlerdi, bir kişi urmuşlar, gözi (10)<sup>1555</sup> çıkmış, taşra yatur. Aldı ol gözi yerinde kodı, mübārek ağzı yarında birez (11) dükürdi, derhal hoş olup evvelkiden yig oldı<sup>1556</sup>. Dağı azacuk şuyı<sup>1557</sup> kim abdeste (12) yetmezidi, gaza yolında niçe çok cema’ata atalarına tavarlarına yetişüp kandurdi ve dağı (13) gökde aya barmağıla işāret eyledi, ay iki pāre olup bir pāresi Hıra tağınuñ (14) etegine ve bir pāresi depesine düşdi. Ol vaqtde bu nesne mecmū’-ı hālayık gördiler (15) ve dağı bir Bedevī Arab bir keleri tutdı, peygāMBER katına geldi. Ber- sebīl-i istiḥzār<sup>1558</sup> ki aña şora: (16) İşbu etegümdeki nedür?” diye cema’at içinde ol keler şöyle Muhammed’uñ peygāMBERliğine tanuqlık (17) vērđi. Mecmū’-ı halk anuñ sözün diñledi ve hacc yolında gideriken ol deve şikāyet (18) eyledi. İssiden şatun aldı azād etdi. eydür: “İssine naşīḥāt etdi, yüki miqdārınca (19) ur, dēdi. İmdi Muhammed Muştafa’nuñ mu’cizātaların göreyin diyen kişiler muṭavvel eḥadīs<sup>1559</sup>

1547 sağ

1548 ve suyu süci itmek

1549 layın

1550 ölü

1551 kıldı

1552 evfā

1553 şeyḥ

1554 naşrānıla

1555 Muhammed’e haber oldı, geldi, gördi ki göz

1556 gördi

1557 su-y-ıla

1558 istiḥzā

1559 ḥadīs

### 35a.

(1) kitāblarına müṭāla‘a eylesünler, tā kim ‘acāyib göre. Naşārā İşbu mecmū‘ zikr (2) étdüğümüz ırāq nesnelerdür, maḳdūr-ı beşer degüldür. Su‘āl Naşārā éydürler ki: “İşbu (3) nesnelere ki elinden zāhir oldu, sözinden bildük ya‘nī siz tevātürile bildük dērsiz. (4) İmdi sizün tevātürile bildüğünüz şahīḥ ise bizüm daḫı şahīhdür. Eger sizün şahīḥ (5) degül ise bizüm şahīḥ degüldür. Su‘āl: Naşārā ve Yaḫudi la-nüsslim ki Muḫammed’ün mu‘cizātı (6) tevātürile s̄ābit ola? Cevāb: Biz eyderüz ki: İşbu sözüñüzi tevcīhdür, zīra sizüñile bizüm (7) ortamuzda bu cimā‘yladur<sup>1560</sup> ki Muḫammed Bin ‘Abdullāh bin ‘Abdü'l-mütṭalib peygāberlik da‘vāsın Rūm (8) p ādişāhı Hiraql zamānında ve ‘Acem pādīşāhı Kisrā’nuñ zamānında kıldı ve da‘vāsına<sup>1561</sup> (9) muvāfiḳ ‘ādetden taşra<sup>1562</sup> ilinde ‘acāyibler izḫār étdi. Kāfirlerden ol vaḳt niçesi anuñ (11) mu‘cizātı idi. İmdi çün Abdü'l-mütṭalib oḒlı ‘Abdullah oḒlı Muḫammed peygāberlik da‘vāsın kılduḒından (12) inkāruñuz yoḒ. Tevātürile s̄ābit olmuşdur. Pes ol elindeki zāhir olan ‘acāyibler<sup>1563</sup> daḫı (13) anuñ mu‘cizātı ola. Tevātürile s̄ābit olmuş ola. Nicesi ki ‘İsā peygāberün ve Mūsā peygāberün (14) peygāberlik da‘vā[sı]<sup>1564</sup> kıldukları ellerinde ‘ādetden taşra ‘acāyibler gösterdikleri tevātürile (15) s̄ābit oldu, diyevüz. Sū‘āl: Naşārā ve Yaḫudi éydürler ki: tevātürün şartı nedür ki (16) tevātürile s̄ābit oldu diyersiz? Cevāb: biz eyderüz ki: tevātürün iki şartı var; birisi (17) oldur ki: Ḥaber verenler çoḒluḒda şu<sup>1565</sup> ḫadde varmışlar<sup>1566</sup> ki ‘ādetince bularuñ yalan üzerine (18) ittifaḒ etmedükleri mümteni‘ ola ya‘nī bu ḩadar cema‘āt ittifaḒ édüp işbu nesne gerçekdür deseler, (19) kimse anlara yalandur diyemeye. İkinci oldur ki; ol nesneden ki ḫaber vēreler ol nesne maḫsūs

<sup>1560</sup> icmā‘ idür

<sup>1561</sup> da‘vāsine

<sup>1562</sup> daşra

<sup>1563</sup> izḫār itdi. Kāfirlerden ol vaḳt nicesi anuñ mu‘cizātı-y-ıdı

<sup>1564</sup> da‘vı

<sup>1565</sup> şol

<sup>1566</sup> irişeler

### 35b.

(1) ola, geçen<sup>1567</sup> pādişāhlardan ulu şehirlerden haber vèrmek gibi, meşelā İskender-i (2) Rumī'den, Kistrā'dan, Kayşār'dan, Hi[n]düstān'dan, Mısır'dan, Semerkand'dan haber vèrdiler, işde, (3) bunlara<sup>1568</sup> maşsūs nesnelerdür, kimse bunlara<sup>1569</sup> yalan dèyümez. Sū'āl: Naşārā (4) ve Yehūda eydür ki Muḥammed ki elinden 'ādetden taşra<sup>1570</sup> olan nesneler mecmū' sihr idi, mu'ciżāt (5) degül idi. Cevāb: Biz eyderüz ki bu siz bize étdigüñüz sū'āl, bi-'aynihī Mūsā elinde (6) ve 'İsā elinde ve girü kıalan enbiyālar elinde 'ādetden taşra vāki' olan 'acāyibler daḥi daḥi (7) vardur. Zīrā ḥaqqum<sup>1571</sup> bunlaruñ elinde zāhir olan<sup>1572</sup> mu'ciżāta<sup>1573</sup> sihr dèdiler<sup>1574</sup>. Pes anlaruñ (8) elinde<sup>1575</sup> olan mu'ciżāt ise Muḥammed'üñ daḥi elinde zāhir ola mu'ciżātdur. Halbuki sihr dèdügüñüz (9) bir ḥayāldür, ḥaқиқati yoқdur, ammā bu 'ādetden taşrağı nesne ki Muḥammed'üñ elinde zāhir olmışdur. (10) Muḥaқaқdur az ta'āmıla niçe çok kıavmi toyrduğı gibi ve şu kıuyusına işāret édüp (11) şuyı taşra geldügi gibi ve uşacuk taşlar kendü elinde söyledügi gibi ve ol (12) 'Arab elinde keler söyledügi gibi bularuñ sözleri girü kıalan ādem oğlanı kelāmı gibi (13) feḥm olup añlanurıdı, nite ki bu cevā[b]uñ<sup>1576</sup> baḥsine işāret geçdi. Sū'āl: Nasārā (14) ve Yaḥūda<sup>1577</sup> eydürler ki: Muḥammed Mūsā'nuñ ve 'İsā'nuñ dīnini ve kıalan kıtāb issi peygamberlerin dīnini (15) neşē étmek ister. "Tañrı böyle buyurdu ki : ol dīnleri kıoyasız benüm dīne uyasız." İmdi (16) bu neşē étmek ister. Mü'eddīdür ya'nī bedāye peşimānlığa, bedāyedür ḥoz Allāh Te'ālā'ya cāyız degül, (17) buyurduğı işden

---

<sup>1567</sup> geçmiş

<sup>1568</sup> bular

<sup>1569</sup> bulara

<sup>1570</sup> vāki'

<sup>1571</sup> ḥasm

<sup>1572</sup> sihrdür

<sup>1573</sup> mu'ciżāt degül diyü bilevüz

<sup>1574</sup> diğēr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1575</sup> elinden zāhir

<sup>1576</sup> metinde civanuñ şeklinde yazılmıştı, "cevā[b]uñ" şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>1577</sup> yehūd

peşimān olup girü dönmeñ. Pes Muḥammed bir nesneye şürü' etti ki (18) Allāh cāyiz ve lāyık degül. Eyle olsa nebī olmaya. Cevāb: Biz eyderüz ki; Allāh'u Te'ālā mecmū' - 1 (19) ḥayvānat yarattı, cān verdi, nice müddet besledi, andan soñra öldürüp fānī eyledi

### 36a.

(1) bedāyeye mü'eddī olmaz ve daḥı Hāḫ Te'ālā otları ağaçları bitürmegile yeri diri kıılır. (2) Girü ḳurutmağıla öldürür, bedāye mü'eddī olmaz. Pes Allāh'u Te'ālā ḥalayık ortasında (3) bir ḥüküm nesh' etse niçün bedāye mü'eddī olur, diyesiz. Su'āl Yaḥudīler<sup>1578</sup> éydür: (4) Sebt günü içün Hāḫ sūbhānehu ve Te'ālā, Tevrīt içinde éyitmişdür ki haftada<sup>1579</sup> sebt (5) günin şaklañ ol günde 'ibādetten ve tã'atden<sup>1580</sup> ve zikrden ḥālī olmañ ve Mūsa (6) peygāMBER éyitmişdür ki “Temessekü bi's-sebti ebeden” ya'nī “Şenbih gün eyü gündür, temessük édün! (7) ya'ni güne ḳatı ağır i'zāz<sup>1581</sup> édün! dayīm.” Mūsā demişdür: “Temessükü bi's-sebti mā-demeti'is semāvātü (8) ve'l-arzu” Ya'nī şenbih gününü temessük edinün, ol gün ağırlamasun terk eylemeñ mādem ki (9) yer gök ḳāyimdür ya'nī ḳıyāmete degin ve daḥı Mūsā demişdür ki “Temessük bi's-sebti feinnehü (10) ve li-zürriyyetekümü'd-dehre” Ya'nī “şenbih gününü temessük édün ki be-dürüstī ol şenbih gün (11) size ve sizün oğlancıklarunuza uzun zamānda bayrāmdur, ya'nī dükenince bayram ola.” (12) dēdi. Siz ve Muḥammed işbu nesnelere mecmū'ın nesh' etmeklige geldi. Pes kāzib ola. Nite nebī (13) ola, dēdiler. Cevāb: biz éyderüz ki: lā-nüsellim ki işbu zıkr étdüğünüz Mūsā'nuñ (14) ḳavli ola, yāḥud eyderüz işbu naḳl étdüğünüz Tevrīt sözi idügin ve Mūsā'nuñ (15) ḳavli idügin neyle bildünüz. Eger tevātürle bildük derseñüz, tevātür sizün ortañuzda (16)

---

<sup>1578</sup> cūḥūdlar

<sup>1579</sup> hefde

<sup>1580</sup> diğere nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1581</sup> izzet

münkâti<sup>1582</sup> olmuşdur, şol vaxtdan yêrdeki baht-ül- nefr<sup>1582</sup> bir def'a Yahudilerün<sup>1583</sup> mecmûi<sup>1583</sup> (17) ulu dānişmendlerin kırdı ve bulduğı Tevrît nüshaların oda yaqdı, nice yıl cuhūdlar (18) Tevrît bulmadılar. Bundan soñra bulara Tevrît hāşıl oldu. Pes ol Tevrît (19) mu'temide<sup>1584</sup> 'aleyhi Tevrît olmaya, zīrā ziyāde noqşān vaki<sup>1584</sup> olmuşdur. Nite ki Hāq Te'ālā

### 36b.

(1) buyurur ki: “yüharrifüne'l-kelime 'an mevāzi'ihî” ya'nî Cuhūdlar şunlardır ki kelimelerini (2) yêrlü yêrinden argururları deyü yoyarlar hūşusa ki Taṭus zamānında Cuhūdlar (3) şöyle kavli<sup>1585</sup> diye<sup>1586</sup> ki vaşfa şıgmaz ve kırğundan kırtulanın mezkūr Taṭus kimin adalara (4) dökdi<sup>1587</sup> ve kimin Rūm eline ve kimin Deşt iklimine ve kimin Fārs iklimine dağıtdı<sup>1588</sup> (5) ve kitābların oda yaqdı niçe yıl kitābsuz qaldılar. Pes tevātür bu naql i[t]dügünüñ ise qanda (6) bulunur, zīrā ki iki pādīşāh zamānında tevātürünüñ münkâti<sup>1582</sup> olmuşdur. Biz<sup>1589</sup> cevāb (7) müselleme ki ol Mūsā'nuñ kavli ola, lā-nüsellim ki ebeden dēdüginden murād devām murād (8) ola, belki bundan mübālāğa<sup>1590</sup> dīnlemiştir<sup>1591</sup> ki nice uzun müddet temessük edeler, ya'nî biñ<sup>1592</sup> yıl (9) miqdārı dañı artuq, tā şuña degin ki anı neşh eder. Bir nebī gele. Bir cevāb eyderüz ki, (10) Mūsā peygāMBER ba'z Mūsā mevzi'da ebeden<sup>1593</sup> erkandan devamidi denilemez. İmdi uş anuñ (11) gibidendir. 'Āmil kışşasında ki Mūsā peygāMBER emr etdi ki varuñ bir şıgır boğazlañ, ol şıgıruñ (12) bir pāresiyle uruñ, ol 'Āmil dirile<sup>1594</sup> kim öldürdüğüñ size haber vère, dēdi. Benî İsrā'ıl (13) dañı Mūsā'nuñ söziyle 'amel

<sup>1582</sup> buhtenaşır

<sup>1583</sup> cuhūdlaruñ

<sup>1584</sup> mu'temiden

<sup>1585</sup> kırdıdıkı

<sup>1586</sup> diğêr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1587</sup> kimin Roma'ya kimin Engürüs'e

<sup>1588</sup> dağıtdı

<sup>1589</sup> metinde “biz” olarak yazılmış amam anlam açısından “bir” olması gerektiğinden düzeltilmiştir.

<sup>1590</sup> mübālāğa

<sup>1591</sup> dilemiştir

<sup>1592</sup> bing

<sup>1593</sup> ebed lafzın añar, andan devām ebedi dilemez

<sup>1594</sup> dirle[r]

étdiler. Faş<sup>1595</sup> kažiyyesi meşhürdür, dirildi, haber vérdi; bundan (14) soñra Mūsā ‘aleyhi's-selām, “Hāzihī sünnetün leküm ebeden” dèdi. İşde “ebeden” demişiken, anuñıla taqayyüd<sup>1596</sup> étmekle (15) münқаtı‘ oldı, girü cuhūdlaruñ icmā‘ıyla. Pes “ebed” dèdüğinden devām ebedī murād (16) olmaya, bu hüküm mensūh ola. Bir cevāb dañı “ma-dāmeti’s-semāvātü ve’l-arzu” dèdüğü devāmdan (17) devām-ı ebedī, murād degüldür. Zīrā<sup>1597</sup> Mūsā ‘aleyhi's-selām bir yerde dañı dèmişdür ki: “yüstahdemü’l-‘abdü (18) sitte sinīne yü’teku fi’s-sābi‘ati fe-in ebā’-itku fe’l-yüşkab üzünehu<sup>1598</sup> ya’nī kul gerekdür (19) altı yıl hizmet éde, yèdinci yılda āzād ola. Eger āzād olmağdan kaçarsa kulağın deleler, ebeden

### 37a.

(1) hizmet étdürelér.” İmdi bu aracukda<sup>1599</sup> ebeden dèdüğinden devām-ı ebedī degüldür. Murād, (2) belki mübālağadır. Anuñçün altı yıldan soñra ne vaqt gerekse āzād étmekligi Yañūdī ve Naşārā (3) kendülere cāyiz tutarlar. Pes ma’lūm oldu ki devām-ı ebedī murād degüldür. Sū’āl: Naşārā (4) ve Yañūdī derler ki: Muḥammed Resūl’llāh evvel Beytü'l-mağdis<sup>1600</sup>,din yaña namāz kıldı, bundan soñra (5) Mekke’den yaña dönüp Kābe’den yaña namāz kıldı. Eger gerçek peygāMBER imişse<sup>1601</sup> bir kıble üzerine (6) dābit olup тұraydı. Cevāb: Biz eydürüz ki Muḥammed Beytü'l-Mağdis’den<sup>1602</sup> Kā’be’ye döndüğü (7) Allāh emriyledür. Nite ki *Qur’ān*’da işāret étdi. “Seyekūlūs-süfehā’ü mine’n-nāsi mā vellā-hüm (8) min ‘an kıbletihimü’l-letī kānū ‘aleyhā kul-lillāhi’l-meşrıkı ve’l-mağribi yehdī men yeşa’ü<sup>1603</sup> ya’nī sefiḥ kāfirler (9) eydiserdür buları kıla turdukları kıbleden kim döndi dèyecek olurlar ise éyit: (10) “Yā

<sup>1595</sup> diğér nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1596</sup> te’ayyün

<sup>1597</sup> metinde zeyl olarak yazılmıştır.

<sup>1598</sup> ve’l-yüstahdem ebeden mā-dāmeti’s-semāvātü ve’l-arzu

<sup>1599</sup> buracukda

<sup>1600</sup> beyte'l-mağdis

<sup>1601</sup> missa

<sup>1602</sup> beyte'l-mağdis

<sup>1603</sup> ilā şıātın müstakīm

Muhammed maşriq ve mağrib Allahü Te‘alā’nuñdur kimi dèrlerse <sup>1604</sup>toğrı yola kılağuzlar. Pes evvel (11) Beytü'l-mağdis'e <sup>1605</sup> kıl diyen ol, soñra Kā'be'ye kıl diyen ol. Bir cevāb bu ki: Beytü'l-mağdis <sup>1606</sup> (12) mevķūf <sup>1607</sup> ā'zamdur ya'nī Allāhu Te‘alā katında ulu mevzī'dur. Kā'be dağı <sup>1608</sup> ulu mevzī'dur. Pes Muhammed ikisine (13) dağı bile namāz <sup>1609</sup> kıldı. Ol iki mevzī' uñ haqqın yerine getürdi. Biz cevāb eydürüz ki: Muhammed' uñ (14) şıfatlarından biri “Nebīyyü'l- kıbleteyn'dür. Ya'nī iki kıble peygāmberi demek olur. Pes ol nesne (15) şādık olmaduğıçün iki kıbleye namāz <sup>1610</sup> kıldı. Bir cevāb dağı eydürüz ki: kıble mensūh (16) oldu, ya'nī Beytü'l-Mağdis'den <sup>1611</sup> Ka'be'ye döndi. Mensūh olmaıklık ĥod Ādem peygāmberden (17) tā bizüm peygāmbere degin her vaqt her zamān i'tibārla ĥalī degüldür. Yā Yahūdī (18) veyā Naşārā işitmedüñüz mi ki Ādem peygāmber zamānından tā Nūh peygāmber zamānına (19) degin kişi kendü kızkardeşin ve kardeşı kızın almak varıdı. Nūh şerī'ātinde

### 37b.

(1) ol nesne oldu ve Nūh'dan tā Mūsā zamānına degin iki karındaşı <sup>1612</sup> cem' etmek varıdı. (2) Hatta Yaķūb peygāmber zamānına degin ki Yaķūb bir rivāyetde iki kız karındaş ve bir rivāyetde dörd (3) kız kardāş cem' etmişdür ve on iki oğıl ol kızlardan toğmışdur. Mecmū'ı diriyidi. Mūsā (4) şerī'ātinde bu nesne mensūh oldu ve dünyāda ne kadar deprenür cānaver varısa Nūh (5) peygāmbere anuñ oğlanlarına yemek cā'iz oldu. İllā kan ve murdār olmuş ĥelāl degüldür. Soñra (6) mensūh oldu, it, çetük, ayu, toñuz ve bāķī yırtucu cānavarlar yènmez oldu. Bir cevāb (7) dağı eydürüz ki, bu bir kıbleden bir kıbleye dağı dönmek eger nübevete gerekdür ki Mūsā dağı nebī

---

<sup>1604</sup> dilerse

<sup>1605</sup> beyte'l-mağdis

<sup>1606</sup> beyte'l-mağdis

<sup>1607</sup> mevķıf

<sup>1608</sup> ancılayın

<sup>1609</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1610</sup> diğèr nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1611</sup> beyte'l-mağdis

<sup>1612</sup> kız kardāşı

olmaya (8) Hâk Te'ālā Mūsā'ya ve Benī İsrā'īl emr etdi ki kaçan Ürdün Irmağını geçesiz, ol geçdüğüñüz (9) yerde bir ev yapasız çünki ol şuyı geçdiler, Mūsā'nuñ şāgirdi Yuşa' peygāmbere 'alleyhi's-selām (10) Benī İsrā'īl cem' olup<sup>1613</sup> ol evi hacc kıldılar ve andan yaña namāz kıldılar. Andan soñra (11) döndiler Mażarib derler idi mübārek bir yer varıdı, anı kıble edinüp andan yaña nāmaz (12) kıldılar. Andan soñra dönüp Beytü'l-makdis<sup>1614</sup> dağı<sup>1615</sup> şāhra taşına namāz kıldılar ki aña Beyt-i(13) a'zam derler. Bundan soñra kıbleleri birinüñ kendü evleri oldı, Niteki *Kur`ān*'da anlaruñ mı (14) kıblelerinden haber verdiydi. “Ve'calū büyütekum kıbleten” ya'nī “evleriñüzi kıble ediniñ” (15) dedi. Pes çün Mūsā peygāmbere şer'ātinde dörd muhtelif yerden yaña nāmaz kıldılar, revā (16) oldı, niçün Muḥammed şer'ātinde iki iki mevzī'dan yaña namaz kılmak revā olmaya (17) Sü'āl Naşārā eydür ki: 'İsā diridür ve gökdedür. Muḥammed ölmüşdür, yerde (18) yatur. Pes dirinüñ dīnine uymak ve dirinüñ dīnin dutmak yigdür, ölüye uymakdan (19) ve dīnin tutmakdan<sup>1616</sup>. *Cevāb*: Biz eydürüz ki: bu dīn ve şer'āt dedüğümüz

### 38a.

(1) mürselüñdür ya'nī veribicinüñdür mürselu'llahdur, diridür. Bir cevāb dağı (2) eydürüz ki: aḥkamuñuz ki ekseri Mūsā dīninüñ aḥkāmdu ve arañuzda 'İsā'nuñ (3) aḥkāmı yok dēnilse ḥaṭā olmaya. Mūsā ḥod ölmüşdür, niçün anuñ aḥkāmını tutasız<sup>1617</sup> (4) ve anuñla 'amel edesiz<sup>1618</sup> ve Hızır ve İlyās diriyidi niçün anlaruñ şer'ātinde aḥkāmından (5) tutasız<sup>1619</sup>. Bularuñ cevābına muvaffak bir hikāyet: Getürmişlerdür ki bir Müselmān (6) 'ālim kişi bu Naşārāyla bu şekilde baḥs etdi: ol 'ālim eyitdi ki: şimdi dünyā padişāhları (7) bir sultān kendüden aşağı kendüye ta'alluk ilindeki beglere ve

<sup>1613</sup> idüp

<sup>1614</sup> Beyte'l-makdis

<sup>1615</sup> dağı

<sup>1616</sup> dutmakdan

<sup>1617</sup> dutarsız

<sup>1618</sup> idersiz

<sup>1619</sup> dutmazsız

ra' iyyetlere bir bitile (8) bir kiři varmaya eýitse ki sizüñ ortañuzda işbu resme bir hüküm bir yaşağı yürüsin (9) dese, bir nice müddet ol pâdişâh emir eyledüğü hüküm ve yaşağı yürise bundan soñra (10) ol iklîmine bir bir bitile bir irak<sup>1620</sup> kiři dağı göndürse<sup>1621</sup>, ol evvel buyurduğı hükümün (11) ve yaşağıñ hilâfınca bir nice müddet bu soñrağı hüküm dağı cārī olsa. Bir kez bu soñra (12) gelen kiři vefât etse, ol evvelki kiři diri kalsa, kankısı getürdüğü hükümle 'amel etmek (13) gerek. Ol evvel hüküm bitisin getüren kiřiñüñ hükmiyle mi 'amel edersiz, yoksa bu soñra (14) hüküm bitisin getüren kiřiñüñ hükmiyle 'amel edersiz ki ölmüşdür. Bu nesneyi işidicek (15) ol 'alimile bağı eden Naşārā mülzem olduğı bildi, bā'd ez-ān müselmān oldu. (16) *Sū'āl*: Naşārā eýdürler ki, 'İsā müderrisidür<sup>1622</sup> anuñiçün ki Rūhü'l-ğuddüs'üñ (17) nefhinden ya'nī Cebrā'il'üñ üfürdüğinden buğısından yaradıldı, dërseñüz Ādem peygāber (18) ancılayın belki dağı ziyāde anuñiçün ki Allāh'u Te'ālā'nuñ hağıında eýitmişdür ki: “ Fe-izā (19) sevveytüh ve nefahtü fihi min rühī, ya'nī” kaçan ki ben anuñ kāmetin toğı kıldumsa anuñ

### 38b.

(1) içine rühī urdum ya'nī “emrüm anuñ içine cārī oldu.” dedi. Ben nefh etdüm (2) deyü Allahu Te'ālā kendüye nisbet etdi. Pes niçün 'İsā hağıında ğudsī deyü kâyil olasız, (3) Ādem hağıında kâyil olmayasız? Hağı Te'ālā ben nefh etdüm, dedüğü kanda Cebrā'il nefh (4) etdüğü kanda. Bu sözüñüzüñ fesadı iken zāhirdür. *Sū'āl*: Naşārā eýdürler ki (5) “'İsā mülkîdür ve hem 'unşurîdür. Melekî olduğı haber Cebārīl nefh etmişdür, 'unşurî olduğı (6) Meryem'den mütecessid olup toğıduğıdur Muğammed eyle degüldür.” Cevāb biz eýdürüz ki: (7) mecmū'ı anadan toğan ādem oğlanı hem melikî hem unşurîdür. Anuñiçün ehl-i kitābdan (8) menğüldür. Allāh'u Te'ālā'nuñ

<sup>1620</sup> ayruğ

<sup>1621</sup> viribise

<sup>1622</sup> ğudsîdür

rahme müvekkil olan feriştepleri vardır. Kaçan bir âdem oğla[n]ınuñ (9) ana rahminde hilkatı tamâm olsa, ol rahme müvekkil olan ferişte gelür, anuñ içine Allah’uñ (10) ruhın nefh eder, ol dañı diri olur. Pes böyle olsa her âdem oğlanı melekî ve ‘unşurî (11) olur. Cevâb: Naşârâ ‘İsâ Tañrı’nuñ oğlıdur. Zîrâ Allâh’uñ kelimesi ‘İsâ’nuñ teniyle (12) mütecessid oldu. Ol sebeble Allah’dan zâhir olan nesne, ‘İsâ’dan zâhir oldu. Uludur, (13) görmek gibi gözsüzleri gözlü eylemek gibi cüdâm<sup>1623</sup> abraş hoş eylemek gibi. Pes ‘İsâ Tañrı’nuñ (14) oğlı ola. Zîrâ bu nesnelere kudret-i beşeri degül.” dediler. Cevâb: biz eydürüz ki, (15) “eger bir kişi eyitse ki Allah’uñ kelimesi ‘İsâ’leyin Musâyyla dañı mütecessid olmuştur. Pes (16) gerekdür ki Musâ, ya dañı Tañrı’nuñ oğlı ola. Zîrâ bundan dañı çok ‘acâyibler zâhir (17) oldu. Kudret-i Beşerî degüldür. ‘Aşâsın ejderhâ etmek gibi, elinden nür çıkardığı (18) gibi ol bir taşdan ‘aşâyyla urup on iki çeşme çıkardığı gibi ve Kıptîleruñ ekinlerine otlarına çekürgiye yedürdüğü gibi ve evlerine kurbaga veribiyüp döşeklerine, kablalarına, çömlüklerine top tolu ol (19) duğı gibi ve Nîl İrmâğın kan edüp Kıbtîler içmedüğü gibi ve Benî İsrâ’ il için

### 39a.

(1) tırı şu olup, içdükleri gibi ve Kıptîleruñ altunların taş etdüğü gibi ve Benî (2) İsrâ’ il için yalva<sup>1624</sup> kuşu ve başra<sup>1625</sup> balı hazır olduğı gibi ve gölge bulmadukları (3) vaktin gökden bulut gelüp gölge olduğı gibi ve niçe niçe dañı bunuñ gibi ‘acâyibler, imdi (4) işbu zıkr olunan nesnelere tākāt-i beşerî degüldür. Pes niçün Mūsâ Tanrı’nuñ oğlı (5) yāhūz<sup>1626</sup> Tañrı demeyesiz, nice ki siz, ‘İsâ hakkında siz bu zıkr olunan dañı ziyād Mūsâ elinden (6) zâhir olduğına siz dañı kâyilsiz. Eger bir kişi Mūsâ’ya dañı ‘İsâ gibi Tanrı’nuñ oğlıdur (7) deyecek olursa kurtulmağa tamâm cevâb edemezsiniz. Bir cevâb dañı eydürüz Ki “mu‘cizâtı (8) izhâr etmekte mecmū’-ı peygâmbler ne kadar

<sup>1623</sup> cüzâm

<sup>1624</sup> yilve

<sup>1625</sup> bālsıra

<sup>1626</sup> yāhūd

mu‘cizāt muhtelif daḥı müşterekdür. Her mucîze daḥı taḳat-i (9) beşerî degüldür, eyle olsa yā nāşarā lâzım gelür ki her peygāamber Tanrı’nuñ oḡlı ola, (10) Tanrı’nuñ oḡlı bir olmaya, belki çok ola, pes yā Naşarā! eylemek gereksüz ki birez ‘aql (11) ve fehmi olan kişi bu sözi izḥār êtdüğüñüz za‘îf delîlleridi ve izḥār êtmekden (12) ve aña temessük êtmekden utanuñ. ‘Acebdür ki Tañrı’dan ḳorḳmazsınız, ḥalkdan utanmazsınız. (13) Sū’âl: Naşarā eydürler ki, “‘İsā’nuñ mü‘cizâtı eşher ve azḥer vâziḥdur Muḥammed (14) mü‘cizâtından. Pes ‘İsā’ya mütâbi‘ât êtmek gerek. Cevâb: biz eydürüz ki “Muḥammed’üñ (15) mü‘cizâtı eşherdür, ‘İsā’dan ziyâde. Zîrâ Muḥammed dünyâdan yiñile geçmişdür. ‘İsā ḥod (16) bir rivâyetde altı yüz yıl, bir rivâyetde altı yüz yigirmi yıl öñdîn geçmiş ḥâl [bu] (17) ki Muḥammed’üñ ba‘zı mü‘cizâtı Ḳur‘ân’dur, şimdi bâḳî anuñiçün ins ü cinn cem‘ olup (18) anuñ mişlinde bir âyet götürmekde âciz ḳalalar. Sū’âl: Naşarā eydürler (19) ki ‘İsā dünyâyâ ḳatl-i nefis içün ve oḡul, ḳız ve esîr olmaḡiçün ve māl baḡlamaḡiçün<sup>1627</sup>

### 39b.

(1) gelmedi. Muḥammed ḥod<sup>1628</sup> anuñiçün geldi. İmdi bunuñ gibi nesnelere ḥod<sup>1629</sup> peygamberliğe lâyıḳ degüldür.” (2) Cevâb: Biz eydürüz ki “Mūsâ peygāamberüñ ol ‘ad<sup>1630</sup> ḳavmiyle ki gerden-keş kāfirile ceng (3) êdüp anları ḳırdı. Ancılayın Dāvud ‘aleyhi’s-selām, Cālūt’ıla ceng êdüp depeledi ve benî İsrâ’il (4) Cālūt çerisin yaḳmaya urdı. Süleymān ‘aleyhi’s-selām ‘ömr-i ahîr muḥālîf kāfirlerle ḡazâ ḳıldı (5) ve bu Yūşâ‘bin<sup>1631</sup> el-nun Cebābirile ceng êtdi. Mecnū‘ı bular ḥaḳ peygāamber idi, bu nesne içün geldiler. (6) Zîrâ Tañrı yolında ḡazâ êtmek ulı ‘ibâdetdür ve kişi kendü nefisini ve mālını Ḥaḳ Te‘âlâ (7) yolına nisâr êtmekden ve şeyṭān çerisin ḥor ḥaḳîr êdüp ḳırmaḳdur. Pes Muḥammed geçen peygāamberlerüñ (8) fi‘lin işlemiş

<sup>1627</sup> yaḡmalamaḡiçün

<sup>1628</sup> diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1629</sup> diḡer nüshalarda geçmemektedir.

<sup>1630</sup> ‘adī

<sup>1631</sup> Yūşâ‘ubnü en-nün

oldı, niçün peygamberlik lâyıķ olmaya? Bu lâyıķ olmayıcaķ (9) anlar daķı lâyıķ olmaya.” Sū’āl: Naşārā eyedürler ki “‘İsā, Muħmmeden zāhid ve ‘ālimdü[r]. Zaħmetde (10) Muħammed’den yigrek şabr étđi. ‘İsa yigrek ola Muħammed’den.” Cevāb: biz eyedürüz ki Muħmmed’ün (11) ‘ālemī<sup>1632</sup> ve ĥulķ Őefķāti ve Őıdķı ve emīnligi ve Őehāveti ve ĥayāsı ve Őabrı ve zūhdi (12) perħızķarlıđı ehl-i Mekke ortasında meŐħürdur. Tā Őuña değin ki anı sevmeyen (13) müŐrik kāfirler daķı Muħammed emīn derler idi ve zaħmete Őabr étmekde lâ-nüsellim ki Muħammed’den ‘İsa (14) artuķ ola. Anıñçun ki ‘İsā’ya yarānlarıyla<sup>1633</sup> bir nice müddet gö[k]ten yiyecek indi. Arada (15) birķaķ bedbāĥt siħrdür diyü münkir oldu, ol sebebile ol yiyecek gelmez oldu. ‘İsa bu ķadar (16) zaħmete ķatlanmadı, yavuz du‘a eyledi. Anlaruñ kimi meymün, kimi toñuz oldu. Ammā bizüm (17) peygamberümüzüñ lūtfın ve Őabırın göge Uħud ġazāsında Mekke kāfirlerle ceng étđi. (18) Anda kāfirler urup Muħamed’ün baŐın yardılar ve diŐin ķıķardılar. Ķan, (19) revān olup aķardı, ol ķanı becid eliyle dūŐürüridi tā yere dökülüp berk

#### 40a.

(1) bereketi getirülmesün deýü du‘ā kı lup eyedüridi. Allāhümme‘hidi ķavmī “fe- innehüm lâ ya‘lemüne” (2) dèridi. Ya‘nī “Eyi ķalābum benüm ķavmüme toğrı yol vèr zīrā bunlar benüm ĥaķ peygāمبر idüğüm (3) bilmezler, ma‘zūrlardur” dèrdi. İmdi ‘İsa’nuñ bu resme Őabrı ne yerde bulundu. (4) Eger sözine eger yalandur, dèdiler derseñüz ol nesneyi Muħammed’e daķı dèdiler belki daķı (5) anlar Muħammed’e zaħmet étđüġçe Muħammed ĥayır duā‘ kı lurıdı. Ol sebebden āĥırü’l-emir imāna geldiler. (6) Sū’āl: Naşārā eyedürler ki “‘İsā zamanında gökden iniser ve ĥalk ortasında (7) ĥükm ediser. Ol sebebile dīnümüz ķuvvet bulısar daķı Őol āĥır zamān peygāمبرi ki gökden (8) nāzil olan kitāblarda anuñ Őıfāti zikr olunmıŐdur, ‘İsā olsa gerek. Cevāb

<sup>1632</sup> ĥilmi

<sup>1633</sup> metinde “yanlarıyla” Şeklinde yazılmıştı, “yāranlarıyla” Şeklinde düzeltilmiştir.

(9) biz eydürüz ki gerçeksiz 'İsā gökden iniser. Bizüm Muḥammed'e daḥı ḥayır vemişdür. Faḳa[t]<sup>1634</sup> başğa<sup>1635</sup> (10) şer'ile<sup>1636</sup> gelmez<sup>1637</sup>. Ol şer'ile<sup>1638</sup> zamāndan alt[ı] yüzyıl daḥı ziyāderak (11) öñdin ve İncil ol vaḳtinde nāzil oldı ve ḥalkı dīne dā'vet etmek ol vaḳtde (12) emr olındı ve āḥkām beyān etmek ol vaḳtde oldı. Çün<sup>1639</sup> ol zamānda 'İsa göke (13) ref' oldı. Ol ref' olmak aña ḳalan peygamberlerüñ mevti gibi oldı. Niteki İdrīs (14) peygāmbereñ ref'i, mevt gibi oldı ve 'İsā'nuñ şer'i<sup>1640</sup> ya'nī Muḥammed nübüvvet da'vāsın edince (15) bākīyidi, andan soñra anuñ şerī'ati bunuñ şerī'atiyle mensūḥ oldı. Ammā 'İsā āḥır (16) zamānda indügi Muḥammed'üñ dīnine ve şerī'atine yardım etmek içün ve ḥalk ortasında (17) hükm etdügi Muḥammed şerī'atiyle olusar, kendü şerī'atiyle hükm ediser ve sizüñ (18) İncillerüñüz demişdür ki 'İsā āḥır zamānda ine, Hirīstos depelemege ya'nī (19) Deccāl depelemege, iniser āḥır zamānuñ nebīsi degüldür. Tevrīt'de, Zebūr'da İncil'de

#### 40b.

(1) āḥır zamān peygamberi ümmī ve mekkī olısar dēyü buyurur. 'İsā ḥod mekkī degül ve Tevrīt'ile (2) işāret etmişdür ki āḥır zamān peygamber Fārān Ṭaḡı'nda İsmā'ıl oḡlanlarından (3) ḳopısar. 'İsā ḥod Fārān Ṭaḡı'ndan ve İsmā'ıl oḡlanlarından degüldür. Zīrā (4) Fārān Ṭaḡı Mekke'dür. Tevrīt'de getürmişdür ki: İbirāḥīm peygāmbere 'aleyhi's-selām, Hācer Ḥātün (5) ve oḡlı İsmā'ıl[i] Fārān'a iletđi, anda ḳodı. Pes bu nesnelerden ma'lūm oldı ki (6) 'İsā āḥır zamānda peygāmbere degülimiş. Sū'āl: Naşārā eydür: Muḥammed ümmīdür, yazmak (7) oḳumak bilmez. 'İsā oḳur yazar idi. Pes şol kimse ki oḳumak, yazmak bilmez (8) ola, elbetde oḳuyup yazana muḥtāc ola<sup>1641</sup>. Zīrā

---

<sup>1634</sup> amma

<sup>1635</sup> başına

<sup>1636</sup> şerī'at-ıla

<sup>1637</sup> veribinilmeyiser

<sup>1638</sup> şerī'at-ıla veribinildigi zaman Muḥammed'den

<sup>1639</sup> çünki

<sup>1640</sup> şerī'at-ı

<sup>1641</sup> olsa

hem[ī]şe ‘ālime cāhil muhtācdur. Cevāb: (9) Biz eydürüz ki Muḥammed’uñ ümmī olduğı peygāamberligine dağı ‘alāmetdür. Gökden inen kitāblarda (10) şıfātı ümmī olmağdur. Ammā ol ki bir kırā’at<sup>1642</sup> bir kimsenüñ öñinde oturup nesne öğrenmedi (11) dedigüñüz Muḥammed dağı Hağ Te‘ālā izniyile Cebrā’il’den öğrendi. Pes Cebrā’il’den (12) öğrenmekligüñ nübüvvette evzağ delıldür. Zīrā geçmiş nesnelere haber vèrdi. Hāl (13) bu<sup>1643</sup> ki ümmīdi kitāblar görmekte ‘āciz idi ve gāyb nesnelere Hağ Te‘ālā’nuñ (14) i‘lāmıyla haber verdi ve bu haberi vermeklikde ‘ilm-i nücūmdan ‘ilm-i remlden haberdār (15) degüldür. Pes ma‘lūm oldu ki, bu nesnelere Muḥammed’e dağı münzeldür ve Hağ peygāamberdür. Sū‘āl: (16) Naşārā ve Yaḥūdī eydürler ki, tutalım<sup>1644</sup> Muḥammed nebīdür līkin ‘Arab’a vèribinilmişdür. Zīrā anlar (17) müşrikler idi. Bitileri ve kitābları yoğıdı. Peygāambere anlar muhtācdur, biz muhtāc degülüz. (18) Zīrā bizüm kitābımız var. ‘Arab’a gerekte anlara yol gösterüp şerī‘at öğrede. Biz anuñ (19) şerī‘atinden müstağniyüz, dediler. Cevāb: biz eydürüz ki, lā-nüsellüm Muḥammed yaluñuz ‘Arab’a

#### 41a.

(1) vèrilmiş ola. Belki mecmū‘ maḥlūkāta, yā‘ni ins ü cinne veribinilmişdür ve mecmū‘-ı ḥalayık (2) aña muhtācdur tā ki işbu zamāna lāyık (2) aḥkāmınuñ ḥaşāyisni bileler zīrā aḥvāl-i (3) ‘ālem zamān geçmekle müteğayyir olur. Pes lā-büddür ki ol zamāna lāyık aḥkām oldu çün (4) ol zamān lāyık aḥkām ola, elbette Resūl dağı gereğüñe ol aḥkāmı teblīğ eyleye. Anuñiçün (5) Allah’u Te‘ālā’nuñ hikmeti bunuñ üzerine mebnīdür ki her zamān-ı tavīlden soñra bir mu‘teber (6) resūl vèribiye ve zamānına göre bir ḥükm dağı ola dağı bir ḥükm veribiye. İmdi bu nesne (7) ma‘lūmdur ki Muḥammed Resūlullāh Mūsā’dan biñ<sup>1645</sup> üç yüz yıl soñra da ‘İsā’dan altı (8) yüz

<sup>1642</sup> okır

<sup>1643</sup> budur

<sup>1644</sup> dutalum

<sup>1645</sup> bing

yıl yā daḥı ziyāderakdan soñra geldi. Bu aralıkda aḥvāl-i ‘ālem müteğāyyir oldı (9) ve aḥkām muḥtelif oldı. Ḥuşūşā ki yā Naşārā! sizüñ ortañuzda iḥtilāf (10) var, yüz kişinüz bir arada otursañuz üçünüz bir söz üzerine ittifāk (11) étmezsiz. Kitāb-ı İncil’in hemān adı qalmışdur veya Yaḥūdi siz ḥod ‘İsā’yı (12) ve Muḥammed’i tekzīb édersiz. Tekzīb étmegiçün Tevrît’ı kendü maḥşūduñuzca düz (13) düñüz ikisinün gelecegin telbīs étdünüz. Pes bu zamān ḥalkı bir ulu resüle (14) muḥtac oldılar ki, buları işlāḥ édüp toğrı yol kulağuzlaya. Zīrā (15) Yaḥūdi’den nice cemā‘at Mūsa dīnin fesāda vėrdiler ve Naşārādan nice (16) cemā‘at ‘İsā dīnin fesāda vėrdiler. Ba‘z Cuḥūdlar ‘Üzreyr’e Tanrı’ñuñ (17) oğlıdur, dėdiler ve Naşārā ‘İsā’dan Tanrı’ñuñ oğlıdur dėdiler. Anı (18) İncil’i kendü maşlāḥatları içün taḥrīf pes étdiler. Pes şol kimesne ḥaḫ yolına (19) muḥtāc oldı elbetde ol kimse bir mürşide muḥtāc oldı. Şol kimse mürşide ve muḥtāc

#### **41b.**

(1) oldı, muḥayyed olmadı. Şeytān, anuñ üzerine ğālīp oldı. Ḥaḫ sözün (2) işitmegde şağır ve ḥaḫkı görmekde gözsüz qaldı. Sū’āl: Naşārādan (3) ba‘z cūhhāl eydürler ki, ‘İsā başdur, Muḥammed ayakdur. Pes şekk degül ki yā, şekksüz görüñ, (4) fażīled var ayak üzerine. Cevāb: biz eydürüz ki bu sözüñ üzerine ‘Ādem (5) baş olmak gerek andan aşağa Mūsa vaşat olmak gerek. ‘İsā topuḫ olmak (6) gerek. Muḥammed ayak olmak gerek. Çünki böyle ola, bu daḥı (7) bize ma‘lūmdur ki tenüñ kıvāmı ayağıladur. Ayak (8) olmasa tenden ne fāyide. Pes peygamberlik tamām Muḥammed’ile oldı. Niteki tenüñ tamām (9) ayağıla oldı.

Temmet el-kitāb bi-‘avni’llāh

el-melikü’l veḥhāb

(1) eger ‘avret baḡlu olsa bunu yazup etegi altında (2) tütüdeler baḡı çözüle. Eger oḡlı kıızı olmasa bu ismi (3) yazup saḡ buduna aṣa kıoya. Allāh emrile ḡāmile (4) ola. Du‘ā budur: “yā kıaraḡbül müteālī fevķa külli şey’in en tefaehü.”

Қаған bir kimse bir nesne almaқ dilese üç biñ dört yüz otuz iki kerre lā lā dise fi'l-hāl naṣīb ola.

### **bāb**

(1) bir kimsenüñ esbābı yaḡud akçesi uğurlansa arayup (2) bulmasa bu tılsımı bir yumurta üzerine yazup yere göme. (3) Her kim aldısı aḡzı burnı egile, dermān bulmaya. Tā kim alduḡı (4) şey’i kimsne virmese, ḡalāṣ olmaya. Mücerrebdür.

Saḡ üst: bir mü‘min bir kimse bir nisaī almaқ dilese üç biñ dört yüz otuz iki kerre “lā lā” dise fi'l-hāl naṣīb ola.

### **bāb**

‘Avretler dilin baḡlamak için yere otura bismillilāhirrahmānirahīm innehüm yekīdüne keyden ve ekīdü keyden femehhilil kefirīne emhil hüm ruveyda yā Muḡammed yā Muḡammed yā Muḡammed.

## Bölüm 4

### DİZİN

#### 4.1 Arapça-Türkçe Dizin

##### A

- abraş** abraş hastalığı 34b-3 Ad 20ab-15, 21a- 13, 24a-4; 25a-12; 25b-6, 8; 25b-19; 28b-5; 33b-4; 35a-8
- ‘**abd** köle, kul 15a-6, 16b-16
- ‘**acaib** çok tuhaf 18b-8; 31b-4,8; 33a-12; 33b-11, 12; 35a-1; 35a-9; 35a-14; 35b-6; 38b-16; 39a-3
- ‘**acem** Arap olmayan, Araptan gayri olan kavim. 2. İranlılar 14b-14, 16, 18a-14, 19b-10, 20b-1, 5, 20b-12, 13
- ‘**ad** adet 19b-1
- ādem** insan 32b-4
- ‘**ādet** görenek 32b-17; 34a-1; 34a-14; 35a-9; 35a-14; 35a-15; 35b-4; 35b-6; 35b-9
- ‘**ādil** doğruluk gösteren 2a-8, 2a-13; 2b-4; 3b-4, 4b-7, 32a-8
- ‘**adl** doğruluk 2a-11; 2a-19, 2b-1; 2b-6, 3a-7, 3a-10; 3b-8; 17b-9; 32b-13
- ‘**āciz** zayıf, güçsüz 12b-14; 29b-17; 39a-18; 40b-13
- ā’d** Yemen taraflarında bulunan ve Hud Peygamber tarafından māna getirildiği için Allah tarafından yok edildiğine inanılan bir kavmin adı 39b-2
- ‘**adāvet** düşmanlık 21b-6, 24a-4
- ‘**adl eylemek** adaletli davranmak 2a-9
- ‘**afv** kusur ve günahları bağışlama 3b-17, 4a-1, 4a-6, 5a-1, 5a-4
- ‘**afv eylemek** affetmek, bağışlamak 4a-1
- afv etmek** bağışlamak 4a-15
- ‘**afv etmemek** bağışlamamak **3b-17**

‘ <b>ahd</b> yemin 21a-7, 23b-17, 29b-3; 40a-1	kullanılan bir söz 2b-2; 5a-2, 7b- 18, 8a-3, 8a-6, 9b-9, 11b-12, 12a-11, 12a-15, 16; 36b-14; 40b-4
<b>āhīr</b> ek2a, nihayet, son olarak 10b-14, 13a-2; 27b-15, 27b- 30, 33a-19; 33b-5, 33b-8, 4a-5, 4a-7, 40a-15, 40a-18, 40a-19, 40b-1, 40b-2, 40a-6	‘ <b>ālim</b> çok okumuş, bilgin 10a-15, 30a-11, 30b-13; 38a-6, 38a-15, 39b-9, 40b-9
<b>aḥkām</b> emirler 38a-2, 38a-3, 38a-4, 40a-12	<b>Allāh'u Te'ālā</b> Yüce Tanrı 3a-19; 5a-3, 8b-6, 11b-11, 11b-12
<b>aḥqār</b> en aciz 1b-8	<b>amān</b> bağışlama 28a-10
<b>aḥqār-ı</b> ‘ <b>ibadu'l-lāh</b> kulların en değersiz 1b-8.	‘ <b>amel</b> iş, niyet
<b>aḥvāl</b> haller, vaziyetler 32b-16	‘ <b>amel etmek</b> gereğince hareket etmek 38a-13, 38a-4, 38a-13, 38a-14, 38a-12.
<b>aḥvāl-i ālem</b> dünyanın gidişi 40b-8	‘ <b>amel eylemek</b> iş işlemek 6a-12
‘ <b>ayile</b> (<‘ā’ile) akraba 32b-11	‘ <b>āmīl</b> vergi tahsiline memur kimse, 27b-10, 36b-12
<b>āqibet</b> nihayet 4a-8, 7a-7; 28b-13	<b>Āmīn</b> öyle olsun, ya Rab du‘amızı kabul eyle! 16b-9
‘ <b>ākıl</b> akıllı kimse 6a-11, 30b-9	<b>ammā</b> ama, fakat 11a-6, 11b-5, 12b-5, 18a-17; 40b-10
‘ <b>aḳıl</b> bkz. akl 3b-1	‘ <b>anh</b> ondan 26a-12
‘ <b>aḳl</b> akıl, us ek2a-4, 3b-1	‘ <b>arab</b> Irak, Şam, Çizret-ül-Arab, Hicaz, Yemen ile Mısır’da ve Afrika’nın şimālinde bulunan semitik kavmin umumi adı 11b-14, 26b-6, 26b-
‘ <b>alāmet</b> işaret 33b-1, 33b-6	
‘ <b>ālem</b> dünya 39b-11; 40b-8	
‘ <b>ālemī</b> cihana mensup, insan 39b-11	
‘ <b>aleyhim</b> aleyh kelimesinin cemi ve tesniye şekilleri 6b-2	
<b>aleyhi's-selām</b> “ona selam olsun” manasında peygamberin adı anılırken	

9, 26b-12, 26b-15, 40b-16; 40b-18,  
40b-19

**a'raf** cennet ile cehennem arasındaki  
bir yer. 3b-5

**arız** gelen, tesadüfi vak'a 17b-13

**'arş** dokuzuncu gök, taht 7b-15, 8a-19,  
31a-4

**'arş-ı gölge** arşın gölgesi 7a-15

**aşā** dervişlerin taşıdıkları sopa 38b-17

**aşhāb** Hz. Muhammed ile görüşmüş  
kimseler bkz. eshāb 1b-11

**Āshab ü'l Khef** Kur'an'da yedi  
uyurlar olarak nitelendirilen yaşadığı  
toplumu terk eden yedi genci  
anlatmaktadır.

**aşhāb-ı kibār** Hz. Muhammed'in  
seçkin dostları 1b-11

**'āşī** karşı gelen 22a-9, 22a- 19

**'aşk** sevgi 7b-3

**'aşıq** âşık 6a-6

**'aşk olmak** âşık olmak 6a-6

**aşl** asıl, temel 8b-14, 23b-19

**āvāz** ses, seda 31b-19

**'avret** kadın 5a-9; 6a-2, 6a-10, 25b-9,  
28a-1, 30b-16, 31a-2, 34a-2, 34a-3,

34a-15, 34a-16, 34a-17, 34a-18, 34a-19

**'ayb** kusur 5b-11, 5b-16, 5b-17

**āyet** Kur'an'ın herhangi bir cümlesi  
5a-2, 5a-3, 24b-15, 29a-13, 34a-19

**'azāb** keder 8a-8

**azād** kurtulmuş, serbest olan, kimsenin  
kölesi olmayıp istediği gibi hareket  
eden 4a-15, 7b- 18, 32a-10, 36b-19,  
37a-2

**azād etmek** serbest bırakmak **37a-2**

**'azamet** büyüklük, ululuk 8b-6, 8b-7

**'azil** bkz.(azl)

**'azīm** büyük, ulu 13a-4, 17b-7, 23b-14,  
24b-13, 26a-15, 37a-12

**'azīz** muhterem, sayın 22a-13,

**'azl** görevine son verme

**'azl eylemek** görevine son vermek  
2b-12

## **B**

**bāb 1** bir kitabın bölümlerinden her biri

**bāb-ı evvel** birinci bölüm 2a-2

**bāb-ı sāni** ikinci bölüm 2a3

**bāb-ı sālis** üçüncü bölüm 2a-4, 8a-14

<b>bāb ü'r rub</b> dördüncü bölüm 2a-4	24b-13, 25b-1, 26a-6, 28a-1, 28b-12,
<b>bāb</b> 2 kapı	34a-10, 36a-10; 36b-10, 39a-17, 41a-
<b>bāb-ı ekber</b> büyük kapı 24b-12	16
<b>Bā´d-ezān</b> bundan sonra, bundan böyle	<b>belā</b> bela, gam 22b-1, 23b-14
10 9b-5	<b>benī</b> benden 32b-1
<b>baḥāne</b> yalandan özür, sebep, vesile	<b>benī İsrā´il</b> İsrailoğulları 6a-14, 39a-1,
17b-18	39a-2
<b>baḥīl</b> hasis, cimri 5a-8	<b>Berber</b> Afrika'nın kuzeyinde bulunan
<b>baḥīllık</b> cimrilik 5a-8	bir kavim 17b-11, 20a-17, 20b-3, 20b-
<b>baḥīllık eylemek</b> cimrilik yapmak 5a-	11, 24b-12, 24b-31-24b-17
8	<b>bereket</b> bereket, bolluk 2b-1, 19b-12,
<b>baḥr</b> deniz 2a-4, 6a-19	22b-17, 30a-17, 40a-1
<b>bahs (bkz. baḥis)</b> konuşılan şey, söz	<b>beyān</b> anlatma, açık söylem, bildirme
söyleme 10b-1, 10b-10, 13b-18, 13b-	2a-5, 5b-1, 6b-1, 6b-4, 11b-13, 11b-18,
18, 15b-2, 28b-13, 29b-4, 30b-8, 35b-	18b-9, 27b-14, 33b-12
13, 37a-15, 38a-6	<b>beyān étmek</b> açıklamak, söylemek 3b-
<b>bā´iş</b> sebep olan, gönderen 28b-12,	18, 40a-12
28b-13, 32a-19	<b>beyhūde</b> boş yere
<b>bākī</b> dāmi, kalıcı 18b-16, 20b-6, 22a-	<b>beyt-i a´zam</b> Kudüs'te bulunan Sahra
14, 34a-1	Taşı 37a-12-13
<b>bāzār</b> pazar, çarşı, alışveriş 18b-17	<b>beytü'l-maḳdis</b> bkz. beyt-i muḳaddes
<b>ba´z</b> birkaç, bir miktar, bir kısmı 9a-2,	“mukaddes ev” Kudüs 37a-4, 37a-11;
9b-1, 5, 10a-13, 12a-19, 12a-12, 13a-2,	37a-16, 38a-12
13a-15, 13a-17, 13a-19, 15a-5, 15a-7,	<b>bıtrık</b> üst tabakadan kişilere verilen
16b-4, 16b- 6, 16b-13, 18a-12, 23b-8,	ünvan 21a-12

**bid'at** sonradan meydana çıkan şey;  
peygamber zamanında sonradan  
meydana çıkan şey. 19b-1

**bi-t-tamām** tamamıyla 28b-6

buğlan batıl olma

**bühtān** yalan, iftira 9b-15

**burc** kale 21a-17

**burūç** burç, kale 10a-16

**C**

**cāhid** elinden geldiği kadar çalışan 6b-  
1

**cāhil** bilimsiz, bilgisiz 40b-8

**cā'iz** mümkün, olur, olabilir 37a-3,  
35b-16, 35b- 18, 37b-5

**cān** can, ruh 9a-3

**cism** cisim 10b-7, 31a-6

**cismānī** bedenle, vücutla ilgili olan  
10b-7

**çāre** yol, yardım 23b-6, 23b- 7, 38a-11

**cārī** geçerli, yürülükte 38b-1

**cāriye** para ile satın alınan halayık 6a-  
4

**cebl** yoktan yaratma 6b-5

**cebrā'īl** peygamberlere emir ve vahy'e  
vasıta ve memur olan dört büyük  
melekten biri 11a-4

**cehd** çalışma 7b-9

**cehennem** ahirette, günahkârların  
gideceği azap yeri 11a-1

**cehūd** Yahudi 18b-8, 18b-9, 18b-11,  
33a-7

**celāl** büyüklük, ululuk 20a-2

**cellād** insanı kesen asan kimse 4a-19,  
4b-1, 4b-2, 30b-18

**cem'** toplama 7a-2, 15a-9, 15b-14,  
18a-13, 18b-8, 22b-3, 23b-3, , 37a-3,

**cem<sup>c</sup> etmek** toplamak, bir araya  
getirmek 11b-2 , 14b-16, 15a-19, 17b-  
12, 18a-4, 20b-12, 23b- 5, 24a-3, 24b-  
11, 25b-5, 26a-17, 26b-12, 27a-13,  
37b-1,

**cem-i dünyā** tüm dünya 8a-9

**cem-i halk** tüm halk 12a-17

**cem<sup>c</sup> olmak** toplanmak 1b-19, 4b-19,  
13b-3, 14a-9, 14a-16, 16a-19, 16b-3,  
16b- 4, 16b-17, 37b-10, 39a-17

**cem<sup>c</sup> eylemek** toplamak bir araya  
getirmek 30b-8

**cemā'at** insan topluluğu 13b-5, 13b-10, 115a-1, 15b-4, 15b-17, 16b-13, 32a-15, 34b-11, 34b-16, 35a-18, 41a-15, 41a-16

**cemī'** tüm 33a-12

**cem'iyet** topluluk 11b-15, 15b-1, 15b-4

**cevher** mücevher 16a-8

**cevāhir** cevherler, elmaslar 18a-1

**cevr** eziyet 2a-15

**cihān** dünyā, ālem 2b-1, 2b-2, 2b-5 20b-16, 32b-7

**cimā'** çiftleşme ek2a-7, 35a-7

**cinn** gözle görünmez, latif cisimlerin ibāret bir mahlūk 40b-1

**cism** beden, gövde 10b-7

**cismānī** bedenle ilgili olan 10b-7

**cūhhāl** cahil 41b-3

**cehūd** 12a-19, 41a-16

**cür'et** cesaret

**cür'et etmek** cesaret etmek 4b-6

**cüst ü cüyılık** araştırma

**cüz'** kısım, parça, bölüm 2a-18

**cüzām** insan vücūdunda onulmayan çibanlar ve yaralar meydana getiren miskin hastalığı **13a-17**

## **D**

**dāire** sınır içi

**dāire -i bār** 14b-19

**da'vā** mesele 4a-9, 24a-6, 35a-7, 35a-8, 35a-14

**dā'vet** çağırma

**dā'vet etmek** çağırma 40a-11, 12a-10, 12a-16, 12b-17, 13a-1, 14a-2, 24a-7

**dayim** devamlı, sürekli 7a-19, 7b-1, 14a-13, 16a-1, 33b-17

**deccāl** kıyametten az evvel çıkacak ve Hz. İsa tarafından öldürülecek olan yalancı ve zararlı şahıs, yalancı ve zararlı şahıs 40a-19

**def'** savmak

**def' etmek** ortadan kaldırmak, savmak; öteye itmek 33a-7

**def'a** kez 16b-1, 16b-3, 19b-4, 36a-16

**defn** gömme, gömülme 16a-11

**delāyil** delalat eden şeyler 10b-2, 10b-14

**delālet** gösterme, yol gösterme 32b-12;

32b-10

**derece** basamak 4a-3, 7b-11

**Dımışk** Şam şehri 27a-8

**dīn** Allah'a inanma ve bağlanma 5a-9,

6b-18, 15b-2, 15b-19, 15a-17, 15a- 18,

16b-8, 17a-1, 17b-5, 17b-18, 18a-10,

18b-16, 20a-7, 21b-1, 27b-17, 30b-6,

35b-14, 35b-15, 37b-18, 37b-19, 38a-1,

38a-9; 40a-7; 40a-15, 41a-15, 41a-16

**dīvān** büyük meclis 8a-4, 27b-11

**du'ā** dua, Allāh'a yalvarma 2a-18, 6a-

15, 40a-5

**du'ā kılmak** birine dua etmek, 14b-9 ,

40a-1,

**dünyā** içinde yaşadığımız alem 2b-1,

2b-3, 2b-17, 21b-2, 33a-19, 37b-4, 38a-

6

**E**

**ebedī** sonu olmayan 37a-3

**ebed** sonu olmayan gelecek zaman

36b-7, 36b-10, 36b-14, 37a-1

**ebeden** sonsuz 36a-6, 36b-7, 36b-10,

36b-14, 36b-19, 37a-1

**ebedī** sonsuza ve ebediyete ait 37a-3

**ecmel** en güzel, 3b-16, 9a-5

**edeb** iyi terbiye, usluluk 3a-6, 3a-9

**efğan** ızdırap ile haykırma, bağırma

çağırma 32a-1

**ehādīs** peygamberimizin sözleri 34b-

19

**ehl** sahip 22b-1, 33a-2

**ehl-i ilim** ilim adamları 29a-8

**ehl-i islām** İslam topluluğu 10a-14,

12b-5

**ehl-i kıardaş** 10a-13

**ehl-i kitāb** dört kitaptan birine inanan

38b-7

**ehl-i Mekke** mekke sahipleri 39b-12

**ehl-i vaķār** ağırbaşı, temkinli 3b-1

**ekber** daha büyük 24b-12

**ekser** daha ziyade 11a-17 , 13a-1, 32b-

16

**ekserī** çok defa, çoğu zaman 13b-18,

16a-17

**elbette** mutlaka 12b-6

**el-hāl** şimdi, şimdiki halde, 4a-13

**el-ķāletü hazīhi** henüz 16a-17

**el-hāşıl** hasılı, netice itibarıyla, sözün kısası, uzaymayalım, kısa söyleyelim, kısacası 7a-12, 11a-1  
‘**emān** yardım 26b-2  
**el-mazlūm** zulüm görmüş. 2a-16  
**emīrū'l-mū‘mīn** Hz. Muhammedin halifesi 5a-16, 8a-14  
**emr** iş buyurma 9b-3, 14a-19, 17b-1, 18b-1, 21a-15, 22b-8, 24a-9, 25a-17, 25b-12, 26b-1, 18, 26b-19; 31b-6, 33a-10, 36a-11, 36b-11, 37a-7, 37b-8, 38a-9, 38b-1  
**enbiya**’ müstakil şeriat sahibi olmayan peygamberler 35b-6  
**Tevārīh-i enbiyā**’ peygamberler tarihi 1b-1  
**eşhāb** sahipler, malik ve mutasarrıf olanlar. peygamberimizi görmek ve sohbetine ermek şerefini kazanmış kimseler. 1b-7, 1b-12, 12b-2, 16b-7, 28b-12  
**esīr** savaşta düşman eline düşen kimse, \*tutsak 7a-7, 13a-6, 13a-11, 13b-5, 20b-18, 21a-14, 24b-6, 29b-2, 39a-19  
**es-selām** selamlar 24a-7

**esma** adlar, isimler ek2b1-1  
**esrār** ezinilen ve bilinmeyen 10a-17  
**eşher** en şöhretli, pek meşhur 39a-13, 39a-15  
**etrāf** yöre, çevre 17b-2  
**evlād** çocuk 9b-3, 30b-18  
**evvel** önce 17a-16  
**evzāh** çok açık, belli 1b-7, 39a-13, 40b-12  
**ezān** müslümanları ibadete çağırmaq için çok defa minareden, muayyen kelimeleri söylemek suretiyle, yüksek sesle yapılan dāvet.  
**F**  
**fahr** övünme 2b-2, 2b-3  
**fānī** ölümlü 35b-19  
**Fars** İran 18b-4  
**farz** Allah’ın, işlenmesi kati olarak lüzumlu, terki günah olan emirleri 9a-2  
**farz etmek** tutmak, saymak 9a-2  
**fāsīk** günah işleyen, 5b-3, 5b-4  
**fāsīde** kötü, fena bozuk 19b-2  
**faşl** bölüm 3b-17, 5b-19  
**fayda** fayda, menfaat 13b-17  
**fāzl** erdem, lütuf 14a-4, 15a-2

**fażl-ı kerem** cömertliğinin lütfu 32b-15

**fażilet** insanda iylik etmeye ve fenalıktan çekinmeye olan devamlı ve değişmez istidat, güzel vasıf, insanın yaradılışındaki iylik, iyi huy, erdem 32b-9, 32b-18

**feh m** anlama, anlayış ek2a-4, 29b-3, 30b-9, 35b-13, 39a-11

**ferāğat** vazgeçme 33b-9 o.i

**ferāset** anlayışlılık, 2b-8

**ferišteh** bkz. **firište** 8b-14, 9a-3, 9a-15, 9b-5, 31b-10, 38b-8

**ferden-ferdā** fert fert, tek tek 13b-17

**ferište** bkz. Firište melek 8b-14, 9a-3, 9a-15, 9b-5, 31b-10, 38b-8, 38b-9

**fersah** saat 26b-3

**fesād** bozukluk 11a-1, 33b-19; 38b-4, 412a-15, 41a-16

**feth** ele geçirme

**feth etmek** ele geçirmek 14b-8, 22a-17, 24a-18; 24b-9, 26a-5, 26a-9, 27b-18, 28a-18, 28b-2.

**fetret** iki peygamber arasında peygambersiz veya padişahsız geçen zaman 11-b17

**fiĥāl** itibarlı, üstün kimseler 2b-12

**fikr** düşünce 16b-9

**fi'l** iş, eylem, 4b-13

**fi'l-cümle** sonunda, nihayette 10b-2, 15b-14, 19b-2, 26b-5, 28b-7

**fi'l-afv** af hakkında 3b-17

**fi'l-ĥāl** o anda 18a-6, 23b-13

**fi'l cümle** sonuçta 9b-19, 12b-3, 15b-14, 15b-17, 19b-2, 27a-5, 28b-7

**fi'lin** (fi'len) hakikatte, gerçekten 39b-8

**firdevs** cennet, uçmak 7b-12

**firdevs-i a'lā** cennetteki altıncı bahçe 7b-12

**fitne** bela, sıkıntı 23b-14

**füt h** zafer, üstünlük 27b-4

## G

**ġāfil** gaflette bulunan 2b-8

**ġalebe** galip gelme 20a-18, 20b-19, 24a-9, 25a-2, 25b-12, 26b-16

**ġālib** üstün gelen 24a-5

**ġammaz** münafık, fitneci 5a-19

**ġanīmet** çalışmaksızın elde edilen şey,  
emeksiz kazanç 6b-17

**ġaret** yağma

**ġaret etmek** yağmaya vermek 23b-  
1824a-18, 24b-3, 25b-18

**ġarķ** suya batma, boġulma 18b-15

**ġayb** göze görünmeyen şey, kayıp 11a-  
2, 40b-13

**ġāyet** fazla, son derece 27b-9, 30b-9,  
32b-14

**ġayr** ayrı, başka, yabancı, bildik  
olmayan 15b-15, 29b-4, 221a-10, 34b-  
1

**ġayrı** *bkz.* **gayr**

**ġazā** din uğruna savaş 1b-11, 2a-4, 3a-  
16, 7a-19 , , 8a-3, 8a-6, 8a-7, 26a-9,  
29a-7, 34b-11

**ġazā etmek** savaşmak 6b-4, 7a-5, , 7b-  
4, 7b-16, 7b-18, 7b -6, 7b -8, 7b-11, 7b-  
14, 7b-16, 7b-18, 8a-2, 26a-15, 39b-6 .

**ġaza eylemek** savaşmak 8a-2

**ġaza kılmak** savaş başlatmak 39b-4

**ġazāb** dargınlık, kızgınlık, darılma,  
kızma, hiddet, öfke 3b-10, 3b-11

**ġāzī** savaşan 6b-7, 8a-3

**ġybet** aleyhinde bulunma, arkasından  
söyleme 5b-13

**ġusl** cünbülük, hayız ve nifas  
hallerinden sonra din gereġince  
yıkanma, arınma 12a-13

**ġuşsa** keder 22b-17

## **H**

**ġaber** son ve yeni havadis 22a-11, 22a-  
18, 25b-7, 30b-1, 356-2, 40b-14

**ġabeşī** Habeşistan halkından olan  
kimse 6b-14

**ġabs** hapis, alı koyma 20a-2, 22a-11,  
25a-1, 25a-2

**ġacālet** utanma, utangaçlıkla 4a-14

**ġacc** İslasın beş şartından biri olan ve  
muayyen zamanda Mekke'deki "Kābe-  
i Şerīfe" yi ziyaret etmek üzere yola  
çıkma farızası 6b-19, 7b-1, 34b-17,  
37b-10

**ġācēt** ihtiyaç 3a-12, 3a-13, 3a-14, 3a-  
16, 6b-15, 7a-1, 7a- 2, 7a- 3, 11a-13

**ġācēt dilemek** Allah'tan istekte  
bulunmak 5a-6

**ġadd** keskin 5a-17, 34a-18

**ġad** bir şeyin nihayeti, sonu 35a-

**ḥadīs** Peygamberimizin kutsal sözü 1b-11, 8b-11, 26a-7, 29a-3

**ḥā'iz** (hayz) kadınlara mahsus aybaşı 31a-3

**ḥadīs** peygamberimizin kutsal sözü 6a-19

**ḥaḳ** Allah 11a-17, 13b-14, 14a-14, 15b-2, 15a-11, 15a-10, 15a-14, 34b-2, 39b-5, 40a-2, 40b-15, 41a-18, 41b-1, 41b-2

**Ḥaḳ Te'ālā** Yüce Tanrı 2a-13, 2b-14, 2b-5, 3b-6, 7b-14, 8a-4, 8a-15, 8b- 9, 9a-6, 9b-29b-14, 29b-15, 29b-17, 29b-19, 9a-1, 9a- 6, 9a-16, 9b-1, 9b- 14, 9b-16, 9b-19, 10a-6, 10a- 7, 10a-8, 10a-15, 14a-8, 16b-8, 18b-18, 19b-11, 22b-17, 23b-1, 25b-10, 26a-16, 32b-11, 32b- 12, 34a-1, 39b-6

**ḥaḳīḳat** bir şeyin aslı ve esası, gerçek 10b-6

**ḥaḳīḳat** gerçek 6a-10, 35b-9

**ḥakīm** âlim 33b-8

**ḥakīm** âlim, \*bilgin, her şeyi bilen; tabiatı inceleyen; felsefeci; tabip doktor 3a

**ḥaḳīr** itibarsız, değersiz 3a-13,

**ḥaḳīr étmek** değersizleştirmek 39b-7

**ḥakīr olmaya** değersizleşmeye 3a-13

**ḥaḳḳ** Allah, Tanrı 4b-19, 14a-4, 14a- 9, 15b-19, 16a-3

**ḥāl** durum, vaziyet ek2b

**ḥālbuki** hakikat şudur ki 13b-18 , 32a-19, 40b-12, 40b-13

**ḥāl** oluş 23b-6, 29a-10, 29b-6, 31b-2, 33a-17, 37a-17, 39a-16, 39a-19

**ḥalā'ik** mahluklar 36a-2

**ḥalaş** kurtulma, kurtuluş 16a-9

**ḥalel** bozma 16a-3

**ḥālīfe** birinin yerine geçen kimse, Hz. Muhammed'in vefatından sonra ümmet idaresinin başına geçen kimse 2a-7, 9b-8, 25b-16, 27b-5, 28b-4, 29a-2, 29a-3

**ḥalīm** tabiatı yavaş olan, yumuşak huylu 19b-19

**ḥalk** insanlar 2b-6, 6b-18, 17b-18, 18b-11, 20a-3, 20b-14, 21a-8, 23b-9; 22a-6, 40a-16, 41a-13

**ḥarāb** yıkık, viran 13a-9, 13a-10, 13a-18, 20a-16, 20b-12, 32a-3

**ḥarāc** vaktiyle Müslüman olmayan teb'adan alınan vergi 14b-18, 6b-16, 20b-7, 23b-16, 27a-4, 27a-10, 27a-11, 27a-17, 27a-18, 27a-11, 27a-13, 28b-5, 28b-17

**ḥarām** dince yasak edilmiş şey 3b-4, 3b-4, 5b-8, 8b-15, 25b-9

**ḥarb** cenk, savaş 20a-9, 27b-2

**ḥaşā'is** özellikler 41a-2

**ḥasār** zarar, ziyan 3a-1, 13b-4, 20b-4

**ḥaşāyis** bkz. (Ar. ḥaşā'is özellikler) 41a-2

**hased** kıskançlık 5b-13

**ḥāşıl** husule gelen, husül bulan, peydā olan, çıkan, üreyen, türeyen, biten. 1b-19, 3b-2, 7b-18, 19b-12, 32b-6, 32b-15, 36a-18

**haslet** insanın yaratılışındaki huyu, tabiatı, mizacı 8a-7

**ḥaşm** düşman, muhalif, karşı taraf 5b-10

**ḥasret** özleyiş 7a-19

**ḥatṭ** yazı 8b-19

**ḥātūn** kadın 6a-5, 7b-13, 30b-15, 32b-7, 32b-8

**ḥavāriyyūn** havariler, İsa Peygamberin on iki kişiden ibaret olan yakın dostları, yardımcıları 12a-17, 13a-19

**ḥayā'** utanma 39b-11

**ḥayf** haksızlık, zulüm 6a-12

**hāyin** nankörlük eden 22b-13, 29a-5

**ḥayr** faydalı 11b-9, 40a-5

**ḥayrān** şaşırılmış 19a-7

**ḥayvānāt** hayvanlar 20a-17

**ḥazīne** devlet malının, devlet parasının saklandığı yer 2b-15, 18a-2, 20a-2, 26b-10

**ḥazret** sayın, değerli 2a-10, 2a-15, 2a-17, 4b-17, 8a-4, 7b-7, 7b-10, 7b-14, 7b-15, 24a-19, 25b-8, 28b-1, 32a-19

**ḥazz** kesme, kısaltma 2b-1

**helāk** ölme 4b-9, 21b-6, 22a-17, 22b-15

**helāl** dinin hükümleri bakımından kullanılabilen, haram olmayan şey 6b-13, 8b-18, 9a-7, 10b-13, 37b-5

**havā** hava 16a-1

**heybet** korku ile saygı duygularını birden uyandıran hal veya gösteriş 33b-3

<b>hıyānat</b> hainlik etme 5b-13	<b>hüccet</b> delil, belge 11a-13, 11a-14, 30b-8, 31b-15, 32a-9
<b>hezīmet</b> bozgun 18a-7, 20b-13, 20b-15	<b>hücüm</b> saldırı, saldırma 12b-15, 20a-9
<b>hibetullah</b> Allah'ın bağışlaması 9b-2	<b>hüdā</b> doğru yol gösterme 26a-7
<b>hicāb</b> utanma, sıkılma 2a-16, 2a-18	<b>hüdhüd</b> bir kuş cinsi ek2a-2
<b>hikāyet</b> hikâyeler 9a-11, 32a-11	<b>hükemā'</b> hakimler, âlimler, bilginler 2b-17, 9b-10
<b>hikāyet</b> anlatma 3b-7, 4a-6, 29a-1, 38a-5	<b>hüküm</b> hüküm, emir 14a-2, 14b-14, 16b-19, 17b-15, 18a-2; 28b-15, 35b-7, 38a-9, 38a-10, 38a-11, 38a-13, 40a-6, 40a-17, 40b-5
<b>hikmet</b> sebep 8a11, 41a-5	<b>hük-m-i mensūh</b> hükmü kaldırılmış emir 9a-11
<b>hilāf</b> karşı zıd 38a-11	<b>hulefā'</b> halifeler 16b-8
<b>hilāf</b> ters, zıd, karşı koymak; muhalefet etmek 13a-16, 26a-1; 26a-10, 26a-15, 32b-16	<b>hulq</b> huy 39b-11
<b>hilāfet</b> birinin yerini tutma 25b-16, 26a-12, 27b-5, 28a-6, 28a- 9, 28a- 15, 28b-8, 31b-14	<b>hulūl</b> gelip çatma 13b-10 A, 19a-16
<b>hil'āt</b> kaftan 22b-10	<b>hürī</b> cennet kızı 7a-9, 7a-16, 8a-10 A
<b>hilkatī</b> hakikatle, yaradılışla ilgili olan 38b-9	<b>hurmā</b> hurma ağacının yemişi 27b-12
<b>hitāb</b> bir veya bir çok kimselere ağızdan veya yazı ile söyleme 31b-6	<b>hürmet</b> saygı 22a-3
<b>hıyānet</b> hain, güveni kötüye kullanma 5b-13	<b>huruç</b> ayaklanma 26b-4
<b>hizmet</b> iş görme 37a-1, 37a-19	<b>husuṣāki</b> özellikle 10b-12, 36b-2
<b>hizmet-kār</b> hizmet eden kimse 4b-5, 12b-15, 22a-1	<b>I</b>
	'ıyāl bir kimsenin geçindirmek zorunda olduğu kimseler 22b-1

## İ

**ibādet** Allah'ın emirlerini yerine getirme 2b-14; 2b-16; 7b-19, 24a-6, 31b-17, 36a-5, 39b-6

**ibdā'** örneksiz olarak bir şey meydana getirme 28a-6

**iblis** şeytan 5a-4

**ibtidā'** başlama

**ibtidā'-i İslām** İslāmda islāmın başlangıcı 34a-18

**ibtigā** amaç, maksat 5a-18

**icābet** kabul etme 27b-12

**'idā** emanet etme 1b-7

**iflāḥ** başarılı olma 25b-9

**ifrād** müfred, tek olarak söyleme 32a-18

**iḥbār** haber verme 6a-13

**ihsān** iyilik etme 2a-8

**iḥtilāf** ayrılık 9a-16, 11b-6, 11b-18, 13b-9, 13b-15, 18a-1, 28b-11, 40b-9

**iḥtilāfāt** ayrıklar, anlaşmazlıklar 11a-17, 11b-7, 13b-17, 13b-19, 15a-1

**ihtiyāc** muhtaçlık yoksuluk 8b-b, 29b-10

**iḥtiyār** seçme, seçilme 15b-16, 33a-5

**iḳāmet** oturma 26b-4

**iḳlīm** memleket 14b-17, 15b-8, 16b-18, 17b-10, 17b-11, 18a-1, 18a-14, 18b-4, 20b-3, 20b-5, 22a-10, 24a-9, 25b-8, 25b-9, 26a-2, 26a-3, 26a-4, 26a-5, 26b-4, 28b-17, 36b-4, 38a-10

**iḳlīm-i rūm** Rum memleketi 11a-6

**iḳrām** hürmet, saygı, ağırlama 27a-9

**iḳrār** saklamayıp söyleme 5b-1, 30b-3

**ilahī** Allah'ım 9a-5

**i'lām** bildirme 26b-1, 40b-14

**illā** aksi taktirde 3b-18, 19, 4a-2, 6b-11

**'ilm** bilme, okuyarak öğrenilen bilgi 10a-15, 29a-10, 29a-12, 30-3

**'ilim-i nücūm** astroloji 40b-14

**'ilim-i reml** gerekli olan araçları kullanarak fala bakma 40b-14

**illā** mutlaka 37b-5

**īmān** inanma, inanç 40a-5

**īmān götürmek** imana gelmek 12a-16,

**'imāret** umran, bayındırlık. yoksullara yiyecek dağıtılmak üzere kurulmuş olan hayır evi 3a-1, 8b-17, 9a-8, 13a-19, 14a-1

**iltifāt** yüzünü çevirip bakma 23a-13

<b>in‘ām</b> iylik etme 23b-10	<b>istika’</b> su isteme 6a-14
<b>‘ināyet</b> inayet, iylik 3a-18	<b>istimālet</b> teselli etme 17b-9
<b>İncil</b> Allah’ın vahiy yoluyla dört büyük peygambere yolladığı mukaddes dört büyük kitaptan Hz. İsa’ya indirilen 1b, 2a, 41a-11, 41b-18	<b>istisķa</b> su isteme 6a-14
<b>inkār</b> yaptığını saklama 16a-14, 29b-11	<b>iķā‘at</b> boyun eğme 25b-16
<b>ins</b> insan 40b-1	<b>i‘tibār</b> saygı gösterme 11a-7; 37a-17
<b>inşā‘illāhu</b> Allah isterse 22b-17	<b>i‘tiķād</b> bir şeye bağlanma, inanma 10b-13, 12b-5, 14a-5, 14b-10, 15a-15, 16a-19, 16a-1, 16a-3, 17a-1, 17b-3, 17b- 5, 17b- 6, 18a-18, 18b-1, 18b- 11, 18b-16, 20a-10, 20a- 11, 30a-18
<b>insān</b> adam, iyi, olgun 14a-7, 14a-14	<b>i‘tiķād-nāme</b> Hristiyanlıkta bir birey, grup, cemaat, sinod ya da kilise tarafından açıkça ikrar edilmek üzere kaleme alınmış dinsel öğreti belgesi 16a-1
<b>instisār</b> saçılma, dağılma 26a-	
<b>irādet</b> irade, dileme 33a-6	
<b>irāk</b> uzak 22b-15, 38a-10	
<b>issi/is</b> sahip 5b-17	
<b>iķāret</b> bir şeyi gösterme 10b-17, 12a-15,12b-1, 12b-3, 13a-10, 15a-5, 15a-3, 19b-5, 22b-6, 24b-15, 34b-13, 35b-13, 37a-7 40b-2	<b>ittibā‘</b> tabi olma, uyma, ardı sıra gitme 11a-18, 11a-19, 14b-11
<b>iķ‘ār</b> yazı ile bildirme, haber verme 29a-3	<b>ittifāk</b> birleşme 12b-15, 13a-16, 15a-9, 16a-4, 16a-14, 17a-1, 17b-7, 18b-12, 20a-8, 25b-6, 26a-15, 28b-7, 29a-7, 29b-13, 35a-18, 40b-10
<b>iķlāh</b> iyi bir hale koyma, iyileştirip 41a-14	<b>‘ivāz</b> bedel, karşılık, karşılık olarak verilen şey 9a-19, 9b-1
<b>isti‘cāl</b> acele etme, tez olmasını isteme, çabuklandırma 1b-18	<b>iķ‘āf</b> zayıflatma, kuvvetini azaltma

<b>izār</b> belden aşağıya mahsus örtü, peştemal 34a-6	28a-10, 28a-5, 28a- 6, 28a-14, 7b-4, 7b-6, 16a-13, 29a-8, 31b-7, 32b-10, 35a-10, 37a-8, 39a-4, 39b-4, 39b-13, 39b-17, 39b-18
<b>i'zāz</b> saygı gösterme 22a-8, 27a-8	
<b>izhār</b> gösterme 17b-9, 35a-9, 39a-11, 39a-13	
<b>izhār etmek</b> göstermek, belirtmek 39a-8, 17b- 9, 17b-18	
<b>izhār olmak</b> görünür olmak 31b-4	
<b>izzet</b> değer, kıymet ek: 2a-6, 4a-1, 78a-9	
<b>K</b>	
<b>Ka'be</b> Hicaz'da, Mekke-i Mükerrerem'de Harem-i Şerif'in hemen hemen ortasında bulunan kutsal binā 7a-1, 28b-5, 37a-11, 37a-12, 37a-16	
<b>kābe-i sāadet</b> saadete, mutluluğa ulaştırın ana yön 5b-10	
<b>kābil</b> kabul eden, kabul edici 11b-11, 39a-6	
<b>kābile</b> aynı soydan sayılan ve bir başa itaat eden insan topluluğu 6b-8, 8a-11, 24b-1, 34b-6	
<b>kādīm</b> eski 10b-7	
<b>kāfir</b> Allah'ın varlığına ve birliğine inanmayan 2a-16, 2a-16, 3b-4, 27b-2,	28a-10, 28a-5, 28a- 6, 28a-14, 7b-4, 7b-6, 16a-13, 29a-8, 31b-7, 32b-10, 35a-10, 37a-8, 39a-4, 39b-4, 39b-13, 39b-17, 39b-18
	<b>kāhil</b> gayretsiz, tembel 22b-18
	<b>kāyim/kāīm</b> mevcut, baki 36a-9
	<b>kal</b> söz 6b-1
	<b>kal'a</b> kale, hisar 25a-15, 25a-17, 26a-13, 27a-5, 27b-7, 28a-10
	<b>kālem</b> kalem 8b-19, 10a-14
	<b>kāmet</b> boy 38a-19
	<b>kāndil</b> kandil, içinde sıvı bir yağ ve fitil bulunan kaptan oluşmuş aydınlatma aracı 8b-1, 8b-2
	<b>kānun</b> devletin tarafından herkesçe uyulmak üzere konulan her türlü nizam, kaide, *kural, yasa 16a-19, 16b-1, 16b- 3
	<b>kānūn-ı evvel</b> aralık ayı 12a-4
	<b>kāşd</b> niyet, bile bile yapma,
	<b>kāşd etmek</b> niyet etmek, bile bile yapmak 6a-7, 14b-7, 14b- 15, 17b-11, 18a-14, 28b-7
	<b>kāviyyellāh</b> Tanrı 41-b

**ķāvl** söz 10b-16, 10b- 17, 10-b 19, 14a-17, 22b-11, 27a-11, 27a-12, 33a-9, 36a-14, 36b-3

**ķavm** insan topluluğu 6a-18, 6b-8, 8a-5, 8a-11, 17b-17, 18b-1, 18b-18, 18b-19, 19b-19, 20a-1, 20b-5, 25b-9, 25b-12, 32b-16, 35b-10, 39a-2, 40a-1, 40a-2

**kāzib** yalan söyleyen 53b-12

**ķaziyye** mesele 22a-2, 24b-15, 36b-13

**ķayşer** Eski Roma ve Bizans imparatorlarına verilen ad 4b-1, 4b-12, 29a-2

**kelām** söz 14a-1, 33a-6, 7

**kelāmullāh** Allah'ın sözü

**kerāmet** kerem, bağış 33a-6, 40b-10

**kerem** cömertlik 22a-8

**kerre** bir defa ek2b

**ķeşiş** papaz, kilise papazları 7b- 18, 11b-2, 11b-3, 14a-12, 16b-1, 16b-14, 16b-17, 14b-9, 15a-2, 15b-15, 15-16, 15b-18, 16a-4, 18a-10, 19b-2, 19b-5

**ķible** namaza başlarken yönelinen taraf 37a-5, 37a-9, 37a-14, 37a-15, 38a-7, 37b-13, 37b-14, 38b-18

**ķibtī** Kıbt soyundan, çingene 38b-19, 39a-1

**ķilīsa** kilise 14b-11, 14b-12, 23b-14, 31b-13, 31b-14, 31b-18, 31b-2, 31b-3, 33a-14, 33a- 18

**ķışşā** hikāye 17b-13, 18b-19, 27b-4, 28b-6, 28b-13, 36b-11

**ķıvām** duruş, durma 41a-7

**ķirici** (Ar. Kira'dan) gündelikçi, işçi 3a-3-3

**ķitāb** kitap 10a-14, 40b-11

**ķıyāmet** dünyanın sonu, bütün ölülerin dirilerek mahşerde toplanacakları zaman 2a-13, 2a-14, 4b-18, 7b-15, 8a-3, 8a-4, 8a-11, 34a-11, 36a-9

**ķıyamet-i kibr** büyüklük 8b-8

**ķudret** kuvvet, güç, takat 8b-12, 8a-18, 9a-6, 29b-11

**ķudsī** kutsal, Allah'a mensup, Allah ile ilgili 38b-2

**ķuds** Filistin'in merkezi olan şehir

**ķul** Allah tarafından yaratılmış insan

**ķüfr** Allah'a ve dine ait şeylere inanmama 33a-2

**Ḳūr'ān** Hz. Muhammed'e inen kutsal kitap 1b, 6a-19, 8b-11, 9b-16, 29a-3

**ḳuvvet** güç

**ḳuvvet eylemek** güç göstermek 7a-17

**ḳuvvet bulmak** güç bulmak 40a-7

## L

**labüdd** çok lazım, elzem, gerekli **41a-3**

**lāfz** söz 1b-16, 1b-17

**lā'in** kovulmuş, nefret kazanmış, istenilmeyen 10b-3, 10b-6, 10b-15, 11a-2, 11b-8, 13b-16, 13b-19, 16a-16

**lā-nüsellim** kabul etmiyoruz 36a-13, 36b-7, 39b-13

**lāyık** yakışan, yaraşır 3a-8, 5b-10, 29b-19, 35b-18, 39b-8, 40a-9, 40b-2 40b-3, 40b-4

**lāzım** gerek 39a-9

**levāzım** lazım olan şeyler 2a, 2b-7

**leyin** bkz. leyyin

**leyyin** yumuşak (bkz. mülāyim) 29b-9

**lütf** hoşluk, güzellik 22a-15, 39b-11

## M

**mā-dem** çünkü 36a-8

**mağare** bkz. kehf mağara, sığınak 18a-19, 19a-1

**magrib** garb, batı 17b-10, 37a-10

**maḥbūb** muhabbet olunmuş, sevilmiş, sevilen, sevgili 10a-3

**maḥbūs** hapsolünmüş 29b-2

**maḥlūk** yaratılmış 10a-18, 10b-8, 11b-3, 11b-10, 11b-10, 13b-10, 13b-11, 13b-14, 14a-8, 15a-3, 15b-6, 15b-

7, 15b-9, 16b-16, 17b-3, 31b-12

**maḥlūqāt** yaratılmış şeyler, canlılar 4a-11, 40b-1

**maḥrūm** bahtsız 7a-17, 15a-10 16b-13

**maḥsūs** belli, aşikar, meydanda, özel 8a-10, 32a-17, 33a-1; 35b-3

**maḥz** halis, katıksız 14-7, 14a-14

**maḳām** me'muriyet, me'murluk yeri 10b-1, 11a-6, 11a-13, 22b-5

**maḳātil** öldürülen yerler 17b-12

**maḳbūl** kabul olunmuş, hoş karşılanan 32b-8

**maḳdūr** güç, kuvvet, kudret 35a-2

**maḳdūr-i beşer** insan için yapılabilecek 35a-2

<b>maḫṣūd</b> iteğim 16a-2	araya getirilmiş şey, top, tüm. 3a, 1b-11, 7a-7, 6b-10, 8b-14, 10b-11, 11b-7, 13a-6, 13b-4, 15b-8, 15, 16a-18, 19, 16b-4, 8, 18a-2, 19b-5, 15, 20a-3, 21a-14, 21b-1, 22a-8, 9, 22a-14, 22a-1, 2, 23b-4, 24b-4; 24b-11; 25a-9, 25b-12, 25b-16, 26b-11,15, 27a-8, 29a-9, 29b-12, 32b-1, 32b-11; 32b-11, 33a-15, 33b-10, 34b-8, 35a-1, 36a-12, 36a-16, 37b-3; 38b-7, 39a-8, 39b-5, 41a-1
<b>maḫṣūd</b> kasdolunan, istenilen şey 4a-1, 41a-12	
<b>maḫṣūre</b> cāmilerde etrāfi parmaklıklı yüksek yer 33b-2	
<b>māl</b> bir kimsenin tasarrufu altında bulunan değerli ve gerekli şey 20a-2, 40a-6	
<b>Mālik-ül Mülk</b> Mülkün, her varlığın sahibi.	
<b>ma'lūm</b> bilinen 37a-3, 40b-5, 40b-15; 40b-7	<b>mecmū' ḫalayuḫ</b> 10a-13; 34a-7, 34a-14; 41a-1
<b>ma'nā</b> anlam 11a-11	<b>mecmū' ḫalk</b> toplanmış halk 12b-18, 34b-17
<b>mancınıḫ</b> ağır taşları fırlatmak için kullanılan bir tür savaş āleti 25a-18	<b>mecmū' ḫayvānat</b> tüm hayvanlar 35b-18
<b>māni'</b> men'eden 27a-2	
<b>maṣlahat</b> iş, emir, husus 28b-5, 41a-18	<b>mecma'i'l-letāyif</b> (lātifeler mecmuası): ed. Gülünç fıkra ve hikâyelerin bir araya toplandığı dergi. 1b-19
<b>maṣrīḫ</b> doğduğu taraf, doğu 37a-10	
<b>mazreb</b> zarbedecek yer, çakma, kakma yeri 37b-11	<b>medāyin/medaīn</b> İslamiyetten evvel yaşamış Kisraların Nuşirevan zamanında kurdukları merkez-i hükümetleri olan şehir. Haz. Muahammed'in doğduğu gece bu
<b>ma'zūr</b> özürlü, özürü olan 40a-3	
<b>mebnī</b> yapılmış, kurulmuş 41a-5	
<b>mecāl</b> güç, kuvvet, takat 23b-13	
<b>mecmū'</b> cem olunmuş, toplanmış, bir	

şehirdeki sarayın eyvanları yıkılmıştı.

23a-3, 23a-7

**mekkī** Mekke'ye ait, Mekke ile ilgili

olan 40b-1

**melāmet** ayıplama, kınama 4b-10,

29b-15

**melekī** meleğe mensup, meleklerle

alākalı 38b-5

**melik** padişah 15b-19, 20a-7, 8, 9, 10,

22a-6; 25b-5, 25b-15, 26b-13, 28a-18,

30b-6, 31b-13

**mülk** mal, yer, bina 7b-1, 11b-11, 28a-

1

**mülük** hükümdarlar 29a-4

**melül** usanmış, bıkmış, bezmiş 6a-15

**men** yasak etme, bırakmama 16a-1

**menī** döl suyu 32b-3, 5, 6

**menfa**'at fayda, çıkar ek: 2a-1

**menķül** nakledilmiş 38b-8

**mensüh** hükümsüz bırakılmış 34a-19,

36b-16, 36b-15, 37-4, 37b-6, 40a-15

**merām** istek, maksad 22a-14

**merhāmet** şefkat gösterme, acıma;

birini esirgeme. 2b-16, 22b-5

**mertebe** derece, rütbe, basamak 4a-3

**mesābīh** kitap[adı] 8a-7

**mescidü'l-ħarām** Mekke'de Kabe'nin

bulunduğu en büyük ma'bed 28b-4

**mesel** örnek 29a-19

**meselā** misal olarak, şunun gibi, söz

gelişi 35b-1

**meşğül** bir işle uğraşan 3a-14,14b-13,

31b-17

**meşāyīh** şeyhler 10b-13

**meşhūr** şöhretli 9a-5, 9a-10, 9a-11,

18b-19, 19a-3, 22a-5, 33b-10, 33b-16,

34a-16, 34b-6, 36b-13, 39b-13

**mesīh** Hz. İsa 16-6

**mestūr** örtülü, gizli, kapalı 22a-10

**mevzi**' konu, mesele 37b-16

**mihter** daha büyük, daha ulu 1b-5

**müddet** sevme, sevgi ek2a-10

**mevkūf** bağlı 22b-6, 37a-12

**mevt** ölüm 40a13, 40a-14

**mevzi**' yer 37a-12, 37a-13, 37b-16

**meyl** eğilme 17b-5

**mezāhib** mezhepler 19b-1

**mezdek** Nuşirevan zamanında (IV) bir

mezhep çıkararan kimse 20a-2

**mezheb** bir dinin, şubelerinden her biri  
10b-2, 11a-6, 16, 17, 11b-4, 5, 6, 15b-  
2, 16a-1, 16a-15, 16, 17, 16b-12, 16b-  
14, 16, 18, 17b-18, 19, 118a-17, 19b-7,  
21b-1

**mihr** güneş 34a-10

**miqdār** parça 1b, 34b-18, 36b-9

**minber** camilerde hatibin çıkıp hutbe  
okuduğu merdivenli kürsü 15a-3, 15a-  
6

**miskin** âciz 21b-4

**miskīn** zavallı, hareketsiz 6a-10, 11b-  
3, 14a-15, 16a-2

**mu'allim** talim görmüş asker 29a-3

**muāmele** davranma 21b-4

**mu'arız** karşı gelen 27a-2

**mu'azzam** kocaman 33a-14

**mübālāga** işi, bir şeyi çok büyütme  
27b-5, 32b-11, 36b-8, 37a-2

**mübārek** bereketli 13a-8

**mübārek** uğurlu, hayırlı 4b-16, 33a-9,  
34b-10, 37b-11

**mübāşeret** bir işe başlama girişme  
ek: 2b-1

**mücerreb** tecrübe olunmuş 41-a

**mücāhid** din düşmanlarıyla savaşan  
32b-15

**mū'cizāt** mucizeler 9a-2, 33b-11, 34b-  
2, 34b-19, 35b-4, 35b-7, 35b-8, 39a-7,  
39a-8, 39a-14, 39a-17

**mu'cize** dini teyit maksadıyla ve  
Allah'ın emriyle peygamberler  
tarafından yapılan ve halkı hayrette  
bırakan harikulade işler 38b-8

**müddet** zaman 29a-4, 36b-8, 38a-9,  
38a-11, 39b-14

**müderris** ders veren 38a-16

**müeddī** meydana gelmesine sebep olan  
35b-16

**müfessir** tefsir eden 19b-12

**mülākī** buluşan; yüz yüze gelen;  
görüşen, kavuşan 26a-15

**münkir** inkar eden, kabul etmeyen 5b-  
5

**muhābbet** sevgi ek2a, 21a-9

**muḥaḳaḳ** gerçekliği belli olmuş 35b-  
10

**muḥāl** imkânsız 31b-16

**muḥālefe** birbirine karşı yemin etme,  
antlaşma 18b-10

<b>muḥalefet</b> muhaliflik, aykırılık	<b>muḳātil</b> birbiriyle vuruşan, birbirini öldüren 9b-3, 22b-8, 37a-9
<b>muḥālefet etmek</b> karşı çıkmak 17a-2, 32b-11,	<b>muḳayyed</b> bağlı olan, bağlanmış; kayıtlı 41a-1
<b>muḥālefet eylemek</b> karşı çıkmak 3a-5, 3a-11,	<b>muḳeddem</b> takdim edilen, sunulan [küçükten büyüğe-] 1b-11, 2a-2
<b>muḥalif</b> muhalefet eden, ayrılık gösteren 40a-4	<b>mülḥak</b> ilhak edilmiş 29a-5
<b>muḥārebe</b> harb etme, savaşma 27a-9	<b>mülk</b> bir devletin ülkesi 12b-13, 14, 17b-4, 23b-17, 28a-7, 38b-5, 38b-7, 38b-10
<b>muḥayyer</b> seçmeli 30b-2, 41a-5	<b>mülleves</b> kirli 31a-5
<b>muhit</b> etrafını çeviren 32b-17	<b>mültezim</b> iltizam eden, bir şeyi veya kimseyi lüzumlu sayıp taraflık gösteren 27a-5, 10
<b>muḥkem</b> sağlam kılınmış, sağlamlaştırılmış	<b>mülük</b> hükümdarlar 1b-11, 11b-11, 19
<b>mühlet</b> biri için yapılması gereken zaman 33a-19	<b>müluku 'r- rüm</b> rum hükümdarları 1b
<b>mühmel</b> manasız, boş 14a-4, 5	<b>mülzem</b> baskın çıkararak susturulan 29b-19, 230a-1, 30b-7, 38a-15
<b>muḥtāc</b> ihtiyacı olan 30a-18, 40b-8, 40b-8, 40b-17, 40b-2, 41a-14, 41a-19	<b>mü' min</b> iman etmiş, İslām dinine inanmış 4a-2, 8a-17
<b>muḥtelif</b> birbirine uymayan 39a-8, 40b-9	<b>mümteni'</b> imtina eden 35a-18
<b>muḥtelif</b> çeşitli 37b-15	<b>münāfık</b> iki yüzlü 5b-13, 6b-2
<b>muḳābil</b> kaşı karşıya gelen 18a-5	<b>münāsebet</b> yakınlık 11b-8
<b>muḳadder</b> takdir olunmuş 34a-14, 34a-19, 34b-1	<b>müneccim</b> yıldızların hareket ve
<b>muḳarrir</b> yerleştiren, sabit kılan 28a-7	

vaziyetlerinde ahkam çıkararak, yıldız falına bakan kimse 33a-18, 33b-4 A	<b>müselmān</b> <i>bkz.</i> müslim 3a-15, 3b-6, 26b-14, 34b-9, 38a-5, 38a-15
<b>münḳarız</b> biten, arkası gelmeyen 9b-7	<b>müşkil</b> güç, zor 12b-2
<b>munḳarız</b> biten, arkası gelmeyen, dölü tükenmiş olan 29a-1	<b>müslim</b> İslam dininde olan 26b-14
<b>munsıf</b> merhametli 33b-9	<b>müslimān</b> islam dininde olan 29a-7, 30b-4, 32b-19
<b>münḳātı</b> son bulan 36a-16, 36b-6	<b>mülük</b> hükümdarlar 1b-11
<b>münker</b> inkâr edilmiş 39b-15	<b>naşayih-i mülük</b> padişahların öğütleri 1b-11
<b>mütecessid</b> teccsüd eden, vücud bulan 38b-12	<b>müşrik</b> Allah'a şerik, ortak koşan 32b-8, 10; 33b-15, 39b-13, 40b-17
<b>müntesir</b> intisar eden 26a-2	<b>müstāhsen</b> beğenilmiş 27b-9
<b>münzel</b> gökten indirilmiş 40b-15	<b>müs[t]leski</b> karnı su toplamış 13b-6
<b>murād</b> arzu, istek 33a-11, 36b-7, 36b-17, 37a-3	<b>müştemil</b> iştimal eden, kavrayan, saran, içine alan. 2a
<b>murdār</b> kirli 30b-3, 37b-5	<b>müşterek</b> ortak 39a-8
<b>mürsel</b> gönderilmiş 38a-1	<b>müstevli</b> idaresi altına alan 26b-10, 28b-17
<b>mürşid</b> doğru yolu göstren 1b-5, 41a-19	<b>mütāla'a</b> okuma, tetkik 22a-11, 22b-12, 33b-12, 35a-1
<b>mürtedd</b> İslam dininden dönen 26a-6, 26a-9	<b>muṭavvel</b> tatvil edilmiş, uzatılmış 34b-19
<b>musadda</b> tasdi edilmiş, başı ağrıtılmış 36b-10	<b>müte'ālī</b> yüksekte olan 10b-14, 41-a
<b>müsāhere</b> gece uyumayıp uyanık durma 20b-7	<b>mütābi' at</b> tābi olma
<b>müsellim</b> teslim eden , veren 30a-15	<b>mütābi' at etmek</b> tabi olmak

39a-14

**mu‘teber** itibarlı 23b-2

**mu‘tedil** ılıman 15b-1

**müteğayyir** değişen 19a-16, 140b-8

**mütehāyyir** şaşırması 31a-8

**müstağnī** doygun, gönlü tok, lüzumlu

gerekli bulunmayan 40b-19

**müstevlī** yayılan 24b-18, 28b-17

**mütheccid** gece uyanıp namaz kılan

11a-8

**mütekebbir** kibirlenen 33b-11

**mu‘temed** kendisine itimat edilen,

inanılan güvenilen kimse 36a-19

**mütesekkin** sükûnet bulan, yatışan

13b-3, 28a-11

**müteveccih** teveccüh eden 13a-5, 17,

14b-12, 15b-18, 25a-10, 29b-5

**mütevellid** doğmuş 12a-3, 5

**mutī‘** boyun eğen 6b-14, 22b-1; 27a-2,

4

**muvāfıq** uygun 35a-9, 38a-5

**müvekkel** vekil tayin edilen, vekil

edilen kimse 38b-8

**muẓtarib** ıztırap ile, sıkıntı çekerek

25b-19

**N**

**na-çār** çaresiz 11a-16, 22a-19, 24b-17

**nafaqa** geçimlik 7a-13

**nā-gāh** ansızın, birdenbire 4a-18, 5a-

12, 7a-1, 6, 16, 11a-3, 17b-10, 18a-3

**nāhī** nahiv, âlimi 16a-6

**naql** taşıma, aktarma, götürme 5b-2,

5b-8, 11b-7, 8, 14a-1, 2, 3, 15a-1, 18b-

11, 25b-15, 33a-18, 6a-14, 36b-5 A

**naql etmek** taşımak, götürmek 5b-8

**naql eylemek** taşımak, götürmek 5b-2

**naqz** bir sözleşmeyi yok sayma,

bozma, çözme 27a-19

**namāz** namaz ek: 2b-2, 8b-1, 33a-10,

37a-4, 37a-13, 37a-15, 37b-10, 37b-11,

37b-12, 37b-15

**nāme** mektup 16a-1

**Naşārā ehli** Hristiyan sahipleri 11a-1

**naşārā** Hristiyanlar 10a-3, 11b-1, 13b-

3, 13b-8, 14b-4, 15a-4, 16a-5, 18b-16,

23b-15, 16; 30a-7; 32a-11; 33a-11;

33b-12; 33b-18, 19; 34a-2; 35a-2, 5,

35b-3; 37a-2, 37a-18, 37b-17, 38a-6,

38a-15, 38a-16, 38b-11, 39a-9, 39a-10,

39b-9, 40a-6, 40b-6, 40b-16, 40b-9,  
41a-17, 41b-2

**naşāyih** öğütler 1b-11, 1b-13, 18b-11

**nasāyih-i mülūk** (padişahların  
öğütleri): 1969'da ölen Sivas'lı  
Abdülmecit Şeyhî'nin I. Ahmet'in  
emriyle çeşitli eserlerden seçerek  
meydana getirdiği dinden, ahlaktan ve  
memleket idaresinden bahseden eseri.  
1b-10

**naşīb** Allah'ın kısmet ettiği şey 19b-9

**naşīhat** öğüt 3a-18, 34b-18

**nasrānī** Hristiyan 12a-14, 14b-6, 11b-  
5, 34b-7, 34b-8

**nefl** ibadet 1b-13

**naẓār** göz atma, bakma 8b-6

**naẓār eylemek** bakmak 8b-3

**naẓār etmek** göz atmak 9a-3, 22b-5

**nāzil** yukarıdan aşağı inen, bir yerde  
konaklayan 13b-2, 34a-19, 40a-8, 40a-  
11

**neām** evet, pek güzel 29b-7

**nebī** haberci; paygamber 32a-18, 40b-  
16

**Nebīyyü'l-kıbleteyn** Hz.

Muhammed'in sıfatı 37a-14

**necis** pis, necasetli, murder 32b-8

**nedāid** eşler, emsaller, akranlar 22a-15

**nefh** üfürme 32a-3, 4, 5, 38a-17, 38b-1

**nef'ī** çıkar ile ilgili, faydacı 11b-10,  
14a-5, 10, 16a-13

**nefs** can 2b-8, 39b-6

**nefs** kendi, şahs 3a, 21b-18, 19a-19

**nefy** sürme, sürgün etme 11b-10, 28a-2

**nehy** engelleme 5b-5

**nehy etmek** yasak etmek 5b-5, 9

**nesāyih** öğütler 8b-11, 12

**nesh** bir şeyin ssüretini, aynını  
çıkarma 35b-15, 36a-3, 36a-12, 36b-9

**nesl** soy 9b-7, 8

**nevāfil** farz ve vācibden mādā yapılan  
ibādetler 3a-14

**navāhī** taraflar, yanlar 24a-18

**nevs** hareket etme 19b-8

**nidā** seslenme 6a-15

**nigar** sevgili 14a-1

**ni'met** iyilik, lütuf 22a-15, 7a-17, 7b-1

**nisaī** kadınlarla alakalı 41b-

**nisār** saçma 39b-7

**nisbet** yakınlık, bağıllık 38b-2

**nübüvvet** nebîlik, peygamberlik, Tanrı haberciliği 32b-18, 37b-7, 40a-14, 40b-12

**nücüm** yıldızlar 1b-7

**nücüm-ı hüdü** Allah'ın yıldızları 1b-7

**nūr** aydınlık 8b-1, 2, 9b-2, 11a-8, 9, 31b-9, 38b-17

**Ö**

**ömr** yaşayış, hayat 8b-17, 9a-14, 14, 17b-15, 18b-3, 8, 39a-4

**öşr** öşür, onda bir alınan vergi 27b-13

**P**

**pes** imdi 38b-10, 38b-13, 40b-5, 40b-11, 40b-13, 41a-18

**peydā** meydana 20a-1

**R**

**rā'abet / rağbet** istek, arzu 23a-13

**rabb** Allah 16a-6

**rabb-ül- ālemīn** Allah 16b-9

**rafi'** ek: 2b1, kaldıran, yükselten 9a-1

**rāhib** evlenmeyen papaz 18a-14

**rahibān** evlenmeyen papazlar 11a-2

**raḥim** döl yatağı 38b-8, 38b-9

**raḥmet** acıma 8b-3, 6

**rahmet** koruma, esirgeme 6b-9

**rāşid** doğru yola giden, hak yolunu kabul etmiş olan 25b-13

**rāzī** rızā gösteren, kabül eden 3a-14, 21a-9, 24a-4, 28a-12

**ref'** yukarı kaldırma 9a-16, 9b-16, 10a-1, 3, 10a-16, 11b-17, 12b-10, 12, 13b-8, 31b-9, 33a-7, 33b-14, 40a-13; 40a-14,

**re'īs** başkan 7a-7, 7a-15, 24b-2

**rek'āt** namazın bir kıyam, bir rükū ve iki secdeden meydana gelen bölümü 9a-1

**rencide** incinmiş, kırılmış 9b-4

**resūl** 2a-10, 2a-18, 4b-17, 8a-4, 7b-7, 7b-10, 7b-14, 40b-4, 40b-13

**resūl'alāh** 7b- 18, 8a-5, 16b-8, 24a-6, 24a-15

**revā** yakışır, layık 3a-16; 7a-2, 30a-13, 30b-12, 34a-7, 37b-15, 37b-16

**revā eylemek** yerine getirmek 3a-16

**revān** su gibi akıp giden 39b-19

**riāyet** saygı 2b-5, 3a-9, 18b-1, 38a-7, 2b-15

**risālet** peygamberlik 7b-15

<b>rivāyet</b> hikāye edilen bir haber 37b-2,3, 39a16,	<b>şabr</b> katlanma 39b-11, 40a-3
<b>rivāyet etmek</b> nakletmek 8a-1, 2,	<b>şabr etmek</b> sabretmek 7b-9, 39b-13, 7b-14, 30a-1, 39b-17,
<b>rivāyet kılmak</b> anlatmak 2a-10,	<b>şadık</b> sadakati, içten bağlılığı olan 37a-15
<b>rivāyet eylemek</b> nakletmek 2a-18	<b>şadr</b> sadrazam <b>24b-13</b>
<b>rivāyet 1.*</b> söylenti, bir haber, söz veya hadisenin hikāyesi 2a, 3a-15, 7b-16, 8b-16, 9a-1, 9b-12, 23b-18, 38a-2	<b>şaffet</b> <i>bkz.</i> safvet saflık 40a-8, 40b-10
<b>rızā</b> hoşnutluk 6b-11, 29b-15, 16	<b>şahābe</b> arkadaş, dost 24a-7
<b>rızk</b> Allah'ın herkese bahsettiği nimet 8a-17	<b>şahāveti</b> cömertlik 39b-11
<b>ruh</b> can 38b-1, 38b-10	<b>şahīfe</b> kâğıt yaprağı 8b-15, 9b-15
<b>rücūm</b> akan yıldız 1b-7	<b>şahīh</b> gerçek 35a-4, 5
<b>ruhbān</b> evlenmeyen papazlar 18a-14, 15, 30b-17, 32a-12	<b>şahrā</b> çöl 4b-18, 37b-12
<b>rūḥü'l-ḳudūs</b> Kutsal ruh, Cebrail 38a-16	<b>şakalibe</b> İslavlar 20b-3, 11
<b>rūm</b> 23b-17, 24a-1, 27b-15, 18, 29a-7	<b>sākī</b> su veren 2a-17
<b>Rūmī</b> Rum ülkesinden 14b-16	<b>sākin</b> hareketsiz olan 30b-6
<b>S</b>	<b>sākin</b> kendi halinde olan, yavaş 2a, 2b-8
<b>su'al</b> soru 29b-12	<b>şakird</b> talebe 11a-17, 19, 31b-4, 37b-9
<b>şağır</b> zelil ve aşağılık kimse 41b-2	<b>sākit</b> susan 29a-17
<b>Ş</b>	<b>şalavāt</b> bütün dualar, ihtiyaçtan gelen ricalar 1b-5
<b>sā'at</b> vakit 24a-14	<b>şalīh</b> yarar, elverişli, iyi, uygun, yakışır 4a-7
<b>sābit</b> yerinde duran 35a-13, 15	<b>salṭanat</b> sultanlık 28a-5, 28b-8
	<b>şariḥ</b> açık, meydanda 15a-6

**şart** şart 25a-12

**savma'a** ibadet yeri, tekke, özel tapınak. Nasara rahiplerinin halktan inkita' ve inzivāsı için te'sis edilmiş olan hücre 11a-15

**şāyed** eğer, olur ki 22a-7, 23b-9, 29b-2

**sebeb** sebep 11b-16, 14a-2, 14b-10, 15a-10, 17b-13, 19b-19, 20a-7, 20b-8, 15, 21a-5, 24b-5, 25a-1, 39b-15, 40a-5  
**sebt** cumartesi 36a-4

**secde** namazda alını, el ayalarını, dizleri ve ayak parmaklarını yere dayamaktan ibaret ibadet vaziyeti 8b-14, 9a-4, 30b-11

**şefā'at** birinin suçundan geçilmesi veya dileğinin yerine getirilmesi için edinilen aracılık 1b-6, 8a-12

**şefkāt** şefkat, acıyarak ve esirgeyerek sevme. 3b-16, 3b-16, 22a-18, 22b-5, 39b-11

**şehīd** din ya da yüksek bir ülkü uğruna ölen kimse 8a-7, 15, 17, 28b-8

**sehl** kolay 4b-8

**şehr-yār** padişah 25b-4, 25b-18

**şehvet** aşırı istek 34a-3, 34a-12 A

**şekk** şüphe 5b-11

**şekksüz** şüphesiz 42a-3

**şekl** şekil, biçim 12b-9

**selām** sonu iyi ve hayırlı çıkma 22b-12

**selāmet** salāmete çıkma, kurtulma 18b-13

**sellem** "selamete erdirdin!" manasıyla dualarda geçer 36b-7

**semi'** işiten, duyan ek2b-1

**senā** övme 33b-16, 34a-6

**şer'** Allah'ın emri, ayet, hadis, icma-i ümmet ve kıyās-ı fukaha esasları üzerine kurulmuş olan din kaideleri 40a-10, 40a-14, 40a-15

**şerī'āt** şartlar 32b-13 33b-19, 34a-2, 34a-14, 37a-19, 37b-4, 37b-15, 37b-16, 37b-19, 38a-4, 40a-10, 40a-16, 40a-17, 40b-18, 40b-19

**şerr** fana 9a-15

**sevāb** hayır işleme 1b-11

**sītare** yıldız 10a-16

**sevāb** hayırlı hareket, hayır işleme 1b-10,11 5a-2a, 6b-1, 6b-4, 7b-18, 8a-2, 8a-4, 10a-16

**şeytān** şeytan, iblis 9a-17, 10a-18, 19, 10b-7, 10, 11a-12, 29a-5, 39b-7, 41b-1

**seyyāh** yolcu 8b-1

**şıdķ** doğruluk 39b-11

**sihr** büyü 35b-7, 39b-15

**şikā** şikayetler 14b-11

**şikāyet** yakınma 13b-4, 15a-11

**şî'r** şiir 2b-5

**siyāset** memleket idaresi 32b-13

**su'āl** sorma 1b, 8b-7, 29b-12, 31b-2, 32a-4, 32b-7, 33b-12, 34a-2, 34b-2, 35a-2, 35b-3, 35b-5, 35b-13, 37a-3, 37b-17, 39a-13, 39b-9, 39b-6, 40b-6, 40b-15, 40b-15, 41b-2

**şükkr** minnettarlık 28b-2, 29a-15

**şulh** barış 18a-9, 21a-2, 7, 9, 24a-4, 24b-7, 25a-13, 14, 25b-1, 25a-18, 25a-4, 27a-14

**sultān** padişah 22b, 37b-7

**sünnet** Hz. Muhammed'in söylediği sözler ve Müslümanlarca uyulması gereken davranışlar 34b-5

**süre** Kur'an'ın ayrıldığı 114 bölümden biri 10a-2

**şüret** biçim, görünüş 12b-7,

**şüret** kılık 8b-19, 10a-17, 18, 10b-7, 10b-9, 11a-12, 23b-12,

**şefā'at** af için aracılık etme 8a-12

**şekür** Allah'ın doksan dokuz adından biri; çok şükreden 29a-15

**şevket** büyüklük 24b-5, 26b-15

**şüm** uğursuz 11b-9

**şürü'** başlama 35b-17

**T**

**ta'alluķ** ilgisi olma 38a-7

**ta'am** yemek 21b-4; 35b-10

**ta'an** çok söven 36a-5

**ta'arruz** düşmana saldırma 25a-13

**ta'assub** fanatiklik, katı yandaşlık. 2.yobazlık 16b-10

**tā'at** Allah'ın emirlerini yerine getirme 33b-14

**taħkīk** doğru olup olmadığını araştırma 10b-13

**taħlīt** karıştırılma 13b-16

**tahmīd** hamdetme, elhamdülillāh deme, şükretme 34a-10

**taħrīf** harflerin yerini değiştirme, bozma, kalem oynatma, değiştirme. 2. Bir ibarenin manasını değiştirme 34a-

1, 41a-18	<b>ṭavīl</b> uzun 41a-6
<b>ṭaḥt</b> alt 17a-6	<b>ṭavvāf</b> tavaf eden, etrafını dolaşan 6b-19
<b>ṭaḥt-ı yedinde</b> hüküm sürülen yer 11b-2, 17a-6	<b>tā'yīn</b> ayırma 11a-15
<b>ṭaḥşil</b> ilim öğrenme 29a-10	<b>ṭazyīk</b> zorlama, baskı 23b-16
<b>tā'ife</b> bölük, kavim, kabile 11b-1, 15b-13, 14	<b>ṭazyīk etmek</b> zorlamak 20a-7
<b>ṭākat</b> güç, kuvvet 22a-14	<b>tebliğ</b> tebliğ 41a-4
<b>ṭaḳat-i beşeri</b> 39a-4, 39a-8, 9	<b>tecāvüz</b> ötesine geçme 34b-1
<b>ṭaḳayyüd</b> bağlanma, bağlı olma 37a-1	<b>tecāvüz etmek</b> sınırı geçmemek 34b-1
<b>ṭaḳayyüd etmek</b> bağlanmak 36b-14	<b>teḍbīr</b> bir şeyi temin edecek veya önleyecek yol, çare 20a-3,
<b>ṭaḳḍīr</b> beğenme 23b-1, 31b-19, 34a-11, 34a-18	<b>teḍbīr etmek</b> önlem almak 20b-16
<b>ṭaḳḍīsmukaddesleştirme, kutsallaştırma</b> ; Allah'a şükretme 34a-10	<b>tefsīr</b> Kur'ân-ı Kerīm'in mānā bakımından izahı 10a-2
<b>ṭaḳvā</b> Allah'dan korkma 2a-9 A	<b>tehlīl</b> İslām dininin tevhit akidesini hulāsa eden "lailahe-ill-Allah" sözlerini söylemeler 34a-10
<b>ṭaleb</b> isteme 4a-11, 24a-4, 27a-18, 28a-15	<b>ṭaḳayyüd</b> bağlanma, bağlı olma
<b>ṭalluḳ</b> âit olma 25a-15	<b>tekbīr</b> "Allahü ekber (Tanrı uluların ulusudur)" deme[k] 26b-9
<b>tamām</b> tam, eksiksiz 13a-14, 15b-4, 5, 18b-3, 32a-2, 38b-9	<b>teḳzīb</b> yalanlama 41a-12
<b>ṭa'n</b> ayıplama <b>32b-6</b>	<b>telbīs</b> ayıbını, kusurunu örterek bir şeyi sahtelendirme 41a-13
<b>ṭa'aşşub</b> birine tarafdarlık etme 16b-10	<b>telkin</b> aşılama 16a-15, 16b-17
<b>ṭapucı</b> tapan 33b-6	

**temessük** tutunma 36a-6, 8, 9, 10, 36b-8; 39a-12

**ten** insanın vücudunun dış yüzü 8a-18, 19

**tenk[ī]ş** azalma, eksiltme 30b-5

**terceme** tercüme, çevirme [dilden dile] 1b-17

**tercih** üstün tutma 11a-17

**tertīb** düzene koyma 24b-1

**tesebīh** “sübhānallah” kelimesini söyleyerek Allah’a ta’zīm etme 34a-10

**tesellüm** islam dinini kabul etme, Müslüman olma 33b-15, 36a-13, 36b-7, 39b-13, 40b-19

**tevābī**‘ maiyyet; bir kimseye tabi olanlar; iman ve İslamiyet veya herhangi bir hususta birisine bağlı bulunanlar 1b-17

**tevārīh** tarihler 1b-7, 6b-2, 8b-11, 13, 9b-5, 10a-3, 12a-2, 13a-8, 14, 14b-14, 16a-18, 19b-10, 22a-3, 24a-9, 25b-1

**tevārīh-i enbiyā**‘peygamberler tarihi 1b-7, 12a-2

**tevātür** bir arka arkaya gelme 35a-4

haberın ağızdan ağıza dolaşarak yayılması 35a-3,4, 12, 35a-14, 36b-6

**tevātür** bir haberın ağızdan ağıza dolaşarak yayılması 36a-15, 36b-5

**tevazū**‘ Alçak gönüllü olma 4a-1, 22a-16

**tevazū**‘ etmek alçak gönüllü olma 4a-1

**Tavraīd** Tevrat 8b-13

**tevbe** işlenmiş bir günah veya suçun bir daha işlenmeyeceğine dair verilen söz 6a-19

**tevbe** tövbe 7b-1

**tevcīh** çevirme; mana verme, yorumlama 19b-2 , 35a-6

**bi-tevcīh** anlamsız, yorumsuz 19b-2

**tevḥīd** Allah’ın birliğine inanma 13b-18, 33b-13, 14, 33b-15

**tezvīc** nikahlandırma 23a-12

**tılsım** herkesin bilip çözemediği gizli şey ek2a

**töhmet** birine isnat olunan suç, işlendiği sanılan fakat gerçekliği henüz meydana çıkmamış olan suç 33a-7

**tūmār** dürülmüş nesne 10b-2, 15

## U

**‘ukūbet** ceza 19b-19

**ulemā'** âlimler, ilim sahipleri, bilginler. [evvelce müderris, kadı, gibi ilmiye ve mensuplarına denirdi] 10a-9, 13b-9

**uluhiyyet** tanrılık sıfatı 30b-1

**‘ulūm ilimler** bilgiler 10b-11, 32b-12

**ümmet** bir bağlanıp inanan cemaat 6b-4

**ümmet** bir peygambere inanıp bağlanan cemaat, taife 12b-18

**ümmī** anasından nasıl doğmuş ise öyle kalıp okuma yazma öğrenmemiş [kimse] 40b-1, 40b-6, 40b-9, 40b-10, 40b-13

**unsur** eleman 38b-5, 38b-7, 38b-10 A

**uşūl** asıllar, kökler, başlangıç 14a-1

**uşūl-i kelām** sözün usulleri 14a-1

**üstad** usta 34a-4

## V

**vā‘az** dinī veya ahlākī bir mesele hakkında herhangi bir din adamı tarafından dini bir yükümlülüğü yerine

getirmek maksadıyla yapılan bir çeşit hitabet türüdür.

**vā‘az etmek** dinsel öğütlerde bulunmak 15a-3, 6

**vācib** yapılması gerekli 3a-12, 5a-3, 5a-17, 5b-3, 5, 22b-7

**vā‘de** bir iş için önden belirtilen zaman, mühlet 21a-9, 27a-1, 18

**vahdāniyyet** birlik, tek olma 1b-14

**vāki‘** gerçekleşmiş 11b-18, 13b-9, 25b-11, 28b-11, 33a-15, 35b-6, 36a-19

**vakt** vakit 7a-19, 12a-15, 12b-10, 12b-19, 14b-16, 18b-1, 24b-1, 24b-2, 33b-4, 36a-16, 37a-2, 37a-17, 39a-3, 40a-12

**vaşf** nitelik 5a-14, 17b-19, 33b-12

**vāsıta** iki şeyi birbirine ulaştırın 9a-15

**vaşiiyyet** bir kimsenin öldükten sonra yapılmasını istediği şey 21b-1

**vāz‘** koyma 28a-11

**vēbā** salgın hastalık 21b-5

**vech** sebep 27a-12

**vechī** yüze mensup, yüz ile ilgili 14a-10

**vefāt** ölüm

**vefāt étmek** ölmek 8a-3, 8a-6, 9a-14, 9b-7, 14, 10b-12, 12a-9, 13a-2, 13b-6, 14a-16, 17b-3, 7, 8, 17b-13, 18a-6, 18b-10, 18b-4, 19b-7, 17, 20a-19, 21a-2, 21b-2, 25b-17, 27b-16, 28b-19, 36a-12

**vefāt olmak** ölmek 7b-6

**vesāire** benzerleri 6b-4

**ve-s-selām** işte o kadar, son söz budur 22b-1

**vezīr** valilik, vekillik gibi yüksek rütbelerde bulunan “paşa” ünvanını taşıyan kimse 2b-, 22a-10

**vilāyet** il 2b-15, 2b-16, 11b-4, 12a-1, 2, 13b-2, 14b-14, 15a-8, 15a-11, 12, 17b-11, 18a-9, 10, 18b-2, 19b-8, 20a-10, 20a-5, 13, 17, 18, 21a-20, 21b-3, 22a-8, 22a-17, 22a-19, 23b-14, 24a-1, 24b-9, 25a-10, 25a-12, 25b-19, 26a-4, 26b-16, 27a-3, 6, 12; 28a-18, 33a-14

**yaqīn** şüphesiz, sağlam ve kati olarak bilmek 3b-14

**yāqūt** değerli süs taşı 8a-9

**ya'ni** doğrusu, sözün kıyası 2b-3, 3b-16, 12a-4, 20b-5, 26a-3, 36b-8, 40a-18

**yed** el; kuvvet, kudret, güç 17a-6

**Yehūdī** Yehuda'ya mensup olan, Yahudi 1b, 12b-13, 13a-1, 12b-14, 13a-6, 13a-7, 11, 13b-1, 5, 41a-11, 41a-15

**yesār** zenginlik 11b-10

## **Z**

**zabṭ** idaresi altına alma 27b-13

**zād** azık, yeyinti 22a-9

**za'f** zayıflık, kuvvetsizlik 22a-15

**zafer** başarıma 22b-17

**zāhid** aşırı sofu 30b-13

**zāhir** görünen 9a-4, 13a-9, 14a-7, 12, 16a-3, 17b-10, 17a-16, 18b-8, 19b-1, 20a-18, 23b-14, 33a-12, 35a-3, 35b-7, 35b-8, 35b-9, 38b-4, 38b-12, 38b-16, 39a-6, 39b-9

**zahmet** eziyet 12b-13, 15, 14b-8 16a-10, 39b-9, 39b-13, 40a-5, 40a-9

**zahmet** vèrmek sıkıntı **vermek** 13b-3, 16b-10, 18b-10, 29b-3

**zahmet gelmek** eziyet gelmek 24b-4,

**za'if** güçsüz 1b, 4b-8, 22a-4, 39a-11

**zekāt** İslamın beş şartından biri 6b-12, **zekāt vèrmek** kırkta birini sadaka olarak vermek 33a-10

**zālīm** zulmeden, haksızlık eden 2a-15, 2a-19, 10b-11, 14, 21a-5, 29a-14

**zamm** katma, ekleme 31a-15

**zebūn** zayıf güçsüz

**zebūn olmak** alçalmak, âciz kalmak, güçsüz kalmak. 17a-16

**Zebūr** Hz. Davud'a nazil olan mukaddes kitap 8b-11

**zevād** azıklar, yiyintiler 22a-9

**zıkr** anma, anılma, söyleme 2b, 11b-11, 13a-10, 13b-17, 18, 14a-3, 14b-5, 32a-5, 35a-1, 36a-5, 36a-13, 39a-3, 39a-5

**zinā** haram ve büyük günah olan ve nikāhsız olarak yapılan cinsi münasebet 33a-7

**zinḥār** sakın! 26b-1

**zīrā** çünkü, şundan dolayı ki 2a-17, 2b, 3a, 19a-5, 22b-5, 15a-4, 19b-4, 25b-4, 13, 30a-13, 32a-8, 32b-19, 35b-7, 36a-19, 36b-6, 39a-15, 39b-6, 40a-2, 40b-3, 40b-8, 40b-12, 40b-16, 40b-18, 40b-14

**ziyād** fazlalık, çokluk 39a-5

**ziyāde** artan, fazla, çok 4a-1, 36a-19, 38a-18, 39a-15, 40a-10, 40b-8

**ziyāde eylemek** çoğalmak 4a-2

**ziyāderak** daha fazla 40a-10, 40b-8

**ziyān** zarar 24a-13

**ziyān etmek** harcamak 5b-18

**ziyān degürici** zarar veren 10a-11,

**ziyān degürmek** zarar vermek 29b-3

**ziyān vèrmek** zarara uğratmak 5a-9

**ziyāret** görmeye gitme 9a-15

**zūhdī** zühde mensup 39b-11

**zuḥur** meydana çıkma 34b-5

**zulm** eziyet 9b-5, 14b-11, 20a-6

**zülḳarneyn** doğu Hristiyanlar tarafından kullanılan takvim, İskender takvimi

## 4.2 Farsça-Türkçe Dizin

### A

**ab-dest** namaz vesaire için din icabına göre el, ağız, burun, yüz; dirseklere kadar kolları ve aşikkemiği üstüne kadar ayakları yıkama, kulaklara boyuna ve başa meshetme 34b-11

‘**adl [ü] dād** doğruluğun adaleti 2b-16

**Āferīde** yaratılmış, yaratık 5a-1

### B

**bāb** bölüm 1b-1 , 13b-16

5b-19, 22a-4

**bedāye** pişmanlık 35b-16

**ba’ de-zān** bundan sonra 1b-17, 2b-13; 9b-5, 25a-14

**bahādur** cesur, kahraman

**baht** talih, kısmet 30a-4

**bālūda** yükselmiş, büyümüş, boy atmış 18a-13

**bār** Tanrı, Allah 13b-16

**becidd** çok 22b-11, 39b-19

**bed-bāht** bahtsız, bahtı kara, talihsiz 4b-3, 19b-5, 24a-8, 29a-9; 39b-15

**bedāye** pişmanlık 35b-16, 36a-1, 2, 3,

**be-dürüstī** gerçekten, doğru 36a-10

**be-ğayet** pek çok 20b-16, 21b-11,32a-7

**ber-ķarār** kararlı, daimi, devamlı 19b-7

**bī-ķāre** çaresiz 14a-16

**buthāne** putların konulduğu yer

### C

**cān can**, ruh, hayat 8a-18, 8b-3,

**cānāver** canlı, yaşayan, zararlı hayvan 37b-4 38a-6

**ceng** savaş, vuruşma 5b-11; 6a-3 7b-17; 6b-6; 7a-6; 7b 8; 9a-4; 17a-7; 19b-15; 20b-7; 21b-14; 21b-4; 21b-9; 23a-8; 24a-1; 24a-10; 24a-13; 25b-15, 18; 26a-12; 26b-17; 27b-11; 31a-4; 31a-7; 38b-2; 39a-3; 39a-5 ; 39a-17

7a-4; 37b-6

**cihān** dünya, alem 2b1, 2b-2, 2b-5

**cihān-gir** cihānı, dünyayı zapteden 21b-7, 24b-11, 25b-3

**cūdā** ayrı, ayrı düşmüş, ayrılmış 38b-13

### Ç

**ķāre** yol, yardım 23a-6, 7; 37b-11

**çāšnī-gīr** çeşnigir, yemeklerin lezzetine, tadına bakan kimse ahçıbaşı 3b-17

**çirkīn** pek kirli, güzel olmayan 2b-1, 4a-13, 4a-14

**çūḥa** yün kumaş 22a-10

**cüst** arama, araştırma 5a-8

**cüst ü cūy** arayıp sorma, araştırma 5a-8

**çun** gibi, mademki, çünkü, nasıl 37b-18, 39a-14

**çün** gibi, nasıl, çünkü 29b-17

**bārū** kale duvarı, hisar burcu, sur 13b-19

## D

**dāne** tane 19a-12

**dāniş** biliş, bilgi, ilim 35b-17, 4a-16, 28b-10

**dāniş-mend** bilgili 35b-17, 4a-16, 28b-10

**dāye** çocuğa bakan dadı 21b-1

**dem** zaman 4a-17, 21b-17; 29b-4

**der-gāḥ** tekke 2b-13

**derhāl** hemen 34a-11

**dermān** ilaç, çare, kuvvet, güç 12b-17, 12b-17, 41-a

**derzī** dikiş ve yiv yapan, terzi 9-10

**dest** el 14a-14, 15a-12; 36a-4

**dūlbent** tūlbent, ince seyrek dokunmuş, hafif ve yumuşak pamuklu bez 7a-5

**dürüst** dürüst 2a-8

**düşmen** düşman ek2a-4, ek2a-7

## E

**efğan** ıztırap ile haykırma, bağırp çağırma 31b-1

**efrūz** parıltı 11a-10

**ejderhā (ejder)** büyük yılan

**ejderhā étmek** güçlü kılmak 38b-17

## F

**feryād** yardım istemek için çıkarılan yüksek ses; bağışma çağırma 2b-18

**tiz** çabuk, tez 5a-7

**tizlik étmek** çabukluk etmek 5a-7

## G

**gāh** zaman zaman, vakit vakit 2b

**gavğa** kavga, dövüşme 14b-3

**güm-rah** yolunu şaşımış, doğru yoldan ayrılmış 11a-9

**günāh** Allah'ın emirlerine aykırı olarak görülen iş, dini suç 3b-6; 7b-11; 29b-9, 10, 19

**günāh işlemek** günah sayılan davranışlarda bulunmak 4a-7

**gūr** mezar, kebir 18a-1

**güzin** seçen, seçilmiş 16a-8

**gū (y)** söyleye, diyen 5b-11, 5b-12

## H

**hāber-dār** haberli 40b-14

**hemān** hemen, derhal 8b-15, 9a-8, 13b-1, 13b-1, 15b-18, 40b-11

**hemīše** daima, her vakit, her zaman 2a-7; 2a-15; 3a-2; 40a-8, 40b-8

**hergiz** asla, kattiyen, 5b-14

**herze** boş lakırdı 19a-5, 30a-16

**hōd** kendi. 1b, 14a-14, 18b-7, 31b-18, 36b-16, 37b-3, 38b-15, 38b-1, 40b-11

**hor** değersiz 22a-19, 33a-16

**hoş** güzel, iyi 6b-11, 26b-15; 34a-4; 34a-11; 38a-13

**hoş etmek** karşındakinin gönlünü hoş etmek 34b-4

**hoş eylemek karşındakinin gönlünü** 38b-13

**hūb** güzel 8b-5, 31a-19

**hūn** kan 4a-17

**hūdā** doğru yol gösterme 1b-7

## İ

**i'tikādnāme** inanç kitabı (15b-19, 16a-1)

## K

**ķāġıd** kâğıt 3b-12

**ki** ki bağlacı 9b-3, 4, 9b-13, 10a-1, 2, 5, 9,

**Kilīsā** kilise 31b-15

**kemhā** ipek kumaş 22a-10

**keşīš** papaz 11b-2, 3, 14a-4, 7, 11, 14b-9,10,15a-2, 13b-15,16, 16a-4, 16b-1, 14, 17, 19a-14, 19b-2, 5, 27a-7, 14, 30a-1, 30a-3, 30a-8, 30a-9, 30a-1”2, 30a-14, 30a-16, 30b-23, 30b-9, 30b-15, 31a-1, 31a-2, 31a-8, 31a-11, 31a-12. 31b-12

**küngüre** kubbenin en yüksek yeri, tepesi 33b-1

## L

**leşker** asker 26b-12

**līkin** lakin 32b-2, 40a -16

## M

**māl-dār** mallı, zengin 20a-1

## N

**na-çār** çaresiz, ister istemez 10b-16, 21b-19; 24a-17

**nā-gāh** ansızın, birdenbire 3b-18, 4b-12, 6b-1, 6, 16, 10b-3, 17a-10, 17b-3

**[nā]-haḫḫ** haksız, bihude, boş 6a-12

**nevmīz** ümitsiz, ümidi kırık 3a-19

## P

**pād-šāh** padişah, hükümdar 1b-14; 1b-15; 2a-4; 2a-7; 3a-1; 3a-2; 3a-6; 3a-7; 19b-4, 15; 19a-9, 10, 11, 17, 18, , 20a-1, 4, 20b-3, 21a-3, 6, 21b-13, 21b-19, 22a-7, 22a-14, 23b-1, 4, 23b-19; 25a-7, 8; 25-a-11, 18; 25b-1; 27b-15, 17; 36a-6; 37a-6; 37b-9

**pād-šāh-zāde** padişah oğlu 2b-18

**pāre** parça, bölük 3a-8, 3a-8, 10b-8, 17a-15, 34a-13, 36a-12

**peḫlevān** pehlivan, yiğit 20a-16, 21b-10, 14; 24a-11; 25a-3; 26a-13

**perhīz-kār** mahrem olan şeylerden kaçınan 39a-11

**perīšān** dağınık, karışık 5b-1, 2; 32b-18

**pes** sonuç olarak 13b-1; 29a-10, 17, 18; 31a-2; 38b-10; 39a-7; 40a-7 38a-10; 38a-13; 40a-

5; 40a-11; 40a-13; 40b-18

**peş-gīr** bkz. pīş-gīr 3b-17

**pīş-gīr** peşkir, havlu 3b-17

**peşimān** pişman 35-b16

**peygām-ber** Allah tarafından haber getiren 2a-15, 2b-14, 6b-3, 5, 8a-11; 8b-11, 8b-18, 9a-2, 9a-5, 17b-3, 33a-19, 39a-8, 39b-5, 9b-13, 37a-5, 38a-2, 39a-9, 39b-7, 40a-8, 39b-17, 40a-2, 40a-7, 40b-6, 40b-7, 40b-15

**put** bazı ilkel toplumlarda doğaüstü güç ve etkisi olduğuna inanılan canlı veya cansız nesne, tapınacak sanem 11b-10, 12a-13, 14

**put-perst** puta tapan 20b-19, 32a-10

## R

**rāst** doğru 19a-5, 23b-1

**revā** yakışır, layık 2b-16, 6b-2, 29b-13, 30a-12, 33b-7, 37a-15, 37a-16

**rencīde** incinmiş, kırılmış 9a-4

**revān** su gibi akıp giden 39a-19

**rūsivā[y]** rezil, ittibarsız 30a-1, 30b-3

## **S**

**sebīl** yol, büyük cadde, sebil, su dağıtılan yer 1b

**sergerdān** başı dönmüş, şaşkın; hayran 1b-5

**ser-hōş** sarhoş 4b-12,14

**ser-keş** inatçı 22a-13

**server** reis, baş 1b-6

## **Ş**

**şād** sevinçli 7b-16, 21b-11

**şakird** talebe, öğrenci 11a-17

**şāh** pādīşah 2a-1; 9b-6, 19a-10, 13, 18, 20a-7, 22a-11, 23b-4

**şenbih** cumartesi günü 36a-6

**şū´m** şom, uğursuz 3a, 27b-19

## **T**

**tāc** hükümdarların başlarına giydikleri cevahirli başlık 8a-9, 28b-3

**ten** gövde, beden, vücut 41b

**tīmār** belirli hizmet karşılığında şahıslara verilen toprak parçası 23a-14

**tiz** çabuk 4b-7, 5a-7

## **Y**

**yā huz** veya 31a-12

**yārān** dostlar, sadık arkadaşlar 13a-19, 18b-19

**yād-gār** yadigār, bir kimseyi veya nesneyi hatırlatacak şey

**yāhūd** veya, isterseniz, daha doğrusu 11b-12, 29a-18

**yek** tek 5a-10, 8a-9, 15b-15, 22a-6, 17, 34b-5, 34b-11

## **Z**

**zīrā** çünkü, şundan, dolay ki 1b-17; 2a, 2b, 18b-5, 22a-5; 14b-4, 19a-4; 25a-4, 13; 29b-13; 31b-8; 32a-19; 35a-7; 35b-19; 36a-6; 38b-15; 39a-6 ; 39b-2; 40a-3; 40a-8; 40a-12; 40a-16; 40a-18; 40a-14

**ziyān** zarar ek: 2a-4, 4b-9, 23b-13, 29a-3

### 4.3 Türkçe Dizin

#### A

**aşağa** aşağıya 24a-9

**ağlamak** ağlamak

**ağlaşmak** birlikte ağlamak 7b-8, 9

**ağu** zehir 10b-3

**aralık** ara, esna, sıra 41b-8

**arı** temiz 10a-16, 30b-1

**arınmak** temizlenmek 30a-18

**arıtmak** temizlemek 30a-8

**arķurmak** yerini değiştirmek, bozmak

36b-2

**artık** başka 8a-1

**artuķlaęı** fazla, fazla olarak 29b-9

**arturmak** yükseltmek, üstün tutmak,  
geriye bırakmak, fazla bırakmak ek2a-  
7

**ayrı** başka 2b-14

**ayruķ** *bkz.* ayrı 2b-14

**azık** yiyecek 6a-15

**azırgamak** az görmek, ehemmiyet  
vermemek, azınsanmak 22b-16

**argurmak/argırmak** yorulmak,  
zayıflamak, 36b-2

#### B

**bağlanmak** Şekil verilmek 23a-11

**bağlı/bağlu** kapalı,erkekliği bağlanmış  
olan ek2a-6

**baķa** baksana 8b-6

**bāsit** ačan, yayan, seyirci; ferahlık  
veren ek2b

**baş** komutan 26a-15

**bay** zengin 21b-19

**bişürmek** pişirmek ek: 2a

**biti** mektup 15b-5, 16b-19, 21a-7, 22a-  
8, 22a-10, 22a-11, 22b-2, 23a-1, 23a-  
10, 23a-8, 23a-9, 24b-10, 25b-10, 25b-  
19, 27a-3, 27a-4, 27a-15, 27a-19, 27b-  
11, 38a-10, 38a-13 38a-14, 40a-19,  
40b-17

**beni** benden 32a-18

**berk** sağlam, sıkı 7b-5

**bölük** parça 8a-5

**beg** küçük devlet başkanı, amir,  
nüfuzlu, ileri gelen, sözü gečen 2a-19,  
2b-11, 2b-12, 2b-14, 3b-7, 4b-6, 4b-10,  
6b-14, 10a-11, 12a-10, 15b-7, 17a-15,  
17b-14, 17b-16, 17b- 17, 18a-8, 18a-

11, 18a-13, 18a-19, 18b-3, 19b-1, 19b-10, 20a-6, 20a-14, 20b-1, 20b-2, 20b-8, 20b-9, 20b-13, 21a-4, 213, 21b-8, 21b-9, 21b-16, 21b-19, 22a-4, 22a-14, 22b-2, 22b-3, 2212, 23a-13, 23a-15-23a-17, 23a-19, 23b-3, 23b-4, 23b-10, 23b-14, 23b-19, 24a-2, 25a-15- 25a-16, 25b-1i 25b-2, 25b-4, 25b-6, 25b-14, 25b-16, 25b-17, 25b-19, 26a-3, 26a-18, 27a-1, 27b-1. 27b-6, 27b-18, 27b-19, 28a-1, 28a-2, 28a-3, 28a-4, 28a-10, 33b-14, 38a-7

**birle** ile, birlikte 8b-6, 16a-1, 20a-9, 26a-15, 27a-14, 28a-15

**bitürmek** bitirmek 36a-1

**boğaz** boğaz 6a-10

**boğazlamak** boğazlamak 6a-10

**bozgun** karışıklık, fesat 24b-16

**bucak** köşe 24b-6

**bulaşmak** sataşmak 26a-18

**Ç**

**çeri** asker 6a-17, 18a-13, 18a-16, 21a-12, 21a-14, 21a-17, 21b-17, 21b-19, 22a-9, 22b-3, 22b-9, 22b-16, 23a-1, 23a-6, 23a-7, 23b-10, 23a-12, 24a-3,

24b-8, 24b-11, 24b-16, 26a-3, 26a-13, 26a-17, 26b-1, 26b-12, 26b-12, 26b-15, 27b-4, 28a-10, 28a-14, 39b-4, 39b-7

**çetük** kedi 37b-6

**çevre** etraf, muhit 11a-15, 16b-19, 24b-18, 27b-7, 32a-1, 33b-1

**çok** çokluk 34b-4

**comak** ucu topuzlu sopa 7b-16

**çürimek** çürümek, bozulmak 3b-4

## **D**

**degürici** ulaştırıcı 10a-11

**degirmek/değürmek** eriştirmek, yetiştirmek, ulaştırmak 29b-3, 31b-17

**depe** tepe 34b-14

**depmek** saldırmak 23a-9

**depelemek** ezmek, öldürmek 4b-11, 4b-17, 7a-7, 7b-6, 9b-1, 12b-16, 23b-13, 24a-2, 24a-15, 24b-13, 24b-15, 25a-4, 25b-4, 25b-6, , 29b-17, 32a-8, 39b-3, 40a-8, 40a-19

**depelenmek** öldürülmek 29b-13, 29b-14, 24b-16

**deprenmek** sarsılmak, hareket etmek 17b-16, 8a-12, 19b-14, 26a-6

**depreşmek** hareket etmek 24b-1

**depretmek** sarsmak, harekete geçirmek, kımıldatmak 30b-6

**dilemek** istemek ek: 2b

**diri** canlı 37b-3, 37b-17, 37b-18

**diri kılmak diriltmek** 34b-5, 34b-8, 36a-1

**diri olmak** canlı olmak 33a-10

**dirilmek** canlanmak, dirilmek 16a-11, 34b-3, 34b-13

**ditremek** titremek 30b-17, 33a-17, 33b-3

**diye** diyerek 4b-19, 8b-6, 11b-10, 15a-10, 33a-11, 34b-15, 35a-15, 35a-16, 35a-19, 36a-3, 36b-3, 37a-11

**düzmek** hazırlamak 17b-1, 18a-6, 18a-10, 18a-18, 18b-18, 21b-1, 21b-9, 21b-16, 27a-8, 27b-16, 41a-12

**delü** deli 34b-4

**diyü** diyerek 5b-4, 14b-11, 32a-4, 34a-12, 34a-19, 39b-15

**dutsak** tutsak, esir 22a-16, 29a-8, 32a-18

**döküntü** bol akan, bol bol dökülen ek2a-4

**dökmek** bırakmak, terk etmek, atmak, sarf etmek, harcetmek ek: 2a-8

**dönmek** vazgeçmek, değişmek, bir halden başka bir hale geçmek 4a-14, 7a-17, 8b-7, 14a-17, 15a-2, 15a-9, 15a-14, 16b-14, 16b-17, 17a-18, 18b-18, 19a-16, 20a-11, 20b-15, 21a-1, 21a-11, 21b-9, 22a-11, 22b-9, 23b-19, 24a-15, 24b-6, 25a-19, 25b-5, 26a-5, 26b-8, 26b-9, 26b-10, 31b-6, 31b-7, 31b-17, 37a-5, 37a-6, 37a-9, 37a-16, 37b-7, 37b-11, 37b-12

**dükeli** hepsi 27a-3

**dükenmek** tükenmek, bitmek 36a-11

**dürtmek** dürmek, sürtmek ek: 2a-9

**düzetmek** yola koyma 3b-5

**düzmek** hazırlamak, 16a-4, 17b-1, 18a-6, 18a-10, 18a-18, 22b-11, 27a-8, 41a-12

**düzilmek** tertip edilmek, yapılmak 17b-18, 18b-18, 21b-1, 21b-9

**düzülmek** 21b-16, 27b-16

**E**

**eger** “eyer” binek hayvanlarının sırtına konulan oturma yeri, nesne 7b-4

<b>eglenmek</b> vakit geçirmek 6a-13	11, 29a-12, 29a-13, 29a-17, 29b-1,
<b>eger</b> eğer, şayet 26b-4, a-17, 2b-1, 3b-10, 6a-12, 6b-14, 7b-8,9, 11b-7, 23b-1, 24a-12, 26b-17, 29b-3, 31a-7, 31a-8, 31a-13, 31a-16, 31b-2, 31b-8. 32b-6, 34a-8, 35a-4, 36a-15, 36a-19, 37b-7, 39a-6, 40a-4	29b-4, 29b-5, 29b-6, 29b-7, 29b-8, 30a-1, 30a-3, 30a-5, 30a-7, 30a-8, 30a-9, 30a-10, 30a-11, 30a-12, 30a-15, 30a-16, 30a-17, 30b-2, 30b-5, 30b-7, 30b-17, 30b-18, 31a-9, 31a-11, 31a-12, 31a-12, 31a-13, 31b-15, 31b-16, 31b-16, 31b-17, 32a-4, 32b-5, 33b-5, 34b-7
<b>eksük</b> eksik 9a-14	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>enek</b> çene kemiği 6a-4, 6a- 9	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>epsem</b> sesiz, susan 4b-12, 32b-12	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>erişmek</b> ulaşmak 7b- 3, 7b-17, 32b-14	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>esirgemek</b> korumak 3b-16	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>eslemek</b> dinlemek 17b-15	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>esenleşmek</b> helalleşmek 7b-8	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>êt-</b> yapmak, kılmak, etmek, eylemek	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
beyân êtmekdür 2a-4, 6b-1, 8b-12	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
tevâzû' etmek 4a-1, 6b-1, 22a-16	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>evciklik</b> ihtiyazsılık 3b-2	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10
<b>eyitmek</b> söylemek, anlatmak 2a-11, 2b-13, 3a-4, 3a-6, 3a-18, 4a-15, 4b-3, 4b-13, 4b-17, 5a-5, 5a-6, 5b-16, 5b-17, 5b-19,6a-2, 3, 5, 6a-16, 6a-18, 9b-17, 9b-18, 9b-19, 10a-15 10b-6, 11a-6, 11a-7, 11a-10, 15a-16-, 15b-18, 16a-2, 16b-17, 18b-12, 19a-15, 29a-11, 29a-	<b>eylemek</b> yapmak, etmek, kılmak 2a-9, 3a-5, 3a-11, 3a-16, 4a-1, 4a-2, 5a-8, 5b-8, 6a-12, 6b-4, 6b-6, 8a-2, 22b-18, 36a-8, 38b-13, 39a-10

**getürmek** nakletmek 1b-16, 2b-10, 3a-13, 3a-17, 4a-5, 4a-12, 4b-3, 4b-14, 4b-15, 5b-15, 6b-16, 11b-16, 341a-18, 38a-5, 40b-4

**gidermek** kaldırmak, defetmek 4a-6, 31a-10

**gèyesi** giyecek 10a-10

**gökçek** güzel, sevimli 4b-13, 21b-3

**gölgelendürmek** koruması altına almak 7b-15

**gönilmek** gönelmek, yönelmek 31b-15

**gönül** gönül 3a-10, 8b-7

**görklü** güzellik 15a-17, 32a-5

**götürmek** ortadan kaldırmak, bertaraf etmek, ayırmak, uzaklaştırmak, kaldırmak ek2a-3, ek2a-4, ek2a-5, ek: 2a-7

## İ

**ilerü** ileri 7a-3, 10b-1, 16a-14, 30b-10, 30b-12, 30b-13, 32a-9

**is** sahip 2b-4, 3a-12, 5b-1, 5b-16, 5b-17, 28a-2, 30a-3, 30b-9, 35b-14

**issi** bkz. is

**istemek** aramak 24a-2, 25a-2

**işitmek** işitmek

işitdi 25b-9

**ivmek** acele

**ivecek** (iveceñ) aceleci 2b-8

## K

**Kakşamak/kağşamak** bir şeyin parçaları gevşeyip dağılacak hale gelmek 31b-1

**kağımak** öfkelenmek 5a-11, 17b-12, 4a-19, 29b-3

**karavaş** cariye 5b-19, 6a-2, 34a-4, 34a-9

**akşamak/kağşamak** bir şeyin parçaları gevşeyip dağılacak hale gelmek 31b-1

**kaş** eğerin ve semerin önünde ve arkasında olan yükseklikler 7b-4

**kat** nezd, yan, huzur ek2a-6, 3a-16, 5a-15, 24a-12, 31a-6

**katı** ağır, şiddetli 2a-15, 4b-10, 6a-1, 6b-2, 10b-12, 15a-4, 17b-16, 19a-13, 19b-14, 20a-7, 20a-11, 20a-16, 21a-5, 21a-18, 21b-5, 22a-3, 23a-1, 23b-6, 26b-12, 29a-6, 29a-17, 30a-6, 30a-15, 30b-16, 36a-7

**keleci** söz lakırdı 8b-15

**keler** kertenkele 34b-12

**kendü** kendi, kendisi 2b-13, 3a-6, 3a-8, 4a-14, 4a-14, 10b-9, 10b-16, 11a-17, 11b-6, 12b-1, 13a-4, 13a-5, 17b-3, 18a-1, 18b-5, 18b-6, 18b-14, 18b-16, 19a-11, 19b-9, 19b-19, 21b-1, 21b-9, 22a-1, 22a-2, 2216, 22a-17

22a-1, 22a-2, 22a-16, 22a-17, 22b-9, 23b-16, 23a-4, 23b-16, 24a-11, 24a-11, 24a-14, 25a-14, 25b-3, 26a-8, 26a-17, 26b-9, 27a-15, 27b-10, 28a-13, 28a-14, 29b-15, 30a-10, 31a-6, 31b-5, 33a-5, 34a-3, 34a-4, 35b-11, 37a-3, 37a-19, 37b-13, 38a-7, 38b-2, 39b-6, 40a-17, 41a-12, 41a-18

**kendüz** kendi, kendisi 3a-10, 10b-16, 19a-11, 22a-1

**kılaguz** (kılavuz) yol gösteren 2a-18, 31b-11

**kılmak 1.** yapmak, etmek 35a-8, 31b-1  
**hākīr** kılmaya 3a-13

tevāzū´ kılmayalar 4a-4

endişe kılmaya 5b-7

diri kılmadı 34b-5

**kılmağ 2.** namaz kılmak

nāmaz kılmak 37b-16

**kırgun** geniş ölçüde öldürüşme veya öldürme, kıyım 36b-3

**kim ki** bağlacı 20b-15, 24a-8, 13, 26b-17

**kimi** kimisi, kimini 13b-9, 10, 11, 14, 15, 16b-5, 18b-16, 20a-9

**kimesne/kimsene** kimse ek2a-2, 2b-14, 41a-18

**kimse** herhangi bir kişi 26b-19, 27a-2, 30a-10, 19, 32a-8, 32a-16

**kırmak** öldürmek 20b-9, 24b-2

**kızlık** kıtlık 6a-14

**kiçi** küçük 2b-17, 25a-1

**komak** bırakmak, terketmek, vaz geçmek, müsaade etmek, izin vermek ek2a-3, ek2a-9, 2b-17, 10b-11, 11a-16, 13a-7, 13a-8, 14a-5, 25b-13

**konmak** konaklamak 8b-2, 23a-12

**kopmak** çıkmak 32b-16, 40b-3

**koşmak** eklemek 21a-13, 26a-3

**kov** arkadan çekiştirme 5b-3

**kovcı** gıybet eden kimse 5b-2

**kovcılık** gammazlık 5b-14

**küfe** Küfe şehri

**kulak** kulak

**kulluk** hizmet, hizmetçilik

**kulluğu** hizmetkar 4b-11

**kut** uğur, t̄alih 7a-17

**N**

**nesne** şey 2b-18, 3a-1, 3a-6, 5a-5, 5a-11, 5b-3, 6b-11, 7a-17, 19a-17, 20a-8, 31b-4, 31b-8, 32a-10, 21b-19, 30a-14, 31b-4, 31b-8, 3210, 32b-15, 34a-7, 34b-4, 34b-14, 35a-2, 35a-3, 35a-18, 35a-19, 35b-3, 35b-4, 35b-9, 35b-17, 36a-2, 37a-14, 37b-1, 37b-4, 38a-14, 38b-14, 39a-4, 39b-1, 39b-5, 40a-4, 40b-5, 40b-12, 40b-13, 40b-15, 41a-6

**nice** nasıl, çok, birçok 20b-14, 22a-19, 25a-17, 26a-13, 29a-4, 29b-1, 34a-1, 34b-12, 35a-10, 35b-10, 36b-5, 39a-3

**nite** nasıl 4a-12, 5b-14, 6a-3, 9b-16, 11a-7, 12a-17, 13a-12, 30a-11, 36a-12

**nite ki** nitekim, 25a-19, 27b-14, 32b-4, 35b-13, 37b-13, 37a-7, 40a-13

**O**

**od** ateş 6a-13, 7b-10, 16b-18, 17a-2, 17b-17, 23a-4, 23b-15, 28a-12, 36a-17, 36b-5

**oğrı** hırsız 2b-11

**okımak** çağırılmak 23a-1, 32a-4

**olmak** yaratılmak, vücut bulmak 8b-7, 8b-8, 32b-6

**ol o,** 1b-10, 2b-8, 2b-12, 3a-2, 3a-5, 3a-

7, 3a-9, 4a-5, 4a-8, 4b-9, 4b-15, 5a-3, 5a-14, 5b-2, 5b-4, 5b-15, 5b-16- 5b-17,

6a-5, 6a-9, 6a-16, 6b-8, 6b-11, 6b-14, 7a-8, 7a-10, 7a-12, 7a-16, 7a-18, 7a-19,

7b-1, 7b-3, 8b-1, 8b-2, 8b-10, 8a-19, 8b-18, 9a-8, 9a-14, 9b-15, 9b-17, 9b-

19, 10b-6, 10b-12, 10b-13, 10b-15, 11a-12, 11a-19, 11b-2, 11b-3, 11b-4,

11b-9, 11b-120, 12a-15, 12a-16, 12b-4, 12b-10, 12b-1913a-6, 13a-9, 13a-10,

13b-1, 13b-2, 13b-3, 13b-3, 13b-6, 14a-5, 14a-6, 14a-12, 14b-10, 156a-2, 15a-

4, 15a-7, 15a-10, 15b-6, 16a-1, 16a-6, 17b-7, 17b-9, 17b-13, 18a-7, 18a-11,

18a-15, 18a-16, 19a-15, 19b-6, 20a-1, 20a-11, 20b-3, 20b-5, 20b-8, 21a-5,

21b-2, 21b-8, 21b-17, 22a-2, 23a-15, 22a-18, 23b-4, 24a-5, 24a-7, 24b-1,

24b-2, 24b-5, 25a-16, 25b-2, 25b-9, 25b10, 25b-11, 26a-6, 26a-9, 26b-6,

26b-13, 27a-2, 27a-14, 28a-8, 28a-19,  
28b-19, 28b-2, 28b-3, 29a-2, 29a-9,  
30a-8, 31b-2, 31b-8, 32a-5, 32a-6, 32a-  
14, 32b-16, 33a-5, 33a-6, 33b-2, 34b-1,  
34b-16, 34b-17, 35a-9, 35b-15, 36a-5,  
36a-8, 36a-10, 38a-6, 38a-10, 38a-12,  
38a-13, 38a-15, 39b-2, 39b-15, 29b-19,  
40a-5, 40a-7, 40a-10, 40a-11, 40a-13,  
40b-10, 41a-

3, 41a-4, 41a-19

**or** hendek 6a-6

**ortancı** ortanca 16b-5

**oynadmak** oynatmak 7b-9

**Ö**

**öñdin** önce, ilkönce, 16b-5, 28b-15

**örgüç** hörgüç, devenin üstündeki  
tümsek 6b-6

**ötrü** dolayı 14a-10, 32b-19, 33a-7

**S**

**şakçı** bekçi 2b-14

**sakınmak** uzaklaşmak 5a-9, 5a-11, 5b-  
17

**sancağ** iller ile ilçeler arasındaki yer  
alan yönetim bölümü 22b-2, 23b-2,  
26a-3

**şanu** fikir, düşünce, istek 5b-7

**segirdimci** akıncı, 26b-2

**sekitmek** sakinleştirmek, takdir etmek  
14b-11, 32a-9

**sesmemek** ses çıkarmamak 18a-7

**şığınmak** güvenmek 23a-2

**sınanmak** denenmek, tecrübe edilmek  
2b-9

**şoğumak** soğumak 6a-4

**şovumak** soğumak 7b-10

**şovutmak** soğutmak 6a-2

**sögmek** kötü söz söylemek, sövmek  
3a-6

**sımak** kırmak, harap etmek 20b-18,  
26b-10, 26b-12

**sovumak** soğumak 6a-2, 7b-10

**su** su 26b-9, 40-b

**sü** asker, çeri, leşker

**sübaşı** çeri başı 27a-16

**süñük** kemik

**sürçmek** takılmak 4a-13, 4a-18

**Ş**

**şesmek** çözmek ek 2a-12

**sürçmek** ayağı takılmak 3b-13

şol şu 2b-13, 7a-10, 13a-9, 19a-10,  
19b-11, 20a-2, 25a-5, 25a-7, 25a-12,  
31b-13, 32b-13, 33b-10, 34a-5, 36a-16,  
40b-7

## T

**tapmak** tapmak, boyun eğmek 12b-7

**tapucu** tapan 33b-6

**toğmak** doğmak 14a-13

**toğurmak** doğurmak 14a-13

**toğunmak** dokunmak 18a-6

**tonluk (donluk)** elbiselik 23a-13, 23a-  
14

**toyurmak** doyurmak 35b-10

**turak** yerleşilen yer, yurt 5a-10, 6b-7

**turmak** ayağa kalmak, kalkmak 21b-  
15

## U

**uğraşmak** uğraşmak 7a-6

**uğurlamak 1** gizlenmek ek: 2b- 22a-1

**uğurlamak 2** yolcu etmek 23a-10

**uğurlamak 3** çalmak, gizlice almak ek:  
2b, 41b

**ulu** itibarlı, şerefli, yüce ek2a-6, 2b-17,  
22a-12, 22b-3, 29b-4, 30b-7

**ulu** büyük, yüce, 22a-12, 22b-3, 29b-4,  
30b-7

**urmak** vurmak 4b-16, 21b-8, 25a-5  
34b-9

**boynun urmak** katletmek 4b-16

**uş** işte, şimdi 4b-5, 7b-1, 11a-13, 21b-  
15, 23a-6, 24b-10, 25b-13, 26b-4, 30a-  
12, 36b-10

**uşacuk** ufacık 35b-11

## Ü

**üremek** üremek, doğup çoğalmak 8b-  
17

## V

**vèribimek** göndermek 3a-6, 9b-15,  
13b-4, 24a-4, 26a-13, 26b-1, 41a-6

**vèribinilmek** gönderilmek 32a-17,  
32b-1, 32b-2, 40b-16, 41-a1

## Y

**yağlık** bez parçası 7a-10, 7a-11

**yağılık** düşmanlık 27a-12

**yuhu /yuku** uyku ek: 2a-9

**yağarışmak** birlikte yalvarmak,  
yalvarışmak, sürekli yalvarmak 5a-19

**yakmak** yaklaşmak, yaklaştırmak ek:  
2a-5

**yalva** bildircin 39a-2

**yanaşmak** hizmete durmak, erişmek  
25b-8

**yar** salya (34b-10)

**yaradılmak** yaratılmak 29a-19

**yarağ** silah 14b-16

**yarağlamak** silahlandırmak 3a-17

b-7, yarağlı silahlı 20b-17, 22b-8

**yarlığamak** affetmek, bağışlamak 3b-

9, 4a-6, 4a-8, 4a-9, 5a-6, 6b-10, 8a-8

**yarındası** ertesi gün, ertesi 29b-2

**yaraklı/yarağlı** 20a-17 silahlı, hazır  
silahlı, hazırlıklı, hazır.

**yaraklamak** hazırlamak,

silahlandırmak 3a-17

**yarlığamak** bağışlamak, affetmek 4a-  
8, 9

**yavuz** kötü 5b-7

**yazuk** günah 31a-10

**yiğit** genç, delikanlı 18-9

**yeğrek**, (yeğirek, yiğirek, yiğrek)

daha iyi 30a-14

**yetişmek** arız olmak 32a-13

**yetmek** ulaşmak, erişmek 3a-8

**yoğsul** fakir 2a-19

**yoymak** silmek, imha etmek, izale  
etmek 36-b2

**yumak** yıkamak 29b-16

**yunmağ** yıkanmak 10b-13, 29b-16,  
29b-10, 12a-13,

**yurd** bkz. yurt memleket 10b-14

**yürümeğ** ilerlemek 32a-17

**yüreğ** cesaret ek: 2a-9

## 4.4 Metinde Yer Alan Ödünçleme Sözcükler

### 4.4.1 Yunanca Sözcükler

**vaftiz** Hristiyanlıkta yeni doğan çocuğun ilk günahını silmek ve onu Hristiyanlaştırmak amacıyla yapılan kutsal işlem. 11b-16, 29b-6, 29b-18, 30a-18  
**efendü** sahip 5b-19, 6a-2,6a-3, 6a-5

**Kıbrıs** Kıbrıs Adası 21a-15

### 4.4.2 Rumca Sözcükler

**aforoz etmek** kilise birliğinden çıkarmak 13b-10, 16, 14b-10, 12, 15b-13, 16a-13, 18b-18, 19a-3, 19a-6.

### 4.4.3 İtalyanca Sözcükler

**filluri** filori altın para

### 4.4.4 Sogutça Sözcükler

**kent** kasaba 3a-13

**tamu** cehennem 12b-12

**uçmağ** cennet 6b-9; 7a-11, 12; 7b-5;

8a-5; 9b-7, 8.

## 4.5 Özel Adlar Dizini

‘**Abdullāh bin ‘Abdü'l-müṭṭalib**

İslam peygamberi Muhammed’in

babasıdır. 35a-7

Peygamber efendimizin hadis-i

şeriflerini Merv’de ilk toplayan kişi

âlim olarak dikkat çekti. 7b-18

‘**Abdullāh bin Ḥazāfetü's-Sehmī**

Resûlullahın elçilerindedir.

24a-6,7

‘**Abdullāh bin Mes‘ūd** İslamiyeti

kabul edenlerin altıncısıdır. Eshab-ı

kiramın meşhurlarındandır. Hz.

‘**Abdullāh bin Keşiş** Devrinin en

büyük hadis ve fıkıh alimlerindedir.

Muhammed’in hizmetçisi idi. 8a-12

**Abdullāh bin Mübārek** Tebe-i tabinin büyüklerinden olup, hadis ve fıkıh âlimi idi. 8a-4

**‘Abdullāh bin ‘Ömer** Eshâb-ı Kiramın büyüklerinden ve fıkıf, tefsir, hadis ilminde en üst seviyede olanlardandır. Hz. Peygamberden sonra hac mevsiminde ve diğer zamanlarda insanlara altmış sene fetvâ vermiştir. 8a-1

**‘Ali Bin Ebi Tālīb** İslam devletinin dördüncü halifesidir. Ebu Talib’in oğlu olan Ali, Muhammed’in İslam’a davetini kabul eden ilk erkektir. 28b-9, 28b-11

**‘İsā** Hristiyanlığın kurucusu ve merkezindeki kişidir. 10b-1, 11a-3, 11b-10, 12a-15, 12a-19, 12b-6, 12b-8, 12b-14, 12b-10, 12b-19, 13b-8, 13b-9, 19a-2, 19a-4, 19a-6, 29b-6, 29b-16, 30a-11, 30a-18, 30b-1, 38a-19, 40a-3

**‘Osmān bin ‘Affān** Halifelerin üçüncüsü, sahabi ve Hz. Muhammed’in damadı. En uzun süre halifelik yapan halifedir. 28a-5, 28a-8, 28b-1, 28b-6, 7

**‘Ömer** İkinci İslam halifesidir. 25a-19, 27a-13, 27b-8

**‘Ömer bin el‘ās:** bkz. ‘Ömer 27a-6, 27a-18, 27a-19, 27b-1

**‘Ömer bin el haṭṭāb:** bkz. ‘Ömer 26a-12

**‘Ömer bin Abdi’l ‘Aziz:** Emevi halifelerinin sekizinci halifesidir. İkinci Halife Ömer bin Hattāb’ın torunudur. 5a-12

**‘Üzreyr** İsrailoğulları peygamberlerinden biri olup, ismi sadece Kur’an-ı Kerim’de sadece Tevbe suresinde geçmektedir. 41a-16

## A

**Ādem peygāber** Yeryüzünde yaratılan ilk insan ve ilk peygamber. 8b-12, 9a-11, 13, 18, 9b-7, 9b-14, 29a-18, 31a-15, 34a-6

**Ağustus** Kaynaklarda.....bilgiye rastlanmadı. 12a-5, 12a-9

**Anişus** Kaynaklarda.....bilgiye rastlanmadı. 28b-10

**Anstos** 28a-3 Kaynaklarda bilgiye rastlanmamıştır.

**Anuş peygamber (Enuş, Enoş, Enüş)**

Hız. Şis (Şit)'in oğludur. 9b-11

**Ardeşir** Sasani İmparatorluğu'nun kurucusudur. 3b-7

**Arestö** Yunan düşünürüdür. 3a-17

**Azaryānūs** 13a-16, 13b-3, 13b-6

**Āryūs (Arius)** İskenderiyeli mezheb kurucusudur. Hristiyan ilahiyatçısıdır. İsa'yı Tanrı'nın ođlu değil insan olarak gören Ariusçuluk öğtretisinin kurucusudur. 11b-2, 16b-12

**Aziryānus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 13b-3

**B**

**Bavlīs** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 13b-15, 13b-19, 13b-15, 19a-10

**Behrām** Yazdecird'inn oğlu ve halifedir. 18a-9, 18a-15, 18a-15, 21b-11, 21b-13, 21b-14, 21b-18, 22a-14, 23a-7, 23a-8

**Behram Çupin** Sasani hükümdarı IV. Hürmüz'ün başkomutanıdır. 21b-7, 21b-11, 22a-3

**Benī İsrā'ıl** Kur'an'da iki yerde geçen

ve Hz. Ya'kub'un ikinci adı veya lakabı olan İsrail'den dolayı, onun soyundan gelenlere Tevrat'ta Beney Yisrael, Kur'an'da Benu Beni İsrail (İsrailoğulları) denilmektedir. 4a-6, 5a-6, 6a-14

**BeŐir** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 29a-9, 29b-4, 29b-6, 29b-7

**Bevliyanās** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 17b-10, 17b-14, 17b-17

**Büzerci mühr-i Ėakīm** kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 3a-19

**C**

**Cālūt** Kur'an'da da adı geçen, MÖ.11. yüzyılda yaşanıldığına inanılan Hz. Davud tarafından öldürüldüğüne inanılan savaŐçı. 39b-3, 39b-4 a-19

**Cebrā'il** Tanrı'nın vahiylerini peygamberlere ulaŐtıran melek. 11a-4, 32b-2, 38a-17

**Ç**

**Çusdamānus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 20a-13

## D

**Dak̄yānūs** Ashab-ı Kefh zamanında yaşayan ve put perest olan Rum krallarındandır. 19a-2, 19a-3, 19a-8

**Deccāl** İslam mitolojisine göre ahir zamanda, Mesih'in ikinci kez yeryüzüne gelmesinden önce insanları dini inancından saptırarak kötülüğe ve sapkınlığa yönelteceğine inanılan ve şeytanı temsil eden varlıktır. 40a-

**Davud** İsrail Krallığı'nın üçüncü kralı ve Kudüs kentinin kurucusudur. Kur'an'da peygamber olarak anılıyor. 39b-3

## E

**Ebişasiyūs** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 20a-5

**Ebu Bekir-i Şiddik Razi** İslam peygamberi Muhammed'den sonra ilk müslüman olan kişidir. 25b-15, 26a-12

**Ebu Ca'fer** İkinci Abbasi halifesidir. 4b-15

**Ebu Hureyre** 8a-2 Ünlü sāhabī olan Hureyre, Hz. Muhammed'in

arkadaşları arasında en çok hadīs-i şerīf bilen ve rivayet edenlerden biridir.

**Ebu Huzeyfe** Çevresine rağmen İslamla tanışıp müslüman olduktan sonra Hz. Muhammed'in ünlü müminlerinden biri olmuştur. 24a-9

**Ebu Kuhafe** Kureyş'in ileri gelenlerinden bir olan Ebu Kuhafe Hz. Ebu Bekir'in babasıdır. 25b-15

**Efludus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 12b-16, 13a-2

**Enes bin Mālik** Hz. Muhammed'in sahabelerindedir. 7b-6,7, 7b-16

**Erdeşir** Sasani hükümdarı. 25b-1, 25b-4

## F

**Ferūs** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı 18a-4

**Filaṭos (Platus)** Roma İmparatorluğunun Yehudiye bölgesinin altıncı Valisidir. İsa'nın Filatos (Platus) zamanında çarmıha gerildiği söylenmiştir. 16a-10

**Fuķas** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 23b-4, 23b-5, 23b-13, 23b-15, 23b-17, 23b-19, 24a-2,

**Fulas-ı Semsâtı** keşiş (?).14a-11

## H

**Hâbil** Adem ve Havva'nın küçük oğlu. 9a-18, 9a-19, 9b-1

**Halid Bin Velid** Kurayş kabilesinden Arap komutanıdır. 26b-13, 26b-1, 27b-3

**Hâris** Hz. Ubeyde bin Hâris, İslamiyetin ilk yıllarında Müslüman olanlardandır. Bedir'de şehit olmuştur.

**Hârut (ve) Marût** Kur'an-ı Kerîm'in el-Bakara suresinde ismi geçen iki melek.20b-5

**Hasan Başıri** (Ebu Saîd el-Hasan b. Ebi'l-Hasan Yesâr el-Basrî) İlahiyatçı ve İslam alimidir. 4b-18

**(Hz.) Havva** Dünyaya gelen ilk insan ve ilk peygamber Hz. Âdem'in eşı.9a-4, 9a-18, 34a-5, 34a-9

**Hırnaus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 15b-19

**Hızır** Kur'an-ı Kerîm'in Kehf Suresi'nin 60–82. ayetlerinde ismi geçen Hz. Musa döneminde yaşamış peygamberlerden biridir. 38a-4

**Hiraklı bin Hiraklı** Bizans imparatoru Hiraklius. 24a-16, 25a-4, 25a-8, 25a-13, 25a-19, 25b-14, 27b-15, 28a-1

**Hirodus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı12a-6, 12a-8

**Hiristos** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı 40a-18

**Hüşeng II.** İran padişahıdır. 10a-10

**Hürmüz** İran'da Sasani Hükümdarlarından Nuşrevân'ın oğludur. 21b-11, 21b-12

**Hüsrev-i Pervîz** Hz. Muhammed'in İslama davet ettiği Sasani hükümdarıdır. 21b-12

## İ

**İdrîs peygâmbere** Şit aleyhisselamın torunlarından. 9a-1, 9a-17, 9b-9, 9b-11, 9b-12, 9b-13, 9b-14, 10a-1, 10a-3, 10a-9, 40a-13

**(Hz.) İlyâs** Kur'an-ı Kerim'de adı geçen peygamberlerden biridir. 38a-4

**İmām-ı Kuşeyrî** (Abdülkerim bin Hevazin bin Abdülmelik bin Talha bin **Muhammed Ebu'l Kāsim el-Niṣabur el- Kuşeyrî**) Tasavvuf konusunda yazdığı Risale-i Kuşeyriyye ile ün yapmış, İslami ilimlerde pek çok eser vermiş İslam aleminin önmi ilim adamlarındandır. 4a-4

**İrpayānus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 15b-12

**İsfiyanus** Kaynaklarda bilgiye ratlanmadı. 13a-4, 13a-15

**İskender** (III. Alaeksandros) Makedonya kralı. Tarihteki en büyük komutan olarak adını tarih kitaplarına yazdırmıştır. 3a-17, 14b-15, 35b-1, 35b-2

**İsmā'īl** İsmail peygamberin oğludur. 7b-17, 27a-1, 32a-16, 32a-17, 40b-2

## **K**

**Ḳābil** Âdem ve Havva'nın büyük oğludur. 9a-18, 9b1, 9b-3, 9b-4, 9b-7

**Ḳāsım bin 'Osmān** kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 6b-19, 7b-1

**Ḳays bin 'Aşım** Peygamberin sahabilerindendir. Şairdir. 4a-12, 4a-14

**Keyḳubād** Selçuklu sultanıdır. 19b-18, 20a-4, 20a-19, 20b-4

**Ḳiṣra** (Kisrâ Nuşîrevān I. Hüsrev b. Kubād) Sasani hükümdarı. 20b-1, 20b-2, 20b-4, 20b-17, 21a-7, 21a-11, 21b-9, 22b-12, 23a-2, 23a-4, 23a-7, 23a-12, 24b-16, 24b-17

**Ḳoṣṭandin** Roma imparatoru. 11b-4, 11b-5, 14a-6, 14a-17, 16b-17, 16b-19, 17a-12,13, 17a-15, 17a-9, 10, 17b-2, 17b-15, 28a-13

**Ḳoṣṭos** Kaynaklarda bilgiye ratlanmadı. 17a-6, 17b-4

**Ḳuzuriyus** Kaynaklarda bilgiye ratlanmadı. 12b-7

## **L**

**Laos** Kaynaklarda bilgiye ratlanmadı. 32a-14

**Lave** Kaynaklarda bilgiye ratlanmadı. 19b-8

## **M**

**Maḳaryus** kaynaklarda bilgiye rastlanmadı 15b-10

**Mar Ya'qub** Nusaybin'de dünyaya gelmiş bir rahiptir. 10b-3, 11a-10, 11a-14, 15b-12

**Marqayun** kaynaklarda bilgiye rastlanmadı 19b-1, 19b-8

**Yezdecür** (Yezdicerd) Sasani hükümdarıdır. 18b-4

**Menül** subaşı. 27a-16, 27b-2

**Merih** Murikus'un kızı. 23a-11

**(Hz.) Meryem** Hz. İsa'nın annesi. 10b-9, 11a-4, 11a-8, 13b-10, 14a-14, 16a-9, 19a-14, 19a-15, 24b-19, 32b-5

**Merzübân (Şeyh Merrzübân Velî)** Hz. Muhammed'in torunudur. Seyyiddir. 20b-16, 25b-3

**Mesih** Hz. İsa 16a-6, 22b-11

**Mevlāna Celāleddin** Türk-İslam medeniyetinin yetiştirdiği ünlü bir tasavvuf âlimidir. 10b-17

**Mihyāyil** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 9a-12, 13

**Mu'aviye Bin Ebî Süfyān** Emevi hanedanının kurucusudur. 27b-6  
Muğsişus 14b-7

**Hz. Muḥammed (Mustafa)** İslamın kurucusu olan peygamberdir. 9a-11, 20b-10, 24a-9, 2419, 33a-13, 34b-8, 35a-5, 39b-13, 39b-18

**Murik** 21a-12, 21a-16, 21b-1, 22a-13, 22b-2, 23b-9, 23b-16, 24b-19,

**Murikus** (Maurikios) Bizans hükümdarı. II. Hüsrev'i tahta çıkaran hükümdardır. 22b-6, 22b-12, 23a-12, 23b-3, 23b-5, 23b-10

**Hz. Musa** İsrailoğullarının üçüncü peygamberidir. 6a-15, 6a-16, 6a-18, 18b-9, 31b-4

**Musā bin 'İmrān** Kaynaklarda, Hz. Meryem'in babası olduğu yazılmıştır. Kur'an'da üç yerde adı geçmektedir. Tahrir suresinin 12. ayetinde ve 33. ve 35. ayette geçmiştir. .18b-10, 18b-13, 41a-15

**Hz. Mūsa** İsrailoğullarına gönderilen peygamberlerdendir. 5a-4

**N**

**Navidasys** Kaynaklarda adına rastlanmadı. 18b-5, 18b-7,

**Nāvurtus** Kaynaklarda adına rastlanmadı. 14a-7

**Hz. Nūḥ** beş büyük peygamberden biridir. 25a-5, 37b-1, 37b-4

**Nu‘mān Zāferī** Kaynaklarda adına rastlanmadı. 34b-9

**Nurān Baḥt** Kaynaklarda adına rastlanmadı. 25b-7, 25b-17

**Nuṣīrevān ‘Ādil** adaletiyle şöhret olmuş Sasani hükümdarıdır. 3b-3,4, 3a-4, 20a-19, 28b-3

## **P**

**Pervīz-i Kisra II.** Hüsrev Perviz, Hz. Muhammed’in İslama davet mektubunu yırtmasıyla ünlenen İran Sasani kralıdır. 25a-18

**Pīrūz Şah** Tuğluk hanedanlığının hükümdarlarındanıdır. 19b-10, 19b-11, 19b-13

## **R**

**Rübey’a Ḥatūn** Hz. Haris’in annesidir. 7b-7, 7b-13

## **S**

**Şa‘d Bin Ebi** (Ebu İshak) İslamiyeti ilk kabul eden sahabilerdendir. 26b-8, 26b-13, 26b-6, 27b-10, 27b-10, 28a-15

**Sa‘dbin Ebi Vaḳḳās** Ebu Bekir vasıtasıyla İlk müslüman olanların yedincisidir. Hz. Muhammed tarafından ordu komutanı görevlerinde bulunmuştur. 26b-1,3; 27b-10

**Sem‘n Şaf** (Hz. Şem’un) İsa’nın on iki havarisinden biridir. İsa tarafından ona Petrus adı verilmiştir. Hz. İsa tarafından Roma halkının Tanrı’nın varlığına inanmaları için Antakya’ya gönderdiği üçüncü elçidir. 12b-17

**Sıdmānus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 20a-10

**Suzurus:** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 25a-15, 25a-16, 26b-15, 26b-17

**Süleymān:** Hz. Davud’un oğludur. Önce hükümdarlık sonrasında ise peygamberlik yapmıştır. 39b-4

## **Ş**

**Şehriyār:** Sasani hükümdarı Kisra'nın oğludur. 25b-4,

25b-18

**Şeyh Vâsıl** Halvetiyye-Şâbâniyye tarikatının kurucusudur. 29a-8, 29a-

11

**Şibreveyin** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 25a-1

**Şirū** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı.

225a-4, 25a-11, 25a-16

**Şit (Şis)** Âdem peygamberden sonra gönderilen peygamberdir. 9a-17, 9b-3,

9b-8, 19b-4

**T**

**Ṭabārisūs** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 21a-15

**Ṭabaryus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 12a-9, 12a-18, 12b-12,

**Tādus/Ṭaṭus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 15b-12, 13a-5

**Ṭahmuris** III. İran padişahıdır. Huşenk'ten sonra iktidara gelmiştir.

10a-14

**U**

**Usānyus** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 16b-15

**V**

**Valih İ'slim Ba'sşāb** Kaynaklarda bilgiye rastlanmadı. 32a-15

**Veḥb bin Münebbih** Yemen'in Sana şehrinde doğan ünlü İranlı bir âlimdir.

9a-5

**Y**

**Yahūda** Hz. İsa'nın on dört havarisinden biridir. 2a-6, 35b-14

**Hz. Yahya** İsrailoğullarına gönderilen Peygamberlerdendir. 12a-13, 12a-16

**Hz. Ya'qub** İshak peygamberin oğludur. 10b-6, 10b-5, 30b-11, 34a-16

**Yamliḥā** Kur'an'da Ashab-ı Keḥf'in hikâyesi Keḥf suresinde anlatılmıştır.

Yedi uyurlardan biridir. 18b-17

**Yezdecird** Kisra'nın oğlu Şehriyar'ın oğludur. 19b-10, 26b-4, 26b-7, 26b-8,

28a-18, 28b-2, 28b-3

**Yuşa'bin-Nun** Hz. Yuşa, Musa aleyhisselamdan sonra İsrailoğullarına

gönderilen peygamberdir. 31b-4, 39b-5

## Bölüm 5

### SONUÇ

Bu çalışmada, Mecma‘i‘l- Letâyif adlı eserin Viyana nüshasının çevriyazılı metni çıkarılıp, yazım, ses ve biçimsel özellikleri özetlenip, söz varlığı ortaya çıkarılmıştır. Söz varlığı, bir toplumun sözlü ve yazılı geleneğini yansıtmaktadır. Bu açıdan sözlük çalışmaları, hem kültür hem de dil tarihi bakımından önemlidir. Yapılan bu çalışmayla Tarihî Türkçe Sözlük çalışmalarına bir katkı sağlandığı düşünülmektedir.

Eserde, yerli öğeler bakımından Eski Anadolu Türkçesi’nin söz varlığı görülmektedir; fakat konusu gereği yabancı öğeler bakımından Arapça ve Farsça alıntılar fazladır. Metinde 916 Arapça, 121 Farsça sözcük bulunmaktadır. Söz varlığı, Türkçe, Arapça, Farsça ve yabancı kökenli sözcükler dizini olmak üzere ayrı ayrı verilmiştir. Mecma‘i‘l- Letâyif’in Viyana nüshasında Arapça, Farsça alıntı sözcükler dışında Rumca, İtalyanca, Yunanca, Sogutça gibi dillerden sözcükler de bulunmaktadır. Metinde Arapça ve Farsça alıntılara rağmen, bir dinler tarihi kitabının ağır anlatımı görülmemektedir. Söyleşi tarzında kurulmuş olan metinde halk söyleyişi egemendir.

Türkçe sözcüklerin çoğu Tarama Sözlüğü’nde yer almaktadır. Bu sözcükler daha çok deyimlerde karşımıza çıkmaktadır, bu öğeler Tarihsel sözlük çalışmalarına katkı bakımından önemlidir: vasfa sığmamak “anlatamayacak kadar mükemmel olmak” (33b-12), yüzine ud getürmek “utanılacak bir davranışta bulunmak” (2b-10), ayağına düşmek “değerini ve saygınlığını yitirmek” (22b-15) gibi.

Bünyesinde Tarama Sözlüğü'nde yer almayan bazı kelimeleri de barındırması açısından Mecma'î'l- Letâyif adlı eserin önemli olduğu düşünülmektedir. Bu sözcükler: ayırıtlaş- "savaşmak" 21a-8, çekürgelik ol- "çekirge istilasına uğramak" 19b-16, gölgelendür- "gölgelendirmek" 7b-15, sögmek "kötü söz söylemek, sövmek" 3a-6, abras "hastalık" 34b-3, üremek "çoğalmak" 8b-7.

Tarihî bir eser olması nedeniyle, yer adları, kişi adları, kilise ve din adamlarının adları metnimizde önemli bir yer tutmaktadır. Özel Adlar Dizinin de çalışmanın sonunda verilmiştir.

ML'nin Viyana nüshasının, genel dil özellikleri ve Türkçe söz varlığı açısından Eski Anadolu Türkçesi Dönemi'ni temsil etmektedir. Metin, ses bilgisi ve yapı özellikleri açısından Eski Anadolu Türkçesi özelliklerini göstermektedir. Yazma harekesiz olduğu için, metnin çevriyazılı metni çıkarılırken, ünlüler açısından Eski Anadolu Türkçesi'nin ses özellikleri göz önünde bulundurulmuştur. Harfle yazılan ünlülere göre metnin ses özellikleri çıkarılmaya çalışılmıştır.

Eserde düzlük-yuvarlaklık uyumu ile ilgili bir takım veriler elde edilmiştir. Bu veriler, inceleme bölümünde örnekleriyle gösterilmiştir. Eski Anadolu Türkçesinde iyelik I. ve II. kişi eklerinde yuvarlaklaşma görülürken, zaman zaman bu eklerin ünlülerinin yazımından, düzlük-yuvarlaklık uyumuna girdiği anlaşılmaktadır: üzer+im+e (4b-4); itikadım (17a-3) III. tekil iyelik ekinin hep düz ünlülü olması rağmen, bazen önceki heceye göre uyuma girip günümüz Türkiye Türkçesi'nin ses özelliklerine yaklaştığı görülmektedir (bkz. üst+ü+dür, boyn+u+n+u).

Belirli geçmiş zaman ekinin geçtiği örneklerde görüldüğü üzere, metnin günümüze yakın bir dönemde yazıldığını düşündüren veriler elde edilmiştir. Örneğin, "sığınu gel-dim" ve "uma gel-dim" kelimlerinde ekin önceki heceye göre uyuma girip düz ünlülü kullanıldığı görülmektedir. Aynı şekilde, II. çoğul kişiye emir ekinin de

günümüze yaklaştığı inceleme bölümündeki örneklerde görülmektedir. *bkz.* kible edin-iñ (37a/14). Bu özellikler, ML'nin yazıya geçirildiği dönemde düzlük-yuvarlaklık uyumunun gelişmeye başladığına tanıklık etmektedir.

Metinde görülen başka yeni biçimler de vardır: *aña* yerine “oña”(22b-17), *eyle* yerine “öyle” (23a-1), *uş imdi* yerine şimdi (23a-8) ; *ol* yanında “o” adılına da rastlanmıştır. Bu yeni biçimler de herhangi bir yerinde tarih bulunmayan metnin 15.yy'ın sonunda yazıya geçirildiğini düşündürmektedir.

Bugüne dek incelenen Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde belirli geçmiş zaman III. tekil kişi, Türkçe'nin eski dönemlerinde olduğu gibi {-dI} eki ile karşılanmaktadır. Seyrek olarak Anadolu'nun bazı yörelerinde bu ekin, III. tekil kişilerde bir {-n} morfemi ile görülmektedir. ML'de, eğer yanlış bir yazım değilse, bir örnekte bu kullanım karşımıza çıkmaktadır: *ol..... kıl-dı-n.* “O.... yaptı.” (36a-11).

Karşılaştırılması yapılan nüshalar ile en belirgin farklılık, diğer nüshaların harekeli, Viyana nüshasının ise harekesiz olarak yazılmış olmasıdır. Ayrıca, nüshalar arası varak ve satır sayısı arasında farklılıklar da görülmektedir. Diğer nüshalarda bulunup, Viyana nüshasında yer almayan bölümler de belirlenmiştir. Karşılaştırılan nüshalarda, yerli ve yabancı öğeler, farklı anlama gelen sözcükler, eş anlamlı sözcükler, aynı kökten türeyen sözcükler, ses değişikliği olan biçimbirimler, eylem çekimleri, eylemsilerle çekimli eylemler arasında, ad çekimlerinin kullanımı bakımından birtakım farklılıklar görülmüştür. Bu farklılıklar inceleme bölümünde yer alan tablolarda verilmiştir.

Eylem çekimlerindeki değişiklikler, daha çok kişi ekleri; {-A} istek kipi ekiyle {-sA} koşul kipi; {-A} istek kipiyle emir, istek ve geniş zaman arasındaki çekimlerde görülmektedir. Viyana nüshasında ortacın ve ulacın yerini, Amasya nüshasında çekimli bir eylem alabilmektedir. Nüshalar arasında adların tekil ya da çoğul kullanımı

bakımından da farklılıklar görülmektedir. Nüshanın birinde çoğul biçimi kullanılan bir ad, diğer nüshada tekil kullanılabilmektedir.

Eski Anadolu Türkçesine ait metinlerin yayımlanıp bilim dünyasına kazandırılması, Türkoloji alanında çalışan araştırmacılara yardımcı olabilecek bir kaynak oluşturmaktadır. Bu bağlamda, üzerinde incelenen bu eser, Türk kültür tarihi, Türk dili tarihi alanlarında bir sonraki çalışmalara katkı koyma açısından önemlidir.

## KAYNAKLAR

Aksan, D. (2008), *Türkçenin Gücü*, (1988). Atasözleri ve Deyimler. İstanbul: Bilgi Yayınevi.

Aydemir, Y. (2007), “*Metin Neşrinde Mecmuaları Rolü ve Karşılaşılan Problemler*”. Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları Peygamberler Tarihi Ansiklopedisi, 1, 2/3 . Basım Yayın LTD. ŞTİ.

Çiçekler, N. (2016), *Mecma'î'l-Letâyif*, Ankara: Kesit Yayınları.

Coşkun, Y. (2009), Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 37, 306-308.

Devellioğlu, F. (2000), *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.

Dilçin, C. (1983), *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Ercilasun, A. B. (1999), “*Tarihten Geleceğe Türk Dili*”, Türk Dili, 569, 355- 362.

Ergin, M. (1998), *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak Basım/Yayım Tanıtım.

Koca, F. (1999), “*Molla Hüsvrev*”, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 30, 252-254.

Gabain, A. V. (1995), *Eski Türkçenin Grameri*, Çev. Mehmet AKALIN, TDK Yay. Ankara.

Gülsevin, G. (1997), *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Gülsevin, G. ve Boz, E. (2004), *Eski Anadolu Türkçesi*, Ankara: TDK Yayınları.

Arslan, A. (2000), Hücettül-İslam Zeynüd-Din, İmam Gazzali, “*Kimya-yı Saâdet*” Tekirdağ eski müftüsü, Merve Basın Yayın LTD. Şirketi.

İsmail, Ü. (1999), “*İskender*” Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara, 22, 558-559.

Korkmaz, Z. (2003), *Türkiye Türkçesi Grameri-Şekil Bilgisi-*. Ankara: TDK Yay.

Kurnaz, C. ve Aydemir, Y. (2013), “*Mecmualara Sorulması Gereken Sorular*”. Turkish Studies-İnternational Periodical For Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 8/1, Winter ,51-64, Ankara.

Mevlüt, G. (1995), “*Begavî*” Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 5, 340.

Mustafa, E. (1993), “*Câmsabnâme*”, Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 7, 43-45.

Mustafa, Ö. (1995), *Türk Dilinin Gelişme Alanları ve Eski Anadolu Türkçesi*, İstanbul: İnkilâp Yayınevi.

Pakalın, M. Z. (1983), *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimler Sözlüğü*, İstanbul: MEB Basımevi.

Şahin, H. (2003), *Eski Anadolu Türkçesi*, Ankara: Akçağ Yayınları.

Ceyhan, S. (2004), “*Mesnevi*”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara :29, 325-334.

Uludağ, S. (1999), “*Abdülkerîm b. Hevâzin–Süleyman*” *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara: 26, 472.

Tulum, M. (2000), *Tarihî. Metin Çalışmalarında Usul*. İstanbul: Deniz Kitabevi

Türkiye Gazetesi Yayınları, (2004), *Peygamberler Tarihi Ansiklopedisi 1*, İstanbul: İhlas Gazetecilik.